

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 262

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 262

1957

I. Nos. 3735-3763

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 19 March 1957 to 20 March 1957*

	<i>Page</i>
<b>No. 3735. United States of America and Chile :</b>	
Surplus Agricultural Commodities Agreement. Signed at Santiago, on 27 January 1955 . . . . .	3
<b>No. 3736. United States of America and Chile :</b>	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Santiago, on 31 March 1955 . . . . .	19
<b>No. 3737. United States of America and Netherlands :</b>	
Exchange of notes (with enclosure and related note) constituting an agree- ment relating to the establishment and operation of a SHAPE Air Defense Technical Center. The Hague, 14 December 1954 . . . . .	35
<b>No. 3738. United States of America and Thailand :</b>	
Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricul- tural Trade Development and Assistance Act. Signed at Bangkok, on 21 June 1955 . . . . .	87
<b>No. 3739. United States of America and Turkey :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished under the mutual defense assistance program. Ankara, 26 May 1955 . . . . .	97
<b>No. 3740. United States of America and Guatemala :</b>	
Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Guatemala City, on 18 June 1955 . . . . .	105

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 262

1957

I. N<sup>os</sup> 3735-3763

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 mars 1957 au 20 mars 1957*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 3735. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Santiago, le 27 janvier 1955 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 3736. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Santiago, le 31 mars 1955 . . . . .	19
<b>N<sup>o</sup> 3737. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Échange de notes (avec pièce jointe et note connexe) constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'un centre technique de la défense aérienne du SHAPE. La Haye, 14 décembre 1954 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 3738. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Bangkok, le 21 juin 1955 . . . . .	87
<b>N<sup>o</sup> 3739. États-Unis d'Amérique et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application du programme d'aide pour la défense mutuelle. Ankara, 26 mai 1955 . . . . .	97
<b>N<sup>o</sup> 3740. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Accord bilatéral d'assistance militaire. Signé à Guatemala, le 18 juin 1955 . . . . .	105

	<i>Page</i>
<b>No. 3741. United States of America and Syria :</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Damascus, on 28 April 1947 . . . . .	121
<b>No. 3742. United States of America and Greece :</b>	
Agreement to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Signed at Athens, on 16 June 1955 . . . . .	137
<b>No. 3743. Sweden and Norway :</b>	
Agreement (with annexes) relating to the operation of joint ocean weather stations in the North Atlantic. Signed at Stockholm, on 28 May 1955 . . . . .	151
<b>No. 3744. Sweden and Japan :</b>	
Agreement (with Protocol) concerning the protection of industrial property which has been affected by the Second World War. Signed at Tokyo, on 31 March 1954 . . . . .	187
<b>No. 3745. Sweden and Denmark :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the requirement for registration of trade-marks in the country of origin. Copenhagen, 30 September 1954 . . . . .	199
<b>No. 3746. Sweden and Switzerland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the requirement for registration of trade-marks in the country of origin. Berne, 25 September 1954 . . . . .	205
<b>No. 3747. Sweden and Denmark :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the delivery by Denmark of foot-and-mouth disease vaccine to Sweden. Copenhagen, 28 October 1954 . . . . .	211
<b>No. 3748. Sweden and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of certain teachers and students. Stockholm, 26 October and 5 November 1954 . . . . .	229
<b>No. 3749. Sweden and Denmark :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 21 November 1925 relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates of Swedish and Danish ships. Copenhagen, 2 and 7 December 1955 . . . . .	235

	<i>Pages</i>
<b>N° 3741. États-Unis d'Amérique et Syrie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Damas, le 28 avril 1947 . . . . .	121
<b>N° 3742. États-Unis d'Amérique et Grèce :</b>	
Accord tendant à faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques aux fins de la défense. Signé à Athènes, le 16 juin 1955 . . . . .	137
<b>N° 3743. Suède et Norvège :</b>	
Accord (avec annexes) concernant l'exploitation de stations météorologiques communes dans l'Atlantique du Nord. Signé à Stockholm, le 28 mai 1955 . . . . .	151
<b>N° 3744. Suède et Japon :</b>	
Accord (avec Protocole) concernant la protection de la propriété industrielle qui a été affectée par la deuxième guerre mondiale. Signé à Tokyo, le 31 mars 1954 . . . . .	187
<b>N° 3745. Suède et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du dépôt des marques de fabrique dans le pays d'origine. Copenhague, 30 septembre 1954 . . . . .	199
<b>N° 3746. Suède et Suisse :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du dépôt des marques de fabrique dans le pays d'origine. Berne, 25 septembre 1954 . . . . .	205
<b>N° 3747. Suède et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la livraison par le Danemark à la Suède de vaccin contre la fièvre aphteuse. Copenhague, 28 octobre 1954 . . . . .	211
<b>N° 3748. Suède et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition à l'égard de certains membres du corps enseignant et de certains étudiants. Stockholm, 26 octobre et 5 novembre 1954 . . . . .	229
<b>N° 3749. Suède et Danemark :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 21 novembre 1925 relative à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et danois. Copenhague, 2 et 7 décembre 1955 . . . . .	235

	<i>Page</i>
<b>No. 3750. Sweden and Iceland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 10 March 1928 regarding the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Icelandic ships. Reykjavik, 23 September 1955 . . . . .	241
<b>No. 3751. Sweden and Netherlands :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 24 December 1927 regarding the mutual recognition of Dutch and Swedish tonnage certificates. The Hague, 19 and 23 November 1955	247
<b>No. 3752. Sweden and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 22 December 1924 concerning the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Norwegian ships. Oslo, 7 October 1955 . . . . .	253
<b>No. 3753. Sweden and Ireland :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the business of sea and air transport. Signed at Dublin, on 18 October 1954	259
<b>No. 3754. Sweden and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Cologne and Bonn, 5 August 1955	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to the <i>Land</i> Berlin. Cologne, 11 September 1956, and Bonn, 28 September 1956 . . . . .	265
<b>No. 3755. Sweden and Iceland :</b>	
Agreement concerning the exemption from taxation of income derived from sea and air transport. Signed at Reykjavik, on 17 September 1955 .	273
<b>No. 3756. Sweden and Austria :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on motor vehicles. Vienna, 17 October 1955 . . . . .	283
<b>No. 3757. Sweden and Austria :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of student employees. Vienna, 3 November 1955 . . . . .	289

	<i>Pages</i>
<b>N° 3750. Suède et Islande :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 10 mars 1928 concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et islandais. Reykjavik, 23 septembre 1955 . . . . .	241
<b>N° 3751. Suède et Pays-Bas :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 24 décembre 1927 concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge des navires suédois et néerlandais. La Haye, 19 et 23 novembre 1955 . . . . .	247
<b>N° 3752. Suède et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 22 décembre 1924 relative à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et norvégiens. Oslo, 7 octobre 1955 . . . . .	253
<b>N° 3753. Suède et Irlande :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transport maritime et aérien. Signée à Dublin, le 18 octobre 1954 . . . . .	259
<b>N° 3754. Suède et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Cologne et Bonn, 5 août 1955	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné au <i>Land</i> de Berlin. Cologne, 11 septembre 1956, et Bonn, 28 septembre 1956 . . . . .	265
<b>N° 3755. Suède et Islande :</b>	
Convention tendant à exonérer de l'impôt les revenus provenant des transports maritimes et aériens. Signée à Reykjavik, le 17 septembre 1955 . . . . .	273
<b>N° 3756. Suède et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des véhicules à moteur. Vienne, 17 octobre 1955 . . . . .	283
<b>N° 3757. Suède et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de stagiaires. Vienne, 3 novembre 1955 . . . . .	289

	<i>Page</i>
<b>No. 3758. Sweden and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning the satisfaction of claims of Swedish creditors against German debtors. Signed at Stockholm, on 17 January 1956	
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Stockholm and Bonn, 20 August 1956 . . .	301
<b>No. 3759. Sweden and Norway :</b>	
Protocol (with annexes) relating to the construction and maintenance of a reindeer fence along the Swedish-Norwegian State frontier between Grövelsjön lake and Vändsjön lake. Signed at Stockholm, on 29 June 1956 .	335
<b>No. 3760. Sweden and Austria :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal exemption from taxes of certain income derived during temporary employment to gain practical experience. Stockholm, 14 August 1956 . . . . .	355
<b>No. 3761. Sweden and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement (with Protocol of Signature and exchange of letters) concerning German assets in Sweden. Signed at Bonn, on 22 March 1956 . . .	361
<b>No. 3762. Sweden and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement (with exchange of letters) relating to the German Equalization of Burdens Scheme ( <i>Lastenausgleich</i> ). Signed at Bonn, on 22 March 1956 . . . . .	401
<b>No. 3763. Sweden and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement (with exchange of letters) concerning the reinstatement of industrial property rights. Signed at Bonn, on 22 March 1956 . . . .	423
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1037. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for financing certain educational exchange programmes. Signed at Rome, on 18 December 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Rome, 22 April and 30 June 1955 . . . . .	450



	<i>Pages</i>
<b>N° 3758. Suède et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord (avec échange de lettres) concernant le recouvrement des créances que des créanciers suédois possèdent sur des débiteurs allemands. Signé à Stockholm, le 17 janvier 1956	
Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Stockholm et Bonn, 20 août 1956 . . . . .	301
<b>N° 3759. Suède et Norvège :</b>	
Protocole (avec annexes) relatif à la construction et à l'entretien d'une barrière à rennes le long de la frontière suédo-norvégienne entre le lac Grövel et le lac Vänd. Signé à Stockholm, le 29 juin 1956 . . . . .	335
<b>N° 3760. Suède et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer réciproquement de l'impôt certains revenus provenant d'emplois occupés temporairement par des stagiaires. Stockholm, 14 août 1956 . . . . .	355
<b>N° 3761. Suède et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord (avec Protocole de signature et échange de lettres) concernant les avoirs allemands en Suède. Signé à Bonn, le 22 mars 1956 . . . . .	361
<b>N° 3762. Suède et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif au Plan allemand de péréquation des charges ( <i>Lastenausgleich</i> ). Signé à Bonn, le 22 mars 1956 . . . . .	401
<b>N° 3763. Suède et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord (avec échange de lettres) relatif au rétablissement des droits de propriété industrielle. Signé à Bonn, le 22 mars 1956 . . . . .	423
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1037. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Rome, le 18 décembre 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Rome 22 avril et 30 juin 1955 . . . . .	451

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 1063. Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programmes. Signed at Bangkok, on 1 July 1950 :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 23 June 1955 . . . . .  | 456         |
| <b>No. 1128. Agreement between the United States of America and France relating to the financing of certain educational exchange programmes. Signed at Paris, on 22 October 1948 :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Paris, 30 June 1955 . . .   | 462         |
| <b>No. 1273. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Austria for the financing of certain educational exchange programs. Signed at Washington, on 6 June 1950 :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Vienna, 6 June 1955 . . . . .  | 468         |
| <b>No. 3320. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to a special program of facilities assistance for mutual defense purposes. London, 8 and 15 June 1954 :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the facilities assistance program. London, 27 June 1955 . . . . .  | 474         |
| <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>   |             |
| <b>No. 4451. Exchange of notes between His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia and in New Zealand and the Government of India and the Swedish Government constituting an agreement regarding the mutual recognition of documents of identity for aircraft personnel. Stockholm, 30 May 1938 :</b> |             |
| Termination in respect of Sweden and Australia, India and Pakistan . . .  | 480         |
-

	<i>Pages</i>
<b>N° 1063. Accord entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine d'éducation. Signé à Bangkok, le 1<sup>er</sup> juillet 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Bangkok, 23 juin 1955 . . . . .	457
<b>N° 1128. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la France en vue de financer certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signée à Paris, le 22 octobre 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant la Convention susmentionnée, sous sa forme modifiée. Paris, 30 juin 1955 . . . . .	463
<b>N° 1273. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'éducation. Signé à Washington, le 6 juin 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 6 juin 1955 . . . . .	472
<b>N° 3320. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production pour la défense mutuelle. Londres, 8 et 15 juin 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du programme d'aide en moyens de production. Londres, 27 juin 1955 . . . . .	475
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 4451. Échange de notes entre les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement suédois comportant un accord relatif à la reconnaissance mutuelle des documents d'identité pour le personnel des aéronefs. Stockholm, 30 mai 1938 :</b>	
Dénonciation à l'égard de la Suède et l'Australie, l'Inde et le Pakistan . . . . .	480

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils en confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 March 1957 to 20 March 1957*

*Nos. 3735 to 3763*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 mars 1957 au 20 mars 1957*

*N<sup>os</sup> 3735 à 3763*



No. 3735

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement. Signed at  
Santiago, on 27 January 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à  
Santiago, le 27 janvier 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3735. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 JANUARY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Chile :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding governing the sale of surplus agricultural commodities to Chile by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALE FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the execution of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1955, the sale for pesos of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 and specified in paragraph 3 of this Article to purchasers authorized by the Government of Chile.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1955, upon signature, in accordance with article VIII.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3735. ACUERDO ENTRE CHILE Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE EXCEDENTES DE PRODUCTOS AGROPECUARIOS. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 27 DE ENERO DE 1955

---

Los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de expandir el comercio de los productos agropecuarios entre ambos países y con otras naciones amigas de modo que no se desplacen los mercados habituales de los Estados Unidos de América de estos productos o se desarticulen indebidamente los precios mundiales de los productos agropecuarios;

Considerando que la compra en pesos de los excedentes agropecuarios producidos en los Estados Unidos de América ayudará a lograr dicha expansión del comercio;

Considerando que los pesos que produzcan tales compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países;

Deseando concretar los acuerdos relativos a la venta de excedentes agropecuarios a Chile por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán en forma individual y colectiva para procurar la expansión del comercio de tales productos;

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

VENTA EN MONEDA NACIONAL

I.—El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar, antes del 30 de junio de 1955, la venta en pesos chilenos, a compradores autorizados por el Gobierno de Chile, de ciertos y determinados productos agropecuarios definidos como excedentes de acuerdo con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, a condición de que se emitan las autorizaciones de compra a que se refiere el párrafo 2º de este Artículo y que se especifican en el párrafo 3º del mismo.

II. — El Gobierno de los Estados Unidos emitirá, conforme a los términos de este Convenio las autorizaciones de compra, que quedarán sujetas a la acep-

the sale, transfer and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of pesos accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Chile.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Chile of the following commodities, in value as indicated, during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of United States Public Law 480, 83d Congress :

<i>Commodity</i>	<i>Market Value (Millions of dollars)</i>	<i>Approximate Quantity</i>
Wheat .....	2.2	34,000 M.T.
Cottonseed oil .....	2.4	9,000 M.T.
Transportation (estimated) .....	.4	
	TOTAL	5.0

### *Article II*

#### USES OF PESOS

1. The two Governments agree that the pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To pay United States obligations in Chile under Section 104 (f) of Title I, peso equivalent of \$500,000;
- (b) To develop new markets for United States agricultural commodities under Section 104 (e)<sup>1</sup> of Title I, peso equivalent of \$200,000;
- (c) For financing international education exchange activities under Section 104 (h) of Title I, peso equivalent of \$300,000;
- (d) For loans to the Government of Chile to promote the economic development of Chile under Section 104 (g) of Title I, peso equivalent of \$4,000,000, subject to supplemental agreement between the two Governments. In accordance with Article 44, subparagraph 2, of the Chilean Constitution, such supplemental agreement shall be subject to legislative approval;
- (e) In the event that pesos set aside for loans to the Government of Chile under (d) are not advanced within three years from the date of this Agreement

<sup>1</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3234*, p. 2, footnote 1) : "Should read 'Section 104 (a)'."

tación del Gobierno de Chile y que incluirán cláusulas relativas a la venta, transferencia y entrega de los productos, a la fecha y condiciones del depósito de los pesos producidos por dichas ventas y a otras materias pertinentes.

III. — El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta a Chile de los siguientes productos, por los valores indicados, durante el año fiscal de los Estados Unidos de 1955, conforme a los términos del Título I de la Ley de los Estados Unidos N° 480 del 83° Congreso :

<i>Productos</i>	<i>Valor del mercado (Millones de US\$)</i>	<i>Cantidad aproximada</i>
Trigo .....	2.2	34.000 T.M.
Aceite de semilla de algodón .....	2.4	9.000 T.M.
Transporte .....	0.4	—0—
	TOTAL	5.0

## *Artículo II*

### EMPLEO DE LOS PESOS

I. — Los dos Gobiernos acuerdan que los pesos que se produzcan para el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas que se hagan de acuerdo con este Convenio serán empleados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para las siguientes finalidades, en las cantidades que se indican :

- a) Para el pago de obligaciones de los Estados Unidos en Chile de acuerdo con la Sección 104 (f) del Título I, por un total de pesos equivalente a US\$ 500.000.
- b) Para el desarrollo de nuevos mercados de los productos agrícolas de los Estados Unidos, de acuerdo con la Sección 104 (e) del Título I, por un total de pesos equivalente a US\$ 200.000.
- c) Para financiar las actividades del intercambio educacional internacional, de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 104 (h) del Título I, por el equivalente en pesos de US\$ 300.000.
- d) Para préstamos al Gobierno de Chile destinados a promover el desarrollo económico de Chile de acuerdo con la Sección 104 (g) del Título I, por el equivalente en pesos de US\$ 4.000.000, sujetos a acuerdos suplementarios entre los dos Gobiernos. Por parte del Gobierno de Chile estos acuerdos deberán ser sometidos a la aprobación legislativa de conformidad con lo dispuesto en el artículo 44 N° 2 de la Constitución Política.
- e) En caso de que los pesos destinados a empréstitos al Gobierno de Chile, a que se refiere la letra d), no se entreguen dentro de tres años a contar desde

as a result of failure of the Parties hereto to reach agreement on uses for the pesos or for any other reason which prevents the Parties hereto from reaching agreement, the Government of the United States may request and upon request the Government of Chile will make conversion of these pesos into United States dollars at the rate which covered the deposit of pesos in accordance with Article III, unless the Parties to this Agreement mutually agree on another use for the pesos.

2. The pesos accruing to the United States under this Agreement shall be expended by the United States Government for the purposes stated in paragraph I of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF PESOS

The pesos to be deposited to United States account will be the dollar sales value of the commodity including that portion of freight and handling reimbursed or financed by the United States, converted into pesos at the exchange rate most generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) at the time specified in the purchase authorization, but not including the extra cost of any ocean freight resulting from a United States requirement that the commodity be carried on United States flag vessels.

### *Article IV*

#### EXCHANGE RATE GUARANTEE

The Government of Chile, in order to maintain the dollar value of the \$1,000,000 in pesos to be used under paragraph 1 (a), (b), and (c) of Article II, agrees that such pesos shall be deposited by the United States Disbursing Officer with the Central Bank of Chile in a "special" account to which the following procedures shall apply :

- (a) When the United States Disbursing Officer desires to draw against the "special" account, he will inform the Government of Chile, in terms of United States dollars, of the amount, the peso equivalent of which is to be paid out. The peso withdrawal will be calculated at the exchange rate most generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the date of the withdrawal.
- (b) If on the date pesos are withdrawn from the "special" account the rate available to the United States under (a) above is more depreciated than

la fecha de este Convenio a causa de no existir acuerdo entre las Partes sobre el empleo de dichos pesos o por cualquiera otra razón que impida a las Partes llegar a un acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá requerir al Gobierno de Chile para que convierta y el Gobierno de Chile convertirá dichos pesos a dólares de los Estados Unidos al tipo de cambio aplicado cuando se efectuó el depósito en pesos conforme al artículo III, a menos que las Partes acuerden mutuamente darles un destino distinto.

II. — Los pesos que se produzcan para los Estados Unidos, de acuerdo con los términos de este Convenio, serán empleados por el Gobierno de los Estados Unidos en las finalidades establecidas en el párrafo 1 de este artículo en la forma y orden de prioridad que el Gobierno de Estados Unidos determine.

### *Artículo III*

#### DEPÓSITO DE LOS PESOS

Los pesos que se depositen en la cuenta de los Estados Unidos serán los que correspondan al precio de venta en dólares de los productos, incluso la parte de fletes y gastos de manipulación reembolsada o financiada por los Estados Unidos, convertido al tipo de cambio generalmente aplicable a las transacciones de importación (excluidas las importaciones que gocen de un tipo de cambio preferencial) en la fecha especificada en la autorización de compra, pero sin incluir el costo extra de cualquier flete marítimo que resulte del hecho de que los Estados Unidos exija que los productos sean transportados en barcos de bandera norte-americana.

### *Artículo IV*

#### GARANTÍA DEL TIPO DE CAMBIO

Con el fin de mantener el valor en dólares del equivalente en pesos de la suma de US\$ 1.000.000.— que será empleada en la forma prevista en el párrafo 1, letras *a*), *b*) y *c*) del Artículo II, el Gobierno de Chile conviene en que dichos pesos sean depositados por el Oficial de Pagos de los Estados Unidos en el Banco Central de Chile en una “Cuenta Especial” que se registrará por el siguiente procedimiento :

- a*) Cuando el Oficial de Pagos de los Estados Unidos desee girar sobre la Cuenta Especial, comunicará al Gobierno de Chile la cantidad de dólares norteamericanos cuyo equivalente en pesos chilenos deba ser pagado. El giro en pesos chilenos se calculará al tipo de cambio generalmente aplicable a las transacciones de importación (excluidas las importaciones que gocen de un tipo de cambio preferencial), en la fecha del giro.
- b*) Si a la fecha en que se giren los pesos chilenos de la Cuenta Especial el tipo de cambio que corresponda aplicar para los Estados Unidos de acuerdo con

the rate at which the pesos were originally deposited under Article III, the Government of Chile will deposit an amount of pesos into the "special" account equal to the product of the dollar amount referred to in (a) above and the difference between the two exchange rates.

- (c) If, on the other hand, on the date pesos are withdrawn from the "special" account the rate under (a) above is more appreciated than the rate at which the pesos were originally deposited under Article III, the United States Disbursing Officer will pay to the Government of Chile an amount of pesos from the "special" account equal to the product of the dollar amount referred to in (a) above and the difference between the two exchange rates.
- (d) In the event deposits into the "special" account are made at more than one rate of exchange, the weighted average rate of such deposits shall be used for implementing subparagraphs (b) and (c) above.

#### *Article V*

##### REPAYMENT OF LOANS

Loans under (d) of paragraph 1 of Article II above shall be repaid in dollars and/or by deliveries of strategic materials valued at market prices at the time of delivery under terms to be established by supplemental agreements between the two Governments. Such repayments shall be in a total amount equal to the original dollar value of loans extended under (d) of paragraph 1 of Article II, plus interest, and shall be made in five approximately equal annual installments, the first to be due and payable five years after the date of this Agreement.

#### *Article VI*

##### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Chile agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that the importation of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

la letra *a*) precedente, fuese más alto que el tipo de cambio al cual se depositaron originalmente los pesos de acuerdo con el Artículo III, el Gobierno de Chile depositará en la Cuenta Especial una cantidad de pesos igual al producto del monto de dólares indicado en la letra *a*) por la diferencia entre los dos tipos de cambio.

- c*) Si, por el contrario, en la fecha en que se giren los pesos chilenos de la Cuenta Especial el tipo de cambio citado en la letra *a*) fuese más bajo que el tipo de cambio al cual se depositaron originalmente los pesos de acuerdo con el Artículo III, el Oficial de Pagos de Estados Unidos de América abonará al Gobierno de Chile una cantidad de pesos de la Cuenta Especial igual al producto del monto en dólares a que se refiere la letra *a*) por la diferencia entre los dos tipos de cambio.
- d*) En caso de que los depósitos que se hagan en la Cuenta Especial se realicen a más de un tipo de cambio, se empleará para el cumplimiento de lo establecido en los sub-párrafos *b*) y *c*) anteriores, el término medio ponderado de los tipos de cambio correspondiente a dichos depósitos.

#### *Artículo V*

##### CANCELACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS

Los préstamos que se hagan de acuerdo con la letra *d*) del párrafo I del Artículo II precedente serán cancelados en dólares y/o materiales estratégicos al precio del mercado en la fecha de la entrega de acuerdo con las condiciones que se establezcan mediante convenios suplementarios entre ambos Gobiernos. Dichas cancelaciones serán en total equivalentes al valor original en dólares de los préstamos efectuados de acuerdo con la letra *d*) del párrafo I del Artículo II, más sus intereses y serán en cinco cuotas anuales aproximadamente iguales debiendo abonarse la primera de ellas cinco años después de la fecha del presente Convenio.

#### *Artículo VI*

##### OBLIGACIONES GENERALES

I. — El Gobierno de Chile conviene en adoptar todas las medidas posibles para evitar la reventa, el transbordo con destino a otros países o el uso para otros fines distintos de los propios del país (excepto cuando la reventa, el transbordo o el uso sea especialmente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los excedentes de productos agropecuarios adquiridos de conformidad con las disposiciones del Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954; y para asegurar que la importación de tales productos no originará, para las naciones no amigas de los Estados Unidos, un aumento de sus disponibilidades de dichos productos o de otros similares.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that the sale of surplus agricultural commodities pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

*Article VII*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operations carried out pursuant to this Agreement.

*Article VIII*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santiago in duplicate in the English and Spanish languages this twenty-seventh day of January, 1955.

For the Government of the United States of America :

*By* Willard L. BEAULAC

[SEAL]

For the Government of the Republic of Chile :

*By* Rafael TARUD SIWADY

[SEAL]



2. — Ambos Gobiernos convienen en adoptar precauciones razonables para asegurar que la venta de los excedentes de productos agropecuarios en conformidad al Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, no desarticulará indebidamente los precios internacionales de los productos agrícolas, no desplazará corrientes habituales del comercio de los Estados Unidos de estos productos ni afectará materialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. — En la aplicación de este Convenio ambos Gobiernos procurarán asegurar condiciones comerciales que permitan al comercio privado actuar en forma efectiva y se esforzarán en todo lo posible por fomentar y expandir una demanda continua de los productos agropecuarios.

#### *Artículo VII*

##### PROCEDIMIENTO DE CONSULTA

Ambos Gobiernos a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán respecto de cualquiera cuestión relativa a la aplicación de este Convenio o a las operaciones que se efectúen de acuerdo con el mismo.

#### *Artículo VIII*

##### ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigencia en el momento de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este objeto, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en Santiago, en cuatro ejemplares dos de ellos en Español y dos en Inglés, el veintisiete de enero de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de Chile :

Rafael TARUD SIWADY

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Willard L. BEAULAC

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3735. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE CHILI RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES  
EN SURPLUS. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 JANVIER  
1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en pesos de produits agricoles excédentaires des États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en pesos versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux d'arrêter les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires au Gouvernement du Chili effectuées par le Gouvernement des États-Unis en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Sous réserve de l'établissement d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement du Chili, moyennant paiement en pesos, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et qui sont spécifiés au paragraphe 3 du présent article.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, dans le cadre du présent Accord, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1955, dès la signature, conformément à l'article VIII.

relatives à la vente, à la cession et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des pesos provenant de la vente, ainsi qu'à d'autres conditions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement du Chili.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis 1955 et conformément aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis n° 480, 83<sup>e</sup> Congrès, la vente au Chili des produits suivants, selon la valeur indiquée, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur du marché (en millions de dollars)</i>	<i>Quantités approximatives (en tonnes métriques)</i>
Blé .....	2,2	34.000
Huile de coton .....	2,4	9.000
Transport (coût estimatif) .....	0,4	
TOTAL	5,0	

## *Article II*

### UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesos revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

- a) L'équivalent en pesos de 500.000 dollars : pour faire face aux obligations du Gouvernement des États-Unis au Chili, conformément à l'alinéa *f* de l'article 104 du titre I;
- b) L'équivalent en pesos de 200.000 dollars : pour créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, conformément à l'alinéa *e*<sup>1</sup> de l'article 104 du titre I;
- c) L'équivalent en pesos de 300.000 dollars : pour financer des activités d'échanges internationaux en matière d'éducation, conformément à l'alinéa *h* de l'article 104 du titre I;
- d) L'équivalent en pesos de 4 millions de dollars : pour des prêts à consentir au Gouvernement du Chili en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 du titre I, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Conformément au paragraphe 2 de l'article 44 de la Constitution de la République du Chili, cet accord complémentaire devra être soumis par le Gouvernement à l'approbation du pouvoir législatif;

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series*, p. 2, note 1) : « Il convient de lire : « alinéa *a*). »

e) Si les pesos réservés en vue des prêts à consentir au Gouvernement du Chili conformément à l'alinéa *d* ne sont pas prêtés dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesos ou sur tout autre point, le Gouvernement des États-Unis pourra demander au Gouvernement du Chili, qui fera droit à cette demande, de convertir ces pesos en dollars des États-Unis, au taux appliqué lors du dépôt des pesos conformément à l'article III, à moins que les Parties au présent Accord ne s'entendent pour utiliser ces pesos à d'autres fins.

2. Les pesos qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

### *Article III*

#### DÉPÔTS DES PESOS

Le montant en pesos qui doit être déposé au compte des États-Unis équivaldra à la valeur de vente en dollars des produits, convertie en pesos au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date indiquée dans l'autorisation d'achat. Cette valeur de vente en dollars comprendra la partie des frais de transport et de manutention remboursée ou financée par les États-Unis, à l'exclusion toutefois de tout supplément de prix de transport par mer résultant du fait que les États-Unis auraient exigé que les produits soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis.

### *Article IV*

#### GARANTIE DU TAUX DE CHANGE

Afin de maintenir fixe la valeur en dollars de l'équivalent en pesos du million de dollars à utiliser conformément aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article II, le Gouvernement du Chili accepte que ces pesos soient déposés par le fonctionnaire payeur des États-Unis à la Banque centrale du Chili, à un compte « spécial » dont le fonctionnement sera régi par les dispositions suivantes :

- a) Lorsque le fonctionnaire payeur des États-Unis voudra effectuer un tirage sur le compte « spécial », il avisera le Gouvernement du Chili du montant, exprimé en dollars des États-Unis, dont l'équivalent doit être déboursé en pesos. Le montant du prélèvement en pesos sera calculé au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date du prélèvement.
- b) Si à la date où les pesos sont prélevés sur le compte « spécial », le taux applicable au Gouvernement des États-Unis en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus est

moins avantageux que celui qui avait été appliqué en vertu de l'article III, lors du dépôt initial des pesos, le Gouvernement du Chili déposera au compte « spécial » une somme en pesos égale au montant en dollars mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, multiplié par la différence entre les deux taux de change.

- c*) Si, au contraire, à la date où les pesos sont prélevés sur le compte « spécial », le taux applicable en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus est plus avantageux que celui qui avait été appliqué en vertu de l'article III, lors du dépôt initial des pesos, le fonctionnaire payeur des États-Unis versera au Gouvernement du Chili, par prélèvement sur le compte « spécial », une somme en pesos égale au montant en dollars mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus, multiplié par la différence entre les deux taux de change.
- d*) Si les dépôts au compte « spécial » ont été effectués sur la base de plusieurs taux de change différents, c'est le taux moyen pondéré afférent à ces dépôts qu'il y aura lieu de faire jouer pour l'application des alinéas *b* et *c* ci-dessus.

#### *Article V*

##### REMBOURSEMENT DES PRÊTS

Les prêts consentis conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus seront remboursés en dollars et au moyen de livraisons de matières stratégiques comptabilisées aux prix du marché à la date de la livraison ou sous l'une de ces deux formes seulement suivant les modalités fixées dans des accords complémentaires que concluront les deux Gouvernements. Ces remboursements, dont le montant total sera égal à la valeur initiale en dollars des prêts accordés conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article II majorée des intérêts, se feront en cinq versements annuels d'importance sensiblement égale, dont le premier viendra à échéance et sera payable cinq ans après la date du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement du Chili s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et à faire en sorte que l'importation desdits produits n'ait pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que la vente des produits agricoles excédentaires en exécution

du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

*Article VII*

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou aux opérations entreprises en vertu de cet Accord.

*Article VIII*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le 27 janvier 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) Willard L. BEAULAC

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

(*Signé*) Rafael TARUD SIWADY

[SCEAU]

No. 3736

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Agreement for financing certain educational exchange  
programs. Signed at Santiago, on 31 March 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif au financement de certains programmes  
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à  
Santiago, le 31 mars 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3736. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SANTIAGO, ON 31 MARCH 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of Chile :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Chile by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Chile held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

*Article 1*

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Interchange between the United States of America and Chile (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Chile as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in Chile as property of a foreign government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1955, upon signature, in accordance with article 12.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3736. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA EL FINANCIAMIENTO DE DETERMINADOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCACIONAL. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 31 DE MARZO DE 1955

---

El Gobierno de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Deseando promover un mayor entendimiento mutuo entre los pueblos de Chile y de los Estados Unidos de América mediante un más amplio intercambio de conocimientos y capacidades profesionales a través de actividades educacionales;

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América está autorizado para celebrar un Acuerdo para el financiamiento de determinados programas de intercambio educacional con cargo a la moneda corriente de Chile que se mantiene o se encuentra disponible para gastos por los Estados Unidos con tales propósitos,

Han acordado lo que sigue :

*Artículo I*

Se establecerá una Comisión bajo el nombre de « Comisión para el Intercambio Educacional entre Chile y Estados Unidos » (de aquí en adelante denominada « la Comisión »). Esta Comisión será reconocida por los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educacional que será financiado con fondos puestos a disposición de la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos de los fondos mantenidos o disponibles para gastos por los Estados Unidos con tal propósito.

Con excepción de lo dispuesto en el artículo 3 del presente Acuerdo, la Comisión estará exenta del cumplimiento de las leyes nacionales y locales de los Estados Unidos de América en cuanto se relaciona con el uso y gasto de dineros y créditos para los propósitos expuestos en el presente Acuerdo. Los fondos, y bienes adquiridos con tales fondos para la realización de los propósitos de este Acuerdo, serán considerados en Chile como propiedad de un Gobierno extranjero.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Chile for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Chile or of the citizens of Chile in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) Furnishing transportation for citizens of Chile who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska, (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### *Article 2*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers, resident in Chile, and institutions of Chile qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts

Los fondos disponibles conforme al presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones establecidas más adelante, serán usados por la Comisión, o por alguna otra agencia que sea objeto de acuerdo entre los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América, con los propósitos siguientes :

- (1) Financiar estudios, investigaciones, instrucción y otras actividades educacionales de o para nacionales de los Estados Unidos de América en escuelas e instituciones de enseñanza superior situadas en Chile, o de nacionales de Chile en escuelas o instituciones de enseñanza superior de los Estados Unidos situadas fuera de los Estados Unidos continental, Hawaii, Alaska (incluso las islas Aleutas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, incluyendo pago de transporte, gastos de enseñanza, mantención y otros gastos relativos a las actividades escolares;
- (2) Proporcionar transporte para nacionales de Chile que deseen concurrir a escuelas e instituciones de enseñanza superior de los Estados Unidos en Estados Unidos continental, Hawaii, Alaska (incluyendo las islas Aleutas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, y cuya concurrencia no prive a los nacionales de los Estados Unidos de la oportunidad de asistir a esas instituciones.

#### *Artículo 2*

En prosecución de los propósitos antedichos, la Comisión puede, sujeta a las disposiciones del presente Acuerdo, ejercer todos los poderes necesarios para la realización de los fines del presente Acuerdo, incluso lo siguiente :

- (1) Planear, adoptar y ejecutar programas de acuerdo con los propósitos del presente Acuerdo;
- (2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras, prevista en la Sección 1641 (B), Título 50, Apéndice del Código de los Estados Unidos, estudiantes, profesores, investigadores, maestros, residentes en Chile, e instituciones de Chile, idóneos para participar en el programa de acuerdo con la antedicha Sección;
- (3) Recomendar a la mencionada Junta de Becas Extranjeras las condiciones para la selección de participantes en el programa que considere necesarias para alcanzar el propósito y objetivos del presente Acuerdo;
- (4) Adquirir y conservar bienes y disponer de los mismos en nombre de la Comisión, según su Junta de Directores lo considere necesario o conveniente, con tal que, sin embargo, la adquisición de cualquier bien inmueble se sujete a la aprobación previa del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;
- (5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a otra persona que la Comisión pueda designar, para recibir fondos con el objeto de depositarlos en cuentas

in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

### *Article 3*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

### *Article 4*

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "The Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Chile. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Chile (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall have the power of appointment of all members of the Board. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Chile; one of them shall serve as Chairman of the Board, and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Chile, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de otra persona que pueda ser designada. El nombramiento del Tesorero o la persona designada, será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos en el o los bancos de depósito que indique el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

- (6) Autorizar el desembolso de fondos y la concesión de subsidios y avances de fondos para los propósitos autorizados en el presente Acuerdo;
- (7) Disponer lo necesario para revisiones periódicas de las cuentas del Tesorero de la Comisión, según indicaciones de revisores de cuentas seleccionados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América;
- (8) Incurrir en los gastos administrativos que se estimen necesarios con cargo a los fondos puestos a disposición de la Comisión conforme al presente Acuerdo.

### *Artículo 3*

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión deberán hacerse de acuerdo con un presupuesto anual, que será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

### *Artículo 4*

El manejo y dirección de los asuntos de la Comisión corresponderá a una Junta de Directores de seis miembros (más adelante designada «la Junta»), tres de los cuales serán nacionales de Chile y tres nacionales de los Estados Unidos de América. Además, el funcionario principal a cargo de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en Chile (en adelante designado «Jefe de Misión»), será Presidente Honorario de la Junta. El Jefe de Misión emitirá el voto decisivo en caso de empate en la Junta y tendrá la facultad de designar a todos sus miembros. De los nacionales de los Estados Unidos de América, dos serán funcionarios del Servicio Exterior de ese país que sirvan en Chile; uno de ellos actuará como Presidente de la Junta y otro como Tesorero.

Los miembros servirán desde la fecha de su nombramiento hasta el siguiente 31 de diciembre y serán reelegibles. Las vacantes que se produzcan por razón de renuncia, cambio de residencia fuera de Chile, expiración de servicio, o cualquiera otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento de designación establecido en este artículo.

Los miembros servirán sin remuneración, pero la Junta puede autorizar el pago de los gastos necesarios en que incurrieren para asistir a las reuniones de la Junta y para realizar otros deberes oficiales encomendados por ella.

*Article 5*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

*Article 6*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Chile.

*Article 7*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Chile but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Article 8*

The Government of the United States of America and the Government of Chile agree that currency of Chile acquired by the Government of the United States pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement, dated January 27, 1955,<sup>1</sup> and any other currency of Chile owed to or owned by the United States and available for educational exchange activities may be used for purposes of this Agreement and that the performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Chile held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of Chile in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

*Article 9*

The Government of the United States of America and the Government of Chile shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations<sup>2</sup> and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 125.

*Artículo 5*

La Junta adoptará los reglamentos y nombrará los comités que estime necesarios para el manejo de los asuntos de la Comisión.

*Artículo 6*

La Comisión rendirá informes anuales sobre sus actividades al Gobierno de Chile y al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, conforme a las normas que éste determine.

*Artículo 7*

La oficina principal de la Comisión estará en la capital de Chile, pero podrán celebrarse reuniones de la Junta o de cualquiera de sus comités en los lugares que la Junta pueda a veces determinar, y las actividades de cualquiera de los miembros o del personal de la Comisión podrán realizarse en los lugares que apruebe la Junta.

*Artículo 8*

El Gobierno de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que la moneda chilena adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al Acuerdo sobre Excedentes de Productos Agropecuarios, de fecha 27 de enero de 1955, y de cualesquiera otras sumas en moneda chilena que se deban a o sean de propiedad de los Estados Unidos y disponibles para actividades de intercambio educacional, pueden ser usadas para los propósitos de este Acuerdo. Convienen además en que la realización de este Acuerdo quedará sujeta a la disponibilidad de cantidades concedidas al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando lo requieran las leyes de ese país, para reembolso al Tesoro de los Estados Unidos por moneda de Chile mantenida o disponible para gastos por los Estados Unidos.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América pondrá a disposición para los gastos que autorice la Comisión, las sumas en moneda chilena necesarias para los propósitos de este Acuerdo, pero en ningún caso la Comisión podrá gastar sumas que excedan la limitación presupuestaria establecida conforme al artículo 3 del presente Acuerdo.

*Artículo 9*

El Gobierno de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América se esforzarán por facilitar los programas de intercambio autorizados en este Acuerdo y la Convención para el Fomento de las Relaciones Culturales Interamericanas, y por resolver los problemas que puedan suscitarse en las operaciones consiguientes.

*Article 10*

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article 11*

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Chile.

*Article 12*

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Santiago in duplicate, in the English and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity this thirty-first day of March, 1955.

For the Government of the United States of America :

*By* Willard L. BEAULAC

[SEAL]

For the Government of the Republic of Chile :

*By* O. KOCH

[SEAL]



*Artículo 10*

Dondequiera que se use el término « Secretario de Estado de los Estados Unidos de América » en este Acuerdo, se entenderá que se refiere al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o a cualquier otro funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por aquel para actuar en su representación.

*Artículo 11*

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante cambio de notas diplomáticas entre los Gobiernos de Chile y de los Estados Unidos de América.

*Artículo 12*

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santiago, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el treinta y uno de marzo de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de Chile :

O. KOCH

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Willard L. BEAULAC

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3736. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 31 MARS 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili, Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et du Chili à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie chilienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et le Chili (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des stipulations de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation des devises et des crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdites sommes et les biens qui pourront être acquis à l'aide de ces sommes pour réaliser les fins de l'Accord seront traités, au Chili, comme des biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les sommes fournies en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisées par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili pour :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent les citoyens des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1955, dès la signature, conformément à l'article 12.

ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés au Chili ou auxquels se consacrent des citoyens chiliens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolaires; ou

- 2) Assurer le transport des citoyens chiliens qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas les citoyens des États-Unis de la possibilité de les fréquenter.

#### *Article 2*

En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, la Commission pourra, sous réserve des stipulations du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, notamment :

- 1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux fins du présent Accord;
- 2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger qui est prévue à l'article 1641, B, titre 50, appendice au Code des États-Unis, les étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres qui résident au Chili, ainsi que les établissements chiliens qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux stipulations de l'article susvisé;
- 3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des participants aux programmes, les conditions que la Commission jugera nécessaire d'exiger d'eux pour réaliser les fins et atteindre les buts du présent Accord;
- 4) Acquérir et détenir des biens ou en disposer au nom de la Commission, dans les conditions que le Conseil d'administration de celle-ci jugera nécessaires ou souhaitables, étant entendu, toutefois, que l'acquisition d'un immeuble quel qu'il soit doit faire l'objet d'une approbation préalable de la part du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;
- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission, ou de la personne désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que désignera le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

- 6) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord;
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;
- 8) Engager les dépenses d'ordre administratif qui seront jugées nécessaires et les payer à l'aide des fonds fournis en vertu du présent Accord.

### *Article 3*

Les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission devront être compris dans le cadre d'un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

### *Article 4*

L'administration et la direction des affaires de la Commission seront confiées à un Conseil d'administration (dénommé ci-après « le Conseil ») composé de six membres, dont trois seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les trois autres des citoyens chiliens. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique au Chili (dénommé ci-après « le Chef de la mission »). Il émettra un vote décisif en cas de partage des voix au sein du Conseil. Il sera habilité à nommer tous les membres du Conseil. Deux des citoyens des États-Unis d'Amérique, membres du Conseil, devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis affectés au Chili; l'un d'eux exercera les fonctions de Président du Conseil et l'autre celles de Trésorier.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Chili, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont il pourra les charger.

### *Article 5*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

*Article 6*

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Chili.

*Article 7*

La Commission aura son siège dans la capitale du Chili; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

*Article 8*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili conviennent que les sommes en monnaie chilienne acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord du 27 janvier 1955 relatif aux produits agricoles en surplus<sup>1</sup> et toutes autres sommes en monnaie chilienne dues ou appartenant aux États-Unis et pouvant être utilisées pour financer les activités relatives à des échanges dans le domaine de l'enseignement pourront être affectées aux fins prévues par le présent Accord, étant entendu que, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises chiliennes se trouvant en la possession ou à la disposition des États-Unis.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie chilienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux échanges de personnel qui sont autorisés par le présent Accord et par la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines<sup>2</sup>, ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

*Article 10*

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme désignant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

*Article 11*

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, le 31 mars 1955, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) Willard L. BEAULAC

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

(*Signé*) O. KOCH

[SCEAU]

---

No. 3737

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes (with enclosure and related note) constituting an agreement relating to the establishment and operation of a SHAPE Air Defense Technical Center. The Hague, 14 December 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes (avec pièce jointe et note connexe) constituant un accord relatif à la création et au fonctionnement d'un centre technique de la défense aérienne du SHAPE. La Haye, 14 décembre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A SHAPE AIR DEFENSE TECHNICAL CENTER. THE HAGUE, 14 DECEMBER 1954

---

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister for Foreign Affairs and the Minister without Portfolio*

AMERICAN EMBASSY  
THE HAGUE, NETHERLANDS

December 14, 1954

Excellencies :

I refer to the statement of the United States Permanent Representative to the NATO<sup>2</sup> Council on November 10, 1954, regarding the establishment of a SHAPE Air Defense Technical Center. As you know, the Center will be an adjunct of SHAPE and its purpose will be to provide technical advice and assistance to SHAPE in connection with the Air Defense of NATO, so as to strengthen further the defenses of the North Atlantic Area and to facilitate the effective participation of the NATO nations in the United Nations system for collective security. As a means of establishing and operating the center for the benefit of SHAPE and NATO nations and to achieve the purpose mentioned above, the Government of the United States, under the authority of the Mutual Security Act of 1954, is considering entering into a contract with the Rijksverdedigings Organisatie TNO (RVO-TNO) (National Defense Research Council TNO). I enclose as an attachment to this letter a copy of the agreed draft text of this contract.<sup>3</sup> It will be seen that this contract would permit RVO-TNO to carry out its contractual responsibilities through the agency of a foundation to be established in the Netherlands under RVO-TNO and to be designated the SHAPE Air Defense Technical Center (ADTC, sometimes herein called the Center).

In order to enable the Center to perform its functions it is in the opinion of my Government essential that your Government support the establishment

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> For the North Atlantic Treaty signed at Washington on 4 April 1949, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243.

<sup>3</sup> See p. 50 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE TECHNIQUE DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DU SHAPE. LA HAYE, 14 DÉCEMBRE 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères et au Ministre sans portefeuille des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LA HAYE (PAYS-BAS)

Le 14 décembre 1954

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration que le représentant permanent des États-Unis a faite devant le Conseil de l'OTAN<sup>2</sup>, le 10 novembre 1954, au sujet de la création d'un Centre technique de la défense aérienne du SHAPE. Ainsi que Vos Excellences le savent, ce Centre, qui relèvera du SHAPE, aura pour mission de fournir à celui-ci des conseils et une aide techniques pour la défense aérienne de l'OTAN, de manière à renforcer encore les défenses de la région de l'Atlantique Nord et à faciliter la participation effective des États membres de l'OTAN au système de sécurité collective des Nations Unies. Afin de créer et d'exploiter le Centre au profit des États membres du SHAPE et de l'OTAN et d'atteindre l'objectif précité, le Gouvernement des États-Unis, agissant en vertu de la loi de sécurité mutuelle de 1954, envisage de conclure un contrat avec la Rijkswerdedigings Organisatie TNO (RVO-TNO) [Conseil national de la recherche en matière de défense TNO]. Je joins en annexe à la présente lettre une copie du projet arrêté de ce contrat<sup>3</sup>. Il ressort de ce texte que le contrat en question permettrait à la RVO-TNO de remplir ses obligations contractuelles par l'intermédiaire d'un établissement dépendant d'elle qui serait créé aux Pays-Bas et qui s'appellerait le Centre technique de la défense aérienne du SHAPE (CTDA, parfois dénommé ci-après « le Centre »).

Pour que le Centre puisse s'acquitter de sa mission, il est indispensable, selon mon Gouvernement, que le Gouvernement de Vos Excellences autorise

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Pour le Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243.

<sup>3</sup> Voir p. 51 de ce volume.

and operation of the Center in the Netherlands and that it be in agreement with the terms of the contract between my Government and RVO-TNO now under consideration. I would appreciate hearing from the Netherlands Government that this is the case and that the Netherlands Government is prepared to make such arrangements as will enable the Center to operate effectively in accordance with the contract.

Prior to concluding any contractual agreement with RVO-TNO my Government desires to be informed about the arrangements, which will be made by your Government in the following particulars :

- a) The establishment and operation of the NATO security system at the Center;
- b) The provision of classified communication facilities and services;
- c) The provision of the attributes of international status for the Center;
- d) The provision of housing for the foreign personnel of the Center;
- e) The audit of expenditures made in connection with the proposed contract between RVO-TNO and the Government of the United States;
- f) The safeguarding of the security of patent applications and the facilitating of the implementation of the patent provisions of the contract;
- g) The provision of the necessary land;
- h) The exemption of United States expenditures under this contract from taxes;
- i) The protection of the United States from liability;
- j) The utilization by the United States of local currency for purposes of discharging its contract obligations;
- k) Special arrangements for the Center regarding foreign exchange;
- l) The determination of residual value of any immovable property erected on property owned or used by the Center;
- m) The granting of waiver, release or licenses from or under regulations affecting the procurement of goods and services;
- n) The facilitating of subcontracting both within and outside the Netherlands.

Furthermore, for the proper execution of the functions of the officer designated as United States Advisor, in accordance with the contract between my Government and RVO-TNO, it would be appreciated if the United States Advisor and the members of his official staff may be accorded appropriate privileges.

Finally, when in the future my Government announces its desire to withdraw from, terminate, or otherwise alter its contractual relationship with RVO-

sa création et son fonctionnement aux Pays-Bas, et approuve les clauses du contrat que mon Gouvernement et la RVO-TNO envisagent actuellement de conclure. Je serais heureux que le Gouvernement des Pays-Bas me fasse savoir que tel est bien le cas et qu'il est disposé à prendre les mesures nécessaires pour permettre au Centre de fonctionner d'une manière efficace, dans les conditions prévues au contrat.

Avant de conclure un contrat avec la RVO-TNO, mon Gouvernement souhaiterait connaître les dispositions que le Gouvernement de Vos Excellences prendrait au sujet des points suivants :

- a) Mise en vigueur et fonctionnement, au Centre, du système de sécurité de l'OTAN;
- b) Fourniture des installations et services nécessaires pour garantir le secret des communications;
- c) Octroi au Centre des attributs du statut international;
- d) Fourniture des logements nécessaires au personnel étranger du Centre;
- e) Vérification des dépenses effectuées dans le cadre du contrat dont la conclusion entre la RVO-TNO et le Gouvernement des États-Unis est envisagée;
- f) Mesures propres à assurer la sécurité en matière de demandes de brevets et à faciliter la mise en œuvre des dispositions relatives aux brevets qui figurent dans le contrat;
- g) Fourniture des terrains nécessaires;
- h) Exonération fiscale des dépenses effectuées par les États-Unis dans le cadre du contrat;
- i) Exonération de responsabilité en faveur des États-Unis;
- j) Possibilité, pour les États-Unis, de s'acquitter en monnaie locale de leurs obligations contractuelles;
- k) Application au Centre de dispositions spéciales en matière de devises;
- l) Détermination de la valeur de réalisation des immeubles construits sur les terrains dont le Centre aura la propriété ou l'usage;
- m) Octroi de dispenses ou de dérogations concernant les règlements applicables à l'achat de marchandises ou au louage de services, et délivrance de licences dans le cadre desdits règlements;
- n) Mesures propres à faciliter la conclusion de sous-contrats aussi bien à l'intérieur qu'en dehors des Pays-Bas.

En outre, pour que l'officier qui sera désigné comme Conseiller des États-Unis puisse exercer comme il convient les fonctions prévues au contrat à intervenir entre mon Gouvernement et la RVO-TNO, mon Gouvernement serait heureux qu'il bénéficie avec les membres de son personnel officiel des privilèges appropriés.

Enfin, lorsque dans l'avenir, mon Gouvernement manifesterait l'intention de mettre fin à ses relations contractuelles avec la RVO-TNO, de les résilier ou

TNO so as to transfer its rights and responsibilities to SHAPE or to some designated subsidiary body of the North Atlantic Council, it will be necessary that such transfers be facilitated by your Government and that arrangements, rights and immunities equivalent to those accorded by you to the Center, be accorded to SHAPE or such designated subsidiary body of the North Atlantic Council, as well as to RVO-TNO, the Center and all personnel thereof, unless otherwise agreed with the proper NATO authorities.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

Their Excellencies

J. W. Beyen

Minister for Foreign Affairs

and

J. M. A. H. Luns

Minister without Portfolio

Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs

The Hague

## II

### *The Netherlands Minister without Portfolio and the Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MIN. VAN BUITENLANDSE ZAKEN<sup>1</sup>

The Hague, December 14, 1954

Dear Mr. Ambassador,

1. Receipt is acknowledged of your letter of today regarding the establishment of a SHAPE Air Defense Technical Center. We can assure you that the Netherlands Government are happy to act as host nation for the Center and are fully in agreement with the plan for establishing and operating this Center for the benefit of SHAPE and the NATO nations. The Netherlands Government have noted with approval the contract which your Government under the authority of the Mutual Security Act are considering entering into with the National Defense Research Council — Central National Council for Applied Scientific Research in the Netherlands (RVO-TNO).

2. Our Government are likewise of the opinion that it is essential for the operation of the Center that certain special arrangements be made for it. In reply to the specific questions raised in your letter and in confirmation of

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

de les modifier de toute autre façon, afin de transférer ses droits et obligations, soit au SHAPE, soit à un organisme désigné relevant du Conseil de l'Atlantique Nord, il sera nécessaire que le Gouvernement de Vos Excellences facilite ces transferts et que, sauf convention contraire avec les autorités compétentes de l'OTAN, il accorde au SHAPE ou audit organisme, ainsi qu'à la RVO-TNO, au Centre et à tout son personnel, le bénéfice de dispositions, de droits et d'immunités équivalents à ceux dont jouit le Centre.

Veuillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Leurs Excellences

Monsieur J. W. Beyen  
Ministre des affaires étrangères

et

Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre sans portefeuille  
Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas  
La Haye

## II

*Le Ministre sans portefeuille et le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 14 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

1. Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à la création d'un Centre technique de la défense aérienne du SHAPE. Nous sommes en mesure d'assurer à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est heureux d'accorder au Centre l'hospitalité des Pays-Bas, et qu'il approuve pleinement le plan qui prévoit la création et le fonctionnement de ce Centre au profit des États membres du SHAPE et de l'OTAN. Le Gouvernement néerlandais a pris acte avec satisfaction, du contrat que le Gouvernement de Votre Excellence agissant en vertu de la loi de sécurité mutuelle envisage de conclure avec le Conseil national de la recherche en matière de défense — Conseil national central de la recherche scientifique appliquée aux Pays-Bas (RVO-TNO).

2. Notre Gouvernement estime, lui aussi, que le bon fonctionnement du Centre exige impérativement que certaines dispositions particulières soient prises en sa faveur. En réponse aux questions précises posées dans la note de

the oral assurances which have been given by our officials to your representatives, we are pleased to give the following undertakings :

3. As to the establishment and operation of the NATO security system, our Government, in accordance with NATO precedents and without charge to the United States or the Center, will in particular to the following :

*a.* Assume responsibility for establishing and maintaining security measures at the Center and at the facilities of subcontractors within the Netherlands. These security measures will extend to the protection of buildings and other property and to the grading, handling, transmission, storage and distribution of documents and material and to all other matters relating to the security protection of information. The standards for these security measures will be at least as high as those required by the security regulations of NATO.

*b.* Assume responsibility for verifying the security status of all personnel employed at or assigned to the Center or employed by subcontractors engaged in the performance of work for the Center within the Netherlands. This will include security clearances for all such personnel who are Netherlands nationals. The standards for these clearances shall be at least as high as those required by the Netherlands Government for the assignment of its nationals to the NATO International Staff.

*c.* Before subcontracts involving classified information are placed with subcontractors outside the Netherlands, assure that arrangements are in effect by which the government of the country in which the subcontractor is located will be responsible for the establishment and maintenance of security measures in connection with these facilities and personnel of the subcontractor substantially corresponding to those required for the Netherlands Government under subparagraphs *a* and *b* above.

4. In accordance with NATO precedents, our Government will provide such classified communication facilities and services as may be necessary for the receipt and despatch of classified information for the Center. Such communications facilities shall, of course, be operated in accordance with the NATO security regulations.

5. Our Government will provide attributes of international status for the Center in order that it may function properly and effectively as an adjunct of SHAPE. Therefore, in addition to the arrangements for the status of personnel set forth in the letter of the Minister of Defense of 14 December 1954 to General Gruenther the following provisions for the status of the Center as such will be made by our Government in anticipation of the implementation of Ambassador Hughes' declaration of November 10, 1954 to the NATO Council and also in

Votre Excellence, et pour confirmer les assurances verbales que nos fonctionnaires ont données à ses représentants, nous prenons volontiers les engagements ci-après :

3. En ce qui concerne la mise en vigueur et le fonctionnement du système de sécurité de l'OTAN, notre Gouvernement prendra notamment, suivant les usages de l'OTAN, les dispositions ci-dessous, sans demander aucune participation financière aux États-Unis ou au Centre :

*a.* Il mettra en vigueur et appliquera des mesures de sécurité au Centre et dans les installations des sous-traitants établies aux Pays-Bas. Ces mesures de sécurité auront notamment pour objet d'assurer la protection des immeubles et autres biens; elles s'étendront aussi au classement, à la manutention, à la transmission, à l'entreposage et à la distribution des documents et objets, et à tous les autres aspects de la sécurité et de la protection des renseignements. Elles seront au moins aussi strictes que les mesures prescrites par le règlement de sécurité de l'OTAN.

*b.* Il contrôlera du point de vue de la sécurité la situation de tous les membres du personnel employés ou affectés au Centre, ou employés par des sous-traitants qui exécuteront des travaux pour le compte du Centre sur le territoire des Pays-Bas. Il procédera notamment à des enquêtes de sécurité sur tous les membres de ce personnel qui sont ressortissants néerlandais. Les normes appliquées lors de ces enquêtes seront au moins aussi strictes que celles que le Gouvernement néerlandais applique pour le choix des ressortissants néerlandais qui doivent devenir membres du personnel international de l'OTAN.

*c.* Avant de conclure avec des sous-traitants qui résident hors des Pays-Bas, des sous-contrats comportant communication de données secrètes ou confidentielles, le Gouvernement néerlandais s'assurera que le gouvernement du pays où réside le sous-traitant a mis en vigueur et applique à l'égard des installations et du personnel dudit sous-traitant des mesures de sécurité sensiblement équivalentes à celles que le Gouvernement néerlandais doit faire appliquer en vertu des alinéas *a* et *b* ci-dessus.

4. Conformément aux usages de l'OTAN, notre Gouvernement fournira les installations et services qui pourront être nécessaires pour garantir le secret des communications secrètes ou confidentielles reçues ou expédiées par le Centre. Ces installations et services seront, bien entendu, exploités conformément au règlement de sécurité de l'OTAN.

5. Notre Gouvernement octroiera au Centre les attributs du statut international qui lui seront nécessaires pour fonctionner d'une manière satisfaisante et efficace en tant qu'organisme relevant du SHAPE. En conséquence, en plus des arrangements relatifs au statut du personnel qui sont indiqués dans la lettre que le Ministre de la défense a adressée au général Gruenther, le 14 décembre 1954, notre Gouvernement devant la mise en œuvre de la déclaration que M. l'ambassadeur Hughes a faite devant le Conseil de l'OTAN le 10 novembre

anticipation of the transfer of the Center to SHAPE or some designated subsidiary body of the NATO Council, whenever NATO may so desire :

*a.* All property, both movable and immovable, furnished to or acquired by or on behalf of the Center, including such property owned, acquired or held by RBO-TNO on behalf of the Center shall be :

- (i) exempt from all direct taxes ; the Center will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services ;
- (ii) exempt from all customs duties, export taxes and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by or for the Center. However, articles imported under such exemption shall not be disposed of by way of either sale or gift in the Netherlands, except under conditions approved by the Netherlands Government ;
- (iii) immune from search, requisition, confiscation or expropriation.

*b.* All documents and records belonging to or held by or on behalf of or for the use of the Center shall be inviolable wherever located.

*c.* No censorship shall be applied to correspondence or other communications despatched or received in connection with the operation of the Center. The Center shall have the right to use codes and to dispatch correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

6. In consideration of the fact that your Government are prepared in accordance with the agreed draft contract with RVO-TNO to provide in appropriate cases for housing allowances for personnel, our Government are prepared to assure, if necessary, by allocations from the defense housing program, that adequate housing shall be made available for the foreign personnel of the Center.

7. Our Government are prepared on the request of your Government to perform, without cost to the United States, the audit of all expenditures made by RVO-TNO under the contract with your Government, and to certify vouchers for payment by your Government in the same manner that such audit and certification are carried out in connection with defense contracts of our Government.

8. With respect to patents

*a.* Our Government will take appropriate steps in accordance with NATO security regulations to safeguard the security of applications for Netherlands patents where the subject matter of such applications is classified, and the



1954 ainsi que le transfert ultérieur du Centre au SHAPE ou à un organisme désigné relevant du Conseil de l'OTAN, lorsque l'OTAN en exprimera le désir, a décidé d'appliquer les dispositions suivantes relativement au statut du Centre lui-même :

a. Tous les biens, meubles et immeubles fournis au Centre ou acquis par lui ou pour son compte, y compris les biens possédés, acquis ou détenus par la RVO-TNO pour le compte du Centre seront :

- i) Exonérés de tout impôt direct; toutefois, le Centre ne demandera pas l'exonération des taxes, impôts ou droits qui ne constituent que la rémunération des prestations de services publics;
- ii) Exonérés de tous droits de douane, taxes à l'exportation et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation quand ils seront importés ou exportés par le Centre ou pour son compte. Toutefois, les objets ainsi importés en franchise ne pourront être cédés à titre onéreux ou gratuit dans les Pays-Bas, qu'aux conditions approuvées par le Gouvernement néerlandais;
- iii) Exemptés de perquisition, de réquisition, de confiscation ou d'expropriation.

b. Tous les documents et archives appartenant au Centre ou détenus par lui ou pour son compte ou pour son usage seront inviolables, où qu'ils se trouvent:

c. La correspondance et les autres communications expédiées ou reçues à l'occasion du fonctionnement du Centre seront exemptes de toute censure. Le Centre aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises scellées, qui jouiront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

6. Comme, aux termes du projet de contrat qu'il a arrêté avec la RVO-TNO, le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à verser, s'il y a lieu, des indemnités de logement aux membres du personnel, notre Gouvernement veillera à ce que les logements nécessaires soient mis à la disposition du personnel étranger du Centre, au besoin par prélèvement sur les locaux compris dans le programme militaire de construction de logements.

7. A la demande du Gouvernement de Votre Excellence, notre Gouvernement fera procéder, sans frais pour les États-Unis, à la vérification de toutes les dépenses effectuées par la RVO-TNO dans le cadre de son contrat avec le Gouvernement de Votre Excellence et il certifiera les pièces comptables aux fins de paiement par le Gouvernement de Votre Excellence, ces vérification et certification étant effectuées dans les mêmes conditions que pour les contrats intéressant la défense conclus par notre Gouvernement.

8. En ce qui concerne les brevets :

a. Notre Gouvernement prendra les mesures nécessaires conformes aux règlements de sécurité de l'OTAN afin d'assurer la sécurité en matière de demandes de brevets néerlandais lorsque l'objet desdites demandes présentera

invention has been developed under the contract between your Government and RVO-TNO.

*b.* Our Government undertake that they will cooperate in and facilitate the implementation of the patent provisions of the contract between the United States and RVO-TNO or of any subcontract made thereunder.

9. Public lands will be made available by the Netherlands Government to the extent necessary for the operation of the Center, without cost to the United States Government.

10. As regards the exemption from taxes of United States expenditures under the contract between your Government and RVO-TNO and as regards the protection of the United States from liability, we are happy to give assurance that Articles 11 and 13 of the Memorandum of Understanding between our two Governments Relating to Offshore Procurement,<sup>1</sup> which entered into force July 30th, 1954, shall be fully applicable, as well as paragraphs 5, 6, 8, 9, 10 and 15 of the same memorandum.

11. The United States, for the purpose of discharging its obligations under the contract, will be free to use any guilders owned by the United States.

12. The Center may hold currency of any kind and operate accounts in any currency, and the Netherlands authorities, if so required for effective operations of the Center, will facilitate transfers of funds held by the Center from one to another country, and the conversion of any currency held by the Center into any other currency.

13. The Netherlands Government will assure that all buildings or other facilities of an immovable character furnished by the United States Government, or any other NATO nations, to or for the Center, or constructed or acquired for the Center, shall remain available to the Center as long as required for the purposes set forth in this letter, and will take appropriate measures to assure that when such property is no longer required for the operations of the Center, the residual value thereof, if any, will be reimbursed to the Government of the United States or to any other NATO government to such extent as is proportionate to each government's contribution to the particular property.

14. Our Government are prepared upon request to grant waiver or release or licenses, whichever is applicable, from or under regulations affecting the procurement of goods, materials and services in the Netherlands by or for the Center.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 325.

un caractère secret ou confidentiel et que l'invention en cause aura été mise au point dans le cadre du contrat conclu entre le Gouvernement de Votre Excellence et la RVO-TNO.

b. Notre Gouvernement s'engage à assurer pour sa part et à faciliter la mise en œuvre des dispositions relatives aux brevets figurant dans le contrat conclu entre les États-Unis et la RVO-TNO ou dans tout sous-contrat conclu dans le cadre dudit contrat.

9. Le Gouvernement néerlandais fournira sans frais pour le Gouvernement des États-Unis, les terrains domaniaux qui seront nécessaires au fonctionnement du Centre.

10. En ce qui concerne l'exonération fiscale des dépenses effectuées par les États-Unis dans le cadre du contrat entre le Gouvernement de Votre Excellence et la RVO-TNO et la mise à couvert des États-Unis de toute responsabilité en cette matière, nous sommes heureux de pouvoir donner l'assurance que les articles 11 et 13 du Mémorandum d'accord entre nos deux Gouvernements relatif aux achats *offshore*<sup>1</sup>, qui est entré en vigueur le 30 juillet 1954, de même que les articles 5, 6, 8, 9, 10 et 15 dudit Mémorandum seront intégralement applicables en l'espèce.

11. Pour s'acquitter des obligations qui leur incomberont aux termes du contrat, les États-Unis pourront librement utiliser toutes les sommes en florins leur appartenant.

12. Le Centre pourra détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies au cas où cela serait nécessaire pour les opérations effectives du Centre, les autorités néerlandaises faciliteront le transfert d'un pays à un autre des fonds détenus par le Centre, ainsi que la conversion en toute autre monnaie des devises détenues par le Centre.

13. Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que tous les bâtiments ou autres installations de caractère immobilier fournis au Centre ou pour lui par le Gouvernement des États-Unis ou par d'autres États de l'OTAN, ou construits ou acquis pour le Centre, demeurent à la disposition de ce dernier aussi longtemps que cela sera nécessaire aux fins énoncées dans la présente note, et il prendra les mesures voulues pour que, au moment où ces biens ne seront plus nécessaires au fonctionnement du Centre, leur valeur éventuelle de réalisation soit remboursée au Gouvernement des États-Unis ou à tous autres gouvernements de l'OTAN, au prorata de leurs contributions respectives aux dépenses concernant le bien en question.

14. Notre Gouvernement est prêt, sur demande, soit à accorder des dispenses ou des dérogations à l'égard des règlements applicables à l'achat de marchandises, de matériel ou de services aux Pays-Bas, soit à délivrer des licences dans le cadre desdits règlements pour les opérations effectuées par le Centre ou pour son compte.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 325.

15. In appropriate cases RVO-TNO or the Center may subcontract for equipment, materials and services with non-Netherlands suppliers located either within or outside the Netherlands. Our Government will, upon request, use their good offices to facilitate the placing of such contracts.

16. If your Government so request, the principal United States officer designated as United States Advisor to the Center and the members of his official staff, will be accorded the privileges provided in subparagraphs (b) and (c) of Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement signed between the United States and the Netherlands on January 27, 1950.<sup>1</sup>

17. We confirm that it is the intention of our Government, when in the future the United States announces its desire to withdraw from, terminate, or otherwise alter its contractual relationship with RVO-TNO so as to transfer its rights and responsibilities to SHAPE or to some designated subsidiary body of the North Atlantic Council, to facilitate such transfer and to accord to SHAPE or such designated subsidiary body of the North Atlantic Council, as well as to RVO-TNO, the Center and all personnel thereof, arrangements, rights and immunities equivalent to those outlined above, unless otherwise agreed with the proper NATO authorities.

18. We can assure you that our Government will further the aims of the Center as far as possible, will take the actions contemplated above with utmost promptness, and will support the performance of the contract by RVO-TNO. Wherever the draft contract provides for action or support by the Netherlands Government, the Netherlands Government will take such action and give such support.

19. Upon receipt of Your Excellency's acceptance of the arrangements set forth herein, Your Excellency's abovementioned letter, this letter and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments which agreement shall forthwith enter into force, subject in the case of the Netherlands to the provisions of Article 62 paragraph 1, sub *d*, and paragraph 2 of the Constitution.

Please accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of our highest consideration.

The Minister without Portfolio :

J. M. A. H. LUNS

The Minister of Foreign Affairs :

J. W. BEYEN

The Hon. H. Freeman Matthews  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
The Hague

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

15. Lorsqu'il y aura lieu, la RVO-TNO ou le Centre pourront conclure avec des fournisseurs non néerlandais résidant soit à l'intérieur, soit en dehors du territoire des Pays-Bas des sous-contrats portant sur la fourniture d'équipement, de marchandises ou de services. Sur demande à cet effet, notre Gouvernement prêtera ses bons offices afin de faciliter la conclusion de contrats de cette nature.

16. Si le Gouvernement de Votre Excellence le demande, l'officier américain qui aura le grade le plus élevé et qui sera désigné comme Conseiller des États-Unis auprès du Centre et les membres de son personnel officiel bénéficieront des privilèges prévus aux alinéas *b* et *c* de l'annexe E de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu le 27 janvier 1950<sup>1</sup> entre les États-Unis et les Pays-Bas.

17. Nous confirmons que si, dans l'avenir, les États-Unis manifestent l'intention de mettre fin à leurs relations contractuelles avec la RVO-TNO, de les résilier ou de les modifier de toute autre façon, de manière à transférer leurs droits et obligations, soit au SHAPE, soit à un organisme désigné relevant du Conseil de l'Atlantique Nord, notre Gouvernement se propose de faciliter ce transfert et d'accorder au SHAPE ou audit organisme, ainsi qu'à la RVO-TNO, au Centre et à tout son personnel, sauf convention contraire avec les autorités compétentes de l'OTAN, le bénéfice de dispositions, de droits et d'immunités équivalents à ceux qui sont indiqués ci-dessus.

18. Nous pouvons assurer à Votre Excellence que notre Gouvernement facilitera dans toute la mesure du possible la mission du Centre, qu'il prendra avec un maximum de célérité les mesures envisagées ci-dessus et qu'il favorisera l'exécution du contrat par la RVO-TNO. Le Gouvernement néerlandais se conformera à toutes les clauses du projet de contrat où il est prévu qu'il doit prendre des mesures ou prêter son appui.

19. Dès réception d'une réponse de Votre Excellence indiquant qu'elle accepte les arrangements énoncés ci-dessus, la note susmentionnée de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera immédiatement en vigueur, sous réserve, en ce qui concerne les Pays-Bas, des dispositions du paragraphe 1, *d*, et du paragraphe 2 de l'article 62 de la Constitution.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre sans portefeuille :

J. M. A. H. LUNS

Le Ministre des affaires étrangères :

J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
La Haye

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 80, p. 219.

## III

*The American Ambassador to the Netherlands Minister for Foreign Affairs and  
the Minister without Portfolio*

AMERICAN EMBASSY  
THE HAGUE, NETHERLANDS

December 14, 1954

Excellencies :

In accordance with the discussions which have taken place and in consideration of and in reliance on the oral assurances received in those discussions, and in particular in consideration of and in reliance on the undertakings set forth in your letter of December 14, 1954, my Government has decided to proceed with plans for establishing a SHAPE Air Defense Technical Center in the Netherlands, and to this end, will sign the agreed draft contract between the United States of America and RVO-TNO dated December 14, 1954.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

Their Excellencies

J. W. Beyen  
Minister for Foreign Affairs

and

J. M. A. H. Luns  
Minister without Portfolio

Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs  
The Hague

CONTRACT No. TN-01-MWP-AF-55

COST-REIMBURSEMENT CONTRACT FOR THE ESTABLISHMENT AND  
OPERATION OF A SHAPE AIR DEFENSE TECHNICAL CENTER

This contract, entered into this 14th day of December 1954 by and between the United States Government represented by the Contracting Officer executing this contract and the "Rijksverdedigings Organisatie TNO" (RVO-TNO) (National Defense Research Council TNO), a corporation organized and existing under the laws of the Netherlands having its principal office at The Hague, The Netherlands (hereinafter called the Contractor).

WITNESSETH THAT

No. 3737

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères et au  
Ministre sans portefeuille des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LA HAYE (PAYS-BAS)

Le 14 décembre 1954

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur de vous exposer qu'à la suite des entretiens qui ont eu lieu et se fondant sur les assurances verbales données au cours de ces entretiens et, notamment, sur les engagements énoncés dans la note de Vos Excellences en date du 14 décembre 1954, mon Gouvernement a décidé de mettre à exécution les plans relatifs à la création aux Pays-Bas d'un Centre technique de la défense aérienne du SHAPE et de signer à cette fin le contrat dont le texte a été arrêté par les États-Unis d'Amérique et la RVO-TNO, et qui sera daté du 14 décembre 1954.

Veillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Leurs Excellences

Monsieur J. W. Beyen  
Ministre des affaires étrangères

et

Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre sans portefeuille

Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas  
La Haye

CONTRAT N° TN-01-MWP-AF-55

CONTRAT PRÉVOYANT LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT D'UN  
CENTRE TECHNIQUE DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DU SHAPE MOYEN-  
NANT SIMPLE REMBOURSEMENT DES FRAIS

Aux termes du présent contrat conclu le 14 décembre 1954 entre le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'officier chargé des contrats, signataire du présent contrat, d'une part, et la « Rijksverdedigings Organisatie TNO » (RVO-TNO) [Conseil national de la recherche en matière de défense TNO], établissement public créé et administré conformément à la législation des Pays-Bas, dont le siège est à la Haye (Pays-Bas) [ci-après dénommé « le Cocontractant »], d'autre part.

WHEREAS the United States Government wishes to furnish assistance to the Supreme Headquarters, Allied Powers, Europe (SHAPE) and to the nations of the North Atlantic Treaty Organization (NATO), pursuant to the authority of the Mutual Security Act of 1954 and other applicable law, through the establishment and operation within the Netherlands of a SHAPE Air Defense Technical Center as a facility for SHAPE to meet its needs and requirements for technical advice and assistance in the field of air defense; and

WHEREAS the Netherlands Government and the United States Government have made an exchange of letters today which contemplates the establishment of such a Center in the Netherlands and the operation thereof through contract with the Contractor, and the Contractor has the capabilities and is willing to enter into such a contract.

NOW, THEREFORE, the parties hereto, in consideration of the agreements herein contained and for other good and valuable consideration, agree that the Contractor shall, subject to and in accordance with the terms and provisions hereinafter specified, perform the work described below.

1. *Statement of Work*

A. The Contractor shall establish and operate a technical center which, in accordance with the wishes and with the approval of SHAPE, shall function as an adjunct of SHAPE under the name SHAPE Air Defense Technical Center. Its purpose shall be to provide technical advice and assistance to SHAPE in the field of air defense of the NATO nations. The SHAPE Air Defense Technical Center shall hereinafter be referred to as the Center.

(1) All research, studies and activities of the Center will be carried out in fields of work and on subjects specified by SHAPE and shall be subject to the policy direction and guidance of SHAPE. Authorized representatives of SHAPE will have direct access to and contact with the Center and its personnel for these purposes.

(2) All operations of the Center will be monitored on a full-time basis by a general officer of the United States Air Force having expert competence in the field of air defense, or an individual of equivalent status, designated as the United States Advisor, who will furnish technical advice as appropriate and who will serve in a liaison capacity with SHAPE to assure that the Center is at all times fully responsive to SHAPE's needs and requirements. The United States Advisor is authorized direct contact with SHAPE, the Contractor, and the Center, and with the personnel concerned, and will be kept fully informed by the Contractor of all contacts between itself, the Center, and SHAPE. The United States Advisor shall have a deputy. The United States Deputy Advisor will certify for payment to the Contracting Officer executing this contract in behalf of the United States Government such vouchers submitted by the Contractor as represent allowable costs under the contract, and the Contracting Officer is authorized to accept the certification of the United States Deputy Advisor as an adequate basis for the payment of such voucher.

(3) The functions of the United States Advisor shall include assuring that there are made available for the work of the Center all knowledge and information and developments in the possession of the United States to the maximum extent' permissible



CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis souhaite fournir une aide au Grand Quartier général des puissances alliées en Europe (SHAPE) et aux États de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN), conformément aux dispositions de la loi de sécurité mutuelle de 1954 et d'autres textes législatifs applicables en la matière, en assurant la création et le fonctionnement aux Pays-Bas d'un Centre technique de la défense aérienne du SHAPE, organisme destiné à fournir au SHAPE les conseils et l'aide techniques dont il a besoin dans le domaine de la défense aérienne.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement des États-Unis ont procédé ce jour à un échange de notes où il est envisagé de créer un tel centre aux Pays-Bas et de le faire fonctionner grâce à un contrat conclu avec le Cocontractant, qui possède les qualifications requises pour conclure un contrat de cette nature et qui est désireux de le faire;

Les parties au contrat, eu égard aux clauses de celui-ci et à toutes autres contre-prestations, sont convenues que le Cocontractant exécutera les travaux décrits ci-après, sous réserve et en conformité des dispositions et stipulations énoncées ci-dessous.

#### 1. Description des travaux

A. Le Cocontractant procédera à la création et assurera le fonctionnement d'un centre technique qui, conformément aux désirs et avec l'approbation du SHAPE, relèvera du SHAPE, sous le nom de Centre technique de la défense aérienne du SHAPE. Ce Centre aura pour mission de fournir au SHAPE des conseils et une aide techniques dans le domaine de la défense aérienne des États de l'OTAN. Il sera ci-après dénommé « le Centre ».

1) Les recherches, études et activités du Centre porteront sur les domaines et les questions indiqués par le SHAPE et seront conduites selon les principes directeurs et les instructions formulés par celui-ci. Pour assurer l'application de cette clause, les représentants autorisés du SHAPE auront libre accès au Centre et pourront entrer en rapports directs avec les membres de son personnel.

2) Les opérations du Centre seront contrôlées à plein temps par un officier général de l'Armée de l'air des États-Unis spécialiste de la défense aérienne ou une autre personnalité de rang équivalent, qui aura été désignée comme Conseiller des États-Unis et qui aura pour mission de donner les conseils techniques nécessaires et d'assurer la liaison avec le SHAPE afin que les activités du Centre correspondent toujours aux besoins et aux instructions du SHAPE. Le Conseiller des États-Unis est habilité à entretenir des rapports directs avec le SHAPE, le Cocontractant, le Centre et le personnel intéressé; de son côté, le Cocontractant le tiendra pleinement au courant de tous ses rapports avec le Centre et le SHAPE. Le Conseiller des États-Unis sera assisté d'un adjoint. Le Conseiller adjoint des États-Unis certifiera aux fins de paiement, à l'officier chargé des contrats, qui exécutera le présent contrat pour le compte du Gouvernement des États-Unis, les pièces comptables présentées par le Cocontractant qui se rapportent à des dépenses remboursables aux termes du présent contrat; l'officier chargé des contrats sera autorisé à considérer la certification du Conseiller adjoint des États-Unis comme une justification suffisante pour le paiement correspondant.

3) Le Conseiller des États-Unis aura également pour mission de veiller à ce que le Centre dispose pour ses travaux de tous les renseignements, informations et connaissances en la possession des États-Unis dans toute la mesure compatible avec les règlements de

under United States security regulations. Moreover, the United States Advisor shall be responsible for forestalling duplication of effort as between the Center and the United States Government. In order to facilitate the discharge of these responsibilities the United States Advisor or his representative shall :

- (a) Have the right to free interchange of information with the appropriate United States officials.
- (b) Be kept currently informed on all aspects of the work of the Center, and it shall be an affirmative obligation of the contractor to keep the United States Advisor so informed.
- (c) Be given access by the contractor at any time to all operations, research, records, reports, studies, monographs, information, or other data of any nature which are part of the work of the Center. He shall upon request be provided copies of any such data.

B. Consistent with the general provisions of paragraph A above, the Contractor shall be responsible for the following :

(1) Carrying out such research, studies, investigations, developmental work and operational tests in connection with the air defense of the NATO nations (with initial emphasis on surveillance and control), as may be required from time to time by SHAPE.

(2) Acquiring, developing or constructing, or having developed or constructed, articles, equipment, components and facilities necessary to the successful performance of the foregoing work.

(3) Furnishing reports of the progress of such work to the United States Advisor and to SHAPE at intervals no greater than three (3) months and furnishing technical reports on significant accomplishments at such times and in such numbers of copies as may be required by SHAPE.

(4) Providing the necessary organization, personnel, facilities, materials, articles, and services to perform the foregoing work.

(5) Providing for the acceptance of personnel, services, material or funds contributed by other NATO nations for the above purposes.

(6) Providing for the appointment with the approval of SHAPE, of the President and the Technical Director of the Center.

(7) Submitting to the United States Advisor and to SHAPE a complete and final report on or before June 30, 1957.

## *2. Time of Performance of Work*

The Contractor shall initiate promptly the steps necessary for the accomplishment of the work called for under Paragraph I hereof. All work under this contract shall have been completed by 30 June 1957 unless the parties hereto otherwise agree by modification of or by a supplement to this contract.

## *3. Allowable Costs and Payment*

A. The United States Government shall pay to the Contractor such actual costs incurred in the performance of this contract as are determined by the United States Deputy Advisor to be allowable. Costs shall not be determined to be allowable unless

sécurité en vigueur aux États-Unis. De plus, le Conseiller des États-Unis devra prévenir tout double emploi dans les travaux du Centre et du Gouvernement des États-Unis. Pour qu'ils puissent remplir leur mission plus facilement, le Conseiller des États-Unis ou son représentant :

- a) Auront le droit d'échanger librement des informations avec les fonctionnaires compétents des États-Unis.
- b) Seront tenus régulièrement au courant de toutes les activités du Centre, cette mise au courant du Conseiller des États-Unis représentant une obligation positive à la charge du Cocontractant.
- c) Seront admis par le Cocontractant à prendre connaissance à tout moment de toutes les opérations ou recherches et de tous les dossiers, rapports, études, monographies, informations ou autres données, quels qu'ils soient, ayant trait aux travaux du Centre. Des copies de toutes les pièces de cette nature seront délivrées au Conseiller des États-Unis, sur sa demande.

B. Sous réserve des dispositions générales du paragraphe A ci-dessus, le Cocontractant devra :

1) Procéder aux recherches, études, enquêtes, travaux de mise au point et essais pratiques intéressant la défense aérienne des États de l'OTAN qui pourront lui être demandés de temps à autre par le SHAPE (en faisant porter initialement son effort principal sur la surveillance et le contrôle).

2) Acquérir, mettre au point ou construire, ou faire mettre au point ou construire les objets, l'équipement, les éléments et les installations qui lui seront nécessaires pour mener à bonne fin les travaux susindiqués.

3) Fournir au Conseiller des États-Unis et au SHAPE, tous les trois (3) mois au moins, des rapports sur l'état d'avancement des travaux susindiqués, et aux époques et en autant d'exemplaires qu'il sera prescrit par le SHAPE, des rapports techniques sur les réalisations importantes.

4) Fournir le cadre d'organisation, le personnel, les installations, le matériel, les objets et les services nécessaires pour exécuter les travaux susindiqués.

5) Prendre les mesures voulues pour recevoir le personnel, les services, le matériel ou les fonds que d'autres États de l'OTAN pourront fournir aux fins susindiquées.

6) Pourvoir, avec l'approbation du SHAPE, à la désignation du Président et du Directeur technique du Centre.

7) Présenter au Conseiller des États-Unis et au SHAPE un rapport complet et définitif, le 30 juin 1957 au plus tard.

## 2. *Délai prévu pour l'exécution des travaux*

Le Cocontractant prendra avec diligence les mesures nécessaires pour exécuter les travaux stipulés au paragraphe 1 ci-dessus. Tous les travaux prévus au présent contrat devront être achevés le 30 juin 1957 au plus tard, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par voie d'acte modificatif ou complémentaire du présent contrat.

## 3. *Dépenses remboursables et paiement*

A. Le Gouvernement des États-Unis remboursera au Cocontractant les dépenses réellement effectuées dans l'exécution du présent contrat que le Conseiller adjoint des États-Unis déclarera remboursables. Seules pourront être déclarées remboursables

reasonable and unless actually incurred by the Contractor in conformity with the provisions of this contract and charged to this contract under generally accepted accounting principles and practices. Subject to the above, the United States Government shall reimburse the Contractor for the following costs :

(1) Expenditures for reasonable salaries, wages and allowances of personnel employed by or assigned to the Center, including expenditures for personal services obtained under contracts with third parties or otherwise and reasonable supplementary allowances to personnel contributed by NATO countries in accordance with policies approved by the United States Deputy Advisor.

(2) Expenditures by the Contractor for necessary materials and services.

(3) Expenditures by the Contractor necessary for long-distance telephone calls, telegrams, cablegrams, radiograms, postage, freight, express, and drayage.

(4) Expenditures by the Contractor for the necessary travel of personnel, including subsistence allowances while on a travel status.

(5) Necessary costs incurred by the Contractor and expenses paid or reimbursed by the Contractor to employees transferred from their usual place of residence to the location or locations of the work performed under this contract, arising from the transportation of said employees, their immediate families, and their household goods and household possessions, including subsistence, in accordance with policies approved by the United States Deputy Advisor.

(6) Expenditures for necessary rearrangement or relocation of offices, facilities, or other property incident to performance of this contract.

(7) Expenditures by the Contractor for necessary protection and maintenance of Center property or of rented equipment (but expenditures for protection shall be allowable only to the extent that they are deemed by the United States Deputy Advisor to be required in addition to the security protection service furnished by the Netherlands Government).

(8) Cost of honorariums distributed to personnel for invention disclosures and patent assignments, in accordance with policies approved by the United States Deputy Advisor.

(9) Cost of bonds, insurance, and pension, retirement, group health, accident and life insurance plans, and such other insurance as the United States Deputy Advisor may from time to time direct or approve, as provided in Paragraph 14 hereof.

(10) Cost of recruiting and training personnel for the Center, in accordance with policies established by the United States Deputy Advisor.

(11) Cost of constructing, leasing, or purchasing necessary facilities or other property, real or personal (but not including land) for the Center.

les dépenses raisonnables, réellement encourues par le Cocontractant conformément aux clauses du présent contrat et imputables sur des frais d'exécution en vertu des principes et usages généralement admis en comptabilité. Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis remboursera au Cocontractant :

1) Les dépenses effectuées pour payer aux membres du personnel employés au Centre ou affectés à celui-ci des traitements, salaires et indemnités raisonnables, y compris les dépenses correspondant à des services personnels obtenus en vertu de contrats conclus avec des tiers ou autrement et les indemnités supplémentaires d'un montant raisonnable versées à des membres du personnel fournis par des États de l'OTAN, selon des principes approuvés par le Conseiller adjoint des États-Unis.

2) Les dépenses que le Cocontractant aura effectuées pour obtenir le matériel et les services indispensables.

3) Les dépenses du Cocontractant en matière de communications téléphoniques interurbaines et internationales, de télégrammes, de câblogrammes et de radiogrammes, d'affranchissement postal, de fret, d'envois exprès et de camionnage.

4) Les dépenses du Cocontractant relatives aux déplacements indispensables effectués par les membres du personnel, y compris les indemnités de subsistance versées aux intéressés au cours de leur voyage.

5) Les dépenses nécessaires encourues par le Cocontractant ou payées ou remboursées par lui à des employés transférés du lieu de leur résidence habituelle à celui ou à ceux où s'exécutent les travaux effectués conformément au présent contrat, pour le transport desdits employés, des membres de leur proche famille et de leurs meubles et ustensiles de ménage, y compris les frais de subsistance, selon des principes approuvés par le Conseiller adjoint des États-Unis.

6) Les dépenses afférentes aux transformations ou déplacements de bureaux, installations ou autres biens auxquels il serait nécessaire de procéder pour exécuter le présent contrat.

7) Les dépenses effectuées par le Cocontractant en vue d'assurer la protection et l'entretien nécessaires des biens appartenant au Centre ou du matériel qu'il aura pris en location (toutefois, ces dépenses au titre de la protection seront considérées comme remboursables pour autant seulement que le Conseiller adjoint des États-Unis estimera que les mesures auxquelles elles correspondent sont le complément indispensable des services de sécurité et de protection fournis par le Gouvernement néerlandais).

8) Les rétributions versées à des membres du personnel pour des inventions révélées ou des brevets cédés selon des principes approuvés par le Conseiller adjoint des États-Unis.

9) Le coût des cautionnements, assurances, pensions, retraites, assurances collectives contre la maladie et les accidents et sur la vie, et toutes autres assurances prescrites ou approuvées de temps à autre par le Conseiller adjoint des États-Unis, comme prévu au paragraphe 14 ci-après.

10) Les frais occasionnés par le recrutement et la formation professionnelle du personnel du Centre, selon les principes formulés par le Conseiller adjoint des États-Unis.

11) Les dépenses occasionnées par la construction, la prise à bail ou l'achat des installations et autres biens meubles ou immeubles nécessaires au Centre (à l'exclusion des terrains).

(12) Expenditures by the Contractor representing payments in connection with subcontracts, including any agreement or contract made by the Contractor with any other party in carrying out this contract, or any lower tier agreement, contract or subcontract thereunder.

(13) Reasonable amounts representing the Contractor's overhead costs as may be mutually agreed upon by the Contractor and the United States Deputy Advisor.

(14) Expenditures by the Contractor for reasonable entertainment expenses in accordance with policies approved by the United States Deputy Advisor.

(15) Expenditures reasonably necessary for filing patent applications and engaging patent attorneys.

(16) Any other proper costs incurred or expenditures made by the Contractor pursuant to any of the provisions of this contract, or directed or approved by the United States Deputy Advisor; except such costs as arise from contributions and donations, general research other than research called for under this contract, interest on borrowings and other financing charges, losses on other contracts, and loss or damage not covered by insurance in accordance with Paragraph 14 below.

B. The Contractor shall exercise due diligence to secure materials and services at the most advantageous prices available, having due regard for quality, but this provision shall not operate to prevent the placing of subcontracts in appropriate cases with non-Netherlands contractors.

C. Once each month (or at more frequent intervals, if approved by the United States Deputy Advisor) the Contractor may submit to the United States Deputy Advisor, in such form and reasonable detail as he may require, a voucher supported by a statement of cost incurred by the Contractor in the performance of this contract and claimed to constitute allowable cost. Each statement of cost shall be certified by an officer or other responsible official of the Contractor authorized by it to certify such statements, and, where appropriate, by an authorized official of the Netherlands Government. To the extent such vouchers represent items of allowable cost, the United States Deputy Advisor shall promptly certify them for payment to the Contracting Officer executing this contract on behalf of the United States Government.

D. As promptly as may be practicable after receipt of each voucher by the said Contracting Officer, the United States Government shall make payment thereon. However, the United States Government shall not be obligated to pay the Contractor for reimbursement of expenditures any amount in excess of the estimated cost of this contract, and the Contractor shall not be required to make expenditures or to incur costs in amounts in excess of such sum. Reimbursement may be made in the currency in which the expenditure was made.

E. At any time or times prior to final payment under this contract the United States Deputy Advisor may cause to be made such audit of the vouchers and statements of cost as shall be deemed necessary. Each payment theretofore made shall be subject to reduction to the extent of amounts found by the United States Deputy Advisor not to

12) Les dépenses faites par le Cocontractant pour des paiements afférents à des sous-contrats, y compris tous accords ou contrats passés par le Cocontractant avec un tiers pour l'exécution du présent contrat, ou tous accords, contrats ou sous-contrats conclus par un sous-traitant dans le cadre d'un premier sous-contrat.

13) Les montants raisonnables représentant les frais généraux du Cocontractant dont il sera convenu avec le Conseiller adjoint des États-Unis.

14) Les frais de représentation raisonnablement encourus par le Cocontractant selon des principes approuvés par le Conseiller adjoint des États-Unis.

15) Les sommes qui sont normalement nécessaires pour déposer des demandes de brevets d'invention et s'assurer les services d'agents en brevets.

16) Tous les autres frais ou dépenses légitimement faits par le Cocontractant en application de l'une quelconque des clauses du présent contrat, ou prescrits ou approuvés par le Conseiller adjoint des États-Unis, à l'exclusion des dépenses entraînées par des contributions ou des dons, des recherches de caractère général sortant du cadre du présent contrat, du paiement d'intérêts sur des emprunts ou d'autres charges financières, des pertes résultant d'autres contrats, ou des pertes ou préjudices non couverts par une assurance conformément au paragraphe 14 ci-après.

B. Le Cocontractant s'emploiera avec toute la diligence voulue à se procurer du matériel et des services à des prix aussi avantageux que possible, compte dûment tenu de la qualité; la présente disposition n'aura pas pour effet de l'empêcher de passer, le cas échéant, des sous-contrats avec des sous-traitants non néerlandais.

C. Une fois par mois (ou plus souvent, si le Conseiller adjoint des États-Unis l'y autorise), le Cocontractant pourra présenter au Conseiller adjoint des États-Unis, en la forme et avec les détails que celui-ci pourra raisonnablement prescrire, un bordereau de paiement accompagné, à titre de pièce justificative, d'un état des frais encourus par le Cocontractant dans l'exécution du présent contrat et présentés par lui comme entrant dans la catégorie des dépenses remboursables. Chaque état de frais devra être certifié par un administrateur ou un agent responsable du Cocontractant autorisé par celui-ci à certifier des états de cette nature et, le cas échéant, par un fonctionnaire autorisé du Gouvernement néerlandais. Dans la mesure où ces bordereaux de paiements correspondront à des dépenses remboursables, le Conseiller adjoint des États-Unis les certifiera sans retard aux fins de paiement, à l'intention de l'officier chargé des contrats qui exécutera le présent contrat pour le compte du Gouvernement des États-Unis.

D. Dès que possible après la réception de chaque bordereau de paiements par l'officier chargé des contrats, le Gouvernement des États-Unis effectuera le versement correspondant. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis ne sera tenu de verser au Cocontractant à titre de remboursement de dépenses aucun montant qui excéderait le coût estimatif du présent contrat; de son côté, le Cocontractant ne sera pas obligé de faire des dépenses ou des frais supérieurs à cette même somme. Les remboursements pourront se faire dans la monnaie dans laquelle les dépenses auront été effectuées.

E. Tant que ne sera pas intervenu le paiement pour solde effectué en vertu du présent contrat, le Conseiller adjoint des États-Unis pourra à tout moment faire vérifier les bordereaux de paiements et les états de frais, dans la mesure qu'il jugera nécessaire. Le montant de chaque paiement effectué avant la vérification sera diminué des sommes

constitute allowable cost, and shall also be subject to reduction for overpayments or to increase for underpayments on preceding vouchers.

F. The Contractor shall execute and deliver at the time of and as a condition precedent to final payment under this contract, a release discharging the United States Government, its officers, agents, and employees of and from all liabilities, obligations, and claims arising out of or under this contract, except for specified claims in stated amounts or in estimated amounts where the amounts are not susceptible of exact statement by the Contractor.

G. The Contractor agrees that any refunds, rebates, or credits (including any interest thereon) accruing to or received by the Contractor which arise out of the performance of this contract and on account of which the Contractor has received reimbursement shall be paid by the Contractor to the United States Government. The Contractor shall execute and deliver at the time of and as a condition precedent to final payment under this contract, an assignment to the United States Government of refunds, rebates, or credits (including any interest thereon) arising out of the performance of this contract, in form and substance satisfactory to the United States Deputy Advisor. Reasonable expenses incurred by the Contractor for the purpose of securing any such refunds, rebates, or credits shall constitute allowable cost when approved by the United States Deputy Advisor.

#### 4. *Estimated Cost and Amount Allotted for this Contract : Changes*

A. The estimated cost of this contract is \$2,500,000. No fee or profit is contemplated in this contract.

B. Upon request by SHAPE, changes may be made at any time by written order within the general scope of the contract in the work to be performed hereunder or in the equipment and facilities to be acquired, developed, or constructed in connection therewith, and if any such change causes an increase or decrease in the estimated cost or time of performance of this contract, this contract shall be modified accordingly.

#### 5. *Inconsistency Between English Version and Translation of Contract*

In the event of inconsistency between any terms of this contract and any translation thereof into another language, the English language meaning shall control.

#### 6. *Inspection*

All of the work called for under this contract shall be subject to inspection at reasonable times by the United States Advisor, his authorized representatives and authorized representatives of SHAPE.

#### 7. *Assignment of Contract or Claims*

The Contractor shall not assign this contract or any interest therein or any claim hereunder.



que le Conseiller adjoint des États-Unis estimera ne pas correspondre à des dépenses remboursables et ce montant pourra, en outre, être réduit ou majoré en cas de trop-perçu ou de moins-perçu pour les bordereaux de paiements précédents.

F. Au moment du paiement pour solde fait en exécution du présent contrat et à titre de condition préalable dudit paiement, le Cocontractant signera et délivrera une décharge libérant le Gouvernement des États-Unis ainsi que ses fonctionnaires, agents et employés de tous engagements, responsabilités et obligations découlant du présent contrat, exception faite des obligations dûment spécifiées avec indication de leur montant, ou de leur montant estimatif au cas où le Cocontractant ne serait pas en mesure d'indiquer le montant exact.

G. Le Cocontractant accepte de verser au Gouvernement des États-Unis les sommes représentant les ristournes, remises ou crédits (y compris, le cas échéant, les intérêts y afférents) qui lui reviendraient ou qu'il recevrait en raison de l'exécution du présent contrat sur des dépenses dont il aurait déjà été remboursé. Au moment du paiement pour solde fait en application du présent contrat et à titre de condition préalable dudit paiement, le Cocontractant signera et délivrera un acte portant cession au Gouvernement des États-Unis des sommes représentant les ristournes, remises ou crédits (y compris, le cas échéant, les intérêts y afférents) consentis en raison de l'exécution du présent contrat, et répondant quant au fond et à la forme aux desiderata du Conseiller adjoint des États-Unis. Les dépenses raisonnables que le Cocontractant aura effectuées pour obtenir les ristournes, remises ou crédits en question seront considérées comme des dépenses remboursables lorsqu'elles auront été approuvées par le Conseiller adjoint des États-Unis.

#### 4. *Coût estimatif du présent contrat et montant alloué: modifications*

A. Le coût du présent contrat est estimé à 2.500.000 dollars. Ce contrat ne prévoit le versement d'aucune rétribution ni la réalisation d'aucun bénéfice.

B. À la demande du SHAPE, des modifications portant sur les travaux à exécuter en vertu du présent contrat ou sur l'équipement et les installations à acquérir, à compléter ou à construire pour ces travaux pourront à tout moment être apportées par voie d'instruction écrite se situant dans le cadre général du contrat; si l'une quelconque de ces modifications a pour effet d'augmenter ou de diminuer le coût estimatif du présent contrat ou le délai prévu pour son exécution, le texte dudit contrat sera modifié en conséquence.

#### 5. *Divergences entre le texte anglais et ses traductions*

En cas de divergence entre une clause quelconque du présent contrat et la traduction de cette clause dans une autre langue, c'est le texte anglais qui prévaudra.

#### 6. *Inspections*

Le Conseiller des États-Unis, ses représentants autorisés et les représentants autorisés du SHAPE pourront, à des moments raisonnablement choisis, inspecter les travaux prévus au présent contrat.

#### 7. *Cession du contrat ou des créances*

Le Cocontractant ne saurait céder le présent contrat, ni aucune part dans son exécution ni aucune créance qui en découle.

#### 8. *Records*

The Contractor agrees to maintain books, records, documents, and other evidence pertaining to the costs and expenses of this contract (hereinafter collectively called "records") to the extent necessary to properly reflect all net costs for which reimbursement is claimed under the provisions of this contract.

#### 9. *Subcontracts*

The United States Deputy Advisor shall approve all subcontracts which (1) involve research and development work, (2) which are on a cost or cost-plus-a-fixed-fee basis, or (3) which exceed in dollar amounts \$25,000, before they are placed by the Contractor. No subcontract shall be placed which provides for payment on a cost-plus-a-percentage of cost basis or which contemplates the carrying out of classified work in a non-NATO country.

#### 10. *Excusable Delays*

The Contractor shall not be in default by reason of any failure in performance of this contract in accordance with its terms if such failure arises out of causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor, including acts of God or of the public enemy; fires, floods, epidemics; quarantine restrictions; strikes; freight embargoes; unusually severe weather; and failure of subcontractors to perform or make progress due to such causes.

#### 11. *Disputes*

Any dispute arising under this contract shall so far as possible be disposed of by agreement between the Contractor and the United States Deputy Advisor. Any dispute not settled by agreement, shall be decided by the United States Deputy Advisor who shall reduce his decision to writing and furnish a copy thereof to the Contractor. The decision of the United States Deputy Advisor shall be final as to questions of fact unless, within thirty (30) days from receipt of the decision, the Contractor appeals by furnishing to the United States Deputy Advisor a written appeal addressed to the Secretary of Defense of the United States of America. The decision of the Secretary of Defense, or his duly authorized representative, shall be final as to question of fact, unless determined by a court of competent jurisdiction to have been fraudulent, arbitrary, capricious, or so grossly erroneous as necessarily to imply bad faith, or not supported by substantial evidence. In connection with any appeal under this paragraph, the Contractor shall be afforded an opportunity to be heard and to offer evidence in support of its appeal. Pending final decision of a dispute hereunder, the Contractor shall proceed diligently with the performance of the contract.

#### 12. *United States Officials not to Benefit*

No member of or delegate to the Congress of the United States of America, or resident commissioner of the United States of America shall be admitted to any share or part of this contract or to any benefit that might arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

#### 8. *Archives*

Le Cocontractant s'engage à tenir des livres et à conserver les dossiers, documents et autres pièces justificatives relatifs aux frais et dépenses du présent contrat (ci-après collectivement dénommés « les archives »), dans la mesure qui sera nécessaire pour donner un tableau fidèle du montant net de toutes les dépenses dont le remboursement est réclamé en vertu du présent contrat.

#### 9. *Sous-contrats*

Tous les sous-contrats 1) qui impliquent des travaux de recherches ou de mise au point, 2) qui sont conclus sur la base du prix de revient ou du prix de revient majoré d'une rémunération fixe, ou 3) dont la valeur est supérieure à 25.000 dollars doivent être approuvés par le Conseiller adjoint des États-Unis avant leur conclusion par le Cocontractant. Ce dernier ne pourra passer aucun sous-contrat conclu sur la base du prix de revient majoré d'un pourcentage ou prévoyant l'exécution de travaux de caractère secret ou confidentiel dans un État ne faisant pas partie de l'OTAN.

#### 10. *Retards excusables*

Le Cocontractant ne sera pas réputé en défaut pour n'avoir pas exécuté le présent contrat dans les conditions prévues, si le manquement en question est dû à des causes indépendantes de sa volonté et exclusives de toute faute ou négligence de sa part, telles que force majeure, faits de l'ennemi, incendies, inondations, épidémies, restrictions quaranténaires, grèves, embargos, intempéries anormales ou manquements ou retards de sous-traitants imputables à ces causes.

#### 11. *Différends*

Tout différend né du présent contrat sera dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable par le Cocontractant et le Conseiller adjoint des États-Unis. Tout différend qui n'aura pas été ainsi réglé, sera tranché par le Conseiller adjoint des États-Unis, qui consignera sa décision par écrit et en remettra une copie au Cocontractant. La décision du Conseiller adjoint des États-Unis sera définitive quant aux questions de fait, à moins que, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la décision, le Cocontractant n'interjette appel en remettant au Conseiller adjoint des États-Unis un recours écrit adressé au Secrétaire à la Défense des États-Unis d'Amérique. La décision du Secrétaire à la Défense ou de son représentant dûment autorisé sera définitive quant aux questions de fait, sauf si, par la suite, un tribunal compétent la juge dolosive ou arbitraire, ou déclare qu'elle est si grossièrement erronée que son auteur était nécessairement de mauvaise foi ou qu'elle a été rendue sans preuves suffisantes. Dans toute procédure de recours engagée en vertu du présent paragraphe, le Cocontractant aura la possibilité de se faire entendre et de présenter des preuves à l'appui de son recours. En attendant que le différend fasse l'objet d'une décision définitive, le Cocontractant devra continuer à exécuter le contrat avec toute la diligence voulue.

#### 12. *Interdiction aux représentants ou fonctionnaires des États-Unis de tirer profit du contrat*

Aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun commissaire résident des États-Unis d'Amérique ne devra recevoir une part ou un intérêt dans le présent contrat ni un bénéfice en découlant; toutefois, cette clause ne devra pas être interprétée comme s'appliquant au présent contrat s'il est conclu avec une société qui doit en tirer profit.

### 13. *Property*

A. Title to any movable property furnished by the United States Government to or for the Center, or acquired for the Center pursuant to this contract shall vest in SHAPE.

B. All such property covered by subparagraph A above shall remain in the possession of the Contractor during the life of this contract and of any successor contract in which SHAPE or any other subsidiary body of NATO is substituted for the United States Government, and shall be available only for the purposes of this contract or such successor contract; provided that any property which SHAPE considers is no longer required for the purposes of the Center may be disposed of as SHAPE may direct in the case of movable property and the proceeds from the sale of any such property shall inure to the benefit of the Center.

C. The Contractor shall take adequate steps, in accordance with sound business practices, to protect and maintain properly all property in the possession of the Center so that the same shall be available for the work to be performed under this contract, and shall keep adequate property control records. The United States Deputy Advisor and his authorized representatives shall have access at all reasonable times to all property in the possession of the Center and to all property control records.

D. The Contractor shall not be liable for any loss of or damage to any property furnished by the United States Government to or for the Center or acquired for the Center pursuant to this contract, except for loss or damage :

(1) which results from a risk expressly required to be insured under this contract pursuant to the direction of the United States Deputy Advisor or his representatives or otherwise, but only to the extent of the insurance required to be maintained; or

(2) which results from a risk in fact covered by insurance or for which the Contractor is otherwise reimbursed, but only to the extent of such insurance or reimbursement.

E. Upon the happening of loss or damage to such property, the Contractor shall promptly notify the United States Deputy Advisor thereof and shall give him a statement of the property involved, the damage thereto, origin of the damage, and any insurance covering the property, and shall take all steps necessary to protect the property from further damage. In the event the Contractor is indemnified by insurance or otherwise for the damage to or loss of such property, it shall use the proceeds in such manner as the United States Deputy Advisor may direct.

F. Upon the expiration or termination of this contract, the Contractor shall take such action with regard to any movable property of the Center remaining in the Contractor's hands as SHAPE may direct and with regard to any immovable property shall take such action as the Netherlands Government may direct.

### 14. *Insurance*

The Contractor shall procure and maintain such insurance related to the performance of this contract as may be mutually agreed between the Contractor and the United

### 13. Biens

A. Le SHAPE sera propriétaire de tous les biens meubles fournis au Centre ou pour celui-ci par le Gouvernement des États-Unis, ou acquis pour le Centre en exécution du présent contrat.

B. Tous les biens visés à l'alinéa A ci-dessus demeureront en la possession du Cocontractant pendant la durée du présent contrat et celle de tout contrat qui lui serait substitué en vertu duquel le SHAPE ou un autre organisme relevant de l'OTAN serait subrogé au Gouvernement des États-Unis, et ne pourront être utilisés qu'aux fins prévues dans le présent contrat ou le contrat qui lui aura été substitué; étant entendu que tout bien que le SHAPE estimera ne plus être nécessaire pour les besoins du Centre pourra, s'il s'agit d'un bien meuble, être aliéné suivant les instructions du SHAPE et que le produit de sa vente sera utilisé au profit du Centre.

C. Le Cocontractant prendra, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale les mesures voulues pour conserver et entretenir comme il sied tous les biens détenus par le Centre, de manière qu'ils puissent être utilisés pour les travaux à exécuter en vertu du présent contrat, et il tiendra à jour des états de situation desdits biens. Le Conseiller adjoint des États-Unis et ses représentants autorisés pourront à tout moment raisonnablement choisi avoir accès à tous les biens détenus par le Centre et consulter les états précités.

D. Le Cocontractant ne sera pas responsable de la perte des biens fournis au Centre ou pour celui-ci par le Gouvernement des États-Unis, ou acquis pour le Centre en exécution du présent contrat, ni des dommages subis par lesdits biens, sauf si la perte ou les dommages sont causés par :

1) La réalisation d'un risque dont le présent contrat prévoit expressément la couverture, conformément aux directives du Conseiller adjoint des États-Unis ou de ses représentants ou de toute autre manière, mais à concurrence seulement du montant qui doit être assuré, ou

2) La réalisation d'un risque effectivement couvert par une assurance ou dont le Cocontractant a été indemnisé de toute autre manière, mais à concurrence seulement du montant de cette assurance ou de cette indemnité.

E. En cas de perte ou de dommages affectant lesdits biens, le Cocontractant en avisera sans délai le Conseiller adjoint des États-Unis et lui fournira des précisions sur les biens perdus ou endommagés, la nature et l'origine des dommages subis et les assurances couvrant ces biens; il prendra aussi les mesures nécessaires pour protéger ces biens contre tout autre dommage. Au cas où le Cocontractant serait indemnisé de la perte de ces biens ou des dommages par eux subis, soit en vertu d'un contrat d'assurance, soit autrement, il utilisera les sommes reçues de la manière que le Conseiller adjoint des États-Unis pourra indiquer.

F. Lors de l'expiration ou de la résiliation du présent contrat, le Cocontractant prendra à l'égard des biens meubles du Centre qui se trouveront en sa possession les mesures qui seront prescrites par le SHAPE et à l'égard des immeubles, les mesures prescrites par le Gouvernement néerlandais.

### 14. Assurances

Le Cocontractant souscrira et maintiendra en vigueur les polices d'assurance relatives à l'exécution du présent contrat qu'il jugera de commun accord avec le Conseiller

States Deputy Advisor is reasonable and necessary. The Contractor shall save the United States harmless from any loss or damage which is not covered by insurance in accordance with the foregoing.

15. *Security*

A. The Contractor shall comply with the security measures established and maintained at the Center by the Netherlands Government.

B. The Contractor agrees to insert in all subcontracts hereunder which involve access to classified information provisions specified by the Netherlands Government which will insure that the facilities of the subcontractor are afforded adequate protection, that all employees of the subcontractor who have access to classified information receive prior security clearance in accordance with the requirements of the NATO security system, and that no classified information relating to the work under the subcontract will be disclosed except in accordance with NATO Security Regulations. No access to classified information shall be made available to any subcontractor outside the Netherlands until SHAPE is satisfied that adequate security arrangements are in effect for the facilities and personnel of the subcontractor.

C. All classified information received by the Center or developed through or in connection with the work to be performed under this contract shall be disseminated by the Contractor only through the channels authorized by SHAPE.

16. *Patent Rights under Contractor's Inventions*

A. *Definitions.* As used in this paragraph, the terms (1) "NATO Government" includes the Government of any nation which is now or hereafter becomes a member of NATO; (2) "Employee" includes a consultant or any other person who furnishes services in the performance of this contract with the consent of Contractor whether or not paid directly by Contractor; (3) "Governmental Purposes" means all manufacture, use and disposal by or for any NATO Government that is necessary or important to the mutual defense of NATO nations; and (4) "Subject Inventions" means all patentable inventions conceived by Contractor's Employees in the performance of the work under this contract, and all patentable inventions owned or controlled by the Contractor which are (a) made, first actually reduced to practice, improved, or further developed as a part of the work under this contract and which have not been covered by a patent application in some country prior to the date of this contract; and (b) conceived by Subcontractors or persons employed by them in the performance of work done under this contract.

B. *Employee Agreements.* Except as otherwise authorized by the United States Advisor, the Contractor shall not engage or assign any Employee or accept the services of any Employee for, or to work upon this contract except upon the conditions that such Employee (1) agree to assign to the Contractor all inventions, whether or not patentable, he conceives in the performance of work under this contract and all inventions as to which he has the right and power of disposition which are made, first actually reduced to practice, improved or further developed during performance of work under this con-

adjoint des États-Unis être raisonnables et nécessaires. Le Cocontractant indemnifiera les États-Unis de toute perte ou de tous dommages qui ne seraient pas couverts par une assurance conformément à la disposition ci-dessus.

#### 15. Sécurité

A. Le Cocontractant se conformera aux mesures de sécurité mises en vigueur et appliquées au Centre par le Gouvernement néerlandais.

B. Le Cocontractant s'engage à insérer dans tous les sous-contrats conclus dans le cadre du présent contrat et qui impliquent communication de données secrètes ou confidentielles, des clauses, spécifiées par le Gouvernement néerlandais, ayant pour objet d'assurer que les installations du sous-traitant seront protégées d'une manière appropriée, que tous les employés du sous-traitant autorisés à prendre connaissance de données secrètes ou confidentielles feront préalablement l'objet d'une enquête de sécurité, conformément aux exigences du système de sécurité de l'OTAN, et qu'aucune donnée secrète ou confidentielle relative aux travaux exécutés dans le cadre du sous-contrat ne sera révélée, si ce n'est conformément au règlement de sécurité de l'OTAN. Aucun sous-traitant établi hors des Pays-Bas ne recevra communication de données secrètes ou confidentielles avant qu'il n'ait été établi à la satisfaction du SHAPE que ses installations et son personnel font l'objet de mesures de sécurité adéquates.

C. Le Cocontractant ne pourra communiquer ces données secrètes ou confidentielles reçues par le Centre ou obtenues à la suite ou à l'occasion de travaux exécutés dans le cadre du présent contrat qu'en suivant les filières autorisées par le SHAPE.

#### 16. Propriété des inventions du Cocontractant

A. *Définitions.* Dans le présent paragraphe, 1) l'expression « gouvernement de l'OTAN » désigne le gouvernement de tout État qui est membre de l'OTAN ou qui le deviendrait par la suite; 2) le terme « employé » englobe les consultants et toutes autres personnes qui participent par leurs services à l'exécution du présent contrat, avec le consentement du Cocontractant, qu'ils soient ou non rémunérés directement par celui-ci; 3) l'expression « fins d'intérêt public » désigne toute fabrication, utilisation ou cession effectuée par ou pour un gouvernement de l'OTAN et qui est indispensable ou qui importe à la défense mutuelle des États de l'OTAN, et 4) l'expression « inventions réservées » désigne toutes les inventions brevetables conçues par les employés du Cocontractant pendant l'exécution des travaux prévus dans le présent contrat, ainsi que toutes les inventions brevetables appartenant au Cocontractant ou dont il a le droit de disposer et a) qui sont réalisées, mises en pratique pour la première fois, perfectionnées ou complétées dans le cadre des travaux prévus dans le présent contrat et qui n'ont fait l'objet dans aucun pays d'une demande de brevet antérieurement à la date du présent contrat, ou b) qui ont été conçues par des sous-traitants ou des personnes à leur service lors de l'exécution de travaux faits en application du présent contrat.

B. *Accords avec les employés.* Sauf dérogation autorisée par le Conseiller des États-Unis, le Cocontractant ne pourra engager ou désigner un employé ni accepter les services d'un employé pour l'exécution de travaux prévus dans le présent contrat que si ledit employé 1) s'engage à céder au Cocontractant toutes les inventions, brevetables ou non, qu'il concevra lors de l'exécution de travaux prévus dans le présent contrat et toutes les inventions dont il a le droit et le pouvoir de disposer et qui auront été réalisées, mises en pratique pour la première fois, perfectionnées ou complétées lors de l'exécution

tract, and which are not covered by a patent application in any country prior to the date of this contract, (2) agree to subscribe all necessary papers including lawful oaths required for the filing and prosecution of applications for patent throughout the world covering the inventions he assigns to the Contractor under provision (1) above; and (3) agree to grant to the Contractor and, upon the request of SHAPE, to NATO Governments on a reasonable and equal basis, an irrevocable, nonexclusive license for Government Purposes under any patents which (1) cover inventions other than Subject Inventions owned or controlled by such Employee at the time of his employment, and (2) which will be necessary to utilize the products or processes developed under this contract. Such license shall be limited to the right to utilize the products or processes developed under this contract.

C. *Netherlands Patent Applications.* Except as otherwise authorized by the United States Advisor, the Contractor shall file or cause to be filed timely applications for patents in the Netherlands covering all Subject Inventions.

D. *Patent Assignments to NATO Governments.* Contractor shall provide copies of all Netherlands patent applications covering Subject Inventions to SHAPE for distribution to NATO Governments which are designated by SHAPE and which agree to safeguard the security of information in accordance with NATO Security Regulations, and upon request of any such Government, Contractor shall assign without charge the rights under such patent application within the territorial limits of that Government to such Government, provided that such NATO Government shall have agreed to grant an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license within its territorial limits for Governmental Purposes to each other NATO Government under the application and any patent eventuating from such patent application.

E. *Contractor's Patent Rights.* The Contractor shall have the right to file or cause to be filed patent applications covering Subject Inventions (1) in any country other than NATO countries, but only with consent of the United States Advisor; and (2) in any NATO country in which the Government of such Country shall not have requested an assignment of the patent rights to it as provided in paragraph D above within six months from the date that a copy of the Netherlands application shall have been furnished to such NATO Government. The Contractor agrees to grant to NATO Governments designated by SHAPE irrevocable, nonexclusive, royalty-free licenses for Governmental Purposes under any patent application and any patent eventuating from such patent application which the Contractor shall obtain under the provisions of this subparagraph.

F. *Contractor's Patent Returns.* Any financial returns derived by Contractor from commercial exploitation of Subject Inventions shall inure to the benefit of the Center during the existence of the Center.

G. *License under Contractor's Background Patents.* Subject to any other arrangements which may be entered into between the Government of the Netherlands and the Governments of any other NATO countries, the contractor agrees to grant to each NATO



des travaux précités et qui n'auront fait l'objet dans aucun pays d'une demande de brevet antérieurement à la date du présent contrat, 2) s'engage à signer toutes les pièces, y compris les déclarations sous serment prévues par la loi, qui seront nécessaires pour le dépôt et l'examen dans tous les pays du monde des demandes de brevet portant sur les inventions par lui cédées au Cocontractant en exécution de la clause 1 ci-dessus, et 3) s'engage à concéder au Cocontractant et, sur la demande du SHAPE, aux gouvernements de l'OTAN qui seraient désireux de l'exploiter pour des fins d'intérêt public, à des conditions raisonnables et égales pour tous, une licence irrévocable et non exclusive pour tout brevet qui 1) concerne des inventions autres que des inventions réservées et dont ledit employé a la propriété ou le droit de disposer à l'époque de son emploi et 2) qu'il sera nécessaire d'exploiter pour pouvoir utiliser des produits ou des procédés mis au point dans le cadre du présent contrat. Les effets de cette licence seront limités au droit d'utiliser lesdits produits ou procédés.

C. *Demandes de brevet néerlandais.* À moins que le Conseiller des États-Unis n'autorise qu'il en soit autrement, le Cocontractant déposera ou fera déposer en temps utile, aux Pays-Bas, des demandes de brevet pour toutes les inventions réservées.

D. *Cession de brevets à des gouvernements de l'OTAN.* Le Cocontractant fournira au SHAPE des copies de toutes les demandes de brevet relatives à des inventions réservées qui seront déposées aux Pays-Bas, pour distribution aux gouvernements de l'OTAN que désignera le SHAPE et qui s'engageront à assurer la sécurité des données conformément au règlement de sécurité de l'OTAN; si l'un de ces gouvernements en fait la demande, le Cocontractant lui cédera à titre gratuit les droits découlant d'une demande de brevet de cette nature à l'intérieur des limites territoriales du pays dudit gouvernement, à condition que celui-ci ait au préalable accepté de concéder à l'intérieur desdites limites territoriales, à chacun des autres gouvernements de l'OTAN qui serait désireux de l'exploiter à des fins d'intérêt public, une licence irrévocable non exclusive et franche de toutes redevances relatives au brevet qui aura été demandé ou qui aura été délivré à la suite de la demande.

E. *Droits du Cocontractant en matière de brevets.* Le Cocontractant aura le droit de déposer ou de faire déposer des demandes de brevet relatives à des inventions réservées 1) dans tout État qui n'est pas membre de l'OTAN, sous réserve du consentement du Conseiller des États-Unis et 2) dans tout État membre de l'OTAN dont le gouvernement n'aura pas demandé la cession des droits relatifs aux brevets conformément aux dispositions de l'alinéa D ci-dessus dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura reçu une copie de la demande de brevet néerlandais. Le Cocontractant s'engage à accorder aux gouvernements de l'OTAN désignés par le SHAPE et qui seraient désireux de les exploiter à des fins d'intérêt public des licences irrévocables, non exclusives et franches de toutes redevances pour tout brevet qui aura été demandé ou qui aura été délivré au Cocontractant à la suite de la demande dans les conditions prévues au présent alinéa.

F. *Revenus du Cocontractant tirés des brevets.* Aussi longtemps que le Centre existera, toutes les sommes que le Cocontractant retirera de l'exploitation commerciale des inventions réservées devront être utilisées au profit du Centre.

G. *Concession de licences pour l'exploitation des brevets connexes.* Sous réserve de tous autres accords que pourraient conclure le Gouvernement des Pays-Bas et les gouvernements d'autres États de l'OTAN, le Cocontractant s'engage à concéder sur la de-

Government on a reasonable and equal basis, upon request of SHAPE, an irrevocable, nonexclusive license for Governmental Purpose under any patents which (1) cover inventions other than Subject Inventions owned or controlled by the Contractor at the time of entering into this contract, and (2) will be necessary to utilize the products or processes developed under this contract. Such licenses under such patents shall be limited to the right to use the inventions when necessary to utilize the products or processes developed under this contract.

17. *Patent Rights under Subcontractor's Inventions*

A. *Patent Rights Clause in Subcontracts.* Unless otherwise approved by the United States Advisor, the Contractor shall not enter into any subcontract hereunder in which \$3,000 or more is to be paid for experimental, developmental or research work, which does not include the following contractual provision :

*"Patent Rights*

"(a) *Definition of terms.* This is a subcontract under Contract No. *TN-01-MWP-AF-55* between the United States Government and (*RVO-TNO*) as Contractor. As used in this clause entitled 'Patent rights', the terms (i) 'Subcontractor' means (*name of subcontractor*); elsewhere in this subcontract referred to as (*vender, etc.*); (ii) 'United States Advisor' means the Advisor representing the United States Government in Contract No. *TN-01-MWP-AF-55*; (iii) 'NATO Government' includes the Government of any nation which is now or hereafter becomes a member of NATO; (iv) 'Subcontract Work Period' means the period of time beginning with date of this subcontract or the date of beginning work in contemplation that this subcontract would be awarded, whichever is earlier; (v) 'Governmental Purposes' means all manufacture, use and disposal by or for any NATO Government that is necessary or important to the mutual defense of NATO nations and (vi) 'Subcontractor's Subject Inventions' means all patentable inventions conceived by Subcontractor's employees during the Subcontract Work Period and in the performance of the work under this Subcontract, and all patentable inventions owned or controlled by Subcontractor which are made, first actually reduced to practice, improved, or further developed as a part of the work under this Subcontract and which have not been covered by a patent application in some country prior to the Subcontract Work Period.

"(b) *Filing of Patent Applications.* Subcontractor agrees not to file applications for patents covering Subcontractor's Subject Inventions in any country other than a NATO country designated by SHAPE except with approval of the United States Advisor.

"(c) *Disclosure of Subcontractor's Subject Inventions.* Subcontractor shall make written disclosure to *RVO-TNO* of each Subcontractor's Subject Invention

mande du SHAPE, à tout gouvernement de l'OTAN qui serait désireux de l'exploiter pour des fins d'intérêt public, à des conditions raisonnables et égales pour tous, une licence irrévocable et non exclusive pour tout brevet 1) qui concerne des inventions autres que des inventions réservées et dont le Cocontractant a la propriété ou le droit de disposer à la date de la signature du présent contrat et 2) qu'il sera nécessaire d'exploiter pour pouvoir utiliser des produits ou des procédés mis au point dans le cadre du présent contrat. Les effets des licences concédées pour lesdits brevets seront limités au droit de faire usage des inventions en cause lorsque cela sera nécessaire pour pouvoir utiliser lesdits produits ou procédés.

#### 17. Droits en matière de brevet relatifs aux inventions du sous-traitant

A. *Insertion dans les sous-contrats d'une clause relative aux droits en matière de brevet.* À moins que le Conseiller des États-Unis n'autorise qu'il en soit autrement, le Cocontractant ne pourra conclure dans le cadre du présent contrat aucun sous-contrat stipulant le paiement d'une somme égale ou supérieure à 3.000 dollars pour des expériences ou des travaux de mise au point ou de recherches, qui ne contiendrait pas la clause ci-après :

##### « Droits en matière de brevets

« a) *Définitions.* Le présent acte est un sous-contrat conclu dans le cadre du contrat n° *TN-01-MWP-AF-55* entre le Gouvernement des États-Unis et la (*RVO-TNO*) en tant que Cocontractant. Dans la présente clause intitulée « Droits en matière de brevets », i) le terme « sous-traitant » désigne (*nom du sous-traitant*) également ci-après dénommé (*le vendeur, etc.*); ii) l'expression « Conseiller des États-Unis » désigne le Conseiller qui représente le Gouvernement des États-Unis aux fins du contrat n° *TN-01-MWP-AF-55*; iii) l'expression « gouvernement de l'OTAN » englobe le gouvernement de tout État qui est membre de l'OTAN ou qui le deviendrait par la suite; iv) l'expression « période d'application du sous-contrat » désigne la période commençant à la date du présent sous-contrat ou à la date du début des travaux qui auraient été entrepris dans l'attente de la conclusion du présent sous-contrat, si cette dernière date est antérieure à la première; v) l'expression « fins d'intérêt public » désigne toute fabrication, utilisation ou cession effectuée par ou pour un Gouvernement, de l'OTAN et qui est indispensable ou qui importe à la défense mutuelle des États de l'OTAN, et vi) l'expression « inventions réservées du sous-traitant » désigne toutes les inventions brevetables conçues par les employés du sous-traitant pendant la période d'application du sous-contrat et dans l'exécution des travaux prévus au présent sous-contrat, ainsi que toutes les inventions brevetables appartenant au sous-traitant ou dont il a le droit de disposer et qui sont réalisées, mises en pratique pour la première fois, perfectionnées ou complétées lors de l'exécution des travaux prévus au présent sous-contrat et qui n'ont fait l'objet dans aucun pays d'une demande de brevet antérieurement à la période d'application du sous-contrat.

« b) *Dépôt de demandes de brevet.* À moins d'y être autorisé par le Conseiller des États-Unis, le sous-traitant s'engage à ne pas déposer de demandes de brevet pour ses inventions réservées dans un État autre qu'un État de l'OTAN désigné par le SHAPE.

« c) *Communication des inventions réservées du sous-traitant.* Le sous-traitant fera connaître par écrit à la RVO-TNO chacune des inventions réservées qu'il

which Subcontractor considers reasonably patentable in Subcontractor's country promptly after conception or first actual reduction to practice, whichever is applicable. At the time of making such disclosure or not later than six months thereafter, Subcontractor shall (i) inform RVO-TNO of all countries in which Subcontractor has filed or intends to file application for patent covering Subcontractor's Subject Inventions; and (ii) furnish to RVO-TNO copies of such applications concurrently with their filing.

“(d) *License under Subcontractor's Subject Inventions.* Subcontractor agrees to grant to NATO Governments designated by SHAPE an irrevocable, nonexclusive and royalty-free license for Governmental Purposes throughout the World under Subcontractor's Subject Inventions. Subcontractor shall furnish to each such Government, upon request of SHAPE, a confirmatory document evidencing such license under any patent application and any patent eventuating from such patent application which the Subcontractor shall obtain for any Subcontractor's Subject Invention.

“(e) *Assignment of “Optional Rights” in Subcontractor's Subject Inventions.* The rights for Subcontractor's Subject Inventions in any country in which the Subcontractor shall not have filed an application for patent within six months after making written disclosure to RVO-TNO as required in paragraph (c) above, or within six months after the first filing in any country of an application for such an Invention, whichever is earlier, are herein called “Optional Rights”. Subcontractor shall assign to any NATO Government, upon request of SHAPE, the Optional Rights within such NATO country. Subcontractor shall assign to RVO-TNO, upon request of SHAPE, the Optional Rights in any country other than NATO countries, and in any NATO country which shall not have requested assignment to it of the Optional Rights after having had the right to so request for two months. Subcontractor agrees to furnish all necessary papers including lawful oaths required for the filing and prosecution of applications for patent under Optional Rights whenever Subcontractor shall have been requested to assign such Optional Rights as above provided.

“(f) *License under Background Patents.* Subcontractor agrees to grant to each NATO Government on a reasonable and equal basis, upon request of SHAPE, an irrevocable, nonexclusive license for Governmental Purposes under any patents which (1) cover inventions other than Subject Inventions owned or controlled by the Subcontractor at the time of entering into this contract, and (2) will be necessary to utilize the products or processes developed under this contract. Such license under such patents shall be limited to the right to use the inventions when necessary to utilize the products or processes developed under this contract.

“(g) *Lower-tier Subcontracts.* Except as may otherwise be approved by the United States Advisor under Contract No. *TN-01-MWP-AF-55* Subcontractor shall include this clause entitled “Patent rights” (making appropriate changes in paragraph (a) hereof for name of Subcontractor and name of Vendor, etc.) in any

aura conçues et qu'il estimera être normalement brevetable dans son pays, et ce à bref délai après la réalisation de cette invention ou sa première mise en pratique, selon le cas. Lors de cette communication ou six mois après au plus tard, le sous-traitant i) indiquera à la RVO-TNO tous les pays dans lesquels il aura déposé ou se proposera de déposer des demandes de brevet relatives à ses inventions réservées, et ii) il fournira à la RVO-TNO des copies de ces demandes au moment où il les déposera.

« d) *Concession de licences pour l'exploitation des inventions réservées du sous-traitant.* Le sous-traitant s'engage à concéder aux gouvernements de l'OTAN désignés par le SHAPE et qui seraient désireux de l'exploiter à des fins d'intérêt public, une licence irrévocable, non exclusive et franche de toutes redevances pour l'exploitation dans le monde entier, des inventions réservées du sous-traitant. Le sous-traitant délivrera à chacun de ces gouvernements, sur la demande du SHAPE, un acte confirmatif de la concession de cette licence pour tout brevet concernant une invention réservée du sous-traitant qui aura été demandé par lui ou qui lui aura été délivré à la suite de la demande.

« e) *Cession des « droits à brevet » se rapportant aux inventions réservées du sous-traitant.* Sont ci-après dénommés « droits à brevet » les droits relatifs aux inventions réservées du sous-traitant dans tout pays où le sous-traitant n'aura pas déposé de demande de brevet dans un délai de six mois après la date de la communication écrite à la RVO-TNO prévue à l'alinéa c ci-dessus, ou dans un délai de six mois après la date d'un premier dépôt de demande dans un pays quelconque, si ce dépôt est antérieur à la communication. Sur la demande du SHAPE, le sous-traitant cédera à tout gouvernement de l'OTAN les droits à brevet pour le territoire du pays en cause. Sur la demande du SHAPE, le sous-traitant cédera à la RVO-TNO les droits à brevet pour tout État autre qu'un État de l'OTAN et pour tout État de l'OTAN qui n'aura pas demandé la cession desdits droits à son profit après avoir eu la possibilité de le faire pendant une période de deux mois. Le sous-traitant s'engage à fournir toutes les pièces, y compris les déclarations sous serment prévues par la loi qui seront nécessaires pour le dépôt et l'examen des demandes de brevet présentées en vertu des droits à brevet, chaque fois qu'il sera prié de céder lesdits droits dans les conditions susmentionnées.

« f) *Concessions de licences pour l'exploitation de brevets connexes.* Le sous-traitant s'engage à concéder sur la demande du SHAPE, à tout gouvernement de l'OTAN qui serait désireux de l'exploiter pour des fins d'intérêt public, à des conditions raisonnables et égales pour tous, une licence irrévocable et non exclusive portant sur tout brevet 1) qui concerne des inventions autres que des inventions réservées et dont le sous-traitant a la propriété ou le droit de disposer à la date de la signature du présent contrat et 2) qu'il sera nécessaire d'exploiter pour pouvoir utiliser des produits ou des procédés mis au point dans le cadre du présent contrat. Les effets des licences concédées pour lesdits brevets seront limités au droit de faire usage des inventions en cause lorsque cela sera nécessaire pour pouvoir utiliser lesdits produits ou procédés.

« g) *Sous-contrats conclus par les sous-traitants du Cocontractant.* À moins que le Conseiller des États-Unis mentionné au contrat n° TN-01-MWP-AF-55 n'autorise qu'il en soit autrement, le sous-traitant fera figurer la présente clause intitulée « Droits en matière de brevet » (en apportant à son alinéa a les changements né-

subcontract placed by Subcontractor in which payment is to be made in amount of \$3,000 or more for experimental, developmental or research work.”

B. *Contractor's Duties under Subcontracts.* Contractor shall provide promptly to SHAPE copies for distribution to NATO Governments which are designated by SHAPE and which agree to safeguard security of information in accordance with NATO Security Regulations of (1) disclosure to Contractor by subcontractors of Subcontractor's Subject Inventions; and (2) applications for patents furnished to Contractor by subcontractors.

18. *Copyrights (Contractor)*

A. *Definitions.* As used in this Paragraph, the terms (1) “Employee” includes a consultant or other person who furnishes services in the performance of this contract with the consent of Contractor whether or not paid directly by Contractor; (2) “NATO Government” includes the Government of any nation which is now or hereafter becomes a member of NATO; (3) “Governmental Purposes” means the making of copies or the exercise of any other copyright right by or for any NATO Government that is necessary or important to the mutual defense of NATO nations; and (4) “Subject Copyright” means the copyright in, and the right to establish copyright in, any copyrightable material first produced or composed in the performance of work under this contract by Contractor's Employees.

B. *Employee Agreement.* Except as otherwise authorized by the United States Advisor, the Contractor shall not permit any Employee to work on this contract except upon the condition that such Employee (1) agree to assign to the Contractor all Subject Copyrights of which he is the author or originator, and (2) grant to the Contractor and to NATO Governments designated by SHAPE an irrevocable, non-exclusive, royalty-free license for Governmental Purposes under any copyright which he owns or controls and which he includes or causes to be included in any material produced or composed in the performance of this contract.

C. *Establishing Copyright.* The Contractor shall establish copyright in the Netherlands as to such copyrightable material as the United States Advisor shall direct. The Contractor may at its own expense establish copyright with the consent of the United States Advisor as to such other copyrightable material as it desires, provided that to do so does not violate NATO Security Regulations, and the Contractor may at its own expense, and to the extent required by the laws of the country concerned, apply for registration of copyright in any country for such material, with the consent of the United States Advisor, provided that to do so does not violate NATO Security Regulations.

D. *Copyright Assignments to NATO Governments.* The Contractor shall assign without charge to NATO Governments which are designated by SHAPE and which agree to safeguard the security of information in accordance with NATO Security Regula-

cessaires en ce qui concerne le nom du sous-traitant, celui du vendeur, etc.) dans tout sous-contrat par lui conclu qui stipulera le paiement d'une somme égale ou supérieure à 3.000 dollars pour des expériences ou des travaux de mise au point ou de recherches. »

B. *Obligations du Cocontractant au titre des sous-contrats.* Le Cocontractant fournira sans retard au SHAPE pour distribution aux gouvernements de l'OTAN que désignera le SHAPE et qui s'engageront à assurer la sécurité des données conformément au règlement de sécurité de l'OTAN, 1) la copie des communications que les sous-traitants lui auront faites de leurs inventions réservées et 2) la copie des demandes de brevet communiquées au Cocontractant par ses sous-traitants.

#### 18. *Droits d'auteur (Cocontractant)*

A. *Définitions.* Dans le présent paragraphe, 1) le terme « employé » englobe les consultants et toutes autres personnes qui participent par leurs services à l'exécution du présent contrat, avec le consentement du Cocontractant, qu'ils soient ou non rémunérés directement par celui-ci; 2) l'expression « gouvernement de l'OTAN » désigne le gouvernement de tout État qui est membre de l'OTAN ou qui le deviendrait par la suite; 3) l'expression « fins d'intérêt public » désigne l'exercice du droit de reproduction ou de tout autre droit en matière de propriété littéraire ou artistique par ou pour un gouvernement de l'OTAN et qui est indispensable ou qui importe à la défense mutuelle des États de l'OTAN, et 4) l'expression « droits d'auteur réservés » désigne les droits d'auteur portant sur tous les ouvrages qui peuvent faire l'objet de pareils droits et que les employés du Cocontractant ont créés ou composés pour la première fois en exécutant les travaux prévus dans le présent contrat, ainsi que le droit de faire assurer la protection desdits droits d'auteur.

B. *Accords avec les employés.* Sauf dérogation autorisée par le Conseiller des États-Unis, le Cocontractant ne pourra permettre à un employé quel qu'il soit de travailler à l'exécution du présent contrat que si ledit employé 1) s'engage à céder au Cocontractant tous les droits d'auteur réservés relatifs aux ouvrages dont il est l'auteur ou le créateur et 2) s'engage à concéder au Cocontractant et aux gouvernements de l'OTAN désignés par le SHAPE qui seraient désireux de l'exploiter à des fins d'intérêt public une licence irrévocable, non exclusive et franche de toutes redevances pour tout droit d'auteur dont il a la propriété ou le droit de disposer et qui concerne une œuvre qu'il incorpore ou fait incorporer à tout ouvrage produit ou composé dans l'exécution du présent contrat.

C. *Protection des droits d'auteur.* Le Cocontractant accomplira les formalités nécessaires pour assurer aux Pays-Bas la protection de ses droits d'auteur relatifs aux ouvrages qui peuvent en faire l'objet et que le Conseiller des États-Unis désignera. Le Cocontractant pourra accomplir à ses frais, avec le consentement du Conseiller des États-Unis, les formalités nécessaires pour assurer la protection des autres ouvrages qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur et qu'il souhaiterait protéger, à condition que cela ne contrevienne pas au règlement de sécurité de l'OTAN; il pourra aussi, avec le consentement du Conseiller des États-Unis, demander à ses frais, et dans la mesure exigée par la législation du pays intéressé, l'enregistrement desdits droits dans tout pays, à condition que cela ne contrevienne pas au règlement de sécurité de l'OTAN.

D. *Cession de droits d'auteur à des gouvernements de l'OTAN.* Le Cocontractant cédera à titre gratuit à tout gouvernement de l'OTAN que désignera le SHAPE et qui s'engagera à assurer la sécurité des données conformément au règlement de sécurité de

tions, upon request of such Government, the copyright right within the territorial limits of the country of that Government, for any Subject Copyright, provided that such NATO Government shall have agreed to grant an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license within its territorial limits for Governmental Purposes to each other NATO Government under Subject Copyright.

E. *License under Contractor's Copyright Rights.* Contractor agrees to grant to NATO Governments designated by SHAPE an irrevocable, nonexclusive, royalty-free license for Governmental Purposes under any copyright in Subject Copyrights which the Contractor shall establish in any country.

F. *Contractor's Copyright Returns.* Any financial returns derived by Contractor from commercial exploitation of Subject Copyrights shall inure to the benefit of the Center.

#### 19. *Copyrights (Subcontractors)*

*Copyright Clause in Subcontracts.* Unless approved by the United States Advisor, the Contractor shall not enter into any subcontract hereunder in which technical data or copyrightable material is to be produced or composed or furnished to the Contractor which does not include the following contractual provision :

##### *"Copyrights*

*"(a) Definition of Terms.* This is a subcontract under Contract No. *TN-01-MWP-AF-55* between the United States Government and (*RVO-TNO*) as Contractor. As used in this clause entitled 'Copyrights', the terms (i) Subcontractor means (*name of subcontractor*), elsewhere in this subcontract referred to as (*vendor, etc.*); (ii) 'United States Advisor' means the Advisor representing the United States Government in Contract No. *TN-01-MWP-AF-55*; (iii) 'NATO Government' includes the Government of any nation which is now or hereafter becomes a member of NATO; (iv) 'Governmental Purposes' means the making of copies or the exercise of any other copyright right by or for any NATO Government that is necessary or important to the mutual defense of NATO nations; and (v) 'Subcontractor's Subject Copyrights' means the copyright in, and the right to establish copyright in, any copyrightable materials first produced or composed in the performance of work under this subcontract by Subcontractor or its employees.

*"(b) Establishing Copyright.* Subcontractor agrees not to establish copyright nor to apply for registration for copyright under Subcontractor's Subject Copyrights in any country other than a NATO country designated by SHAPE, except with the approval of the United States Advisor.

*"(c) License by Subcontractor.* Subcontractor agrees to grant and does hereby grant to Contractor and to NATO Governments designated by SHAPE an irrevoca-



l'OTAN, sur la demande dudit gouvernement, ses droits concernant des droits d'auteur réservés à l'intérieur des limites territoriales du pays dudit gouvernement, à condition que celui-ci ait au préalable accepté de concéder à l'intérieur desdites limites, relativement aux droits d'auteur réservés, une licence irrévocable, non exclusive et franche de toutes redevances à chacun des autres gouvernements de l'OTAN qui serait désireux de l'exploiter à des fins d'intérêt public.

*E. Licences concédées pour les droits d'auteur du Cocontractant.* Le Cocontractant s'engage à concéder aux gouvernements de l'OTAN désignés par le SHAPE et qui seraient désireux de l'exploiter à des fins d'intérêt public une licence irrévocable, non exclusive et franche de toutes redevances pour ses droits concernant des droits d'auteur réservés dont il aura fait assurer la protection dans un pays quel qu'il soit.

*F. Revenus du Cocontractant tirés de ses droits d'auteur.* Toutes les sommes que le Cocontractant retirera de l'exploitation commerciale des droits d'auteur réservés devront être utilisées au profit du Centre.

#### 19. Droits d'auteur (sous-traitants)

*Insertion dans les sous-contrats d'une clause relative aux droits d'auteur.* À moins que le Conseiller des États-Unis n'autorise qu'il en soit autrement, le Cocontractant ne pourra conclure dans le cadre du présent contrat, aucun sous-contrat prévoyant la production, la composition ou la fourniture au Cocontractant de données techniques ou d'ouvrages pouvant faire l'objet de droits d'auteur qui ne contiendrait pas la clause contractuelle ci-après :

##### « Droits d'auteur

« a) *Définitions.* Le présent acte est un sous-contrat conclu dans le cadre du contrat n° TN-01-MWP-AF-55 entre le Gouvernement des États-Unis et la (RVO-TNO) en tant que Cocontractant. Dans la présente clause intitulée « Droits d'auteur », i) le terme « sous-traitant » désigne (*nom du sous-traitant*) également ci-après dénommé (*le vendeur, etc.*); ii) l'expression « Conseiller des États-Unis » désigne le Conseiller qui représente le Gouvernement des États-Unis aux fins du contrat n° TN-01-MWP-AF-55; iii) l'expression « gouvernement de l'OTAN » englobe le gouvernement de tout État qui est membre de l'OTAN ou qui le deviendrait par la suite; iv) l'expression « fins d'intérêt public » désigne l'exercice du droit de reproduction ou tout autre droit en matière de propriété littéraire ou artistique par ou pour un gouvernement de l'OTAN et qui est indispensable ou qui importe à la défense mutuelle des États de l'OTAN, et v) l'expression « droits d'auteur réservés » du sous-traitant désigne les droits d'auteur portant sur tous les ouvrages qui peuvent faire l'objet de pareils droits et qui ont été créés ou composés pour la première fois par le sous-traitant ou ses employés lors de l'exécution des travaux prévus dans le présent sous-contrat ainsi que le droit de faire assurer la protection desdits droits d'auteur.

« b) *Protection des droits d'auteur.* À moins d'y être autorisé par le Conseiller des États-Unis, le sous-traitant s'engage à ne pas procéder aux formalités nécessaires pour assurer la protection de ses droits d'auteur réservés, ni à demander l'enregistrement desdits droits dans un État autre qu'un État de l'OTAN désigné par le SHAPE.

« c) *Concession de licences par le sous-traitant.* Le sous-traitant s'engage à concéder et concède par le présent acte au Cocontractant et aux gouvernements de

ble, nonexclusive, royalty-free license for Government Purposes under (i) Subcontractor's Subject Copyrights which the Subcontractor shall establish in any country, and (ii) any other copyright owned or controlled by the Subcontractor covering material which Subcontractor furnishes under this subcontract for use in the performance of Contract No. *IN-01-MWP-AF-55*.

“(d) *Lower-tier Subcontracts.* Except as may otherwise be approved by the United States Advisor under Contract No. *TN-01-MWP-AF-55*, Subcontractor shall include this clause entitled ‘Copyrights’ (making appropriate changes in paragraph (a) hereof for name of Subcontractor and name of Vendor, etc.) in any subcontract placed by Subcontractor in which technical data or copyrightable material is to be produced or composed or furnished to the Subcontractor.”

## 20. *Technical Data, Information and Copyrightable Material*

A. *Ownership and Free Use.* Except for patent rights and the right to copyright which are to be disposed in accordance with Paragraphs 16, 17, 18 and 19 of this contract, all technical data, information and copyrightable material which are first produced in the performance of this contract whether by subcontractors, employees, or persons assigned with the consent of the Contractor to work in the performance of this contract, shall become the property of the Contractor, provided that, except for security restrictions or regulations, Contractor shall not impose any restriction on the free use of such technical data, information or copyrightable material by any employee, subcontractor, or NATO Government. However, such technical data, information or copyrightable material shall be disseminated only in accordance with the directions of SHAPE.

B. *Copies of Significant Reports.* The Contractor shall furnish copies of all significant reports involving technical data, information, and copyrightable material only to SHAPE and the United States Advisor, or in accordance with the directions of SHAPE.

## 21. *Termination*

A. This contract or the performance of any work hereunder may be terminated by the United States Government whenever the Contracting Officer for any reason determines that such termination is in the best interests of the United States Government. Termination shall be effected by delivery to the Contractor of a Notice of Termination specifying the extent to which the contract is terminated and the date upon which such termination becomes effective.

B. Upon receipt by the Contractor of a Notice of Termination by the United States Government, the Contractor shall :

(1) Cancel outstanding subcontracts and other commitments under the contract or the part thereof terminated and with the approval of the United States Deputy Advisor settle all outstanding liabilities and claims arising out of such cancellations;

l'OTAN que désignera le SHAPE et qui seraient désireux de l'exploiter à des fins d'intérêt public, une licence irrévocable, non exclusive et franche de toutes redevances relative i) aux droits d'auteur réservés du sous-traitant dont celui-ci aura assuré la protection dans un pays quel qu'il soit et ii) à tous les autres droits d'auteur dont le sous-traitant aura la propriété ou le droit de disposer et qui ont trait à des ouvrages qu'il fournit en vertu du présent sous-contrat, et qui sont utilisés dans l'exécution du contrat n° TN-01-MWP-AF-55.

« d) *Sous-contrats conclus par les sous-traitants du Cocontractant.* À moins que le Conseiller des États-Unis mentionné au contrat n° TN-01-MWP-AF-55 n'autorise qu'il en soit autrement, le sous-traitant fera figurer la présente clause intitulée « Droits d'auteur » (en apportant à son alinéa a les changements nécessaires en ce qui concerne le nom du sous-traitant, celui du vendeur, etc.) dans tout sous-contrat par lui conclu qui impliquera la production, la composition ou la fourniture au sous-traitant de données techniques ou d'ouvrages qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur. »

## 20. *Données techniques, renseignements et ouvrages qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur*

A. *Propriété et libre usage.* Exception faite des droits en matière de brevets et des droits d'auteur qui sont régis par les dispositions des paragraphes 16, 17, 18 et 19 du présent contrat, le Cocontractant aura la propriété de toutes les données techniques, de tous les renseignements et de tous les ouvrages pouvant faire l'objet de droits d'auteur qui seront produits pour la première fois dans l'exécution du présent contrat, que ce soit par des sous-traitants, des employés ou des personnes appelées avec le consentement du Cocontractant à participer à l'exécution du contrat, étant entendu que, réserve faite des réglemens de sécurité et des restrictions y relatives, le Cocontractant s'abstiendra d'imposer des restrictions quelles qu'elles soient au libre usage de ces données techniques, renseignements et ouvrages par tout employé, sous-traitant ou gouvernement de l'OTAN. Toutefois, ces données techniques, renseignements et ouvrages ne pourront être diffusés que conformément aux directives du SHAPE.

B. *Copies des rapports importants.* Le Cocontractant fournira soit au SHAPE et au Conseiller des États-Unis seulement, soit conformément aux directives du SHAPE, des copies de tous les rapports importants concernant des données techniques, des renseignements ou des ouvrages qui peuvent faire l'objet de droits d'auteur.

## 21. *Résiliation*

A. Le Gouvernement des États-Unis pourra résilier le présent contrat ou mettre fin à l'exécution de tout travail entrepris en application de ses clauses lorsque, pour une raison quelconque, l'officier chargé des contrats estimera que cette résiliation est dans l'intérêt du Gouvernement des États-Unis. La résiliation se fera par remise au Cocontractant d'un préavis de résiliation spécifiant l'étendue de cette dernière et la date à laquelle elle prendra effet.

B. Dès réception d'un préavis de résiliation donné par le Gouvernement des États-Unis, le Cocontractant devra :

1) Résilier tous les sous-contrats conclus et autres engagements pris en exécution des clauses du contrat qui auront été résiliées, et prendre avec l'approbation du Conseiller adjoint des États-Unis les mesures nécessaires pour régler le passif et satisfaire aux demandes d'indemnité découlant de ces résiliations;

(2) Assume no further commitments under the contract or the part thereof terminated;

(3) Assign to the United States Government or SHAPE in accordance with directions of the United States Deputy Advisor any outstanding right, title and interest of the Contractor under the subcontracts or commitments cancelled;

(4) Complete performance of such work under the contract as shall not have been terminated;

(5) Take such action with regard to all movable property in the possession of the Center of every type or description, including any completed or partly completed reports, plans, drawings, information or other property produced, developed or acquired under the contract as SHAPE may direct. As soon as possible thereafter, the Contractor shall submit its termination claim to the United States Deputy Advisor and such termination claim, to the extent deemed allowable by the United States Deputy Advisor, shall be paid as soon as practicable thereafter. The Contractor may include in such termination claim and is entitled to be paid any costs, as defined in Paragraph 3 A, of performing the contract to the date of termination not previously reimbursed to it; the cost of settling liabilities and claims arising out of the cancellation of subcontracts and other commitments pursuant to the Notice of Termination; and the reasonable costs of preparing the termination claim and supporting data, including accounting, legal, clerical and other expenses. However, the total amount to be paid by the United States Government hereunder shall not exceed the estimated total cost of this contract, less amounts previously reimbursed to the Contractor.

## *22. Transfer of Rights and Responsibilities of United States Government*

The Contractor agrees that at any time during the period of this contract, after reasonable notice to and consultation with the Contractor, the United States Government may transfer and assign all its rights, title and interest under this contract to SHAPE and that SHAPE may be substituted for the United States Government in this contract and may assume its responsibilities and liabilities hereunder. The Contractor further agrees to amend this contract in appropriate respects so as to give effect to the foregoing arrangement or alternatively to enter into a new contract with SHAPE which will accord SHAPE the same arrangements, rights and interest granted to the United States Government under this contract. It is agreed that all the provisions of this paragraph which apply to SHAPE shall be equally applicable to any other subsidiary body of NATO which may be substituted as successor to the United States.

## *23. Covenant against Contingent Fees*

The Contractor warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Contractor

2) S'abstenir de prendre de nouveaux engagements en exécution des clauses du contrat qui auront été résiliées;

3) Faire cession au Gouvernement des États-Unis ou au SHAPE, conformément aux instructions du Conseiller adjoint des États-Unis, de tous ses droits et intérêts découlant des sous-contrats ou engagements résiliés;

4) Achever l'exécution des travaux entrepris en vertu du contrat et non encore terminés;

5) Prendre les mesures que le SHAPE pourra prescrire à l'égard de tous les biens meubles détenus par le Centre, quel qu'en soit le genre ou la nature, y compris tous les rapports, plans, dessins, données ou autres objets entièrement ou partiellement achevés qui auront été produits, mis au point ou acquis dans le cadre du contrat. Ces mesures une fois prises et dans le plus bref délai possible, le Cocontractant présentera au Conseiller adjoint des États-Unis son bordereau de créances final, dont le montant lui sera réglé aussitôt que faire se pourra, jusqu'à concurrence de la somme que le Conseiller adjoint des États-Unis jugera correspondre à des dépenses remboursables. Le Cocontractant aura le droit d'inclure dans ledit bordereau et de se faire rembourser toutes les dépenses des catégories visées au paragraphe 3, A, qui auront été encourues pour l'exécution du contrat jusqu'à la date de sa résiliation et qui ne lui auraient pas été déjà remboursées, les frais occasionnés par le règlement du passif et des demandes d'indemnité découlant de la résiliation de sous-contrats et autres engagements, motivée par le préavis de résiliation de sous-contrats et autres engagements, motivée par le préavis de résiliation, ainsi qu'une somme raisonnable correspondant aux frais occasionnés par l'établissement du bordereau de créances final et de ses pièces justificatives, y compris les frais comptables, juridiques, de secrétariat et autres. Toutefois, la somme totale à payer par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent alinéa ne pourra dépasser le total du coût estimatif du contrat, déduction faite des montants antérieurement remboursés au Cocontractant.

## 22. *Transfert des droits et obligations du Gouvernement des États-Unis*

Le Gouvernement des États-Unis aura à tout moment pendant la durée du présent contrat, et après avoir donné un préavis raisonnable au Cocontractant et s'être consulté avec lui, la faculté de transférer et de céder tous ses droits, actions et intérêts découlant du présent contrat au SHAPE qui sera alors substitué au Gouvernement des États-Unis dans le présent contrat et assumera les responsabilités et obligations qui en résultent. Le Cocontractant s'engage à apporter au présent contrat les modifications nécessaires pour donner effet à la clause ci-dessus, ou à conclure avec le SHAPE un nouveau contrat, aux termes duquel celui-ci bénéficiera des clauses, droits et intérêts dont le Gouvernement des États-Unis bénéficie en vertu du présent contrat. Il est entendu que toutes les dispositions du présent paragraphe qui visent le SHAPE sont également applicables à tout autre organisme relevant de l'OTAN que le Gouvernement des États-Unis pourrait se donner comme successeur.

## 23. *Clauses d'exclusion de toutes rétributions conditionnelles*

Le Cocontractant déclare qu'aucune personne ou agence de vente n'a été employée ou engagée pour solliciter ou obtenir le présent contrat, en vertu d'un accord ou d'une entente prévoyant le versement d'une commission, d'un pourcentage, d'un courtage ou d'une rétribution conditionnelle, ce qui précède ne s'appliquant pas aux personnes ayant

for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty the United States Government shall have the right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage or contingent fee.

#### 24. Examination of Records

A. The Contractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers and records of the Contractor involving transactions related to this contract.

B. Except as otherwise authorized by the United States Deputy Advisor, the Contractor further agrees to include in all its subcontracts hereunder a provision to the effect that the subcontractor agrees that the Comptroller General of the United States or any of his duly authorized representatives shall, until the expiration of three years after final payment under this contract with the United States Government, have access to and the right to examine any directly pertinent books, documents, papers, and records of such subcontractor involving transactions related to the Subcontractor. The term "subcontract" as used in this clause excludes (i) purchase orders not exceeding \$1,000 and (ii) subcontracts or purchase orders for public utility services at rates established for uniform applicability to the general public.

For the "Rijksverdedigings  
Organisatie TNO" (RVO-TNO)  
(National Defense Research  
Council TNO):

Professor G. J. SIZOO  
President, RVO-TNO

P. F. TANJA  
Secretary, RVO-TNO

For the Government  
of the United States  
of America:

Ward H. MARIS, Maj. Gen., USA (Ret.)  
Director, Mutual Weapons Development  
Program (Contracting Officer)

Approved:  
C. STAF  
Minister of War

réellement la qualité d'employés du Cocontractant ni aux agences commerciales ou de vente régulièrement établies auxquelles le Cocontractant aurait recours pour traiter des affaires. En cas de manquement ou d'infraction à cette clause, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de résilier le présent contrat sans aucune indemnité ou à son entière discrétion, de déduire du prix ou de la contre-prestation prévus au contrat, le montant intégral des commissions, pourcentages, courtages ou rétributions conditionnelles en question.

#### 24. *Consultation des archives*

A. Le Cocontractant accepte que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date du paiement pour solde effectué au titre du présent contrat, le Contrôleur général des comptes des États-Unis ou l'un de ses représentants dûment autorisé ait le droit d'examiner et de vérifier tous les livres, documents, pièces et dossiers du Cocontractant qui se rapportent directement à des opérations relevant du présent contrat.

B. À moins que le Conseiller adjoint des États-Unis n'autorise qu'il en soit autrement, le Cocontractant s'engage, en outre, à faire figurer dans tous les sous-contrats qu'il conclura dans le cadre du présent contrat une clause aux termes de laquelle le sous-traitant acceptera que, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois ans, à compter de la date du paiement pour solde effectué au titre du présent contrat avec le Gouvernement des États-Unis, le Contrôleur général des comptes des États-Unis ou l'un de ses représentants dûment autorisé ait le droit d'examiner et de vérifier tous les livres, documents, pièces et dossiers du sous-traitant intéressé qui se rapportent directement à des opérations relevant du sous-contrat. Dans la clause ci-dessus, le terme « sous-contrat » ne vise pas i) les commandes dont le montant ne dépasse pas 1.000 dollars, ni ii) les sous-contrats ou commandes relatifs à la fourniture de services publics effectuée suivant des tarifs uniformes pour l'ensemble de la collectivité.

Pour la « Rijkswerdedigings  
Organisatie TNO » (RVO-TNO)  
[Conseil national de la recherche  
en matière de défense TNO] :

G. J. SIZOO  
Président de la RVO-TNO

P. F. TANJA  
Secrétaire de la RVO-TNO

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Ward H. MARIS  
Major-général de l'Armée des États-Unis  
(Cadre de réserve)  
Directeur du programme  
de coopération pour l'amélioration  
de l'armement  
(Officier chargé des contrats)

Approuvé :

C. STAF  
Ministre de la guerre

*The Netherlands Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MIN. VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 8677

The Hague, January 15, 1955

Dear Mr Ambassador :

With reference to the letters exchanged between you and my Ministry, and to the letter of the Minister of Defense to General Gruenther concerning the establishment and operation, in the Netherlands, of a SHAPE Air Defense Technical Center,<sup>1</sup> I am pleased to let you know that foreign personnel of the Center who will temporarily reside in the Netherlands by reasons solely of their employment by the Center, in addition to the exemption of taxes on their salaries and emoluments as stated in the letter of the Minister of Defense to General Gruenther under (6), will for the purpose of the levying of taxes on income and property, be considered as non-résidents.

It should be understood that with regard to this arrangement, a period of residence of 5 years after first arrival for employment at the Center will be considered as a temporary residence.

This arrangement will be subject to revision at the time of the transfer of the Center to SHAPE or to some designated subsidiary body of the North Atlantic Council.

The Minister for Foreign Affairs :

J. W. BEYEN

To H.E. H. Freeman Matthews  
United States Ambassador  
The Hague

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 8677

La Haye, le 15 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes échangées entre Votre Excellence et mon Ministère, ainsi qu'à la lettre<sup>1</sup> que le Ministre de la défense a adressée au général Gruenther au sujet de la création et du fonctionnement aux Pays-Bas d'un Centre technique de la défense aérienne du SHAPE, je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que les étrangers membres du personnel du Centre, qui résideront à titre temporaire aux Pays-Bas uniquement en raison de leur emploi par le Centre, bénéficieront non seulement de l'exemption de tous impôts sur leurs traitements et émoluments, qui est prévue au paragraphe 6 de la lettre susmentionnée, mais seront en outre considérés comme des non résidents en ce qui concerne la perception des impôts sur le revenu et sur les biens.

Aux fins du présent arrangement, il est entendu que sera réputée résidence temporaire la période de résidence de cinq ans qui suivra la date à laquelle les intéressés seront arrivés pour la première fois aux Pays-Bas en vue de prendre leur emploi au Centre.

Le présent arrangement fera l'objet d'une revision lorsque le Centre sera transféré au SHAPE ou à tout organisme désigné relevant du Conseil de l'Atlantique Nord.

Le Ministre des affaires étrangères :

J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Haye

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



No. 3738

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title I  
of the Agricultural Trade Development and Assistance  
Act. Signed at Bangkok, on 21 June 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu  
dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer  
et à favoriser le commerce agricole. Signé à Bangkok,  
le 21 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3738. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT BANGKOK, ON 21 JUNE 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of Thailand :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase of surplus agricultural commodities produced in the United States for baht will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the baht accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of surplus agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALE FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the negotiation and execution of supplemental commodity agreements referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1955 the sale for baht of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3738. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 21 JUIN 1955

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en bahts de produits agricoles excédentaires des États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en bahts versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux d'arrêter les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en exécution des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Sous réserve de la négociation et de la conclusion d'accords complémentaires relatifs aux produits, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la Thaïlande, moyennant paiement en bahts, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

2. The two Governments will conclude supplemental agreements which, together with the terms of this Agreement, shall apply to the sale of commodities and the uses of the currency accruing from such sales. The supplemental agreements shall include provisions relating to the sale, transfer and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of such currency, and other relevant matters. The provisions of such supplemental agreements will be incorporated in purchase authorizations issued by the Government of the United States and subject to acceptance by the Government of Thailand.

3. The United States Government agrees to finance the sale to Thailand of tobacco, in C. I. F. value of \$2.0 million during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of United States Public Law 480 of the 83rd Congress.

Purchase authorizations will be issued by the United States Government up to the above indicated value of this commodity. The commodity will be procured by Thailand importers from the United States private trade at prices and qualities to be negotiated between buyers and sellers.

## Article II

### USES OF LOCAL CURRENCY

1. The two Governments agree that baht accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the approximate amounts shown :

- (i) The baht equivalent of \$1.2 million, in accordance with subsections (a), (f), and (h) of Section 104 of the Act, for payment of United States Government expenses in Thailand, including activities to help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefiting basis, and expenses related to the international educational exchange activities between the United States and Thailand;
- (ii) The baht equivalent of \$0.8 million, in accordance with subsection (g) of Section 104 of the Act, for loans to promote multilateral trade and economic development, made through established banking facilities of Thailand or in any other manner which the United States Government may deem to be appropriate. Loans of baht to borrowers domiciled outside Thailand shall be subjected to prior consultation between the two Governments. Strategic materials, services, or foreign currencies may be accepted in repayment of such loans.

2. Les deux Gouvernements concluront des accords complémentaires qui, avec les clauses du présent Accord, régiront la vente des produits et l'utilisation des sommes en provenant. Les accords complémentaires contiendront des stipulations relatives à la vente, à la cession et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des sommes, ainsi qu'à d'autres conditions pertinentes. Les stipulations de ces accords complémentaires seront reproduites dans le texte des autorisations d'achat délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement de la Thaïlande.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis, 1955, et conformément aux dispositions du titre I de la loi des États-Unis n° 480, 83<sup>e</sup> Congrès, la vente de tabac à la Thaïlande pour une valeur de 2 millions de dollars c.a.f.

Les autorisations d'achat seront délivrées par le Gouvernement des États-Unis jusqu'à concurrence de la valeur indiquée ci-dessus pour le produit en question. Les importateurs thaïlandais se procureront ce produit dans le commerce privé des États-Unis, les prix et les qualités devant être négociés entre acheteurs et vendeurs.

## Article II

### UTILISATION DES SOMMES EN MONNAIE LOCALE

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les bahts revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants approximatifs indiqués, savoir :

- i) L'équivalent en bahts de 1.200.000 dollars : pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis en Thaïlande, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis dans des conditions avantageuses pour les deux pays, et les dépenses afférentes au financement des activités d'échanges internationaux en matière d'éducation entre les États-Unis et la Thaïlande, conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi;
- ii) L'équivalent en bahts de 800.000 dollars : pour des prêts destinés à favoriser le développement des échanges multilatéraux et l'essor économique, consentis par l'intermédiaire d'établissements bancaires thaïlandais ou de toute autre manière jugée convenable par le Gouvernement des États-Unis, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi. Les prêts de bahts à des emprunteurs domiciliés hors de la Thaïlande devront faire l'objet de consultations préalables entre les deux Gouvernements. Le remboursement des prêts pourra être effectué en matières stratégiques, en devises étrangères ou sous forme de services.

2. The baht currency accruing to the United States under this agreement shall be expended by the United States Government for the purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

### *Article III*

#### DEPOSITS OF BAHT

The dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States shall be converted into baht at the average Bangkok commercial banks' selling rate for U. S. dollars prevailing on the date of dollar disbursement and shall be deposited to the account of the United States Government at the Bank of Thailand. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Thailand agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased under this Agreement pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.



2. Les bahts qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

### *Article III*

#### DÉPÔTS DES BAHTS

La valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis sera convertie en bahts suivant le cours vendeur moyen du dollar des États-Unis pratiqué par les banques commerciales de Bangkok à la date où le versement en dollars est fait par les États-Unis et sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis à la Banque de Thaïlande. Cette valeur de vente en dollars comprendra le transport maritime et la manutention qui auront été remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion toutefois de tout supplément de prix de transport par mer résultant du fait que les États-Unis auraient exigé que les produits soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la Thaïlande s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés dans le cadre du présent Accord, en exécution des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et à faire en sorte que ses achats desdits produits n'aient pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que les ventes de produits agricoles excédentaires, en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, n'entraînent ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible afin de maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

*Article V*

## CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Bangkok, this twenty-first day of June, 1955.

For the United States of America :

John E. PEURIFOY  
United States Ambassador

[SEAL]

For Thailand :

WORAKAN BANCHA  
Acting Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

---

*Article V*

## CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

*Article VI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en anglais, le 21 juin 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John E. PEURIFOY  
Ambassadeur des États-Unis

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :

WORAKAN BANCHA  
Ministre des affaires étrangères par intérim

[SCEAU]

---



No. 3739

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposition of surplus equipment and materials furnished under the mutual defense assistance program. Ankara, 26 May 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application du programme d'aide pour la défense mutuelle. Ankara, 26 mai 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3739. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. ANKARA, 26 MAY 1955

I

*The American Ambassador to the Turkish President of the Council of Ministers and Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY, ANKARA

May 26, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the American Charge's Note No. 780 of January 7, 1952 and to your Note No. 390-1 of the same date, this exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of Turkey.<sup>2</sup> I further have the honor to refer to conversations which have taken place recently between representatives of our two Governments relating to the establishment of mutually satisfactory procedures under paragraph three of the above-mentioned notes respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under the Act "to provide assistance to Greece and Turkey", as amended. It is understood that the provisions of the said paragraph three and the procedures established below shall also apply to any equipment and materials furnished by the United States under title I, chapter 1 of the Mutual Security Act of 1954, or acts amendatory or supplementary thereto, other than equipment or materials sold under the provisions of section 106 of that act. The understandings reached in these conversations concerning the procedures in question are as follows :

1. The Government of Turkey will report to the Joint American Military Mission for Aid to Turkey (JAMMAT) such equipment and materials furnished under military end-item programs as are no longer required in the furtherance of its Mutual Defense Assistance Program.

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3739. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. ANKARA, 26 MAI 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des ministres et  
Ministre des affaires étrangères par intérim de Turquie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ANKARA

Le 26 mai 1955

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique n° 780, en date du 7 janvier 1952, et à la note de Votre Excellence n° 390-1 de même date, ledit échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc<sup>2</sup>, ainsi qu'aux entretiens récents des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'adoption, conformément au paragraphe 3 des notes susmentionnées, de modalités jugées satisfaisantes par les deux Parties pour la liquidation de l'équipement et du matériel fournis par les États-Unis en application de la loi « portant autorisation de l'aide à la Grèce et à la Turquie », sous sa forme modifiée. Il est entendu que les dispositions dudit paragraphe 3 et les modalités définies ci-après s'appliqueront également à tout équipement et tout matériel fournis par les États-Unis conformément au titre I, chapitre 1, de la loi de sécurité mutuelle de 1954 ou de toute loi la modifiant ou la complétant, à l'exception de l'équipement et du matériel vendus conformément aux dispositions de l'article 106 de ladite loi. Les entretiens concernant les modalités en question ont abouti à l'accord ci-dessous :

1. Le Gouvernement turc signalera à la Mission militaire mixte américaine pour l'aide à la Turquie (MMMAAT) l'équipement et le matériel fournis en exécution de programmes militaires portant sur des articles finis et dont le Gouvernement turc n'a plus besoin aux fins de son programme d'aide pour la défense mutuelle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 121.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and materials will be delivered free alongside ship in Turkey in case ocean transport is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point in Turkey designated by JAMMAT in the event ocean shipping is not required. The United States Government will accept such equipment and materials in the condition they are at the time of delivery.

4. Such property reported no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Government of Turkey and not accepted by the Government of the United States for redistribution of return will be disposed of as agreed between the Governments of Turkey and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Agreement on Aid to Turkey between the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara on July 12, 1947,<sup>1</sup> shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph one above and shall be disposed of in accordance with paragraphs two, three, and four above. Salvage or scrap which is not accepted by the United States will be used to support the defense effort of Turkey.

Confirmation by note that the foregoing procedures meet with the approval of the Turkish Government would be appreciated, such procedures to be applied from the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Avra M. WARREN

His Excellency Adnan Menderes  
President of the Council of Ministers  
and Acting Minister of Foreign Affairs  
Ankara, Turkey

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 299.



2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété desdits équipement ou matériel en vue de les céder à un pays tiers ou d'en disposer de toute autre manière.

3. Si le Gouvernement des États-Unis en accepte la propriété, lesdits équipement ou matériel seront livrés soit franco sous palan port turc dans le cas d'un transport maritime, soit franco bord, franco wagon ou franco camion, en un point de chargement en Turquie désigné par la MMMAAT, dans le cas où il ne serait pas nécessaire de procéder à un chargement maritime. Le Gouvernement des États-Unis acceptera l'équipement ou matériel en question dans l'état où il se trouvera au moment de la livraison.

4. Les objets signalés comme n'étant plus nécessaires à l'exécution du programme d'aide pour la défense mutuelle mis en œuvre par le Gouvernement turc et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas acceptés en vue d'une nouvelle attribution ou d'une reprise, seront liquidés dans les conditions que le Gouvernement turc et le Gouvernement des États-Unis détermineront d'un commun accord.

5. Tout le matériel de récupération ainsi que la ferraille et les vieux métaux provenant des articles fournis en vertu de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République turque concernant l'aide à la Turquie, signé à Ankara le 12 juillet 1947<sup>1</sup>, seront signalés au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe 1 ci-dessus et il en sera disposé conformément aux paragraphes 2, 3 et 4. Le matériel de récupération ainsi que la ferraille et les vieux métaux qui n'auront pas été acceptés par les États-Unis seront utilisés de manière à contribuer aux efforts que la Turquie déploie en vue de sa défense.

Je serais heureux de recevoir de Votre Excellence une note confirmant que les modalités susindiquées rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, étant entendu que lesdites modalités s'appliqueront à partir de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Avra M. WARREN

Son Excellence Monsieur Adnan Menderes  
Président du Conseil des ministres  
et Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ankara (Turquie)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 299.

## II

*The Turkish Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs  
to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ VEKÂLETİ<sup>1</sup>

EKO/MDAP(2)2333

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of May 26, 1955.  
Which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that the foregoing procedures meet with the  
approval of the Turkish Government.

Please accept Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ankara, May 26, 1955

Nuri BIRGI

His Excellency Mr. Avra Warren  
The Ambassador of the United States of America  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey.  
Ministry of Foreign Affairs.

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

EKO/MDAP(2)2333

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 26 mai 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer que les modalités susindiquées rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Ankara, le 26 mai 1955

Nuri BIRGI

Son Excellence Monsieur Avra Warren  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ankara



No. 3740

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Guatemala City, on 18 June 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord bilatéral d'assistance militaire. Signé à Guatemala, le 18 juin 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3740. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 18 JUNE 1955

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala :

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance<sup>2</sup> and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Western Hemisphere;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting legislation which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one Government to the other;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1955, the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. p. 209, p. 330.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3740. CONVENIO BILATERAL DE ASISTENCIA MILITAR ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA. FIRMADO EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL 18 DE JUNIO DE 1955

---

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Guatemala :

Conscientes de las obligaciones que han asumido de conformidad con el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y otros instrumentos internacionales para ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Hemisferio Occidental ;

Deseosos de fomentar la paz internacional y la seguridad, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, por medio de medidas que aumenten la aptitud de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y los principios de la Carta para participar eficazmente en medidas para la defensa propia, tanto individual como colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios ;

Reafirmado su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos para proporcionar fuerzas armadas a las Naciones Unidas como lo prevé la Carta, así como para lograr el acuerdo sobre la reglamentación y reducción universal de armamentos con garantías adecuadas contra su infracción ;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios por medio de la promulgación de leyes que disponen proporcionar asistencia militar a las naciones que se han unido a dicho Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva ;

Deseosos de exponer las condiciones que regirán la manera en que se ha de prestar esa asistencia entre uno y otro de los Gobiernos Contratantes ;

Han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

1. Cada uno de los dos Gobiernos proporcionará o continuará proporcionando al otro, así como a los demás Gobiernos que acuerden en cada caso ambas Partes de este Convenio, los equipos, materiales, servicios y demás asistencia militar que autorice el Gobierno que suministre la asistencia, de

with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing and use of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations under which each nation is obliged not to undertake any act of aggression against any other nation. Such assistance shall be so designed as to promote the defense of the Western Hemisphere and be in accordance with defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions of applicable United States legislation. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Republic of Guatemala undertakes to make effective use of assistance received from the Government of the United States of America pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere, and will not, without the prior agreement of the Government of the United States of America, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest each Government undertakes not to transfer to any person not an officer or employee or agent of such Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, materials, or services furnished under this Agreement without the prior agreement of the other Government. The transfer of equipment or materials on a reimbursable basis shall be in accordance with terms and conditions relating to such transfers which may be agreed to by the two Governments.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Guatemala will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States of America any such legal



conformidad con los términos y condiciones que se acuerden. El suministro y el uso de la asistencia que autorice cualquiera de las Partes de este Convenio, será compatible con la Carta de las Naciones Unidas conforme a la cual, cada nación está obligada a no emprender ningún acto de agresión contra ninguna otra nación. Esa asistencia se destinará de manera que fomente la defensa del Hemisferio Occidental y estará de acuerdo con los planes de defensa conforme a los cuales ambos Gobiernos tomarán parte en misiones importantes para la defensa del Hemisferio Occidental. La asistencia que, de conformidad con el presente Convenio suministre el Gobierno de los Estados Unidos de América, se prestará de acuerdo con las disposiciones, y con sujeción a todos los términos, condiciones y disposiciones sobre terminación contenidos en la legislación aplicable de los Estados Unidos. Los dos Gobiernos negociarán de tiempo en tiempo los acuerdos detallados que sean necesarios para llevar a efecto las disposiciones de este párrafo.

2. El Gobierno de la República de Guatemala se compromete a hacer uso eficaz de la asistencia que reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con el presente Convenio, con el propósito de poner en ejecución los planes de defensa, aceptados por los dos Gobiernos, conforme a los cuales los dos Gobiernos participarán en misiones importantes para la defensa del Hemisferio Occidental y, a menos que previamente se obtenga la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, no dedicarán esa asistencia a otros fines que no sean aquellos para los cuales se prestó.

3. Se concertarán arreglos conforme a los cuales los equipos y materiales que se suministren de conformidad con el presente Convenio y que ya no sean necesarios para los fines con que originalmente se facilitaron (excepto los equipos y materiales que se suministraren en condiciones que exijan reembolso) se devolverán al Gobierno que suministró la asistencia para que disponga de ellos como juzgue conveniente.

4. En interés de la seguridad común, cada Gobierno se compromete a no traspasar a persona alguna que no sea funcionario, empleado o agente de ese Gobierno, así como a ningún otro Gobierno, el título o posesión de ningún equipo, material o servicio que haya sido proporcionado de conformidad con este Convenio, sin el consentimiento previo del otro Gobierno. El traspaso de equipos o materiales sobre base de reembolso se hará conforme a los términos y condiciones que para tal traspaso convengan entre sí los dos Gobiernos.

5. Los dos Gobiernos acordarán la manera en que el Gobierno de la República de Guatemala habrá de depositar, separar o garantizar el título a todos los fondos adjudicados o procedentes de cualquier plan de asistencia emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América con la mira de que dichos fondos no se vean sujetos a secuestros, embargo, incautación u otro procedimiento judicial entablado por cualquier persona, firma, entidad, corporación, organización o gobierno, cuando en opinión del Gobierno de los Estados Unidos de

process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

6. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

#### *Article II*

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

#### *Article III*

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements relating to the exchange of patent rights and technical information for defense in order to expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain security safeguards.

#### *Article IV*

1. The Government of the Republic of Guatemala will from time to time make available to the Government of the United States of America quetzales in amounts to be agreed for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of the Mutual Security Act of 1954.

The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such quetzales and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such quetzales.

2. The Government of the Republic of Guatemala will, except as may otherwise be agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

3. The operations and expenditures effected in Guatemala by or on behalf of the Government of the United States for the common defense effort including those carried out as a consequence of any other foreign aid program will be relieved from all taxation. To this end the Government of the Republic of Guatemala will prescribe pertinent procedures satisfactory to both Governments.

América, tal procedimiento judicial estorbe la consecución de los objetivos de dicho plan de asistencia.

6. Cada uno de los dos Gobiernos tomará las medidas de seguridad que en cada caso acuerden ambos Gobiernos a fin de prevenir que se revelen o pongan en peligro los materiales, servicios o informes militares secretos proporcionados por el otro Gobierno de conformidad con este Convenio.

#### *Artículo II*

Cada uno de los dos Gobiernos tomará medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener al público informado de las gestiones que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio.

#### *Artículo III*

A solicitud de uno de ellos, ambos Gobiernos negociarán convenios en relación con el canje de derechos sobre patentes y de información técnica para la defensa, a fin de acelerar dicho canje y, a la vez, proteger los intereses de particulares y mantener las debidas salvaguardias de seguridad.

#### *Artículo IV*

1. El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará en su oportunidad al Gobierno de los Estados Unidos de América, quetzales en la cuantía que se acuerde para uso de este último Gobierno en sus gastos administrativos y generales al llevar a efecto las finalidades de la Ley de Seguridad Mutua de 1954.

Los dos Gobiernos iniciarán de inmediato negociaciones con el objeto de determinar la cuantía de dichos quetzales y acordar la forma de proporcionarlos.

2. El Gobierno de la República de Guatemala, a menos que se acuerde lo contrario, otorgará exención de derechos y de contribuciones internas a la importación o exportación de productos, bienes, materiales o equipos que se importen a su territorio en relación con el presente Convenio o cualquier convenio similar entre los Estados Unidos de América y cualquiera otro país que reciba asistencia militar.

3. Las operaciones que efectúe, o los gastos en que incurra el Gobierno de los Estados Unidos en Guatemala, o que se efectúen o se incurran en su nombre para la defensa común, inclusive los que se efectúen en virtud de cualquiera otro plan de ayuda exterior, estarán exentos de contribuciones. Con este fin el Gobierno de la República de Guatemala expedirá la reglamentación que sea del caso a satisfacción de ambos Gobiernos.

*Article V*

1. Each Government will receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of the other Government in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded facilities for continuous observation and review of programs of assistance under this Agreement, including the utilization of any such assistance. Such personnel who are national of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the sending country, and shall be accorded all privileges and immunities conferred by international custom to Embassy personnel of corresponding rank. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "diplomatic list", and social courtesies may be waived by the sending Government for its personnel other than the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer and their respective immediate deputies.

2. The two Governments will negotiate arrangements for classification of personnel and for appropriate notification thereof to the host Government.

3. The Government of the Republic of Guatemala will grant, upon request of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the United States, exemption from import and export duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families and will take adequate administrative measures to facilitate and expedite the importation and exportation of the personal property of such individuals and their families.

*Article VI*

Existing arrangements relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

*Article VII*

In the interest of their mutual security, the two Governments will cooperate in measures designed to control trade with nations which threaten the security of the Western Hemisphere.

*Article VIII*

The two Governments reaffirm their determination to join in promoting international understanding and goodwill and maintaining world peace, to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which both are parties. The Government

*Artículo V*

1. Cada uno de los dos Gobiernos recibirá personal del otro Gobierno para el cumplimiento de las obligaciones del otro Gobierno relacionadas con la ejecución de este Convenio. A dicho personal se le concederán facilidades para la observación continua y revisión de programas de la asistencia que se preste de conformidad con este Convenio, incluyendo el uso que se haga de tal asistencia. Ese personal, que se compondrá de nacionales del otro país, inclusive el que se asigne temporalmente, en todas sus relaciones con el Gobierno del país a que haya sido asignado, funcionará como parte de la Embajada y bajo la dirección y jurisdicción del Jefe de la Misión Diplomática del Gobierno del país que lo envíe, y se le otorgarán todas las prerrogativas e inmunidades que la costumbre internacional dispensa al personal de rango correspondiente de las Embajadas. Las prerrogativas y cortesías incidentales a su condición de diplomáticos, tales como las placas de los automóviles, la inserción de sus nombres en la « lista diplomática » y las cortesías sociales pueden ser rescindidas por el Gobierno que envíe tal personal en el caso de aquéllos que no sean Jefes de Misión Militar, Naval y de Fuerza Aérea y sus respectivos suplentes inmediatos.

2. Ambos Gobiernos negociarán acuerdos para la clasificación del personal y para la debida notificación que en este respecto se hará al Gobierno que lo reciba.

3. El Gobierno de la República de Guatemala, a solicitud del Jefe de la Misión Diplomática del país representado, concederá la exención de derechos de aduana a los artículos que se importen para el uso personal de los miembros de dicho personal y de los miembros de sus familias y tomará medidas administrativas adecuadas para facilitar el despacho rápido de las importaciones y exportaciones de objetos personales de dichos individuos y sus familias.

*Artículo VI*

Los convenios vigentes en virtud de otros instrumentos en relación con Misiones de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, no serán afectados por el presente Convenio y permanecerán en pleno vigor.

*Artículo VII*

En interés de su seguridad mutua, ambos Gobiernos cooperarán en las medidas tendientes a controlar el comercio con naciones que amenacen la seguridad del Hemisferio Occidental.

*Artículo VIII*

Los dos Gobiernos, reafirmando su decisión de adherirse al fomento del entendimiento y de la buena voluntad internacionales y de mantener la paz mundial, así como de proceder como se convenga de mutuo acuerdo para eliminar las causas de tensión internacional, convienen en cumplir con las obligaciones militares que han asumido conforme a convenios o tratados multi-

of the Republic of Guatemala will, consistent with its political and economic stability, make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world, and will take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

*Article IX*

Whereas this Agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

*Article X*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4 and arrangements made pursuant to the provisions of Article I, paragraphs 3, 5 and 6 and of Article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

DONE at Guatemala City in duplicate in the Spanish and English languages, both equally authentic, on the eighteenth day of June 1955.

For the Government of the United States of America :  
Thomas C. MANN

Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America  
[SEAL]

For the Government of the Republic of Guatemala :  
Ricardo QUIÑÓNEZ L.

Secretary General of the Presidency  
and Chargé of the Ministry for Foreign Affairs  
[SEAL]

laterales o bilaterales de los cuales son parte los dos Gobiernos. El Gobierno de la República de Guatemala aportará, de manera compatible con su estabilidad política y económica, la plena contribución que le permitan sus recursos humanos, sus riquezas, sus facilidades y su estado económico general para acrecentar y mantener su propia fuerza defensiva y la fuerza defensiva del mundo libre; y tomará toda medida razonable que sea necesaria para acrecentar su propia capacidad de defensa.

*Artículo IX*

En consideración a que el presente Convenio, que ha sido negociado y concertado a base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América hará extensivos a la otra Parte signataria los beneficios de toda disposición de otros convenios semejantes concertados por el Gobierno de los Estados Unidos de América con el de cualquiera otra República Americana, se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no opondrá objeción alguna a enmendar el presente Convenio de modo que se ajuste, en su totalidad o en parte, a las disposiciones correspondientes de cualquiera otro Convenio semejante de Asistencia Militar, o de otros convenios que las enmienden, concertados con alguna República Americana.

*Artículo X*

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se subscriba y permanecerá en vigor hasta un año después que una de las Partes reciba de la otra un aviso por escrito de su intención de terminarlo, excepto que las disposiciones de los párrafos 2 y 4 del Artículo I y los acuerdos que se tomen de conformidad con los párrafos 3, 5 y 6 del Artículo I, y las del Artículo III, permanecerán en vigor a menos que ambos Gobiernos convengan en lo contrario.

2. A solicitud de uno u otro de los dos Gobiernos ambos se consultarán en relación con todo asunto que se refiera a la aplicación o enmienda de este Convenio.

3. Este Convenio se registrará en el despacho del Secretario General de las Naciones Unidas.

HECHO en la Ciudad de Guatemala, en duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos igualmente auténticos, el dieciocho de Junio de 1955.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Thomas C. MANN

Encargado de Negocios a. i. de los Estados Unidos de América

[SELLO]

Por el Gobierno de la República de Guatemala :

Ricardo QUIÑÓNEZ L.

Secretario General de la Presidencia  
y Encargado del Despacho de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3740. ACCORD<sup>1</sup> BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 18 JUIN 1955

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité américain d'aide réciproque<sup>2</sup> et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité de l'hémisphère occidental;

Désireux de promouvoir la paix internationale et la sécurité dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à l'application de ces principes en promulguant des lois qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui participent avec ledit Gouvernement à des arrangements de sécurité collective;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance par l'un des Gouvernements à l'autre;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement, et à tous autres gouvernements que les Parties pourront dans chaque cas désigner d'un commun accord, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire autorisée par le Gouvernement qui fournira ladite assistance, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus. La fourniture et l'utilisation de l'assistance autorisée par l'une ou l'autre Partie au présent Accord devront être compatibles avec la Charte des Nations Unies

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1955, date de la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.



selon laquelle chaque nation a l'obligation de s'abstenir de tout acte d'agression contre une autre nation. Cette assistance devra viser à renforcer la défense dans l'hémisphère occidental et devra être conforme aux plans de défense dans le cadre desquels les deux Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions et sous réserve de toutes les stipulations, conditions et clauses de résiliation prescrites par les lois applicables des États-Unis. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des stipulations du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République du Guatemala s'engage à utiliser de manière efficace l'aide reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux stipulations du présent Accord, pour la mise en œuvre de plans de défense acceptés par les deux Gouvernements, dans le cadre desquels ils participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental; il n'utilisera pas cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à d'autres fins que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements aux termes desquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord, qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis à titre remboursable) seront rendus au Gouvernement qui les aura fournis, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune, chaque Gouvernement s'engage à ne transférer à personne hormis ses fonctionnaires, employés ou agents, ni à un autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui lui auront été fournis en vertu du présent Accord, s'il n'a pas obtenu le consentement préalable de l'autre Gouvernement. La cession d'équipement ou de matériel à titre remboursable sera effectuée conformément aux clauses et conditions applicables à de telles cessions dont les deux Gouvernements seront convenus.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes selon lesquelles le Gouvernement de la République du Guatemala effectuera le dépôt, assurera la séparation ou garantira la propriété de toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, de manière qu'elles ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ni d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations, de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme d'assistance.

6. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis par l'autre Gouvernement, conformément au présent Accord.

#### *Article II*

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

#### *Article III*

À la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés relatifs à l'échange des brevets et des renseignements techniques en matière de défense qui permettront de faciliter ces échanges et en même temps de protéger les intérêts privés et de donner les garanties de sécurité nécessaires.

#### *Article IV*

1. Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en quetzals dont les Parties seront convenues afin de permettre à ce dernier de faire face aux frais d'administration et d'exécution qu'il devra engager pour atteindre les objectifs de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant de ces sommes en quetzals et d'en arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le Gouvernement de la République du Guatemala accordera l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importé sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiant d'une assistance militaire.

3. Les opérations et les dépenses effectuées au Guatemala par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom pour la défense commune, y compris les dépenses faites en exécution d'un autre programme d'aide extérieure, seront exonérées de tout impôt. A cette fin, le Gouvernement de la République du Guatemala prendra les mesures appropriées qui conviendront aux deux Gouvernements.

#### *Article V*

1. Chaque Gouvernement recevra le personnel que l'autre Gouvernement lui enverra pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour qu'il

puisse suivre constamment et remettre au point l'exécution des programmes d'assistance établis conformément au présent Accord, ainsi que l'utilisation de cette assistance. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont envoyés, les membres de ce personnel, y compris le personnel détaché à titre temporaire, qui sont ressortissants de l'autre pays, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du chef de la mission diplomatique du pays qui les envoie, et ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés en vertu de la coutume internationale au personnel des ambassades de rang équivalent. Le Gouvernement qui envoie ce personnel pourra renoncer aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie, pour les membres du personnel autres que l'officier le plus élevé en grade de tout le personnel et les officiers de l'armée de terre, de la marine et de l'armée de l'air les plus élevés en grade ainsi que leurs adjoints directs.

2. Les deux Gouvernements négocieront des arrangements en vue de procéder à la classification du personnel et d'en donner dûment notification au Gouvernement qui reçoit ce personnel.

3. À la demande du chef de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République du Guatemala accordera l'exonération des droits à l'importation et à l'exportation pour les articles que les membres dudit personnel et leurs familles importeront pour leur propre usage et prendra les mesures administratives voulues pour faciliter et accélérer l'importation et l'exportation des biens de ces personnes et de leurs familles.

#### *Article VI*

Les arrangements en vigueur relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique créées en vertu d'autres instruments ne sont pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

#### *Article VII*

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, les deux Gouvernements coopéreront en vue d'assurer l'exécution des mesures destinées à réglementer le commerce avec les nations qui mettent en péril la sécurité de l'hémisphère occidental.

#### *Article VIII*

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale, de s'employer, par des moyens concertés, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale et de s'acquitter des obligations militaires assumées dans les accords et les traités multilatéraux et bilatéraux auxquels ils sont l'un et l'autre parties. Le Gouvernement de la République du Guatemala fournira, dans la mesure

compatible avec sa stabilité politique et économique, toute la contribution que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettront d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre et il prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

*Article IX*

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ferait bénéficier l'autre Partie contractante des avantages de toute clause figurant dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec une autre République américaine; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de telle façon qu'il devienne conforme, en totalité ou en partie, aux stipulations correspondantes de tout accord analogue d'assistance militaire conclu avec une République américaine, ou d'autres accords modifiant un tel instrument.

*Article X*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de le dénoncer; en cas de dénonciation les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les arrangements conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 dudit article et à celles de l'article III resteront en vigueur à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Guatemala, le 18 juin 1955, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Thomas C. MANN

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

Ricardo QUIÑÓNEZ L.

Secrétaire général de la Présidence chargé par intérim  
du Ministère des relations extérieures

[SCEAU]

No. 3741

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SYRIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Damascus, on 28 April 1947**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SYRIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Damas, le 28 avril 1947**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

## ملحق الاتفاقية للنقل الجوي المدني بين الولايات المتحدة الأمريكية وسوريا

### القسم الأول

تمنح مؤسسات النقل الجوي للولايات المتحدة الأمريكية المرخص لها وفقا لهذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط لاغراض غير تجارية في اراضي الجمهورية السورية وتمنح كذلك حق اخذ وانزال مايشمله النقل الدولي من ركاب وبضائع وبريد في دمشق على الطرق الجوية الآتية :

من الولايات المتحدة عبر اوروبا وتركيا الى سورية ومن ثم الى الهند عن طريق النقاط المتوسطة في كلا الاتجاهين .

### القسم الثاني

تمنح مؤسسات النقل الجوي للحكومة السورية المرخص لها بموجب هذه الاتفاقية حق المرور والهبوط لاغراض غير تجارية في اراضي الولايات المتحدة وكذلك حق اخذ وانزال مايشمله النقل الجوي الدولي من ركاب وبريد وبضائع في الولايات المتحدة وذلك عن الطريق او الطرق التي يمكن ان تقرر فيما بعد وذلك ما بين سوريا والولايات المتحدة عن طريق نقاط متوسطة وفي كلا الاتجاهين .

### القسم الثالث

- تطبق القواعد الآتية في انشاء وتشغيل الخطوط الجوية التي يشملها هذا الاتفاق وملحقه :
- ١ - ترغب كل من الحكومتين في ان تساعد وتشجع على التوسع الى اقصى حد ممكن في تعميم منافع الاسفار الجوية لصالح الانسانية العام باقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحيحة كما انهما ترغبان ايضا في تنشيط الاسفار الجوية الدولية كوسيلة لزيادة التفاهم الودي وحسن النية بين الشعوب في تحقيق الفوائد العديدة غير المباشرة التي تقدمها هذه الوسيلة الجديدة للنقل لصالح الدولتين المشترك .
  - ٢ - من المفهوم لدى كل من الحكومتين ان الغرض الاساسي من الخطوط التي تقوم بها مؤسسة النقل الجوي المعينة وفقا لشروط هذا الاتفاق والملحق المرفق به ان تقدم الحموله التي تناسب مع حاجات النقل بين الدولة التي تتبعها تلك المؤسسة والدولة التي ينتهي اليها النقل كما ان حق هذه المؤسسات في اخذ او انزال تجارة دولية مرسله الى او آتية من دول ثالثة في نقطة او نقاط من الطرق المبينة في ملحق هذا الاتفاق سوف يستعمل وفقا للمبادئ العامة للتطور المنظم التي يساهم فيها الطرفان كما انه يخضع ايضا للقواعد العامة من ان الحموله تتعلق :
    - أ - بحاجات النقل بين البلاد التي يبدأ منها الخط والبلدان التي ينتهي فيها .
    - ب - بحاجات تشغيل الخط الجوي .
    - ج - بحاجات النقل بالمناطق التي يخترقها الخط الجوي مع مراعاة الخطوط المحلية والاقليمية .

### القسم الرابع

يتعهد الفريقان المتعاقدان بان تقوم سلطات الطيران لدى كل منهما بمشاورات منظمة ودورية فيما بينهما وذلك لايجاد تعاون وثيق في مراعاة القواعد وتنفيذ مقتضيات النصوص المبينة في الاتفاقية والملحق المرفق بها ، وفي حال نشوب خلاف فانه يحل وفقا لاحكام المادة العاشرة من هذه الاتفاقية .

### المادة السابعة

يسجل هذا الاتفاق وجميع العقود المتعلقة به لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

### المادة الثامنة

يمكن لكل من الفريقين المتعاقدين ان ينهي مفعول الحقوق التي منحها بمقتضى هذا الاتفاق وذلك بتقديم اخطار الى الفريق المتعاقد الآخر بمدة سنة قبل تاريخ هذا الانهاء .

### المادة التاسعة

في حال رغبة اى من الفريقين المتعاقدين في تعديل الطرق الجوية او الشروط المبينة في الملحق المرفق فان له الحق في طلب الدخول في مشاورات بين السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، وفي هذه الحالة تبدأ المشاورات المذكورة في خلال ستين يوماً من تاريخ الطلب . وعندما تنفق هذه السلطات على شروط جديدة او معدلة مما يؤثر في الملحق تصبح توصياتها سارية المفعول بعد اثباتها بتبادل المذكرات السياسية بينهما

### المادة العاشرة

كل خلاف ينشأ بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير تطبيق هذا الاتفاق او الملحق المرفق به في حال فشل المشاورات بين الفريقين لفض هذا الخلاف يرفع الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولي لعل تقرير استشارى بذلك .

### المادة الحادية عشرة

تسرى شروط هذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه . وتبلغ الحكومة السورية حكومة الولايات المتحدة ابرام المجلس النيابي اياه .  
وستعتبر حكومة الولايات المتحدة الاتفاق نهائياً من تاريخ هذا التبليغ من قبل الحكومة السورية .  
حرر في دمشق على نسختين باللغتين العربية والانكليزية ويعتبر كل من النصين صحيحاً وله نفس المفعول والقوة .

يوم ٢٨ نيسان ١٩٤٧

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية

القائم بالاعمال بالنيابة

جيمس . س . موس

عن الحكومة السورية

وزير الخارجية بالوكالة

جميل مردم بك

المتعاقدين ان لاتزيد هذه الرسوم عما تدفعه الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة لدن استعمالها مثل هذه المطارات او ارتفاعها بمثل تلك التسهيلات .

ب- ان الوقود وزيوت التشحيم وقطع التبديل التي تدخل اراضي الفريقين المتعاقدين بواسطة الفريق المتعاقد الآخر او بواسطة احد رعاياه - والمخصصة فقط لاستعمال طائراته - تعامل المعاملة التي يعامل بها المواطنون والدول الاكثر رعاية ، وذلك بشأن مايفرضه الفريق المتعاقد الذي تدخل - تلك المواد اراضيه من رسوم الجمارك والتفتيش والرسوم الوطنية الاخرى .

ج- ان الوقود وزيوت التشحيم وقطع التبديل واللوازم المعتاد حملها والمدخرات التي تحملها الطائرات المدنية للمؤسسات الجوية التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين والمرخص لها بتشغيل الطرق والخطوط الجوية المبينة في الملحق وذلك لدى دخولها او مغادرتها اراضي الفريق المتعاقد الآخر حتى في حال استعمال هذه المواد او استهلاكها من قبل تلك الطائرات اثناء طيرانها داخل تلك الاراضي تعفى من رسوم الجمارك ورسوم التفتيش وما شابها من رسوم .

#### المادة الرابعة

يعترف كل من الفريقين المتعاقدين بصحة شهادة الصلاحية للطيران وشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من قبل الفريق المتعاقد الآخر ، بغية تشغيل الطرق والخطوط الجوية المبينة في الملحق ، وفي نفس الوقت يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها دولة اخرى لرعاياه فيما يتعلق بالطيران فوق اراضيه .

#### المادة الخامسة

آ- ان القوانين والانظمة المعمول بها لدى احد الفريقين المتعاقدين المتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية الي اراضيه او مغادرتها لها او تشغيلها او طيرانها فوقها - تسرى على طائرات الفريق المتعاقد الاخر كما انه يجب على هذه الطائرات مراعاتها عند دخول اراضي الفريق الاول او مغادرتها لها او اثناء وجودها فيها .

ب- على ركاب وملاحي الطائرات او من ينوب عنهم ، وكذ لك بما يتعلق بالضائع اتباع قوانين وتعليمات الفريق المتعاقد بشأن دخول هؤلاء الركاب وملاحي الطائرات وهذه الضائع الي اراضيه ، او مغادرتهم اياها كتعليمات الدخول وتخليص الضائع والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ، وذلك عند دخولهم او مغادرتهم او اثناء بقائهم في اراضي ذلك الفريق المتعاقد .

#### المادة السادسة

يحتفظ كل فريق متعاقد بحقه في ايقاف او الغاء شهادة او ترخيص صادر لمؤسسة نقل جوى تابعة للفريق الآخر في اية حالة لايقنع فيها بان جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة او ادارتها الفعلية موجود بالفعل في يد رعايا الفريق الآخر لهذا الاتفاق . وكذلك في حالة عدم تنفيذ هذه المؤسسة لقوانين الدولة التي تعمل فوق اراضيها وفاقا لاحكام المادة الخامسة السابقة او في حالة عدم قيامها بالتزاماتها بموجب هذا الاتفاق .



No. 3741. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاقية النقل الجوي بين الولايات المتحدة الأمريكية وسوريا

تمشيا مع قرار مؤتمر الطيران المدني الدولي ، الموقع في ٧ كانون الاول سنة ١٩٤٤ ، بمدينة شيكاغو من اعمال ولاية ايلينوس ، بشأن قبول صيغة نموذجية للاتفاقات المتعلقة بالطرق الجوية الموقته .  
ورغبة في التعاون المتبادل على تنشيط وترقية النقل الجوي بين الولايات المتحدة وسوريا على اساس اقتصادى صحيح .  
فقد اتفقت الحكومتان الفريقان في هذا الاتفاق على ان يخضع انشاء خطوط النقل الجوي وتطوره بين اقليميهما للشروط الآتية :

### المادة الاولى

يسمح الفريقان المتعاقدان الحقوق المبينة في الملحق المرفق بهذه الاتفاقية ، واللازمة لانشاء الطرق والخطوط الجوية المدنية الموضحة فيه سواء افتتحت تلك الخطوط في الحال او فيما بعد حسب اختيار الفريق المتعاقد الذى منحت له هذه الحقوق .

### المادة الثانية

أ - يبدأ تشغيل كل من الخطوط الجوية المذكورة بمجرد ان يعين الفريق المتعاقد الممنوحة له الحقوق بمقتضى المادة الاولى مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي ستباشر تشغيل ذلك الخط .  
ومع عدم الاخلال باحكام المادة السادسة يجب على الطرف المتعاقد ، الذى منح تلك الحقوق ، ان يعطي ترخيص التشغيل اللازم الى تلك المؤسسة او المؤسسات - على انه يجوز قبل ان يرخص بتشغيل الخطوط اليي يتضمنها هذا الاتفاق ، ان يطلب من تلك المؤسسات المعينة ان تثبت لسلطات الطيران المختصة ، التابعة للفريق المتعاقد الذى منح الحقوق ان الشروط التي تقتضيها القوانين والانظمة المعمول بها لدى تلك السلطات متوفرة لديها كما ان افتتاح تلك الخطوط في مناطق العمليات الحربية او المناطق المحتلة عسكريا ، او المناطق التي تؤثر فيها العمليات الحربية او الاحتلال العسكري يتوقف على موافقة السلطات الحربية المختصة .

ب - من المفهوم انه يجب على اى فريق متعاقد منحت له حقوق تجارية بمقتضى هذا الاتفاق ان يباشر ممارسة هذه الحقوق في اقرب فرصة ممكنة الا في حالة العجز الموقت عن اداء ذلك .

### المادة الثالثة

منعا للتمييز ، وضمانا للمساواة في المعاملة ، قد اتفق الفريقان المتعاقدان على مايلي :  
أ - لكل من الفريقين المتعاقدين ان يفرض او يسمح بفرض رسوم عادلة ومعقولة مقابل استعمال المطارات العامة والانتفاع بالتسهيلات الاخرى التي يشرف عليها . ومن المتفق عليه بين

No. 3741. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND SYRIA.  
SIGNED AT DAMASCUS, ON 28 APRIL 1947

---

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Syria, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

*Article 1*

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex<sup>2</sup> hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 28 April 1947 by signature and definitively on 21 June 1955, the date of notification to the Government of the United States of America by the Government of Syria of approval by the Syrian Parliament, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 132 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3741. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SYRIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À DAMAS, LE 28 AVRIL 1947

Les deux Gouvernements parties au présent Accord, s'inspirant de la résolution signée à Chicago (Illinois) le 7 décembre 1944 lors de la Conférence de l'aviation civile internationale, dans laquelle est recommandée l'adoption d'un accord type relatif aux routes et services aériens provisoires, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager conjointement, sur une base économique saine, le développement des transports aériens entre les États-Unis et la Syrie, sont convenus que l'établissement et le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés à l'annexe<sup>2</sup> du présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans cette annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route aérienne envisagée, aura effectivement désigné une entreprise pour exploiter cette route. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner à cette entreprise ou à ces entreprises la permission d'exploitation voulue, étant entendu, toutefois, qu'avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, les entreprises ainsi désignées pourront être tenues d'obtenir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, et étant entendu, en outre, que dans les régions où se déroulent des hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire, ainsi que dans les régions affectées par ces événements, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 28 avril 1947, par signature, et à titre définitif le 21 juin 1955, date à laquelle le Gouvernement syrien a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la ratification du Parlement syrien, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 133 de ce volume.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

### *Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

### *Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its

b) Il est entendu que chacune des Parties contractantes bénéficiaire de droits commerciaux aux termes du présent Accord devra en commencer l'exercice aussitôt que possible, à moins d'empêchement temporaire.

### *Article 3*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer le respect de l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services sous son contrôle. Toutefois, chaque Partie contractante s'engage à faire en sorte que ces taxes ne soient pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou par des ressortissants de cette autre Partie contractante, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de celle-ci, bénéficieront du traitement appliqué aux nationaux et de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et droits nationaux imposés par la première Partie contractante.

c) Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services spécifiés dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

### *Article 5*

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits

territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Party.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the other Party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

#### *Article 7*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 8*

Either Contracting Party may terminate the rights for services granted by it under this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

#### *Article 9*

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou cargaisons des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou cargaisons des aéronefs de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou la permission d'exploitation à une entreprise de l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie au présent Accord, ou lorsque cette entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de l'État dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 5 ci-dessus, ou si elle ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 8*

Chacune des Parties contractantes pourra, en donnant à l'autre Partie un préavis d'un an, révoquer les droits concédés en vertu du présent Accord en matière de services aériens.

#### *Article 9*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes définies ou les conditions prévues dans l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de conditions nouvelles ou modifiées intéressant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

*Article 10*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be referred for an advisory report to the Council of the International Civil Aviation Organization.

*Article 11*

The provisions of this Agreement shall become operative from the day it is signed. The Syrian Government shall notify the Government of the United States of approval of the Agreement by the Syrian Parliament, and the Government of the United States shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification by the Syrian Government.

DONE at Damascus in duplicate in the English and Arabic languages, each of which shall be of equal authenticity, this twenty-eighth day of April, 1947.

For the Government of the United States of America :

James S. MOOSE Jr.  
Chargé d'Affaires ad interim

[SEAL]

For the Government of Syria :

JAMIL MARDAM BEY  
Acting Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

## A N N E X

*Section 1*

Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Syrian territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Damascus on the following route :

The United States of America, through Europe and Turkey to Syria and beyond to India; via intermediate points, in both directions.

*Section 2*

Airlines of Syria authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in the United States on a route or routes as may be determined at a later date from Syria, via intermediate points to the United States in both direction.



*Article 10*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 11*

Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur dès le jour de sa signature. Le Gouvernement syrien notifiera au Gouvernement des États-Unis la ratification de l'Accord par le Parlement syrien et le Gouvernement des États-Unis considérera ledit Accord comme devenu définitif à la date à laquelle le Gouvernement syrien aura procédé à cette notification.

FAIT à Damas, le 28 avril 1947, en double exemplaire, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES S. MOOSE, Jr  
Chargé d'affaires  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la Syrie :

JAMIL MARDAM BEY  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
[SCEAU]

## ANNEXE

*Article premier*

Les entreprises des États-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire syrien, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Damas, sur les routes suivantes :

Des États-Unis d'Amérique en Syrie, par l'Europe et la Turquie et au-delà vers l'Inde, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

*Article 2*

Les entreprises syriennes autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux États-Unis, sur une ou plusieurs routes qui pourront être déterminées ultérieurement, allant de Syrie, via des points intermédiaires, aux États-Unis, dans les deux sens.

*Section 3*

In the establishment and operation of air services covered by this Agreement and its Annex, the following principles shall apply :

(1) The two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(2) It is the understanding of both Governments that services provided by a designated air carrier under the Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,

(b) to the requirements of through airline operation, and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

*Section 4*

The Contracting Parties should undertake regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities so that there should be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the Agreement and its Annex, and in case of dispute the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

*Article 3*

L'établissement et l'exploitation des services aériens visés dans le présent Accord et son annexe seront régis par les principes suivants :

1. Les deux Gouvernements souhaitent favoriser et encourager, dans l'intérêt général de l'humanité, l'extension au plus grand nombre possible du bénéfice des voyages aériens aux tarifs les plus bas compatibles avec les règles d'une saine économie, et stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les peuples, et d'accroître en même temps la prospérité commune des deux pays en les faisant profiter des nombreux avantages indirects qui résultent de ce nouveau mode de transport.

2. Les deux Gouvernements sont convenus que les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans l'annexe de l'Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

*Article 4*

Les Parties contractantes procéderont par l'intermédiaire de leurs autorités aéronautiques respectives à des consultations régulières et fréquentes, afin de réaliser une étroite collaboration pour le respect des principes et l'application des dispositions énoncés dans le présent Accord et son annexe ; en cas de différend, celui-ci sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord.



No. 3742

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agreement to facilitate interchange of patent rights and  
technical information for defense purposes. Signed  
at Athens, on 16 June 1955**

*Official texts: English and Greek.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Accord tendant à faciliter l'échange de brevets et de ren-  
seignements techniques aux fins de la défense. Signé à  
Athènes, le 16 juin 1955**

*Textes officiels anglais et grec.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

No. 3742. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT ATHENS, ON 16 JUNE 1955

The Government of the United States of America and the Government of Greece,

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information;

Have agreed as follows :

*Article I*

Each contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes :

- (a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information; and
- (b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationships by the owner and the user in the other country, provided that, in the case of classified information such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

*Article II*

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1955, the date of signature, in accordance with article IX.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 3742. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΕΥΡΕΣΙΤΕΧΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΔΡΑΜΥΝΤΙΚΟΥΣ ΣΚΟΠΟΥΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καί ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος,

Ἐπιθυμοῦσαι γενικῶς ὅπως ὑποβοηθήσωσι τὴν παραγωγὴν ἐφοδίων καὶ ὑλικῶν ἀμύνης, διὰ τῆς διευκολύνσεως καὶ ἐπιταχύνσεως τῆς ἀνταλλαγῆς δικαιωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν, καὶ

Ἀποδεχόμεναι ὅτι τὰ δικαιώματα ἰδιωτῶν κατόχων διπλωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν θὰ ἔδει νὰ ἀναγνωρίζωνται πλήρως καὶ νὰ προστατεύωνται συμφώνως πρὸς τοὺς ἐπὶ τοιούτων δικαιωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν ἐφαρμοζομένους νόμους,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν:

#### ΑΡΘΡΟΝ I

Ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, ὡσάκις τοῦτο εἶναι δυνατόν, ἄνευ περιορισμοῦ ἢ παρεμποδίσεως τῆς ἀμυντικῆς παραγωγῆς, θὰ διευκολύνη τὴν δι' ἀμυντικούς σκοπούς χρῆσιν δικαιωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ θὰ ἐνθαρρύνῃ τὴν κυκλοφορίαν καὶ χρῆσιν τῶν ὑπὸ ἰδιωτῶν κατεχομένων τεχνικῶν πληροφοριῶν, ὡς αὗται καθορίζονται εἰς τὸ ἄρθρον VIII:

(α) διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑφισταμένων πάσης φύσεως ἐμπορικῶν σχέσεων, μεταξύ τοῦ κατόχου τοιούτων δικαιωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν καὶ ἐκείνων οἵτινες, εἰς τὴν ἑτέραν χώραν, ἔχουσι τὸ δικαίωμα χρήσεως τῶν ἐν τῇ ἐκείνῃ προέχοντι δικαιωμάτων εὐρεσιτεχνίας καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν, καὶ

(β) μὴ ὑπαρχουσῶν τοιούτων σχέσεων, διὰ τῆς συστάσεως τοιούτων μεταξύ τοῦ κατόχου καὶ τοῦ ἔχοντος τὸ δικαίωμα χρήσεως εἰς τὴν ἑτέραν χώραν,

ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, προκειμένου περὶ ἐμπιστευτικῆς φύσεως πληροφοριῶν, οἱ νόμοι καὶ αἱ ἀνάγκαι ἀσφαλείας ἀμφοτέρων τῶν Κυβερνήσεων ἐπιτρέπουν παρόμοια συμφωνίας, καὶ ὑπὸ τὴν πρόσθετον προϋπόθεσιν, ὅτι οἱ ὅροι τῶν τοιούτων συμφωνιῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς ἰσχύοντας νόμους τῶν δύο χωρῶν.

#### ΑΡΘΡΟΝ II

Ὅσάκις, δι' ἀμυντικούς σκοπούς, θὰ παρέχεται ὑπὸ τῆς μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων πρὸς τὴν ἑτέραν, τεχνικὴ τις πληροφορία μόνον πρὸς κατα-

the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

### *Article III*

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purposes of defense discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country.

### *Article IV*

(a) Where privately-owned technical information

- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national and
- (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.



τοπισμόν ταύτης, τούτου συμφωνουμένου κατά τόν χρόνον τῆς παροχῆς τῆς πληροφορίας, ἢ δεχομένη τήν τεχνικήν πληροφορίαν Κυβέρνησις θά χειρίζεται ταύτην ὡς ἐμπιστευτικῶς παρασχεθεῖσαν καίθδκαταβάλλη πᾶσαν προσπάθειαν ὅπως ἐξασφαλίσθῃ ἢ μή χρησιμοποίησις τῆς πληροφορίας ταύτης καθ'οιονδήποτε τρόπον δυνάμενον νά παραβλάβῃ τά δικαιώματα τοῦ ἔχοντος τήν κυριότητα αὐτῆς διά τήν ἀπόκτησιν σχετικοῦ διπλώματος εὑρεσιτεχνίας ἢ ἄλλης, ἀναλόγου, νομίμου προστασίας.

### ΑΡΘΡΟΝ III

Ἐσάκις, ἢ διά συμπεφωνημένης διαδικασίας παρεχομένη, δι' ἀμυντικούς σκοπούς, ὑπό μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων πρὸς τήν ἑτέραν, τεχνική πληροφορία ἀποκαλύπτει ἐφεύρεσιν ἀποτελοῦσαν τό ἀντικείμενον διπλώματος εὑρεσιτεχνίας, ἢ αἰτήσεως πρὸς ἀπόκτησιν διπλώματος εὑρεσιτεχνίας τηρουμένης ἀπορρήτου ἐν τῇ χώρᾳ τῆς προελεύσεως αὐτῆς, θά παρέχεται παρομοία μεταχειρίσις εἰς ἀντίστοιχον αἴτησιν διπλώματος εὑρεσιτεχνίας ὑποβαλλομένην εἰς τήν ἑτέραν χώραν.

### ΑΡΘΡΟΝ IV

(α) Ἐν ἡ περιπτώσει, τεχνική πληροφορία ἀνήκουσα εἰς ἰδιώτην,

- (1) ἔχει ἀνακοινωθῆ ὑπό τοῦ κατόχου ταύτης ἢ ἐξ ὀνόματος τούτου, εἰς τήν Συμβαλλομένην Κυβέρνησιν τῆς χώρας ἧς οὗτος ἔχει τήν ἐθνικότητα, καί
- (2) ἀποκαλύπτεται αὐτῇ, ἀκολούθως, δι' ἀμυντικούς σκοπούς, ὑπό τῆς Κυβερνήσεως ταύτης εἰς τήν ἑτέραν τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων καί χρησιμοποιεῖται ἢ ἀποκαλύπτεται ὑπό τῆς τελευταίας ταύτης ἄνευ ῥητῆς ἢ ἐξυπακουομένης συγκαταθέσεως τοῦ κατόχου αὐτῆς,

αἱ Συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις συμφωνοῦν ὅτι εἰς τὰς περιπτώσεις εἰς τὰς ὁποίας καταβάλλεται εἰς τόν κάτοχον αὐτῆς ἀποζημιώσεις ὑπό τῆς Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως, ἥτις τό πρῶτον ἔλαβε τήν πληροφορίαν, ἢ τοιαύτη καταβολή δέν θέλει παραβλάβῃ οἰανδήποτε συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὡς πρὸς τήν ἐκατέρωθεν ἀνάληψιν τῆς ὑποχρέωσεως πρὸς ἀποζημιώσιν. Ἡ βᾶσει τοῦ ἄρθρου VI τῆς παρούσης συμφωνίας συνιστωμένη Ἐπιτροπή Τεχνικῆς Ἰδιοκτησίας, θέλει συζητῆ καί προβαίνῃ εἰς συστάσεις ἐπὶ τῶν τοιούτων συμφωνιῶν πρὸς ἀμφοτέρας τὰς Κυβερνήσεις.

(β) Ἐσάκις, δι' ἀμυντικούς σκοπούς, τεχνική τις πληροφορία τίθεται ὑπό προσώπου ἔχοντος τήν ἐθνικότητα μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων εἰς τήν διάθεσιν τῆς ἑτέρας Κυβερνήσεως, τῇ αἰτήσῃ τῆς τελευταίας ταύτης, καί, ἐν συνεχείᾳ, γίνεται χρήσις ἢ ἀποκάλυψις τῆς περὶ ἧς πρόκειται πληροφορίας, δι' οἰονδήποτε, ἀμυντικόν ἢ μή, σκοπόν, ἢ δεχομένη τήν πληροφορίαν Κυβέρνησις θέλει λάβῃ, τῇ αἰτήσῃ τοῦ κατόχου ταύτης, ἅπαντα τὰ ἐκ τῆς νομοθεσίας τῆς δυνατὰ μέτρα, πρὸς παροχὴν ταχείας, δικαίας καί οὐσιαστικῆς ἀποζημιώσεως διά τήν τοιαύτην χρήσιν ἢ ἀποκάλυψιν, ἐν ᾧ μέτρῳ θά ἐδικαιούτο εἰς τοῦτο ὁ κάτοχος τῆς πληροφορίας βάσει τῆς σχετικῆς νομοθεσίας.

*Article V*

When one Contracting Government, or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right to grant a licence to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention.

*Article VI*

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee :

- (a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government.
- (b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program.
- (c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program.
- (d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two governments on the acceptability of such agreements.
- (e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program.
- (f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects.
- (g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V.
- (h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between the laws of the two countries governing the compensation for or

## ΑΡΘΡΟΝ V

Ἡ ὁσάκις μία τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων ἢ νομικόν τι πρόσωπον ἢ ὄργανισμός ἀνήκων εἰς αὐτήν ἢ ἐλεγχόμενος παρά ταύτης, κατέχει ἐφεύρεσιν ἢ ἔχει τό δικαίωμα παροχῆς ἀδείας χρησιμοποίησεως ταύτης, ἢ ἐφεύρεσις δέ αὕτη χρησιμοποιεῖται ὑπό τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως δι' ἀμυντικούς σκοπούς, ἢ χρησιμοποιοῦσα τήν ἐφεύρεσιν Κυβέρνησις θά ἔχη τό δικαίωμα νά χρησιμοποιῆ ταύτην ἀνεξόδως, πλὴν ἐν ᾧ μέτρῳ ὑφίσταται τυχόν ὑποχρέωσις ἔναντι τοῦ μετ' ἀνεγνωρισμένων ἐπ' αὐτῆς συμφερόντων ἰδιώτου, κατόχου τῆς ἐφευρέσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ VI

Ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θά ὀρίσῃ ἀντιπρόσωπον αὐτῆς ἵνα οὗτος, ὁμοῦ μετά τοῦ ἀντιπροσώπου τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως, ἀποτελέσῃ Ἐπιτροπήν Τεχνικῆς Ἰδιοκτησίας. Τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης ἀρμοδιότης θά εἶναι:

- (α) Νά ἐξετάζῃ καί νά προβαίῃ εἰς συστάσεις ἐπί ἀφορώντων τό ἀντικείμενον τῆς παρούσης συμφωνίας ζητημάτων ἅτινα ἤθελον τυχόν τεθῆ ὑπ' ὄψιν αὐτῆς παρ' ἐκατέρας τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.
- (β) Νά προβαίῃ εἰς συστάσεις πρὸς τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις ἐπί οἰουδήποτε, παρ' ἐκατέρας αὐτῶν τιθεμένου ὑπ' ὄψιν αὐτῆς ζητήματος σχετικοῦ πρὸς δικαιώματα εὔρεσιτεχνίας καί τεχνικᾶς πληροφορίας, ἐν σχέσει πρὸς τό πρόγραμμα ἀμοιβαίας ἀμύνης.
- (γ) Νά παρέχῃ, ὁσάκις ἐνδείκνυται, τήν συνδρομήν αὐτῆς εἰς διαπραγματεύσεις ἐμπορικῶν ἢ ἄλλης φύσεως συμφωνιῶν, περί τῆς χρήσεως δικαιωμάτων εὔρεσιτεχνίας καί τεχνικῶν πληροφοριῶν ἐν τῷ προγράμματι ἀμοιβαίας ἀμύνης.
- (δ) Νά λαμβάνῃ σημείωσιν τῶν οἰκείων ἐμπορικῆς ἢ ἄλλης φύσεως συμφωνιῶν περί τῆς χρήσεως δικαιωμάτων εὔρεσιτεχνίας καί τεχνικῶν πληροφοριῶν ἐν τῷ προγράμματι ἀμοιβαίας ἀμύνης, καί νά κατατοπίζῃται, ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, ἐπί τῶν ἀπόψεων τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὡς πρὸς τό ἀποδεκτόν τοιούτων συμφωνιῶν.
- (ε) Νά ὑποβοηθῆ, ὁσάκις ἐνδείκνυται, τήν χορήγησιν ἀδειῶν καί νά προβαίῃ, ὁσάκις παρίσταται πρὸς τοῦτο ἀνάγκη, εἰς συστάσεις ὡς πρὸς τήν πληρωμὴν ἀποζημιώσεων δι' ἐφευρέσεις χρησιμοποιουμένας ἐν τῷ προγράμματι ἀμοιβαίας ἀμύνης.
- (στ) Νά ἐνθαρρύνῃ σχέδια τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων καί νά διευκολύνῃ τήν συναφῆ χρῆσιν δικαιωμάτων εὔρεσιτεχνίας καί τεχνικῶν πληροφοριῶν.
- (ζ) Νά ἀσκή μόνιμον ἐποπτεῖαν ἐφ' ὄλων τῶν ζητημάτων τῶν ἀφορώντων τήν χρησιμοποίησιν διὰ τούς σκοπούς τοῦ προγράμματος ἀμοιβαίας ἀμύνης, ὄλων τῶν ἐφευρέσεων αἵτινες ἐμπίπτουν ἢ ἤθελον ἐμπέση μελλοντικῶς εἰς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου V.
- (η) Νά προβαίῃ εἰς συστάσεις πρὸς τὰς Συμβαλλομένας Κυβερνήσεις, εἴτε εἰς εἰδικὰ περιπτώσεις εἴτε γενικῶς, ἐπί τοῦ τρόπου καθ' ὃν θά ἦτο δυνατόν νά θεραπευθῶσιν αἱ τυχόν ὑφιστάμεναι ἀσυμφωνίαι μεταξύ τῶν νομοθεσιῶν τῶν

otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

*Article VII*

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- (a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information; and
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

*Article VIII*

(a) " Technical information " as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) The term " use " includes manufacture by or for a Contracting Government.

(c) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

(d) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.

*Article IX*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(c) This Agreement shall terminate six months after notice of termination by either Contracting Government but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens this sixteenth day of June, 1955.

[SEAL] Cavendish W. CANNON  
[SEAL] STEPHANOPOULOS

δύο χωρῶν τῶν διεπουσῶν τὰς ἀποζημιώσεις ἢ ἄλλως πῶς ἀφορωσῶν τὰς δι' ἀμυντικούς σκοπούς χρησιμοποιουμένας τεχνικὰς πληροφορίας.

#### ΑΡΘΡΟΝ VII

Ἐκάστη τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θά παρέχη, ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι δυνατόν, εἰς τὴν ἐτέραν, τῇ αἰτήσῃ ταύτης, πᾶσαν ἀναγκαιοῦσαν πληροφορίαν ἢ ἀπαιτουμένην βοήθειαν ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως:

- (α) παρέχεται εἰς τὸν κάτοχον παρασχεθείσης, δι' ἀμυντικούς σκοπούς, τεχνικῆς πληροφορίας, ἢ δυνατότης προστασίας καὶ διαφυλάξεως οἰωνδήποτε δικαιωμάτων, ἅτινα οὗτος τυχόν κέκτηται ἐπὶ τῆς τεχνικῆς πληροφορίας, καὶ
- (β) καθορίζονται αἱ πληρωμαὶ καὶ ἀμοιβαὶ αἱ πηγάζουσαι ἐκ τῆς χρήσεως τῶν δι' ἀμυντικούς σκοπούς παρεχομένων δικαιωμάτων εὔρεσιτεχνίας καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν.

#### ΑΡΘΡΟΝ VIII

(α) Ὁ ὅρος « Τεχνική πληροφορία », ὡς χρησιμοποιεῖται εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν, σημαίνει πληροφορίαν προερχομένην ἐκ τοῦ κατόχου αὐτῆς ἢ οὐσαν προσωπικῶς γνωστήν μόνον εἰς αὐτόν καὶ εἰς πρόσωπα ἔχοντα μετ' αὐτοῦ κοινὰ ἔννομα συμφέροντα καὶ μὴ δοθεῖσαν εἰς δημοσιότητα.

(β) Ὁ ὅρος « χρήσις » περιλαμβάνει τὴν ὑπὸ μιᾶς τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, ἢ διὰ λογαριασμόν ταύτης, βιομηχανικὴν κατασκευήν.

(γ) Οὐδεμία τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας θά ἔχη ἐφαρμογὴν ἐπὶ διπλωμάτων εὔρεσιτεχνίας, αἰτήσεων πρὸς λήψιν διπλώματος εὔρεσιτεχνίας καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν, εἰς τὸν τομέα τῆς ἀτομικῆς ἐνεργείας.

(δ) Οὐδεμία τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας θά θεωρηθῆται ἀντικειμένη πρὸς ὑφισταμένας ἢ συναφθησομένας μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων συμφωνίας ἀσφαλείας.

#### ΑΡΘΡΟΝ IX

(α) Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

(β) Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νά ἀναθεωρηθῶσιν ὅποτε-δήποτε, τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων.

(γ) Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τερματισθῆ ἕξ μῆνας μετὰ τὴν περί τερματισμοῦ ταύτης προειδοποίησιν παρ' ἐκατέρας τῶν Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, χωρὶς ὅμως ἐκ τούτου νά θίγωνται ὑποχρεώσεις καὶ δεσμεύσεις ἀναληφθεῖσαι κατ' ἐφαρμογὴν τῶν ὄρων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, ἐν Ἀθήναις, τῇ δεκάτῃ ἕκτῃ Ἰουνίου, 1955.

[ΣΦΡΑΓΙΣ] Cavendish W. Cannon  
[ΣΦΡΑΓΙΣ] ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3742. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE TENDANT À FACILITER L'ÉCHANGE DE BREVETS ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES AUX FINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 16 JUIN 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange de brevets et de renseignements techniques;

Constatant que les droits des personnes privées, propriétaires de brevets et de renseignements techniques doivent être pleinement reconnus et protégés selon la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants, ayant en vue les besoins de la défense, facilitera l'exploitation de brevets et favorisera l'échange et l'utilisation de renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, appartenant à des personnes privées :

- a) En mettant à profit les rapports commerciaux qui peuvent exister entre les propriétaires desdits brevets et renseignements techniques et les personnes de l'autre pays qui ont le droit d'utiliser ces brevets et renseignements techniques; ou
- b) En l'absence de tels rapports, en incitant lesdits propriétaires et utilisateurs à en créer,

étant entendu toutefois que, pour les renseignements confidentiels, ces arrangements devront être autorisés par la législation et compatibles avec les exigences de la sécurité des deux Gouvernements et qu'en outre, les clauses de ces arrangements resteront soumises à la législation applicable des deux pays.

*Article II*

Lorsque pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre des renseignements techniques à titre de simple information et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouver-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1955, date de la signature, conformément à l'article IX.

nement bénéficiaire traitera ces renseignements techniques comme ayant été donnés à titre confidentiel et mettra tout en œuvre afin que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur propriétaire d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

### *Article III*

Lorsque les renseignements techniques fournis, selon des procédures convenues, par l'un des Gouvernements contractants à l'autre, pour les besoins de la défense, révéleront une invention qui fait l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine, la demande de brevet correspondante déposée dans l'autre pays bénéficiera d'un traitement analogue.

### *Article IV*

a) Lorsque des renseignements techniques appartenant à une personne privée :

- i) Auront été communiqués par leur propriétaire ou en son nom, au Gouvernement contractant du pays dont ledit propriétaire est ressortissant et
- ii) Auront été ensuite, pour les besoins de la défense, révélés par ce Gouvernement à l'autre Gouvernement contractant et utilisés ou révélés par ce dernier, sans le consentement exprès ou tacite de leur propriétaire,

les Gouvernements contractants conviennent que, dans le cas où une indemnité sera versée au propriétaire par le Gouvernement contractant qui aura le premier reçu les renseignements, le paiement en sera fait sans préjudice des arrangements qui pourraient être conclus par les deux Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique créée en vertu de l'article VI du présent Accord étudiera la question et présentera aux Gouvernements des recommandations concernant ces arrangements.

b) Lorsque pour les besoins de la défense, des renseignements techniques auront été fournis par un ressortissant d'un Gouvernement contractant à l'autre Gouvernement à la demande de ce dernier et que ces renseignements auront été utilisés ou révélés à une fin quelconque intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire devra, à la demande de leur propriétaire, prendre les dispositions permises par sa législation en vue de verser sans délai une indemnité juste et effective pour cette utilisation ou révélation dans la mesure où le propriétaire pourra y avoir droit en vertu de ladite législation.

### *Article V*

L'un des Gouvernements contractants a le droit d'exploiter gratuitement, pour les besoins de la défense, une invention dont l'autre Gouvernement contractant, ou un organisme ou service relevant de lui ou contrôlé par lui, est propriétaire ou a le droit d'autoriser l'exploitation sous licence, sauf dans la mesure où il peut exister une obligation à l'égard d'un propriétaire privé ayant des droits acquis sur l'invention.

*Article VI*

Chacun des Gouvernements contractants désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre Gouvernement contractant afin de constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée :

- a) D'étudier toutes questions relatives à l'objet du présent Accord dont elle pourra être saisie par l'un ou l'autre Gouvernement contractant et de présenter des recommandations à leur sujet.
- b) De présenter aux Gouvernements contractants des recommandations au sujet de toute question en matière de brevets et de renseignements techniques dont l'un d'eux la saisirait et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle.
- c) D'aider, s'il y a lieu, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de brevets et de renseignements techniques pour l'exécution du programme de défense mutuelle.
- d) De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de brevets et de renseignements techniques pour l'exécution du programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords.
- e) D'aider, s'il y a lieu, les intéressés à obtenir des licences et de présenter des recommandations, s'il y a lieu, quant au paiement d'indemnités afférentes aux inventions utilisées pour l'exécution du programme de défense mutuelle.
- f) De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux Gouvernements contractants et leurs différents éléments, et de faciliter l'utilisation de brevets et de renseignements techniques pour la réalisation desdits projets.
- g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation pour les besoins du programme de défense mutuelle de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les stipulations de l'article V.
- h) De présenter aux Gouvernements contractants des recommandations d'ordre particulier ou général sur les moyens de remédier aux divergences entre les lois des deux pays régissant l'indemnité relative aux renseignements techniques fournis pour la défense ou concernant ceux-ci de toute autre manière.

*Article VII*

Sur demande, chacun des Gouvernements contractants devra, dans la mesure du possible, fournir à l'autre Gouvernement tous renseignements utiles et toute autre assistance nécessaire pour :

- a) Donner au propriétaire des renseignements techniques fournis pour les besoins de la défense, la possibilité de protéger et de sauvegarder les droits qu'il peut avoir sur lesdits renseignements, et
- b) Calculer les paiements et les indemnités auxquels donnera lieu l'utilisation de brevets et de renseignements techniques fournis pour les besoins de la défense.



*Article VIII*

a) Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapports contractuels avec lui, ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessible au public.

b) L'expression « utilisation » comprend la fabrication par un Gouvernement contractant ou pour son compte.

c) Aucune stipulation du présent Accord n'est applicable aux brevets, demandes de brevets et renseignements techniques concernant l'énergie atomique.

d) Aucune stipulation du présent Accord ne déroge aux arrangements sur la sécurité qui sont ou seront conclus entre les Gouvernements contractants.

*Article IX*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

b) Les clauses du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un des Gouvernements contractants.

c) Le présent Accord prendra fin six mois après sa dénonciation par l'un des Gouvernements contractants, sans préjudice toutefois des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application de ses clauses.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Athènes, le 16 juin 1955.

[SCEAU] Cavendish W. CANNON

[SCEAU] STEPHANOPOULOS



No. 3743

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY.**

**Agreement (with annexes) relating to the operation of  
joint ocean weather stations in the North Atlantic.  
Signed at Stockholm, on 28 May 1955**

*Official texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord (avec annexes) concernant l'exploitation de stations  
météorologiques communes dans l'Atlantique du Nord.  
Signé à Stockholm, le 28 mai 1955**

*Textes officiels suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3743. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE RÖRANDE DRIFTEN AV GEMENSAMMA VÄDERLEKSSTATIONER I NORDATLANTEN

Enligt den överenskommelse om inrättande och drift av 9 väderleksstationer i Nordatlanten, som undertecknades i Paris den 25 februari 1954, av representanter för Amerikas Förenta Stater, Belgien, Canada, Danmark, Frankrike, Irland, Israel, Italien, Nederländerna, Norge, Schweiz, Storbritannien och Sverige, skola Sverige och Norge på i överenskommelsen närmare angivna villkor gemensamt tillhandahålla, underhålla, utrusta och driva två fartyg, lämpliga för oceanväderleksstationer, och därmed uppehålla driften av följande stationer i Nordatlanten, nämligen :

	Station	Läge	
		latitud	longitud
under tiden 1 juli-31 december 1954 . . . . .	A	62°00 N	33°00 W
under tiden 1 januari 1955-30 juni 1956 . . . . .	M	66°00 N	02°00 E

samt vid fortsatt giltighet av parisöverenskommelsen för tid efter den 30 juni 1956 samma stationer och tidsperioder med vederbörliga ändringar av periodens begynnelse.

Med iakttagande av i parisöverenskommelsen stadgade villkor skall beträffande det för Sverige och Norge gemensamma företaget inbördes gälla följande avtal :

*Artikel 1*

För det gemensamma företaget tillhandahålla Sverige och Norge de av dem gemensamt ägda fartygen *Polarfront I* och *Polarfront II*, vilka begagnats för liknande ändamål under tillämpning av tidigare överenskommelse.

Fartygen skola håva den utrustning som närmare angives i Bilaga I.

*Artikel 2*

Norge skall, under iakttagande av i detta avtal fastställda föreskrifter, utrusta, underhålla och bemanna fartygen samt med dem utföra den tjänst å ovanstående stationer, som parisöverenskommelsen förutsätter. Besättningarnas storlek, löneförmåner och tjänsteförhållanden bestämmas närmare i Bilaga II.

*Artikel 3*

Norge skall svara för bokföring av inkomster och utgifter, som avse det gemensamma företaget.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3743. AVTALE MELLOM NORGE OG SVERIGE AN-  
GÅENDE DRIFTEN AV FELLES VAERSKIPSTASJONER  
I DET NORDLIGE ATLANTERHAV

I henhold til overenskomsten om opprettelse og drift av 9 vaerskipstasjoner i det nordlige Atlanterhav som ble undertegnet i Paris den 25. februar 1954 av representanter for Belgia, Canada, Danmark, Frankrike, Irland, Israel, Italia, Holland, Norge, Storbritannia, Sveits, Sverige og U.S.A. skal Norge og Sverige på naermere i overenskomsten fastsatte vilkår i fellesskap stille til disposisjon, vedlikeholde, utruste og drive 2 fartøyer som egner seg som vaerskip og med disse opprettholde driften av følgende stasjoner i Nord-Atlanteren, nemlig :

	Stasjon	Beliggenhet	
		latitud	longitud
For tiden 1. juli-31. desember 1954 . . . . .	A	62°00 N	33°00 W
For tiden 1. januar 1955-30. juni 1956 . . . . .	M	66°00 N	02°00 E

Samt ved forlengelse av Pariser-avtalen for tiden etter 30. juni 1956 de samme stasjoner og tidsperioder med de nödvendige endringer i periodens begynnelse.

På de i Pariser-avtalen fastsatte vilkår skal det for Norge og Sverige for de felles foretak gjelde innbyrdes følgende avtale :

*Artikkel 1*

For det felles foretak skal Norge og Sverige stille til disposisjon de av dem i fellesskap eide fartøyer *Polarfront I* og *Polarfront II* som ble nyttet for tilsvarende formål ved den tidligere avtale.

Fartøyene skal ha den utrustning som er naermere angitt i vedlegg I.

*Artikkel 2*

Norge skal under iakttagende av de i denne avtale fastsatte forskrifter utruste, vedlikeholde og bemanne fartøyene, samt utføre den tjeneste på ovenstående stasjoner som Pariser-overenskomsten forutsetter. Besetningens størrelse, lønnsog tjenesteforhold er naermere bestemt i vedlegg II.

*Artikkel 3*

Norge skal sørge for bokføring av inntekter og utgifter vedrørende det felles foretak.

Norge skall varje år före den 15 augusti till Sverige överlämna förslag till budget för det budgetår, som börjar nästkommande 1 juli. Förslaget skall ange de sannolika utgifterna för varje särskild post. Indelningen i poster skall tillsviðare vara densamma som den som användes före den 1 juli 1954. Sverige äger föreslå ändringar av förslaget och, om så anses nödvändigt, skola representanter för de båda länderna sammanträda för att dryfta desamma.

Driftbudget och kapitalbudget skola tillsviðare uppgöras var för sig.

Sedan anslagen blivit beviljade av vederbörande statsmakter, fastställes den erforderliga budgeten av svenska och norska representanter gemensamt.

Den första perioden för budget och räkenskaper enligt detta avtal skall räknas från och med den 1 juli 1954 till och med den 30 juni 1955, varefter perioderna räknas på motsvarande sätt för varje år.

#### *Artikel 4*

Enligt parisöverenskommelsen skola Sverige och Norge från internationella luftfartsorganisationen (ICAO) mottaga vissa bidrag till sina kostnader för det gemensamma företaget. Dessa bidrag skola uppbäras av Norge och i räkenskaper-na krediteras det gemensamma företaget. Av bidraget från ICAO utgöra norska kronor 165.600 (69% av norska kronor 240.000) amorteringsbidrag för kapitalutgifter. Dessa 165.600 kronor fördelas med 107.640 kronor på Sverige och 57.960 kronor på Norge. Resten av ICAO's bidrag avser löpande driftsutgifter. De driftsutgifter, som icke täckas av bidrag från ICAO, skola fördelas mellan Sverige och Norge så att Sverige svarar för 59% och Norge för 41%. Sverige skall kunna fullgöra en del av sitt bidrag genom att ställa till förfogande högst hälften av den meteorologiska personalen. Det kontanta värdet av denna prestation skall beräknas enligt de i Bilaga II angivna grunderna för personalens löner.

Sverige och Norge skola äga del i fartygen och deras utrustning i förhållande till de belopp, som de var för sig betalt därför.

#### *Artikel 5*

Sverige skall varje år i decemher och juni betala till Norge hälften av det belopp, som enligt den för vederbörande budgetår fastställda budgeten skall gäldas av Sverige. Om det emellertid före inbetalningen i juni visar sig, att utgifterna enligt räkenskaperna komma att väsentligt avvika från vad som förut-satts i budgeten, skall Norge underrätta vederbörande svenska myndigheter härom; i sådant fall skall inbetalningen i juni regleras med hänsyn till de sanno- lika utgifterna under budgetåret. Slutuppgörelse för budgetåret skall äga rum efter ömsesidigt godkännande av den i artikel 7 omnämnda sluträkningen. Betalning skall ske i det lands valuta, som skall mottaga beloppet.

Norge skal hvert år før 15. august oversende til Sverige forslag til budsjett for det budsjettår som begynner nestfølgende 1. juli. Forslaget skal angi de sannsynlige utgifter for hver enkelt post. Inndelingen i poster skal inntil videre være den samme som den som ble nyttet før 1. juli 1954. Sverige skal kunne foreslå endringer av forslaget og om dette måtte bli funnet nødvendig, skal representanter for de to land komme sammen for å drøfte dette.

Driftsbudsjett og kapitalbudsjett skal inntil videre oppgjøres hver for seg.

Etter at utgiftsoverslagene er blitt bevilget av vedkommende stats myndigheter, skal det nødvendige budsjett fastsettes av norske og svenske representanter i fellesskap.

Den første periode for budsjett og regnskaper i henhold til denne avtale skal regnes fra og med 1. juli 1954 til og med 30. juni 1955, hvoretter perioden regnes på tilsvarende måte for hvert år.

#### *Artikkel 4*

I henhold til Paris-avtalen skal Norge og Sverige fra den internasjonale luftfartsorganisasjon (ICAO) motta bestemte bidrag til sine utgifter for dette felles foretak. Disse bidrag skal betales til Norge og i regnskapene krediteres de felles foretak. Av bidraget fra ICAO utgjør norske kroner 165.600 (69 % av norske kroner 240.000) amortisasjonsbidrag for kapitalutgifter. Disse kroner 165.600 fordeles med kroner 107.640 på Sverige og kroner 57.960 på Norge. Resten av ICAO's bidrag er refusjon for løpende driftsutgifter. De driftsutgifter som ikke dekkes av denne rest, skal fordeles mellom Norge og Sverige slik at Norge svarer 41 % og Sverige 59 %. Sverige skal kunne yte en del av sitt bidrag ved å stille til disposisjon inntil halvparten av det meteorologiske personalet. Den kontante verdi av denne ytelse skal beregnes i samsvar med de oppgaver over personalets avlønning som er angitt i vedlegg II.

Norge og Sverige skal eie del i fartøyene og deres utrustning i forhold til de beløp som de hver for seg har betalt herfor.

#### *Artikkel 5*

Sverige skal i desember og juni hvert år betale til Norge halvparten av det beløp som skal dekkes av Sverige i samsvar med det for vedkommende budsjettår fastsatte budsjett. Om det imidlertid før innbetalingen i juni viser seg at utgiftene ifølge regnskapene vesentlig kommer til å avvike fra det som ble forutsatt i budsjettet, skal Norge underrette vedkommende svenske forvaltningsorgan herom; i et slikt tilfelle skal innbetalingen i juni reguleres under hensyntaken til de sannsynlige utgifter i budsjettåret. Sluttoppgjøret for budsjettåret skal finne sted etter gjensidig godkjenning av det i artikkel 7 nevnte sluttregnskap. Betaling skal skje i det lands valuta som skal motta beløpet.

*Artikel 6*

Räkenskaperna skola föras i norska kronor enligt de regler, som gälla för norska, statliga myndigheters räkenskaper. Räkenskaperna skola revideras av norska riksrevisionen enligt gällande bestämmelser och praxis. Riksrevisionens resolution överlämnas varje år till vederbörande svenska myndighet.

I övrigt skola alla räkenskaper och utgifter — såväl ombord på fartygen som hos vederbörande norska myndigheter — vara tillgängliga för den kontroll från svenska myndigheters sida, som dessa själva skulle önska.

*Artikel 7*

Efter varje räkenskapsårs slut skall Norge till Sverige överlämna en av norska riksrevisionen attesterad sluträkning, utvisande utgifterna under det förflutna budgetåret för varje särskild post jämte en kort förklaring angående väsentliga avvikelser från den fastställda budgeten. Sluträkningen skall samtidigt utvisa, vilka belopp, som skola betalas av eller till Sverige och Norge, sedan bidragen från ICAO blivit fråndragna och sedan såväl Sverige som Norge gottskrivits tillgodohavanden hos varandra.

På begäran av ettdera landet skall sluträkningen eller vissa delar därav eller eventuella erinringar däremot upptagas till behandling vid sammanträde med representanter för de båda länderna. Från svensk sida skall, därest sluträkningen icke ger anledning till erinran, underrättelse härom snarast tillställas Norge jämte likvid för den fordran, som enligt sluträkningen må tillkomma Norge.

*Artikel 8*

Skulle för det gemensamma företaget uppstå sådana förluster eller skador, som icke normalt äro att förvänta och som icke äro rent bagatelmässiga, skall Norge underrätta Sverige härom och föreslå lämpliga åtgärder.

*Artikel 9*

Norge skall icke kräva tull, skatt eller importavgifter för utrustning eller förråd, som användas i det gemensamma företaget. Norge skall även, i överensstämmelse med norsk lag och de bestämmelser, som gälla för norska fartyg i utrikes fart, lämna restitution för tull på olja och förråd, som blivit inköpta i Norge för att användas vid den gemensamma verksamheten.

*Artikel 10*

Vart och ett av de båda länderna äger föreslå ändringar eller tillägg till detta avtal. De ändringsförslag som godkännas av den andra parten skola intagas i ett protokoll, vilket skall förvaras i norska utrikesdepartementet. Bilaga I och Bilaga II kunna ändras genom skriftlig överenskommelse mellan vederbörande departement i Sverige och Norge eller, efter bemyndigande av nämnda departe-



#### Artikkel 6

Regnskapene skal føres i norske kroner i samsvar med de regler som gjelder for norske statsinstitusjoners regnskaper. Regnskapene skal revideres av den norske Riksrevisjon i samsvar med gjeldende bestemmelser og praksis. Riksrevisjonens desisjon skal hvert år sendes vedkommende svenske organ.

For övrig skal alle regnskaper og oppgaver så vel ombord på fartöyene som hos vedkommende norske myndigheter være tilgjengelig for slik kontroll fra svenske myndigheters side som disse måtte ønske å foreta.

#### Artikkel 7

Etter hvert regnskapsårs slutt skal Norge oversende til Sverige et av den norske Riksrevisjon attestert sluttregnskap som skal vise utgiftene i det passerte budsjettår for hver enkelt post samt inneholde en kort forklaring angående vesentlige avvikelser fra det fastsatte budsjett. Sluttregnskapet skal samtidig vise hvilke belöp som skal betales av eller til Norge og Sverige etter at bidragene fra ICAO er blitt trukket fra og etter at såvel Norge som Sverige er blitt gods-krevet tidligere tilgodehavender fra hverandre.

På anmodning fra et av de to land skal sluttregnskapet eller visse deler av dette eller eventuelle bemerkninger til dette tas opp til behandling i möte mellom representanter for begge land. Fra svensk side skal, dersom sluttregnskapet ikke gir anledning til bemerkninger, underretning herom snarest tilstilles Norge sammen med betaling av den fordring som i henhold til sluttregnskapet måtte tilkomme Norge.

#### Artikkel 8

Skulle det under driften av det felles foretak oppstå slike tap eller skader som ikke normalt kan ventes å inntreffe, og som ikke er rent bagatellmessige, skal Norge underrette Sverige om dette og foreslå passende foranstaltninger.

#### Artikkel 9

Norge skal ikke kreve toll, skatt eller importavgifter for utrustning eller forråd som anvendes til det felles foretak. Norge skal likeledes, i samsvar med norsk lov og med de bestemmelser som gjelder for norske fartöyer i utenriks fart, yte restitusjon for toll på olje og forråd som er blitt innkjöpt i Norge for å anvendes ved driften av det felles foretak.

#### Artikkel 10

Hvert av de to land skal kunne foreslå endringer eller tillegg til denne avtale. Dersom de foreslåtte endringer eller tillegg blir godkjent av den annen part, skal den nye bestemmelse tre i kraft ved deponering av en skriftlig notifikasjon hos den norske regjering. Vedlegg I og II skal kunne endres ved skriftlig overenskomst mellom vedkommende departementer i Norge og Sverige eller,

ment, efter liknande överenskommelse mellan de organ, som utsetts att handlägga frågor om vederbörande lands deltagande i stationernas drift.

#### Artikel 11

Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, som icke kan biläggas genom förhandlingar, skall hänskjutas till en domstol, bestående av tre skiljemän, av vilka vardera avtalsslutande parten utser en och de sålunda valda enas om den tredje, därvid förutsatt att den tredje skiljemannen icke skall vara medborgare av endera avtalsslutande part. Envar av de avtalsslutande parterna skall utse en skiljeman inom två månader räknat från den dag, då endera avtalsslutande part på diplomatisk väg överlämnat en skrivelse till den andra parten, i vilken begäres en förlikning av tvisten; och överenskommelse skall träffas om den tredje skiljemannen inom en månad efter en sådan tvåmånaders-period.

Därest endera av de avtalsslutande parterna icke kan utse sin egen skiljeman inom två månader, eller om enighet icke kan nås om den tredje skiljemannen inom nämnda tidsfrist, kan envar av de avtalsslutande parterna begära att presidenten i internationella domstolen verkställer erforderlig utnämning eller utnämningar genom att välja skiljeman eller skiljemän.

De avtalsslutande parterna förbinda sig att efterkomma varje beslut, som fattas av en sålunda utsedd skiljedomstol.

Hälften av kostnaderna för skiljedomstolen skall bäras av vardera parten.

#### Artikel 12

Detta avtal skall äga tillämpning från och med den 1 juli 1954 och gälla till och med den 30 juni 1957 om icke :

- a) parisöverenskommelsen av 25 februari 1954 upphävs före den 30 juni 1957 eller
- b) endera parten säger upp avtalet därför att parisöverenskommelsen icke trätt i kraft. I så fall skall detta avtal upphöra att gälla 90 dagar efter skriftlig uppsägning från endera parten.

Om parisöverenskommelsen skulle förlängas efter den 30 juni 1957, skall detta avtal förlängas under motsvarande tid, därest ej någondera parten skriftligen uppsäger detsamma. Sådan uppsägning skall ske senast 90 dagar i förväg.

SOM SKEDDE i Stockholm den 28 maj 1955 på svenska och norska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

För Sverige :  
Östen UNDÉN  
[L.S.]  
För Norge :  
Jens SCHIVE  
[L.S.]

etter bemyndigelse fra nevnte departementer, ved liknende overenskomst mellom de organer som er oppnevnt til å behandle spørsmål i samband med vedkommende lands deltaking i stasjonens drift.

#### Artikkel 11

Enhver tvist mellom de kontraherende parter om fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst som ikke kan bilegges gjennom forhandling, skal forelegges en domstol bestående av tre voldgiftsmenn, hvorav de kontraherende parter oppnevner en hver. De oppnevnte voldgiftsmenn blir enige om den tredje, som ikke må vaere borger av en av de kontraherende stater. Hver av de kontraherende parter skal oppnevne sin voldgiftsmann innen to måneder, regnet fra den dag da en av de kontraherende parter ad diplomatisk vei har overlevert til den annen part en skriftlig begjaering om voldgift. Avtale om den tredje voldgiftsmann skal treffes innen en måned etter den nevnte tomåneders periode.

Hvis en av de kontraherende parter ikke kan oppnevne sin voldgiftsmann innen to måneder eller enighet om den tredje voldgiftsmann ikke kan oppnås innen den nevnte frist, kan enhver av de kontraherende parter kreve at presidenten for den internasjonale domstol foretar nødvendig oppnevning eller oppnevnelser av voldgiftsmann eller voldgiftsmenn.

De kontraherende parter forplikter seg til å etterkomme enhver avgjørelse som treffes av voldgiftsdomstolen.

Hver av partene skal baere halvdel av kostnadene ved voldgiftsdomstolen.

#### Artikkel 12

Denne avtale skal få anvendelse fra og med 1. juli 1954 og skal gjelde til og med 30. juni 1957, med mindre :

- a) Pariser-overenskomsten av 25. februar 1954 blir opphevet för 30. juni 1957 eller
- b) en av partene sier opp avtalen fordi Pariser-overenskomsten ikke er trådt i kraft. I så fall skal denne avtale opphøre å gjelde 90 dager etter skriftlig oppsigelse fra en av partene.

Hvis Pariser-overenskomsten forlenges utover 30. juni 1957, skal denne avtale forlenges tilsvarende, med mindre en av partene skriftlig sier den opp. Slik oppsigelse skal skje med 90 dagers varsel.

UTFERDIGET i Stockholm den 28. mai 1955 i norsk og svensk tekst som skal ha samme gyldighet.

För Sverige :  
Östen UNDÉN  
[L.S.]

För Norge :  
Jens SCHIVE  
[L.S.]

## B I L A G A I

1. *Fartygsutrustning*

- 1 Sperry gyrokompass
  - 3 Sperry gyrodotterkompass på bryggan
  - 1 Sperry gyrodotterkompass i väderlekstjänstens arbetsrum
  - 1 Sperry gyrodotterkompass i styrmaskinen
  - 1 Sperry gyro-styr-dotterkompass med bandskala
  - 1 Roterande klarsiktskiva i styrhyttens fönster
  - 1 Ekolod
  - 1 Hand-lodmaskin
  - 1 20 tums strålkastare
  - 1 "Aldis" signallampa
  - 1 Stativ morselampa
  - 1 28 fot livbåt av trä, försedd med dieselmotor
  - 1 28 fot livbåt av trä, försedd med bensinmotor
  - 2 Båtdävertar
  - 2 Vinschar för hissning av livbåtarna
  - 2 Elektriska motorer för livbåtsvinscharna
  - 2 Slipar för livbåtarna
  - 2 Utombordslejdare
  - 2 Klätternät
  - 2 Flytnät
  - 2 Lejdare med metallsteg för livbåtarna
  - 2 Waterbommar
  - 2 Räddningskorgar, 4 fot diameter
  - 4 Gummibåtar att blåsa upp, komplett med tillbehör för användning
  - 2 Bälgar för uppblåsning av gummibåtarna
  - 1 Provutrustning för vattnet i pannorna
  - 7 Längder på vardera 15 famnar: Ankarkätting av mjukt stål (kontrollerad Lloyds regler) försedd med schaklar för sammankoppling
  - 1 Pistolraketaapparat
  - 1 Elektrisk hydrograf-vinsch
  - 1 Mindre roddbåt
  - 2 Patentankare
  - 1 Reserv patentankare för båda fartygen
  - 1 Reserv metallpropeller för båda fartygen
  - 1 Reserv propelleraxel för båda fartygen
- Polarfront I* har därutöver följande :
- 3 Längder på vardera 15 famnar ankarkätting

2. *Radioutrrustning*

- 2 HF sändare
- 1 VHF sändare
- 2 MF sändare
- 1 Livbåtssändare
- 1 Nödsändare

## VEDLEGG I

## 1. Skipsutstyr

- 1 Sperry gyrokompass
- 3 Sperry gyrodatterkompass på broen
- 1 Sperry gyrodatterkompass i meteorologisk "plotting"-rom
- 1 Sperry gyrodatterkompass i styremaskinen
- 1 Sperry gyro-styre-datterkompass med båndskala
- 1 "Roterende vindu" anbragt i vindu i styrehuset
- 1 Echo-loddeapparat
- 1 Hånd-loddemaskin
- 1 20 tommers lyskaster
- 1 "Aldis" signallampe
- 1 Stativ morselampe
- 1 28 fot livbåt av tre med dieselmotor
- 1 28 fot livbåt av tre med bensin-motor
- 2 sett Båt-daviter
- 2 Heise-winsjer for livbåtene
- 2 Elektriske motorer for livbåtwin sjene
- 2 sett Slipparrangement for livbåtene
- 2 Utenbords-leidere
- 2 Klatrenett
- 2 Flytenett
- 2 Leidere med metalltrin for livbåtene
- 2 Redningsbommer
- 2 Redningskurver, 4 for diameter
- 4 Gummibåter til å blåse opp, komplett med utstyr for bruk
- 2 Blåsebelger til å blåse opp gummibåter
- 1 Kjelevanns prøvesett
- 7 Lengder hver på 15 favner : Bløtt stål ankerkjetting (prøvet etter Lloyds regler) forsynt med sjakler for sammenkopling
- 1 Pistolrakettapparat
- 1 Elektrisk hydrograf-winsj
- 1 Pram
- 2 Patentankre
- 1 Reserve patentankre for begge skip
- 1 Reserve metall propell for begge skip
- 1 Reserve propellaksel for begge skip
- Polarfront I* har utover dette :
- 3 Lengder, hver på 15 favner, ankerkjetting

## 2. Radioutstyr

- 2 HF sendere
- 1 VHF sender
- 2 MF sendere
- 1 Sender for livbåter
- 1 Nødsender

- 1 VHF sändare och mottagare
- 7 VHF och HF mottagare
- 1 VHF mottagare
- 1 Pejlmottagare
- 1 Rundradiomottagare
- 1 Mottagare för livbåtar
- 1 Automatisk sändaranordning för radiofyf
- 1 Eureka radiofyf
- 1 Marconi Autoalarm
- 1 Loran
- 2 Kompletta ackumulatorbatterier för nödsändare och nödmottagare

### 3. Radarutrustning

- 1 Radar av marintyp 277 P
- 1 Radarbildskärm på bryggan

### 4. Elektrisk utrustning

- 1 50 kw 220 volt likströms-generator, ångdriven
- 1 60 kw 220 volt likströms-generator, ångdriven
- 1 Omformare likström-växelström

### 5. Meteorologisk utrustning

- 4 Kompletta Assmannspsykrometrar med termometrar
- 4 Reservtermometrar till Assmannspsykrometrar
- 2 Pytsar för mätning av sjötemperatur
- 2 Skyddshylsor för sjötermometrar
- 2 Termometrar för mätning av sjötemperatur
- 1 Kvicksilverbarometer för fartyg, med "Gold-Slide"
- 1 Mikrobarograf med oljedämpning
- 1 Upphängningsanordning för barograf
- 1 Reservbarograf, vanlig typ
- 2 Aneriodbarometrar med fjädrande upphängningsanordning
- 2 Fjärregisterande termografter med "torr" och "våt" termometer
- 1 Sjötermograf
- 1 Anemograf med vindstyrkeregistrator
- 1 Anemometer med indikator för sann vindriktning
- 1 Handanemometer
- 1 Reservanemometer
- 1 Komplet utrustning för nederbörds-mätning till sjöss
- 1 Ritutrustning för beräkning av höjdvinden på grundval av radarobservationer
- 2 Räknestickor för pilotballongobservationer
- 2 Ringklockor
- 2 Tidtagarur
- 1 Komplet utrustning för fyllande av vätgasballonger
- 1 Ballonghätta

- 1 VHF sender og mottager
- 7 VHF og HF mottagere
- 1 VHF mottager
- 1 Peileapparat
- 1 Kringkastningsmottager
- 1 Mottager for livbåter
- 1 Automatisk sendeanordning for radiofyr
- 1 Eureka Radiofyr
- 1 Marconi Autoalarm
- 1 Loran
- 2 sett Akkumulatorbatterier for nødsender og -mottager

### 3. Radarutstyr

- 1 Søkeradar, marinetype 277 P
- 1 Radar-billedskjerin på broen

### 4. Elektrisk utstyr

- 1 50 KW 220 volt likeströmgenerator, dampdrevet
- 1 60 KW 220 volt likeströmgenerator, dampdrevet
- 1 Omformer likeström - vekselström

### 5. Meteorologisk utstyr

- 4 Assmann psykrometre komplette med termometre
- 4 Reservetermometre til Assmannpsykrometre
- 2 Pös til måling av sjötemperatur
- 2 Hylser for sjötermometre
- 2 Termometre til sjötemperaturmåling
- 1 Sjöbarometer, kvikksölv, forsynt med "Gold Slide"
- 1 Mikrobarograf, oljedempet
- 1 Opphengningsanordning for barograf
- 1 Reserve barograf, vanlig type
- 2 Aneroidbarometre med fjaerende opphenging
- 2 Fjernregistrerende termografer med "tört og vått" termometre
- 1 Sjötermograf
- 1 Anemograf med vindstyrkeregistrator
- 1 Anemometer med indikator for sann vindretning
- 1 Håndanemometer
- 1 Reserve anemometer
- 1 Komplet utstyr for nedbörsmåling til sjös
- 1 Tegneutstyr for beregning av radar-vindobservasjonene
- 2 Regnestaver for pilotballongobservasjoner
- 2 Ringeur
- 2 Stoppur
- 1 Komplet utstyr for å fylle ballonger med vannstoff
- 1 Ballonghette

- 1 Komplet markutrustning för Väisäläs radiosonder  
 1 Reservmottagare för Väisäläs radiosonder  
 Diverse reservdelar, radiorör, verktyg, handböcker etc. samt hjälamedel för oceano-  
 grafiska undersökningar

6. Diverse utrustning

<i>Polarfront I</i>	<i>Polarfront II</i>	
1	1	Potatisskalare
1	1	Elektrisk köttkvarn
1	1	Kylanläggning
1	1	Frigidaire kylskåp, 3 $\frac{1}{2}$ kubikfot
1	1	Elektrisk spis
79	73	Stolar
11	10	Bord
1	2	Arkivskåp
1	1	Kassaskåp
3	3	Skrivmaskiner
1	1	Räknemaskin
—	1	Elektrisk kaffekvarn
2	4	Bokskåp
1	—	Elektrisk rosthammare

BILAGA II

I

Med de ändringar, som kunna överenskommas mellan vederbörande svenska och norska myndigheter enligt artikel 10 i detta avtal, skola de bestämmelser, som nedan angivits, gälla vid driften av den i avtalet angivna verksamheten, för så vitt angår besättningarnas storlek, lön och särskilda förmåner.

II

På varje fartyg skall finnas :

1 Kapten	1 Radarmekaniker
1 Förste styrman	1 Steward
1 Andre styrman	1 Förste kock
1 Tredje styrman	1 Andre kock
1 Båtsman	1 Skansuppassare
9 Sjömän (matrosar, lättmatrosar och jung- män)	2 Mässuppassare
1 Maskinchef	2 Salongsuppassare (manliga eller kvinn- liga)
1 Andre maskinist	1 Statsmeteorolog
1 Tredje maskinist	2 Förste laboratorieassistenter
1 Maskinassistent	4 Laboratorieassistenter
3 Smörjare	1 Reservassistent
3 Eldare	
3-4 Telegrafister	

44-45



1 Komplette bakkeutstyr for Väisälä-radiosonder

1 Väisälä radiosondemottager i reserve

Diverse reservedeler, radiorør, verktøy, håndbøker etc., samt hjelpemidler for oceanografiske undersøkelser

#### 6. Diverse utstyr

<i>Polarfront I</i>	<i>Polarfront II</i>	
1	1	Potetskreller
1	1	Elektrisk kjøthakkemaskin
1	1	Fryseanlegg
1	1	Frigidaire, 3½ kubikkfot
1	1	Elektrisk bysse
79	73	Stoler
11	10	Bord
1	2	Arkivskap
1	1	Pengeskap
3	3	Skrivemaskiner
1	1	Regnemaskin
—	1	Elektrisk kaffekvern
2	4	Bokskap
1	—	Elektrisk rusthammer

### VEDLEGG II

#### I

Med de endringer som måtte bli fastsatt mellom vedkommende svenske og norske myndigheter i henhold til artikkel 10 i denne avtale, skal de bestemmelser som er angitt nedenfor gjelde under driften av den i avtalen fastsatte virksomhet for så vidt angår besetningenes størrelse, avlønning og særlige fordeler.

#### II

Hvert skip skal ha :

1 Kaptein	1 Radarmekaniker
1 1.Styrmann	1 Stuert
1 2.Styrmann	1 1.Kokk
1 3.Styrmann	1 2.Kokk
1 Båtsmann	1 Byssegutt
9 Sjøfolk (matroser, lettmatroser og jungmenn)	2 Messegutter
1 Maskinsjef	2 Salonggutter eller -piker
1 2.Maskinist	1 Statsmeteorolog
1 3.Maskinist	2 Meteorologfullmektiger
1 Maskinassistent	4 Meteorologassistenter
3 Smørere	1 Reserveassistent
3 Fyrbøtere	
3-4 Telegrafister	44-45

## III

a. Kaptenen skall äga åtnjuta lön med de belopp, som angivits såsom minimitariffer i protokolltillägg till överenskommelse mellan Skibsfartens Arbeidsgiverforening och Norges Skibsførerforbund.

b. Fartygets övriga officerare och besättningsmän skola åtnjuta de hyror som äro fastställda i gällande tariffer för norska handelsflottan i utrikes fart.

c. Den meteorologiska personalen skall åtnjuta de löneförmåner, som äro fastställda för det norske Meteorologiske Institutts befattningshavare med sådana eventuella tillägg, som av norska finansdepartementet bestämts för ifrågavarande slag av tjänstgöring.

## IV

a. Kaptenen skall tilldelas fri uniform eller uppbära ersättning för egen uniform enligt de regler, som fastställts i överenskommelse mellan Skibsfartens Arbeidsgiverforening och Norges Skibsførerforbund. Vid tjänsteresor utanför fartyget skall kaptenen åtnjuta resekostnads- och traktamentsersättning enligt allmänna resereglementet för norska statsjänstemän.

b. Fartygets övriga officerare och besättningsmän skola åtnjuta ersättning för egen uniform och annan eventuell ersättning enligt de regler, som fastställts i gällande tariffer för norska handelsflottan i utrikes fart.

c. Den meteorologiska personalen skall åtnjuta resekostnads- och traktamentsersättning samt annan eventuell ersättning enligt de regler, som gälla för det norske Meteorologiske Institutts befattningshavare.

## V

All personal skall ha fri kost och logi ombord.

## VI

All personal skall avgiftsfritt få låna sjökläder, som behävas under arbetet ombord. Den meteorologiska personalen skall dessutom avgiftsfritt få låna ett ställ arbetskläder.

## VII

För kaptenens, officerarnas och besättningsmännens tjänstgöring skola i övrigt gälla de föreskrifter angående skyldigheter och rättigheter, som äro fastställda i de lagar och tariffer, som gälla för norska handelsflottan i utrikes fart. För den meteorologiska personalens tjänstgöring skola i övrigt gälla de föreskrifter om skyldigheter och rättigheter, som äro fastställda i de lagar och avtal, som gälla för norska statstjänstemän.

Ingen befattningshavare må anställas för tjänstgöring å de fartyg, som användas för driften av stationerna, för längre tid än detta avtal galler. Befattningshavare kunna när som helst uppsägas från sin tjänst med följande uppsägningstid :

Kaptenen och den meteorologiska personalen . . . . .	3 månader
Andra officerare än kaptenen . . . . .	1 månad
Besättningen i övrigt . . . . .	7 dagar

## III

a. Kapteinen skal avlønnes med belöp som er angitt som minimumstariffer i protokolltillegg avtalen mellom Skibsfartens Arbeidsgiverforening og Norges Skibsførerforbund.

b. Skipets övrige offiserer og besetningsmedlemmer skal ha de hyrer som er fastsatt i de till enhver tid gjeldende tariffer for den norske handelsflåte i utenriks fart.

c. Det meteorologiske personale skal ha den lønn som er fastsatt for det norske Meteorologiske Institutts tjenestemenn med slike eventuelle tillegg som måtte vaere fastsatt av det norske Finansdepartement for den form for tjenestegjöring som det her er tale om.

## IV

a. Kapteinen skal ha fri uniform eller oppebaere godtgjörelse for egen uniform i samsvar med de regler som er avtalt mellom Skibsfartens Arbeidsgiverforening og Norges Skibsførerforbund. Under tjenestereiser utenfor fartöyet skal kapteinen ha reise- og dietgodtgjörelse etter norske statsjenesstemenns alminnelige reiseregulativ.

b. Fartöyets övrige offiserer og besetningsmedlemmer skal oppebaere godtgjörelse for egen uniform og eventuell annen godtgjörelse i samsvar med de regler som er fastsatt i gjeldende tariffer for den norske handelsflåte i utenriks fart.

c. Det meteorologiske personale skal ha reise- og dietgodtgjörelse samt eventuell annen godtgjörelse i samsvar med de regler som gjelder for det norske Meteorologiske Institutts tjenestemenn.

## V

Alt personale skal ha fri kost og losji ombord.

## VI

Alt personale skal fritt få låne slike sjöklaer som trenges under arbeidet ombord. Det meteorologiske personale skal dessuten gratis få låne et sett arbeidsklaer.

## VII

For kapteinens, offiserenes og mannskapenes tjenestegjöring skal for övrig de bestemmelser angående plikter og fordeler gjelde som er fastsatt i de lover og tariffer som gjelder for den norske handelsflåte i utenriks fart. For det meteorologiske personales tjenestegjöring skal for övrig de bestemmelser angående plikter og fordeler gjelde som er fastsatt i de lover og avtaler som gjelder for norske statstjenestemenn.

Ingen tjenestemann kan ansettes for tjenestegjöring på de fartöyer som benyttes ved drift av stasjonen for lengre tid enn denne avtale gjelder. Tjenestemenn skall når som helst kunne sies opp fra sin tjeneste med fölgende oppsigelsesfrist :

Kapteinen og det meteorologiske personale . . . . .	3 måneder
Andre offiserer enn kapteinen . . . . .	1 måned
Besetningen förövrig . . . . .	7 dager

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3743. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY RELATING TO THE OPERATION OF JOINT OCEAN WEATHER STATIONS IN THE NORTH ATLANTIC. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 28 MAY 1955

In accordance with the Agreement on the establishment and operation of nine ocean weather stations in the North Atlantic—which was signed in Paris on 25 February 1954<sup>2</sup> by representatives of Belgium, Canada, Denmark, France, Ireland, Israel, Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and the United States of America—Sweden and Norway shall, on the conditions specified in that Agreement, jointly provide, maintain, equip and operate two vessels suitable for ocean weather stations and shall by means of those vessels operate the following stations in the North Atlantic, namely :

	Station	Location	
		Latitude	Longitude
During the period 1 July-31 December 1954 . . .	A	62°00 N	33°00 W
During the period 1 January 1955-30 June 1956 .	M	66°00 N	02°00 E

And in the event that the Paris Agreement is continued in force after 30 June 1956, the same stations shall be operated for the same periods, the appropriate changes being made in the initial date of each period.

Subject to the conditions laid down in the Paris Agreement, the following Agreement shall be mutually applicable with respect to the joint undertaking of Sweden and Norway :

*Article 1*

Sweden and Norway shall make available for the joint undertaking their jointly-owned vessels *Polarfront I* and *Polarfront II*, which were used for similar purposes under the previous Agreement.

The vessels shall have the equipment specified in annex I.<sup>3</sup>

*Article 2*

Norway shall, in accordance with the provisions of the present Agreement, equip, maintain and man the vessels and use them to serve the afore-mentioned

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1954, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 215, p. 249.

<sup>3</sup> See p. 176 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3743. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE  
CONCERNANT L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉ-  
OROLOGIQUES COMMUNES DANS L'ATLANTIQUE  
DU NORD. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 28 MAI 1955

En application de l'Accord relatif à l'installation et à l'exploitation de neuf stations océaniques dans l'Atlantique du Nord — signé à Paris, le 25 février 1954<sup>2</sup>, par les représentants des États-Unis d'Amérique, de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de l'Irlande, d'Israël, de l'Italie, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Suisse, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Suède — la Suède et la Norvège sont tenues, selon les conditions prescrites dans l'Accord, de fournir, d'entretenir, d'équiper et d'exploiter deux navires pouvant servir de stations météorologiques océaniques, et d'assurer ainsi l'exploitation des stations suivantes dans l'Atlantique du Nord :

	Stations	Positions	
		Latitude	Longitude
Pendant la période du 1 <sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1954	. A	62°00 N	33°00 O
Pendant la période du 1 <sup>er</sup> janvier 1955 au 30 juin 1956	. M	66°00 N	02°00 E

Elles sont tenues également, en cas de reconduction de l'Accord de Paris au-delà du 30 juin 1956, d'exploiter ces mêmes stations pendant des périodes de même durée, les dates étant modifiées en conséquence.

Compte tenu des conditions prescrites dans l'Accord de Paris, l'entreprise commune suédo-norvégienne sera régie par l'Accord suivant :

*Article premier*

La Suède et la Norvège fournissent pour l'entreprise commune les navires *Polarfront I* et *Polarfront II* qu'ils possèdent en commun et qui ont servi au même usage pendant l'application de l'accord antérieur.

Les navires seront munis de l'équipement décrit à l'annexe I<sup>3</sup>.

*Article 2*

La Norvège, en se conformant aux prescriptions du présent Accord, équipera et entretiendra les navires, en fournira l'équipage et les emploiera à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 249.

<sup>3</sup> Voir p. 177 de ce volume.

stations in the manner prescribed by the Paris Agreement. Details on the size of crews, scales of pay and conditions of service are given in annex II,<sup>1</sup>

### *Article 3*

Norway shall be responsible for keeping an account of the income and expenditure relating to the joint undertaking.

Each year before 15 August Norway shall submit budget estimates to Sweden for the financial year beginning on 1 July next following. The estimates shall give the probable expenditure for each item. The arrangement of items shall, until further notice, be the same as was in use before 1 July 1954. Sweden may suggest changes in the estimates, and, if it appears necessary to do so, representatives of the two countries shall meet to discuss such changes.

The operating budget and the capital budget shall be drawn up separately until further notice.

After the appropriations have been granted by the authorities of each State, the required budget shall be established by Swedish and Norwegian representatives jointly.

The first period for the budget and accounts under this Agreement shall run from 1 July 1954 to 30 June 1955, and subsequent periods shall begin and end on the corresponding dates for each year.

### *Article 4*

Under the Paris Agreement, Sweden and Norway shall receive a specified contribution from the International Civil Aviation Organization (ICAO) towards their expenses for the joint undertaking. This contribution shall be paid to Norway and shall, in the accounts, be credited to the joint undertaking. Of the contribution from ICAO, 165,600 Norwegian kroner (representing 69 per cent of 240,000 Norwegian kroner) shall be used for capital amortization. These 165,600 kroner shall be allocated as follows: 107,640 kroner to Sweden and 57,960 kroner to Norway. The remainder of ICAO's contribution shall be used for current operational expenses. Operational expenses not covered by the contribution from ICAO shall be divided between Sweden and Norway on the basis of 59 per cent for Sweden and 41 per cent for Norway. Sweden may pay part of its contribution by providing up to one half of the meteorological personnel. The cash value of this contribution shall be determined in accordance with the information concerning wages given in annex II.

Sweden and Norway shall be part owners of the vessels and their equipment in proportion to the amounts which each has paid in that connexion.

---

<sup>1</sup> See p. 182 of this volume.

l'exécution, aux stations ci-dessus mentionnées, du service prévu par l'Accord de Paris. L'effectif, les soldes et les conditions de service des équipages sont déterminés dans l'annexe II.<sup>1</sup>

### Article 3

La Norvège tiendra la comptabilité des recettes et des dépenses concernant l'entreprise commune.

Chaque année, avant le 15 août, la Norvège transmettra à la Suède un projet de budget pour l'exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> juillet suivant. Le projet indiquera les dépenses probables pour chaque poste particulier. La division en postes sera jusqu'à nouvel ordre celle qui était appliquée avant le 1<sup>er</sup> juillet 1954. La Suède pourra proposer des modifications au projet de budget et, si on l'estime nécessaire, des représentants des deux pays se réuniront pour en discuter.

Le budget d'exploitation et le budget d'équipement seront, jusqu'à nouvel ordre, établis séparément.

Lorsque les crédits auront été accordés par les autorités compétentes de chaque État, le budget nécessaire sera établi en commun par des représentants suédois et norvégiens.

Le premier exercice budgétaire et comptable au titre du présent Accord ira du 1<sup>er</sup> juillet 1954 au 30 juin 1955, les exercices suivants étant déterminés de la même manière pour chaque année suivante.

### Article 4

En vertu de l'Accord de Paris, la Suède et la Norvège doivent recevoir de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) certaines contributions aux dépenses de l'entreprise commune. Le montant de ces contributions sera versé à la Norvège et crédité, dans les comptes, à l'entreprise commune. Sur la contribution de l'OACI, 165.600 couronnes norvégiennes (soit les 69 pour 100 de la somme de 240.000 couronnes norvégiennes) constituent le montant de l'amortissement des dépenses d'équipement. Sur ces 165.600 couronnes norvégiennes, 107.640 couronnes reviennent à la Suède et 57.960 couronnes à la Norvège. Le reste de la contribution de l'OACI correspond aux dépenses courantes d'exploitation. Les dépenses d'exploitation non couvertes par la contribution de l'OACI seront réparties entre la Suède et la Norvège, la Suède prenant à sa charge 59 pour 100 et la Norvège 41 pour 100. La Suède pourra s'acquitter d'une partie de sa contribution en mettant à la disposition de l'entreprise commune la moitié au plus du personnel météorologique. La valeur au comptant de cet apport sera calculée selon les règles indiquées à l'annexe II touchant les soldes du personnel.

La Suède et la Norvège sont propriétaires d'une quote-part des navires et de leur équipement proportionnelle à la somme que chacune d'elles a versée pour leur acquisition.

<sup>1</sup> Voir p. 183 de ce volume.

*Article 5*

In December and June of each year Sweden shall pay to Norway one half of the amount which is payable by Sweden under the budget drawn up for the relevant financial year. If, however, before the June payment it becomes apparent from the accounts that the expenditure will differ considerably from the budget figures, Norway shall inform the competent Swedish authorities to that effect, and in such case the June payment shall be adjusted with respect to the probable expenditure for the financial year. The final settlement for the financial year shall be made after the final account referred to in article 7 has been approved by both Parties. Payment shall be made in the currency of the recipient country.

*Article 6*

The accounts shall be kept in Norwegian kroner in accordance with the rules governing the accounts of Norwegian government bodies. The accounts shall be audited by the Norwegian National Audit Office in accordance with the current regulations and practice. The decision of the National Audit Office shall be transmitted each year to the competent Swedish authority.

All other accounts and statements—whether in the nature of records kept on board the vessels or by the competent Norwegian authorities— shall likewise be available for such inspection by the Swedish authorities as they may care to make.

*Article 7*

At the end of each accounting year, a final account certified by the Norwegian National Audit Office shall be transmitted by Norway to Sweden and shall show the expenditure under each item during the previous financial year and give a brief explanation of any substantial deviations from the budget figures. The final account shall also show what amounts are to be paid by or to Sweden and Norway after the contributions from ICAO have been deducted and after both Sweden and Norway have been credited with the amounts due from each other.

At the request of either country, the final account or certain parts thereof, or any objections thereto, shall be discussed at a meeting of representatives of the two countries. If the final account meets with the approval of the Swedish authorities, they shall forthwith so notify Norway and at the same time transmit the amount which, according to the final account, is due to Norway.

*Article 8*

If in the operation of the joint undertaking there occur any losses or damages which are not normally to be expected and are not merely trifling, Norway shall inform Sweden to that effect and suggest suitable remedies.



*Article 5*

La Suède paiera chaque année à la Norvège, en décembre et en juin, la moitié du montant qui doit être acquitté par la Suède conformément au budget établi pour l'exercice financier considéré. Si toutefois, avant l'échéance de juin, les comptes font apparaître des dépenses qui diffèrent considérablement du montant prévu au budget, la Norvège en informera les autorités suédoises compétentes; dans ce cas, le versement de juin sera ajusté en fonction des dépenses probables de l'exercice. Le règlement final de l'exercice financier aura lieu lorsque les deux parties auront approuvé le compte final mentionné à l'article 7. Le paiement sera effectué dans la monnaie du pays qui doit le recevoir.

*Article 6*

Les comptes seront tenus en couronnes norvégiennes, selon les règles qui s'appliquent aux comptes des autorités d'État norvégiennes. Les comptes seront contrôlés par la Riksrevisjon de Norvège, conformément aux dispositions et à la procédure en vigueur. La décision de la Riksrevisjon sera transmise chaque année à l'autorité suédoise compétente.

En outre, tous les comptes et états de dépenses, conservés à bord des navires ou par les autorités norvégiennes intéressées, seront tenus à la disposition des autorités suédoises pour les contrôles qu'elles voudraient exercer.

*Article 7*

Après la fin de chaque année comptable, la Norvège transmettra à la Suède un compte final, certifié exact par la Riksrevisjon norvégienne, qui indiquera les dépenses effectuées pendant l'année budgétaire écoulée pour chaque poste particulier et qui expliquera brièvement toute différence importante par rapport au budget établi. Le compte final indiquera également le montant dont la Suède ou la Norvège sera créditrice ou débitrice après que la contribution de l'OACI aura été déduite et que la Suède et la Norvège auront été créditées des sommes qu'elles se doivent l'une à l'autre.

À la demande de l'un des deux pays, le compte final ou certaines de ses parties, ou les observations qui s'y rapporteraient, seront examinés en commun par les représentants des deux pays. Si le compte final ne donne pas lieu à des observations, la Suède en informera la Norvège au plus tôt et lui transmettra en même temps le montant qui lui sera dû d'après le compte final.

*Article 8*

Si l'entreprise commune devait entraîner des pertes ou des avaries qui seraient anormales et non négligeables, la Norvège en informerait la Suède et proposerait des mesures appropriées.

*Article 9*

Norway shall not levy any duties, taxes or import fees on equipment or supplies used in the joint undertaking. The duty on oil and supplies purchased in Norway for use in the joint undertaking shall, in addition, be refunded by Norway as provided by Norwegian law and by the regulations in force concerning Norwegian vessels in foreign traffic.

*Article 10*

Amendments or additions to this Agreement may be suggested by either country. If such amendments or additions are approved by the other Party, they shall be embodied in a protocol that shall be deposited with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. Annexes I and II may be amended by written agreement between the competent Ministries of Sweden and Norway or, with the authorization of the said Ministries, by similar agreement between the organs appointed to deal with questions arising in connexion with the respective country's participation in the operation of the stations.

*Article 11*

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiation shall be referred to a court consisting of three arbitrators, of whom each Contracting Party shall appoint one. The third, who may not be a national of either Contracting State, shall be chosen by agreement between the arbitrators thus appointed. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within two months of the date on which either Contracting Party has through the diplomatic channel transmitted a written notice to the other Party requesting arbitration. An agreement on the third arbitrator shall be reached within one month after the said two-month period.

If one of the Contracting Parties cannot appoint an arbitrator within two months, or if agreement cannot be reached on the third arbitrator within the specified time-limit, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators.

The Contracting Parties undertake to comply with any decision taken by a court of arbitration appointed as aforesaid.

The costs of the court of arbitration shall be borne equally by each Party.

*Article 12*

This Agreement shall come into force on 1 July 1954 and shall remain in force until 30 June 1957 unless :

- (a) The Paris Agreement of 25 February 1954 is terminated before 30 June 1957, or

*Article 9*

La Norvège ne prélèvera aucun droit de douane, impôt ni taxe d'importation sur les équipements ou approvisionnements destinés à l'entreprise commune. En outre, la Norvège accordera, conformément à la loi norvégienne et aux dispositions régissant la navigation norvégienne au long cours, le remboursement des droits sur le mazout et les approvisionnements achetés en Norvège et destinés à l'entreprise commune.

*Article 10*

Chacun des deux pays pourra proposer des modifications ou des compléments au présent Accord. Les propositions de modifications qui auront reçu l'agrément de l'autre partie seront consignées dans un protocole qui sera conservé au Ministère norvégien des affaires étrangères. L'annexe I et l'annexe II pourront être modifiées par un accord écrit entre les Ministères compétents de Suède et de Norvège ou, avec l'autorisation desdits Ministères, par un accord écrit conclu entre les autorités chargées des questions concernant la participation des pays à l'exploitation des stations.

*Article 11*

Tout litige entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de négociation, sera porté devant un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre, le troisième, qui ne pourra être ressortissant de l'un des pays contractants, étant désigné d'un commun accord par les deux autres. Chacune des Parties contractantes devra nommer son arbitre dans un délai de deux mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura adressé à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une note demandant le recours à l'arbitrage; l'accord concernant le troisième arbitre devra intervenir dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes ne peut nommer son arbitre dans les deux mois, ou si l'accord sur le troisième arbitre ne peut se faire dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision qui serait rendue par le tribunal d'arbitrage ainsi constitué.

Chacune des deux Parties supportera la moitié des frais entraînés par le fonctionnement du tribunal arbitral.

*Article 12*

Le présent Accord prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet 1954 et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1957, à moins que :

a) L'accord de Paris du 25 février 1954 ne soit dénoncé avant le 30 juin 1957;

(b) Either Party denounces the present Agreement because the Paris Agreement has not come into force. In such case the present Agreement shall cease to be valid ninety days after written notice of denunciation by either Party.

If the Paris Agreement should be extended after 30 June 1957, the present Agreement shall be extended for a corresponding period unless it is denounced in writing by either Party. Notice of such denunciation must be given at least ninety days in advance.

DONE at Stockholm on 28 May 1955, in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For Sweden :  
Östen UNDÉN  
[L.S.]

For Norway :  
Jens SCHIVE  
[L.S.]

## ANNEX I

### *1. Marine equipment*

- 1 Sperry gyro compass
- 3 Sperry gyro repeaters on bridge
- 1 Sperry gyro repeater in meteorological plotting office
- 1 Sperry gyro repeater in steering engine
- 1 Sperry gyro ribbon steering repeater
- 1 Rotating clear view screen, fitted in window of wheelhouse
- 1 Echo sounding apparatus
- 1 Hand sounding machine
- 1 20-inch searchlight
- 1 Aldis signalling lamp
- 1 Pedestal Morse lamp
- 1 28-foot wooden lifeboat, fitted with Diesel engine
- 1 28-foot wooden lifeboat, fitted with petrol engine
- 2 Boat davits
- 2 Hoisting winches for lifeboats
- 2 Electric motors for lifeboat winches
- 2 Slipways for lifeboats
- 2 Side ladders
- 2 Scrambling nets
- 2 Flota nets
- 2 Metal scaling ladders for lifeboats
- 2 Rescue davits
- 2 4-foot diameter rescue baskets

- b) L'une des deux Parties ne dénonce le présent Accord, l'Accord de Paris n'étant pas entré en vigueur. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur 90 jours après la dénonciation écrite de l'une des Parties.

Si l'Accord de Paris est prorogé après le 30 juin 1957, le présent Accord sera prorogé pour la même période, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître par écrit son intention de le dénoncer, moyennant un préavis de 90 jours.

FAIT à Stockholm, le 28 mai 1955, en suédois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour la Suède :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

Pour la Norvège :

Jens SCHIVE  
[L.S.]

## ANNEXE I

### 1. Équipement de marine

- 1 compas gyroscopique Sperry
- 3 compas répéteurs gyroscopiques Sperry sur la passerelle
- 1 compas répéteur gyroscopique Sperry dans le bureau des levés météorologiques
- 1 compas répéteur gyroscopique Sperry dans la timonerie
- 1 compas répéteur gyroscopique Sperry à ruban pour appareil à gouverner
- 1 écran de visibilité rotatif pour fenêtre de passerelle
- 1 écho-sondeur
- 1 sondeur à main
- 1 projecteur de 20 pouces
- 1 lanterne-signal « Aldis »
- 1 projecteur de signalisation sur socle
- 1 canot de sauvetage en bois de 28 pieds, équipé d'un moteur Diesel
- 1 canot de sauvetage en bois de 28 pieds, équipé d'un moteur à essence
- 2 bossoirs d'embarcation
- 2 treuils de hissage pour canots de sauvetage
- 2 moteurs électriques pour treuils de canots de sauvetage
- 2 appareils à échappement pour canots de sauvetage
- 2 échelles de coupée
- 2 filets de débarquement
- 2 filets protecteurs
- 2 échelles de tangon en métal pour canots de sauvetage
- 2 bossoirs de sauvetage
- 2 paniers de sauvetage de 4 pieds de diamètre

- 4 Dinghies, inflatable, rubber, complete with operating equipment
  - 2 Bellows for inflating dinghies
  - 1 Boiler water-testing set
  - 7 lengths Mild steel chain cables (Lloyds tested) fitted with joining shackles, each consisting of fifteen fathoms
  - 1 Pistol rocket apparatus
  - 1 Electric hydrographic winch
  - 1 Small rowboat
  - 2 Patent anchors
  - 1 Spare patent anchor for both vessels
  - 1 Spare metal propeller for both vessels
  - 1 Spare propeller axle for both vessels
- Polarfront I* has the following equipment in addition
- 3 Fifteen-fathom lengths of chain cables

#### 2. Radio equipment

- 2 H.F. transmitters
- 1 V.H.F. transmitter
- 2 M.F. transmitters
- 1 Transmitter for lifeboats
- 1 Emergency transmitter
- 1 V.H.F. transmitter and receiver
- 7 V.H.F. and H.F. receivers
- 1 V.H.F. receiver
- 1 Direction finder
- 1 Radio broadcast receiver
- 1 Receiver for lifeboats
- 1 Auto beacon keying device
- 1 Eureka beacon
- 1 Marconi auto alarm installation
- 1 Loran
- 2 Complete accumulator batteries for emergency transmitter and receiver

#### 3. Radar equipment

- 1 Search radar, naval type 277 P
- 1 Radar screen on bridge

#### 4. Electrical equipment

- 1 50 kW 220 volt, D.C. generator, steam driven
- 1 60 kW 220 volt, D.C. generator, steam driven
- 1 Transformer, D.C.-A.C.

#### 5. Meteorological equipment

- 4 Assmann psychrometers, complete with thermometers
- 4 Spare thermometers for Assmann psychrometers

- 4 canots pneumatiques en caoutchouc, avec l'équipement accessoire
- 2 pompes pour canots pneumatiques
- 1 appareil de contrôle de l'eau des chaudières
- 7 tronçons de 15 brasses (anglaises) de câbles-chaînes en acier doux (spécifications des Lloyds) munis de manilles d'assemblage
- 1 pistolet lance-fusées
- 1 treuil hydrographique électrique
- 1 petite chaloupe
- 2 ancres brevetées
- 1 ancre brevetée de rechange pour les deux navires
- 1 hélice métallique de rechange pour les deux navires
- 1 arbre de couche de rechange pour les deux navires

Le navire *Polarfront I* est muni en outre de l'équipement suivant :

- 3 tronçons de 15 brasses (anglaises) de chaînes-câbles

### 2. Équipement radio

- 2 émetteurs, haute fréquence
- 1 émetteur, très haute fréquence
- 2 émetteurs, moyenne fréquence
- 1 émetteur pour canot de sauvetage
- 1 émetteur de secours
- 1 émetteur-récepteur, très haute fréquence
- 7 récepteurs, très haute fréquence et haute fréquence
- 1 récepteur, très haute fréquence
- 1 appareil de relèvement
- 1 récepteur radio-émissions
- 1 récepteur pour canots de sauvetages
- 1 dispositif de commande automatique de radiophare
- 1 radiophare Euréka
- 1 installation de signal d'alarme automatique Marconi
- 1 Loran
- 2 batteries d'accumulateurs complètes pour émetteur et récepteur de secours

### 3. Équipement radar

- 1 radar-balayeur, modèle de marine 277 P
- 1 écran de radar sur la passerelle

### 4. Équipement électrique

- 1 générateur à vapeur, 50 kW, 220 volts, courant continu
- 1 générateur à vapeur, 60 kW, 220 volts, courant continu
- 1 transformateur de courant continu en courant alternatif

### 5. Équipement météorologique

- 4 psychromètres Assmann complets avec thermomètres
- 4 thermomètres de rechange pour psychromètres Assmann

- 2 Buckets for measurement of sea temperature
- 2 Protectors for sea thermometers
- 2 Thermometers for measurement of sea temperature
- 1 Barometer, marine, mercury, fitted with gold slide
- 1 Microbarograph, oil-damped
- 1 Mounting for barograph
- 1 Spare barograph, ordinary type
- 2 Barometers, aneroid, with spring mounting
- 2 Thermographs, distant reading, with wet and dry thermometer
  
- 1 Thermograph, sea
- 1 Anemograph with wind velocity recorder
- 1 Anemometer with indicator for accurate wind direction
- 1 Hand anemometer
- 1 Spare anemometer
- 1 Complete set of equipment for measurement of precipitation at sea
- 1 Drawing set for estimating wind velocity on the basis of radar observations
- 2 Slide rules for pilot balloon observations
- 2 Alarm clocks
- 2 Stop watches
- 1 Complete set of equipment for filling gas balloons with hydrogen
- 1 Balloon shroud
- 1 Complete set of ground equipment for Vaisala type radio sonde
- 1 Spare radio sonde receiver for Vaisala type radio sonde
- Miscellaneous spare parts, radio tubes, tools, handbooks, etc., and equipment for oceanographic studies

#### *6. Miscellaneous equipment*

<i>Polarfront I</i>	<i>Polarfront II</i>	
1	1	Potato peeler
1	1	Electric meat mincer
1	1	Refrigeration plant
1	1	Refrigerator, Frigidaire type, 3 $\frac{1}{2}$ cubic feet
1	1	Electric stove
79	73	Chairs
11	10	Tables
1	2	Filing cabinets
1	1	Safe
3	3	Typewriters
1	1	Calculating machine
—	1	Electric coffee grinder
2	4	Bookcases
1	—	Electric scaling hammer



- 2 seaux pour mesurer la température de la mer
- 2 protecteurs pour thermomètres servant à indiquer la température de la mer
- 2 thermomètres servant à indiquer la température de la mer
- 1 baromètre marin, au mercure, avec curseur en or
- 1 microbaromètre enregistreur avec amortisseur à huile
- 1 affût pour baromètre enregistreur
- 1 baromètre enregistreur de rechange, type courant
- 2 baromètres anéroïdes avec affûts montés sur ressorts
- 2 thermomètres enregistreurs pour lecture à distance avec thermomètres « mouillé » et « sec »
- 1 thermomètre enregistreur servant à indiquer la température de la mer
- 1 anémographe servant à enregistrer la force du vent
- 1 anémomètre avec appareil indiquant la direction vraie du vent
- 1 anémomètre à main
- 1 anémomètre de rechange
- 1 équipement complet pour la mesure des précipitations atmosphériques en mer
- 1 nécessaire à dessin pour le calcul de la vitesse du vent d'après les observations du radar
- 2 règles à curseur pour les observations par ballon-sonde
- 2 horloges à sonnerie
- 2 chronomètres
- 1 équipement complet pour le gonflage des ballons à hydrogène
- 1 capuchon de ballon
- 1 équipement de fond complet pour radio-sonde, modèle Väisälä
- 1 récepteur de rechange pour radio-sonde, modèle Väisälä
- Diverses pièces de rechange, lampes de radio, outils, manuels, etc., ainsi que les appareils destinés aux recherches océanographiques

#### *6. Équipement général*

<i>Polarfront I</i>	<i>Polarfront II</i>	
1	1	éplucheur de pommes de terre
1	1	hache-viande électrique
1	1	appareil frigorifique
1	1	glacière automatique ménagère, modèle Frigidaire, 3 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> pieds cubes
1	1	cuisinière électrique
79	73	chaises
11	10	tables
1	2	classeurs de bureau
1	1	coffre-fort
3	3	machines à écrire
1	1	machine à calculer
~	1	moulin à café électrique
2	4	bibliothèques
1	-	marteau à décaper électrique

## ANNEX II

## I

Subject to such revision as may be agreed between the competent Swedish and Norwegian authorities under article 10 of this Agreement, the following provisions shall apply to the size, wages and special privileges of the crews engaged in the operation of the undertaking specified in the Agreement.

## II

Each vessel shall have :

1 Captain	3-4 Radio officers
1 First mate	1 Radar mechanic
1 Second mate	1 Steward
1 Third mate	1 Chief cook
1 Boatswain	1 Assistant cook
9 Seamen (sailors, ordinary seamen and deck boys)	1 Galley boy
1 Chief engineer	2 Mess boys
1 Second engineer	2 Saloon boys (or girls)
1 Third engineer	1 Government meteorologist
1 Donkeyman	2 Senior laboratory assistants
3 Greasers	4 Laboratory assistants
3 Firemen	1 Reserve assistant
	<hr/>
	44-45

## III

(a) Captains shall receive pay in the amounts given as minimum tariffs in the Additional Protocol to the Agreement between the Skibsfartens Arbeidsgiverforening (Shipping Employers' Association) and the Norges Skibsførerforbund (Norwegian Shipmasters' Association).

(b) Ships' officers (other than captains) and men shall receive rates of pay in accordance with the tariffs in force for the Norwegian merchant navy in foreign traffic.

(c) Meteorological personnel shall receive remuneration in accordance with the salary regulations in force for personnel of the Norwegian Meteorological Institute with such additions as may be decided upon by the Norwegian Ministry of Finance for the type of service concerned.

## IV

(a) Captains shall be given a free uniform or receive compensation for their own uniform in accordance with the regulations established by agreement between the Skibsfartens Arbeidsgiverforening and the Norges Skibsførerforbund. For official travel away from the vessel captains shall receive a travel and *per diem* allowance in accordance with the general travel-allowance tariff for Norwegian civil servants.

## ANNEXE II

## I

Sous réserve des modifications dont il pourrait être convenu entre les autorités suédoises et norvégiennes conformément à l'article 10 du présent Accord, les dispositions énoncées ci-dessous s'appliqueront, durant l'exploitation de l'entreprise mentionnée dans l'Accord, en ce qui concerne les effectifs, les rémunérations et les avantages particuliers des équipages.

## II

À bord de chaque navire, il y aura :

1 capitaine	3-4 officiers de transmissions
1 second	1 mécanicien radar
1 premier lieutenant	1 maître d'hôtel
1 second lieutenant	1 maître-coq
1 maître d'équipage	1 aide-cuisinier
9 matelots (matelots, novices et pilotins)	1 garçon de bord
	2 garçons de carré
1 chef mécanicien	2 serveurs (ou serveuses)
1 mécanicien de deuxième classe	1 fonctionnaire du service météorologique
1 mécanicien de troisième classe	2 premiers assistants de laboratoire
1 aide-mécanicien	4 assistants de laboratoire
3 graisseurs	1 assistant auxiliaire
3 chauffeurs	<hr/>
	44-45

## III

a) Le capitaine aura droit à une solde dont le montant sera celui du taux minimum établi par le protocole additionnel à la convention passée entre la Skibsfartens Arbeidsgiverforening (l'Association des armateurs) et la Norges Skipsførerforbund (l'Association des capitaines norvégiens).

b) Les autres officiers de bord et les hommes d'équipage auront droit aux salaires fixés dans les barèmes en vigueur pour les navires marchands norvégiens en service à l'étranger.

c) Le personnel du service météorologique recevra les traitements fixés pour les fonctionnaires de l'Institut météorologique norvégien, ainsi que les majorations que le Ministère des finances de Norvège pourrait éventuellement accorder pour le service en question.

## IV

a) Le capitaine recevra un uniforme gratuit ou une indemnité pour l'achat de son uniforme, conformément aux règles consignées dans la convention passée entre la Skibsfartens Arbeidsgiverforening et la Norges Skipsførerforbund. Pour ses voyages de service en dehors du navire, le capitaine recevra les frais de route et l'indemnité de déplacement prévus par le règlement général relatif aux déplacements des fonctionnaires norvégiens.

(b) Ships' officers (other than captains) and men shall receive compensation for their own uniform and such other compensation as is provided for in the tariffs in force for the Norwegian merchant navy in foreign traffic.

(c) Meteorological personnel shall receive a travel and *per diem* allowance and such other compensation as is provided for in the regulations in force for personnel of the Norwegian Meteorological Institute.

#### V

All personnel shall receive free rations and free accommodation on board ship.

#### VI

All personnel shall receive a free loan of such protective clothing as may be required during work on board ship. The meteorological personnel shall, in addition, receive a free loan of working uniform.

#### VII

The conditions of service of the captains, ships' officers and men shall in other respects be in accordance with the regulations concerning rights and obligations, set forth in the laws and tariffs in force for the Norwegian merchant navy in foreign traffic. The conditions of service of meteorological personnel shall in other respects be in accordance with the regulations concerning rights and obligations, set forth in the laws and agreements in force for Norwegian civil servants.

No personnel may, in respect of the vessels used for the operation of the stations, be granted contracts of service extending beyond the period covered by this Agreement. Personnel may be dismissed from service at any time subject to the following periods of notice :

Captains and meteorological personnel . . . . .	.3 months
Ships' officers (other than captains) . . . . .	.1 month
Other personnel . . . . .	.7 days

b) Les autres officiers de bord et les hommes d'équipage recevront une indemnité pour l'achat de leur uniforme et, éventuellement, d'autres indemnités conformément aux règles fixées par les barèmes en vigueur pour la navigation marchande norvégienne au long cours.

c) Le personnel du service météorologique recevra des frais de route et une indemnité de déplacement et, éventuellement, d'autres indemnités conformément aux règles en vigueur pour les fonctionnaires de l'Institut météorologique norvégien.

#### V

Tout le personnel sera logé et nourri gratuitement à bord.

#### VI

Tout membre du personnel recevra gratuitement, à titre de prêt, les vêtements de protection requis pour le service à bord. Le personnel du service météorologique recevra en outre gratuitement un trousseau de vêtements de travail.

#### VII

Les conditions d'emploi du capitaine, des officiers de bord et des hommes d'équipage seront, sur tous les autres points, conformes aux prescriptions sur les droits et les obligations qui sont contenues dans les lois et barèmes en vigueur pour la navigation marchande norvégienne au long cours. Les conditions d'emploi du personnel du service météorologique seront, sur tous les autres points, conformes aux prescriptions sur les droits et les obligations qui sont contenues dans les lois et conventions en vigueur applicables aux fonctionnaires norvégiens.

Aucun membre du personnel ne pourra être engagé pour servir sur les navires affectés à l'exploitation des stations pendant une durée plus longue que la période de validité du présent Accord. Les contrats d'engagement pourront être résiliés à tout moment, les délais de préavis étant les suivants :

Capitaines et personnel du service météorologique . . . . .	3 mois
Officiers de bord autres que les capitaines . . . . .	1 mois
Autres membres du personnel . . . . .	7 jours



No. 3744

---

**SWEDEN**  
and  
**JAPAN**

**Agreement (with Protocol) concerning the protection of industrial property which has been affected by the Second World War. Signed at Tokyo, on 31 March 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE**  
et  
**JAPON**

**Accord (avec Protocole) concernant la protection de la propriété industrielle qui a été affectée par la deuxième guerre mondiale. Signé à Tokyo, le 31 mars 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

Nº 3744. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND JAPAN  
CONCERNING THE PROTECTION OF INDUSTRIAL  
PROPERTY WHICH HAS BEEN AFFECTED BY THE  
SECOND WORLD WAR. SIGNED AT TOKYO, ON  
31 MARCH 1954

---

The Government of Sweden and the Government of Japan,  
Being desirous of regulating their mutual relations in matters pertaining  
to the protection of industrial property which has been affected by the second  
World War;

Have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

1. The periods of priority for the filing of subsequent applications for patents of invention as well as for registrations of utility models, industrial designs or models, or trademarks, as stipulated in the provisions, revised at London on June 2, 1934,<sup>2</sup> of Article 4 of the Convention of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property,<sup>3</sup> which had not expired before January 1, 1942 or which had begun to run on or after the said date and expired on or before December 31, 1952 shall be extended until the end of six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

2. The benefits of extension of periods of priority referred to in paragraph 1 above shall be granted to first applications in any country which was a party to the Convention of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property at the time of filing.

*Article 2*

The period granted in accordance with the laws of both Contracting Parties for making a declaration of priority based on the first application referred to in Article 1, paragraph 2 shall not expire until the end of six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1954, in accordance with article 9, the exchange of notes having taken place at Stockholm on 1 July 1954.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, p. 44; Vol. 92, p. 807, and Vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIV, p. 289; Vol. LXXX, p. 464; Vol. LXXVIII, p. 366; Vol. XCII, p. 403; Vol. C, p. 246; Vol. CIV, p. 512; Vol. CVII, p. 506; Vol. CXVII, p. 185; Vol. CXXX, p. 448; Vol. CXXXIV, p. 405; Vol. CXXXVIII, p. 443; Vol. CXLVII, p. 335; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLXIV, p. 378; Vol. CXCII, p. 17, and Vol. CCV, p. 218; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3744. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LE JAPON CONCERNANT LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE QUI A ÉTÉ AFFECTÉE PAR LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. SIGNÉ À TOKYO, LE 31 MARS 1954

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Japon,  
Soucieux de régulariser leurs relations mutuelles au sujet des questions relatives à la protection de la propriété industrielle qui a été affectée par la deuxième guerre mondiale,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les délais de priorité pour le dépôt ultérieur des demandes de brevets d'invention, des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels, ou des marques de fabrique, tels qu'ils sont stipulés dans les dispositions, révisées à Londres le 2 juin 1934<sup>2</sup>, de l'article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle<sup>3</sup>, non expirés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1942 ou qui ont commencé à courir à cette date ou postérieurement à cette date et expirés le 31 décembre 1952 ou antérieurement, seront prorogés jusqu'à la fin des six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le bénéfice de la prorogation des délais de priorité dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus sera accordé aux premières demandes déposées dans tout pays qui, à la date du dépôt, était partie à la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

*Article 2*

Le délai accordé conformément aux lois des deux Parties contractantes pour faire une déclaration de priorité fondée sur la première demande dont il est question au paragraphe 2 de l'article premier n'expirera pas avant la fin des six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1954, conformément à l'article 9, l'échange de notes ayant eu lieu à Stockholm le 1<sup>er</sup> juillet 1954.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>3</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465, et *troisième série*, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289; vol. LXXXIII, p. 464; vol. LXXXVIII, p. 366; vol. XCII, p. 403; vol. C, p. 246; vol. CIV, p. 512; vol. CVII, p. 506; vol. CXVII, p. 185; vol. CXXX, p. 448; vol. CXXXIV, p. 405; vol. CXXXVIII, p. 443; vol. CXLVII, p. 335; vol. CLVI, p. 205; vol. CLXIV, p. 378; vol. CXCII, p. 17, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

*Article 3*

1. Patents of invention as well as registrations of utility models, or industrial designs or models which became void, owing to the nonpayment of the fees, in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be restored by the payment of all due fees, provided that the application for the restoration of the said patents or registrations is filed within six months after the date of the coming into force of the present Agreement, and provided further that the maximum duration has not yet expired at the time of the filing of the application.

2. The application for the patents of invention as well as the registrations of utility models, or industrial designs or models which became void, owing to the failure to comply with the legal requirements, in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be restored by fulfilling the requirements not previously observed, provided that this procedure is taken within six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

*Article 4*

The third parties who, in good faith, have made use of an invention, utility model, or industrial design or model in the period between January 1, 1941 and the date of the signing of the present Agreement or have, during that period, made the necessary preparations therefor, may continue this use, in accordance with the laws of the respective Contracting Party.

*Article 5*

1. The duration of trademark which expired in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be renewed, in the case where the renewal of the said trademark is requested within six months after the date of the coming into force of the present Agreement. This renewal is effective retroactively to the time on which the ordinary duration expired.

2. The application for the registration of trademark which became void, owing to the failure to comply with the legal requirements, in the period between January 1, 1942 and December 31, 1952 may be restored by fulfilling the requirements not previously observed, provided that this procedure is taken within six months after the date of the coming into force of the present Agreement.

3. In the case where the owner of a trademark registered in the respective other Contracting Party, the ordinary term of which expired in the period referred to in paragraph 1 above, has filed, before the date of the coming into force of the present Agreement, an application for new registration of the said trademark, the new registration shall be effective retroactively to the time on

### Article 3

1. Les brevets d'invention ainsi que les enregistrements de modèles d'utilité, ou de dessins ou modèles industriels frappés de déchéance, par suite du non-paiement des taxes, au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1942 et le 31 décembre 1952, pourront être restaurés moyennant paiement de toutes les taxes exigibles, à condition que la demande de restauration desdits brevets ou enregistrements soit déposée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, et à condition, en outre, que la durée de validité maximum ne soit pas encore venue à expiration à l'époque du dépôt de la demande.

2. Les demandes de brevets d'invention ainsi que les enregistrements de modèles d'utilité ou de dessins ou modèles industriels qui ont été frappés de déchéance, par suite du défaut d'exécution des formalités légales au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1942 et le 31 décembre 1952, pourront être restaurés par l'accomplissement des formalités qui n'avaient pas été précédemment observées, à condition que le nécessaire soit fait dans les six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Article 4

Les tiers de bonne foi qui auraient entrepris l'exploitation d'une invention, d'un modèle d'utilité, ou de dessins ou modèles industriels, au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1941 et la date de la signature du présent Accord, ou qui auraient, au cours de cette période, pris les dispositions nécessaires à cette fin, pourront continuer cette exploitation, conformément aux lois de la Partie contractante intéressée.

### Article 5

1. Les marques de fabrique qui auront cessé d'être valables durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1942 et le 31 décembre 1952 pourront être renouvelées à condition que leur renouvellement soit demandé dans les six mois qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce renouvellement aura effet rétroactif à la date d'expiration de la durée normale de validité.

2. Les demandes d'enregistrement de marques de fabrique qui ont été frappées de déchéance par suite du non-accomplissement des formalités légales au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1942 et le 31 décembre 1952 pourront être restaurées par l'accomplissement des formalités qui n'ont pas été observées précédemment, à condition que le nécessaire soit fait dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Dans le cas où le propriétaire d'une marque de fabrique enregistrée sur le territoire de l'autre Partie contractante et normalement venue à expiration au cours de la période mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus aurait déposé, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une nouvelle demande d'enregistrement de ladite marque de fabrique, le nouvel enregistrement aura effet rétroactif

which the ordinary duration expired, provided that the entitled person has filed the application before the expiration of a period of six months after the date of the coming into force of the present Agreement or before the registrations of the trademark, whichever is the earlier.

*Article 6*

The period between January 1, 1942 and the date of the coming into force of the present Agreement shall not be taken into account in determining the time-limit prescribed in the laws of the respective Contracting Party for the exercise of patent or the use of trademark or in determining the period stipulated in connection with Article 6 *bis*, paragraph 2 of the Convention of the Union of Paris for the Protection of Industrial Property.

*Article 7*

The benefits provided for in Articles 1, 2, 3, 5 and 6 shall be granted, irrespective of whether the failure to comply with the legal requirements for the establishment, the continuation or the renewal of the rights concerned was due to a fault or not, and no extra fees shall be required for the granting of such benefits.

*Article 8*

1. The present Agreement shall apply to :
  - (i) Natural persons who have Swedish or Japanese nationality, irrespective of their place of domicile;
  - (ii) Juridical persons established under Swedish or Japanese laws.
2. The benefits provided for in Articles 1, 2 and 7 shall be granted to the persons referred to in paragraph 1 above who have acquired from persons other than those referred to in the said paragraph the rights deriving from the first applications referred to in Article 1, paragraph 2, only in the case where they have acquired those rights on or before the date of the expiration of the ordinary priority periods.

*Article 9*

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall come into force on the fifteenth day after the date of exchange of notes indicating such approval. The exchange of the notes shall take place at Stockholm.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this 31<sup>st</sup> day of March, 1954.

For the Government of Sweden :  
[L.S.] K. G. LAGERFELT

For the Government of Japan :  
[L.S.] Katsuo OKAZAKI

à la date d'expiration de la durée normale de validité, à condition que l'ayant droit ait déposé la demande avant l'expiration d'une période de six mois après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou avant l'enregistrement de la marque de fabrique, suivant celle de ces deux dates qui sera la plus rapprochée.

#### Article 6

La période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1942 et la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ne sera pas prise en considération pour le calcul du délai maximum prescrit par les lois de la Partie contractante intéressée en ce qui concerne l'exercice du droit de brevet ou l'usage d'une marque de fabrique, ni pour le calcul de la période stipulée à propos du paragraphe 2 de l'article 6 *bis* de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

#### Article 7

Le bénéfice des dispositions des articles premier, 2, 3, 5 et 6 sera accordé, même au cas où le non-accomplissement des formalités légales en vue d'établir, de conserver ou de renouveler les droits en question soit ou non dû à une faute et aucune taxe supplémentaire ne sera exigée pour l'octroi dudit bénéfice.

#### Article 8

1. Le présent Accord sera applicable aux :
  - i) Personnes physiques qui sont de nationalité suédoise ou japonaise, quel que soit le lieu de leur domicile;
  - ii) Personnes morales constituées sous le régime des lois suédoises ou japonaises.
2. Le bénéfice des dispositions des articles premier, 2 et 7 ne sera accordé aux personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus qui ont acquis de personnes autres que celles mentionnées dans ledit paragraphe les droits qui découlent des premières demandes dont il est question au paragraphe 2 de l'article premier que dans le cas où lesdites personnes ont acquis ces droits à la date de l'expiration des délais de priorité ordinaires ou à une date antérieure.

#### Article 9

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures légales respectives et entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra la date de l'échange des notes avisant de ladite approbation. L'échange des notes aura lieu à Stockholm.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux Gouvernements ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Tokyo, le 31 mars 1954.

Pour le Gouvernement suédois :

[SCEAU] K. G. LAGERFELT

Pour le Gouvernement japonais :

[SCEAU] KATSUO OKAZAKI

## PROTOCOL

At the moment of proceeding this day to the signing of the Agreement between Sweden and Japan concerning the Protection of Industrial Property which has been affected by the second World War<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the Agreement), the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have agreed upon the following terms which shall constitute an integral part of the Agreement :

1. The provisions of Article 2 of the Agreement shall apply to all cases where the subsequent application referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement is filed, without the declaration of priority, at any time before the date of the coming into force of the present Agreement, provided that the right applied for is not yet granted.

2. The third parties, referred to in Article 4 of the Agreement, shall include, but not be limited to, the persons who have made use of or have made the necessary preparations for the use of invention, utility model, or industrial design or model under any of the following circumstances :

(i) where invention, utility model, or industrial design or model was made by such third parties independently from that covered by the first application, or where their knowledge of such invention, utility model, or industrial design or model was acquired from a person who made such invention, utility model, or industrial design or model independently from that covered by the first application;

(ii) where invention, utility model, or industrial design or model covered by the first application was publicly known in the Contracting Party in which the subsequent application, as provided for in Article 1, paragraph 1 of the Agreement, is filed, at the time when the third parties started to use it or to prepare for its use;

(iii) where the rights for invention, utility model, or industrial design or model were void at the time when the third parties started to use it or to prepare for its use.

In cases referred to in (i) above, the periods referred to in Article 4 of the Agreement shall be extended until the time of the filing of a subsequent application, provided that the said application is filed after the date of the signing of the present Agreement.

3. In regard to the application of the laws of respective Contracting Party, referred to in Article 4 of the Agreement, it shall be subject to the following understandings :

(i) The third parties of good faith shall not be required to pay indemnity, royalty or any other form of compensation, for the use hitherto made of or for the

<sup>1</sup> See p. 188 of this volume.

## PROTOCOLE

Au moment d'apposer ce jour leur signature sur l'Accord entre la Suède et le Japon concernant la protection de la propriété industrielle qui a été affectée par la deuxième guerre mondiale<sup>1</sup> (désigné ci-après sous le nom de l'Accord), les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de l'Accord :

1. Les dispositions de l'article 2 de l'Accord s'appliqueront à tous les cas où la demande ultérieure mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord aura été déposée, sans la déclaration de priorité, à une époque quelconque antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le droit demandé n'ait pas déjà été accordé.

2. Les tiers mentionnés à l'article 4 de l'Accord comprendront, sans que cette énumération soit limitative, les personnes qui ont exploité ou qui ont pris les dispositions nécessaires pour exploiter une invention, un modèle d'utilité, ou un dessin ou modèle industriel, dans l'un quelconque des cas suivants :

i) Lorsque les tiers ont conçu l'invention, le modèle d'utilité ou le dessin ou modèle industriel dans l'ignorance de ceux que visait la première demande, ou lorsqu'ils ont eu connaissance de cette invention ou de ce modèle d'utilité, ou dessin ou modèle industriel grâce à une personne qui l'a conçue dans l'ignorance de ceux que visait la première demande ;

ii) Lorsque l'invention, le modèle d'utilité, ou le dessin ou modèle industriel que visait la première demande était de notoriété publique chez la Partie contractante où est déposée la demande ultérieure prévue au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, à l'époque où les tiers ont commencé à l'exploiter ou à se préparer à l'exploiter ;

iii) Lorsque les droits portant sur l'invention, le modèle d'utilité, ou le dessin ou modèle industriel étaient tombés en déchéance à l'époque où les tiers ont commencé à exploiter ou à se préparer à exploiter les éléments en cause.

Dans les cas mentionnés à l'alinéa i ci-dessus, les délais mentionnés à l'article 4 de l'Accord seront prorogés jusqu'à la date du dépôt d'une demande ultérieure, à condition que ladite demande soit déposée après la date de la signature du présent Accord.

3. L'application des lois de la Partie contractante intéressée dont il est question à l'article 4 de l'Accord sera soumise aux dispositions suivantes :

i) Les tiers de bonne foi ne seront pas tenus de verser une indemnité, une redevance ou toute autre forme de compensation, pour l'exploitation qu'ils auront

<sup>1</sup> Voir p. 189 de ce volume.

preparation for the use of invention, utility model, or industrial design or model.

(ii) The third parties of good faith may continue the use or, on the basis of preparation already made therefor, commence the use, without payment of royalty or any other form of compensation.

4. Notwithstanding the provisions of Article 8, paragraph 2 of the Agreement, the benefits provided for in Articles 1, 2 and 7 of the Agreement shall be extended to the natural and juridical persons of either Contracting Party who have acquired the rights from persons who have the nationality of a country with which both Contracting Parties have concluded or will conclude an agreement similar to the present Agreement signed this day.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this 31<sup>st</sup> day of March, 1954.

For the Government of Sweden :  
K. G. LAGERFELT

For the Government of Japan :  
Katsuo OKAZAKI



faite jusqu'ici d'une invention, d'un modèle d'utilité, ou d'un dessin ou modèle industriel, ou pour les préparatifs qu'ils auraient faits à cette fin.

ii) Les tiers de bonne foi pourront continuer à exploiter ou, en cas de préparatifs déjà faits à cette fin, commencer à exploiter sans versement de redevance ou de toute autre forme de compensation.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord, le bénéfice des dispositions des articles premier, 2 et 7 de l'Accord sera étendu aux personnes physiques et morales de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ont acquis les droits de personnes ayant la nationalité d'un pays avec lequel les deux Parties contractantes ont conclu ou concluront un accord similaire au présent Accord signé ce jour.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Tokyo, le 31 mars 1954.

Pour le Gouvernement suédois :  
K. G. LAGERFELT

Pour le Gouvernement japonais :  
Katsuo OKAZAKI



**No. 3745**

---

**SWEDEN  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the requirement for registration of trademarks in the country of origin. Copenhagen, 30 September 1954**

*Official texts: Swedish and Danish.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du dépôt des marques de fabrique dans le pays d'origine. Copenhague, 30 septembre 1954**

*Textes officiels suédois et danois.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3745. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN SWEDEN AND DENMARK  
RELATING TO THE ABOLITION OF THE  
REQUIREMENT FOR REGISTRATION  
OF TRADE-MARKS IN THE COUNTRY  
OF ORIGIN. COPENHAGEN, 30  
SEPTEMBER 1954

Nº 3745. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LE  
DANEMARK RELATIF À LA  
SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ  
DU DÉPÔT DES MARQUES DE  
FABRIQUE DANS LE PAYS  
D'ORIGINE. COPENHAGUE,  
30 SEPTEMBRE 1954

## I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 30. september 1954

Hr. Baron,

Efter at der mellem den danske og den svenske regering har været ført forhandlinger vedrørende registrering af varemærker henholdsvis i Danmark og i Sverige uden hensyn til, om mærket måtte være registreret i anmelderens hjemland, har jeg den ære at meddele Dem, at den danske regering godkender følgende overenskomst :

Enhver, der er hjemmehørende i en af de høje kontraherende stater, og som driver industri eller håndværksvirksomhed, jordbrug, bjergværk, handel eller anden næring, skal have adgang til ved registrering at erhverve eneret til benyttelse af varemærker i det andet land uden hensyn til, om mærket er registreret for den pågældende næringsdrivende i det land, hvori han er hjemmehørende.

Foranstående aftale kommer ikke til anvendelse på kollektivmærker omhandlet i art. 7 *bis* i Pariserkonventionen af 1883 til beskyttelse af den industrielle ejendomsret, revideret senest i London 2. juni 1934.

Denne overenskomst træder i kraft den 1. oktober 1954, for Danmarks vedkommende dog først efter udfærdigelsen af den til bestemmelsernes gennemførelse fornødne kgl. anordning, og forbliver gældende indtil 6 måneder fra den dag, den måtte blive opsagt af en af de kontraherende parter.

Modtag, hr. Baron, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

H. C. HANSEN

Hans Excellence Baron Hans Beck-Friis  
S.K. af Dbg.  
kgl. svensk ambassadør  
København

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1954, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhagen, 30 September 1954

Copenhague, le 30 septembre 1954

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

In view of the negotiations conducted between the Danish and the Swedish Governments concerning the registration of trade-marks in Denmark and Sweden respectively, irrespective of whether the trade-mark has been registered in the depositor's country of origin, I have the honour to inform you that the Danish Government approves the following arrangement :

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les Gouvernements danois et suédois au sujet de l'enregistrement des marques de fabrique au Danemark et en Suède respectivement — que celles-ci soient enregistrées ou non dans le pays d'origine du déposant — j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement danois approuve l'arrangement ci-après :

Any person who is resident in one of the High Contracting States and carries on a manufacturing, handicraft, agricultural, mining, commercial or other undertaking may, upon registration, acquire the sole right to the use of trade-marks in the other country, irrespective of whether the trade-mark has been registered for the businessman concerned in the country in which he is resident.

Toute personne domiciliée sur le territoire de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et qui y est occupée dans l'industrie, l'artisanat, l'agriculture, les mines, le commerce ou toute autre branche d'activité peut acquérir, après enregistrement, le droit d'utiliser à titre exclusif des marques de fabrique dans l'autre pays, sans qu'il soit tenu compte du fait que les marques dont l'enregistrement est demandé sont ou non enregistrées, pour le compte de l'intéressé, dans son pays de résidence.

The foregoing arrangement shall not apply to association marks, to which reference is made in article 7 *bis* of the Union Convention of Paris, 1883,<sup>1</sup> for the Protection of Industrial Property, as last revised in London on 2 June 1934.<sup>2</sup>

La disposition qui précède ne s'applique pas aux marques collectives, dont il est question à l'article 7 *bis* de la Convention d'Union de Paris de 1883<sup>1</sup> pour la protection de la propriété industrielle, révisée en dernier lieu à Londres le 2 juin 1934<sup>2</sup>.

This Agreement shall enter into force on 1 October 1954, but in the

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954 mais, en

<sup>1</sup> See footnote 3, p. 188 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17.

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 189 de ce volume.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17.

case of Denmark not until the Royal Order required to give effect to the provisions has been made, and it shall remain in force until six months from the date on which it is denounced by either Contracting Party.

ce qui concerne le Danemark, pas avant la promulgation de l'ordonnance royale nécessaire pour donner effet à ces dispositions, et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

H. C. HANSEN

His Excellency  
Baron Hans Beck-Friis  
Grand Cross of Danebrog  
Royal Swedish Ambassador  
Copenhagen

Son Excellence  
Le baron Hans Beck-Friis  
Grande-Croix du Danebrog  
Ambassadeur de Suède  
Copenhague

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

Köpenhamn den 30 september 1954

Herr Utrikesminister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eders Excellens' note denna dag angående avskaffande av kravet på hemlandsregistrering av varumärken, vilken note har följande lydelse :

[*See Danish text, note I — Voir note I, texte danois*]

Jag har äran meddela Eders Excellens, att svenska regeringen godtager ovannämnda bestämmelser, samt att Eder note och detta svar skall anses utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

H. BECK-FRIIS

Hans Excellens Herr Utrikesministern H.C. Hansen  
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Copenhagen, 30 September 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date relating to the abolition of the requirement for registration of trade marks in the country of origin, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Swedish Government approves the foregoing provisions and that your note and this reply shall be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

H. BECK-FRIIS

His Excellency  
Mr. H. C. Hansen  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Copenhague, le 30 septembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la suppression de la formalité du dépôt des marques de fabrique dans le pays d'origine, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement suédois approuve les dispositions qui précèdent et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

H. BECK-FRIIS

Son Excellence  
Monsieur H. C. Hansen  
Ministre des affaires étrangères  
etc., etc., etc.





No. 3746

---

**SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of the requirement for registration of trademarks in the country of origin. Berne, 25 September 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du dépôt des marques de fabrique dans le pays d'origine. Berne, 25 septembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

N° 3746. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU DÉPOT DES MARQUES DE FABRIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE. BERNE, 25 SEPTEMBRE 1954

I

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN

Berne, le 25 septembre 1954

Monsieur le Conseiller Fédéral,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que sous réserve de réciprocité les industriels, producteurs ou commerçants, qui sont ressortissants suisses ou qui sont domiciliés en Suisse ou y ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux pourront obtenir l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce en Suède, sans qu'il soit exigé que ces marques aient été auparavant enregistrées en Suisse; elles devront toutefois remplir les conditions prévues dans la législation suédoise.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux marques collectives, mentionnées dans l'article 7 *bis* de la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883<sup>2</sup> pour la protection de la propriété industrielle, révisée la dernière fois à Londres le 2 juin 1934.<sup>3</sup>

Si le Gouvernement suisse accepte les dispositions susmentionnées, il sera en outre convenu que le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954 et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de ma très haute considération.

T. HAMMARSTRÖM

Son Excellence Monsieur le Conseiller Fédéral M. Petitpierre  
Chef du Département Politique Fédéral  
etc., etc., etc.  
Berne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 3, p. 189 de ce volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3746. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND RELATING TO THE ABOLITION OF THE REQUIREMENT FOR REGISTRATION OF TRADE-MARKS IN THE COUNTRY OF ORIGIN. BERNE, 25 SEPTEMBER 1954

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Berne, 25 September 1954

Your Excellency,

I have the honour on the instructions of my Government to inform you that manufacturers, producers or merchants within the jurisdiction of Switzerland or domiciled or having real and effective industrial or commercial establishments in Switzerland may, subject to reciprocity, obtain the registration of trade-marks in Sweden without any requirement concerning the prior registration of the marks in Switzerland provided that the marks fulfil the conditions provided by Swedish law.

These provisions shall not apply to the association marks referred to in article 7 *bis* of the Union Convention of Paris of 20 March 1883<sup>2</sup> for the protection of industrial property, last revised in London on 2 June 1934.<sup>3</sup>

If the Swiss Government accepts the foregoing provisions, it shall be further agreed that the present arrangement shall enter into force on 1 October 1954, and shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date of its denunciation by either Contracting Party.

I have the honour to be, etc.

T. HAMMARSTRÖM

His Excellency Mr. Petitpierre, Federal Counsellor  
Chief of the Federal Political Department  
etc., etc., etc.  
Berne

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1954, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 3, p. 188 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 17.

## II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 25 septembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assentiment du Gouvernement suisse au contenu de la note ci-dessus transcrite.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Max PETITPIERRE

Son Excellence Monsieur Torsten Hammarström  
Ministre de Suède en Suisse  
Berne

---

## II

THE CHIEF OF THE FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, 25 September 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you of the Swiss Government's agreement to the contents of the foregoing note.

I have the honour to be, etc.

Max PETITPIERRE

His Excellency Mr. Torsten Hammarström  
Minister of Sweden in Switzerland  
Berne



**No. 3747**

---

**SWEDEN  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
delivery by Denmark of foot-and-mouth disease vaccine  
to Sweden. Copenhagen, 28 October 1954**

*Official texts: Swedish and Danish.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la livraison  
par le Danemark à la Suède de vaccin contre la fièvre  
aphteuse. Copenhague, 28 octobre 1954**

*Textes officiels suédois et danois.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3747. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN SWEDEN AND DENMARK  
RELATING TO THE DELIVERY BY  
DENMARK OF FOOT-AND-MOUTH  
DISEASE VACCINE TO SWEDEN.  
COPENHAGEN, 28 OCTOBER 1954

N° 3747. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK  
RELATIF À LA LIVRAISON PAR LE  
DANEMARK À LA SUÈDE DE VACCIN  
CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE.  
COPENHAGUE, 28 OCTOBRE 1954

## I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 28. oktober 1954

Hr. Baron,

Ved forhandlinger mellem Danmark og Sverige om indgåelse af en overenskomst angående levering af mund- og klovesygevaccine er der opnået enighed om det vedlagte overenskomstforslag af 15. december 1953.

I denne anledning har jeg den ære at meddele, at den danske regering for sit vedkommende har godkendt den foreslåede overenskomst, og jeg tillader mig at foreslå, at ikrafttrædelsen finder sted, så snart jeg har modtaget Deres bekræftelse af, at overenskomsten også er godkendt fra svensk side.

Mottag, hr. Baron, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

H. C. HANSEN

Hans Excellence Baron Hans Beck-Friis  
S.K. af Dbg.  
kgl. svensk ambassadør  
København

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1954 par l'échange desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 28 October 1954

Sir,

As the result of negotiations between Denmark and Sweden for the conclusion of an agreement relating to the delivery of foot-and-mouth disease vaccine, an accord was reached on the enclosed draft agreement of 15 December 1953.<sup>1</sup>

In this connexion I have the honour to state that the draft Agreement has been approved by the Danish Government, and I take the liberty of proposing that it should come into force as soon as I have received your confirmation that the agreement has also been approved by Sweden.

I have the honour to be, etc.

H. C. HANSEN

His Excellency  
Baron Hans Beck-Friis  
Royal Swedish Ambassador  
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 28 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre le Danemark et la Suède en vue de la conclusion d'un accord relatif à la livraison de vaccin contre la fièvre aphteuse, une entente est intervenue sur le projet d'accord ci-joint du 15 décembre 1953<sup>1</sup>.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le projet d'accord a été approuvé par le Gouvernement danois et de proposer qu'il entre en vigueur dès que j'aurai reçu la réponse de Votre Excellence me confirmant que l'accord a été également approuvé par la Suède.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

Son Excellence  
Le baron Hans Beck-Friis  
Ambassadeur du Royaume de Suède  
Copenhague

<sup>1</sup> See p. 222 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 223 de ce volume.

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

1 bil.

Köpenhamn den 28 oktober 1954

Herr Utrikesminister,

Härmed har jag ären erkänna mottagandet av Eder skrivelse idag, vari meddelas, att danska regeringen för sin del godkänt i avtryck närslutna utkast till överenskommelse om leverans av mul- och klövsjukevaccin från Danmark till Sverige. I anledning härav har jag äran bekräfta, att svenska regeringen och Sveriges riksdag för sin del godkänt överenskommelsen. Å svensk sida godkännes Edert förslag, att överenskommelsen skall träda i kraft med denna skriftväxling.

Mottag, Herr Utrikesminister, för säkran om min mest utmärkta högaktning.

H. BECK-FRIIS

Hans Excellens Herr Utrikesministern H. C. Hansen  
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Copenhagen, 28 October 1954

Copenhague, le 27 octobre 1954

1 enclosure<sup>1</sup>Une pièce jointe<sup>1</sup>

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour hereby to acknowledge the receipt of your communication of today's date in which you state that the draft agreement, a copy of which is enclosed,<sup>1</sup> relating to the delivery by Denmark of foot-and-mouth disease vaccine to Sweden has been approved by the Danish Government. In this connexion I have the honour to confirm that the Agreement has also been approved by the Swedish Government and the Swedish Parliament. Your proposal that the Agree-

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence déclare que le projet d'accord, dont copie est jointe en annexe<sup>1</sup>, relatif à la livraison par le Danemark à la Suède de vaccin contre la fièvre aphteuse, a été approuvé par le Gouvernement danois. J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que l'Accord a été également approuvé par le Gouvernement et le Parlement suédois. Le Gouvernement suédois donne son agrément à la

<sup>1</sup> See p. 222 of this volume.<sup>1</sup> Voir p. 223 de ce volume.

ment shall come into force with this exchange of notes is acceptable to Sweden.

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
Mr. H. C. Hansen  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.

H. BECK-FRIIS

proposition de Votre Excellence tendant à ce que ledit Accord entre en vigueur à la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence  
Monsieur H. C. Hansen  
Ministre des affaires étrangères  
etc., etc., etc.

H. BECK-FRIIS

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH DANMARK OM LEVERANS  
AV MUL- OCH KLÖVSJUKEVACCIN FRÅN DANMERK TILL SVERIGE

1 §

Denna överenskommelse avser muloch klövsjukevaccin — i det följande benämnd vaccin — som genom danska statens försorg tillverkas i Danmark och levereras till Sverige.

2 §

1. Danmark skall årligen leverera och Sverige årligen mottaga den mängd vaccin, som med i Danmark brukade doser är tillräcklig för att vaccinera 25 000 nötkreatur över två års ålder.

2. Danmark är skyldigt att, om framställning därom göres av den svenska veterinärstyrelsen, utöver den i punkt 1 nämnda mängden vaccin årligen till Sverige leverera vaccin intill den mängd, som är tillräcklig för vaccination av 25 000 nötkreatur över två års ålder.

3. Vaccinen skall vara av den typ och den styrka, som den svenska veterinärstyrelsen önskar, förutsatt att Danmark har sådan vaccin i lager. Vaccin, som avses i punkt 1, skall levereras av den senast producerade delen av lagret. Vaccin, som avses i punkt 2, må icke vara framställd (försvagningen av virus avslutad) tidigare än tolv månader före leveransen. Under alla omständigheter skall vaccin, som framställts tidigare än sex månader före leveransen, omedelbart innan den levereras ha omprövats och befunnits tillfredsställande efter de regler, vilka användas vid avprovning av vaccin, som skall brukas i Danmark.

4. Beställning av vaccin enligt punkterna 1 och 2 skall göras före den 1 februari varje år med angivande av leveranstid(er) och må avse antingen leverans av hela kvantiteten på en gång eller delleveranser, allt inom tolv månader från dagen för beställningen. Sker ej beställning i rätt tid, äger Danmark bestämma tidpunkten för leveransen.

3 §

1. När mul- och klövsjuka enligt svensk uppfattning hotar Sverige, skall Danmark på de villkor, som angivas i det följande, och med nedan anmärkta förbehåll snarast möjligt till Sverige leverera den mängd vaccin, som den svenska veterinärstyrelsen beställer.

2. Därest Danmark har ett lager av den typ av vaccin, som beställningen avser, är Sverige berättigat att därav få levererat intill 500 liter, dock högst tio procent av lagret vid tiden för beställningen. Om Danmark kan avstå större mängd vaccin, äger Sverige i första hand förvärva denna.

Har Danmark icke vaccin i lager eller är lagret icke tillräckligt för att tillgodose Sveriges beställning med nyssnämnda begränsning, skall Danmark snarast möjligt framställa och till Sverige leverera vaccin i enlighet med de bestämmelser, som nedan angivas i punkterna 3—7.

3. Såfram Danmark vid tiden för beställningen har påbörjat framställning av vaccin för eget bruk, är Danmark endast skyldigt att — utöver vad i punkt 2 överens-

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG SVERIGE OM LEVERING AF  
MUND- OG KLOVESYGEVACCINE FRA DANMARK TIL SVERIGE

§ 1

Denne overenskomst vedrører mund -og klovesygevaccine, der ved den danske stats foranstaltning produceres i Danmark og leveres til Sverige, i det følgende benævnt vaccine.

§ 2

1. Danmark skal årlig levere og Sverige årlig aftage et kvantum vaccine, der med de i Danmark anvendte doser er tilstrækkeligt til vaccination af 25 000 stk. kvæg over 2 år.

2. Såfremt den svenske veterinærstyrelse fremsætter anmodning herom, er Danmark pligtig udover den i stk. 1 nævnte vaccine årligt at levere Sverige indtil et kvantum, der med de i Danmark anvendte doser er tilstrækkeligt til vaccination af 25 000 stk. kvæg over 2 år.

3. Vaccinen skal være af den type og styrke, som den svenske veterinærstyrelse ønsker, under forudsætning af at Danmark har sådan vaccine på lager. Vaccine i henhold til stk. 1 skal leveres af den senest producerede del af lageret. Vaccine i henhold til stk. 2 må ikke være produceret (afslutningen af virusafsvækningen) tidligere end 12 måneder forinden leveringen. I alle tilfælde skal vaccine, der er produceret tidligere end 6 måneder forinden leveringen, umiddelbart før denne være omprøvet og fundet tilfredsstillende efter de regler, der gælder ved afprøvning af vaccine til brug i Danmark.

4. Bestilling på vaccine i henhold til stk. 1 og 2 skal afgives inden hvert års 1. februar med angivelse af leveringstid(er) og kan omfatte enten samlet eller delt levering inden for en periode af 12 måneder fra bestillingstidspunktet. I mangel af rettidig bestilling bestemmer Danmark leveringstiden.

§ 3

1. Når mund- og klovesyge efter svensk opfattelse truer Sverige, skal Danmark på de i det følgende fastsatte betingelser og med de i det følgende tagne forbehold snarest muligt levere Sverige det kvantum vaccine, som den svenske veterinærstyrelse ønsker leveret.

2. Såfremt Danmark har et lager af den bestilte vaccine, er Sverige berettiget til heraf at få leveret indtil 500 liter, dog ikke over 10 % af legeret på bestillingstidspunktet. Hvis Danmark er i stand til at sælge større mængder vaccine, har Sverige fortrinsret til køb heraf. Såfremt Danmark ikke har noget sådant lager, eller dette ikke er tilstrækkeligt til efter foranstående regel at opfylde Sveriges bestilling med fornævnte begrænsning, skal Danmark snarest muligt producere og levere Sverige vaccine i overensstemmelse med de nedenfor i stk. 3—7 fastsatte bestemmelser.

3. Såfremt Danmark på bestillingstidspunktet har påbegyndt en produktion af vaccine til eget brug, er Danmark kun pligtig — udover hvad der er aftalt i stk. 2 angående

kommits rörande leverans av vaccin i lager — till Sverige leverera vaccin av det slag, som då framställs. Detsamma gäller, därest Danmark — innan leveransen är helt fullgjord — övergår till framställning för eget bruk av vaccin utav annat slag än den, som dittills framställts.

4. När mul- och klövsjuka enligt dansk uppfattning även hotar Danmark, förbehåller Danmark sig för inhemskt bruk hela den mängd vaccin, som framställs av virusproduktionen under de närmaste 21 dagarna efter beställningen, respektive efter omläggningen av produktionen till en annan virustyp än den dittills framställda.

5. Leverans av vaccin kan begäras genomförd högst med den mängd per vecka, som svarar mot tio procent av Danmarks produktionskapacitet (beräknad till 3 500 liter i veckan, jämför dock punkten 7), d. v. s. en mängd, som med dos av fem cm<sup>3</sup> per nötkreatur över två års ålder är tillräklig för att vaccinera 70 000 djur i veckan.

6. Därest brist föreligger på kreatur till vaccinproduktion, må Danmark göra leverans av vaccin till Sverige beroende av att Sverige till Danmark levererar det för framställningen av vaccinen nödvändiga antalet kreatur. Meddelande härom skall givas den svenska veterinärstyrelsen snarast möjligt efter beställningen; närmare överenskommelse om de erforderliga leveranserna av kreatur skall därefter träffas av den svenska veterinärstyrelsen och det danska veterinärdirektoratet.

7. I fråga om leverans av vaccin gör Danmark i övrigt förbehåll för uppkommande hinder eller svårigheter vid framställningen därav.

#### 4 §

1. Vaccin, som levereras i enlighet med denna överenskommelse, skall vara avprovad och godkänd med hänsyn till ofarlighet och effektivitet efter i Danmark gällande regler.

2. Danmark är icke ersättningsskyldigt för olägenhet, skada eller bristande effektivitet, som kan visa sig vid begagnande av vaccinen i svenska nötkreatursbesättningar.

3. Den svenska veterinärstyrelsen är rätt mottagare av vaccinen. Leverans sker, efter det eventuellt erforderligt utförelsetillstånd meddelats, för svensk räkning och på svensk risk till den plats i Sverige, som anvisas av den svenska veterinärstyrelsen.

#### 5 §

1. Priset för vaccin, som levereras enligt denna överenskommelse, är det av den danska staten bestämda, vid leveranstiden i Danmark gällande produktionspriset med tillägg av 25 procent. Tillägget skall dock nedsättas till tio procent, för den händelse vaccinen är producerad tidigare än sex månader före leveransen.

2. Betalning för vaccinen erlägges i danska kronor i enlighet med vid varje tillfälle gällande betalningsöverenskommelse mellan Sverige och Danmark.

3. Därest Sverige önskar omprövning av levererad vaccin, skall sådan utföras för svensk räkning.

#### 6 §

Till Sverige levererad vaccin får icke av Sverige överlätas till annat land, med mindre Danmark erbjudits återköpa vaccinen till det erlagda priset.

levering af vaccine fra lager — et levere Sverige vaccine af den art, der produceres. Det samme gælder, såfremt Danmark, forinden leveringen er fuldt effektueret, overgår til produktion til eget brug af vaccine af en anden art end den, der hidtil har været produceret.

4. Når mund- og klovesyge efter dansk opfattelse også truer Danmark, forbeholder Danmark sig til indenlandsk brug hele den mængde vaccine, der produceres af de første 21 dages virusproduktion efter bestillingstidspunktet henholdsvis tidspunktet for overgang til produktion af en anden virustype end den hidtil producerede.

5. Levering af vaccine kan højst forlanges gennemført med et ugentligt kvantum, der svarer til 10 % af Danmarks produktionskapacitet (anslået til 3 500 liter ugentlig, jfr. dog stk. 7), d. v. s. et kvantum, der med en dosis af 5 cm<sup>3</sup> pr. voksent dyr over 2 år er tilstrækkeligt til vaccination af 70 000 dyr pr. uge.

6. Såfremt der er mangel på kreaturer til vaccineproduktion, kan Danmark gøre levering af vaccine til Sverige betinget af, at Sverige leverer Danmark det til produktionen heraf nødvendige antal kreaturer. Meddelelse herom skal gives den svenske veterinærstyrelse snarest muligt efter bestillingstidspunktet, og de nødvendige leverancer af kreaturer skal derefter aftales mellem den svenske veterinærstyrelse og det danske veterinærdirektorat.

7. For levering af vaccine tager Danmark iøvrigt forbehold med hensyn til opstående hindringer eller vanskeligheder for produktionen af vaccine.

#### § 4

1. Vaccine, der leveres i henhold til denne overenskomst, skal være afprøvet og godkendt med hensyn til ufarlighed og effektivitet efter de i Danmark gældende regler.

2. Danmark påtager sig ikke erstatningspligt med hensyn til uheld, skader eller mangelfuld virkning, der måtte opstå ved brug af vaccinen i de svenske kreaturbesætninger.

3. Den svenske veterinærstyrelse er rette modtager af vaccinen. Forsendelsen sker, efter at eventuelt fornøden udførselstilladelse er meddelt, for svensk regning og risiko til det sted i Sverige, der anvises af den svenske veterinærstyrelse.

#### § 5

1. Prisen for vaccine, der leveres i henhold til denne overenskomst, er den af den danske stat på leveringstiden i Danmark fastsatte produktionspris med et tillæg af 25 %, der dog nedsættes til 10 %, såfremt vaccinen er produceret tidligere end 6 måneder forinden leveringen.

2. Betalingen for vaccinen erlægges i danske kroner i henhold til den til enhver tid gældende betalingsoverenskomst mellem Danmark og Sverige.

3. Såfremt Sverige ønsker omprøvning af leverede vacciner, foretages denne for svensk regning.

#### § 6

Den til Sverige leverede vaccine må ikke af Sverige afhændes til andre lande, med mindre det har været tilbudt Danmark at tilbagekøbe vaccinen til den betalte pris.

## 7 §

Danmark skall hålla Sverige underrättat om iakttagelser beträffande vaccinens hållbarhetstid och om övrig erfarenhet av betydelse i fråga om vaccinen.

## 8 §

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 april 1954 och gäller tills vidare. Uppsägning kan ske av såväl Sverige som Danmark med ett års varsel. Det gällande avtalet förlänges att gälla intill dess denna överenskommelse träder i kraft.

Denna överenskommelse skall för att vara gällande godkännas från svensk sida av Kungl. Maj : t och riksdagen samt från dansk sida av den danska regeringen.



## § 7

Danmark holder Sverige underrettet om erfaringer vedrørende vaccinenes holdbarhedstid og om øvrige erfaringer af betydning vedrørende vaccinen.

## § 8

1. Denne overenskomst træder i kraft den 1. april 1954 og er gældende indtil videre. Opsigelse kan ske af såvel Sverige som Danmark med 1 års varsel. Indtil overenskomsten træder i kraft, forlænges den gældende aftale.

2. Denne overenskomst skal for at være gældende godkendes fra dansk side af den danske regering og fra svensk side af Kungl. Maj: t og Riksdagen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND DENMARK RELATING TO THE  
DELIVERY BY DENMARK OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE VACCINE  
TO SWEDEN

*Article 1*

This Agreement concerns foot-and-mouth disease vaccine — hereinafter referred to as vaccine — which, on the initiative of the Danish Government, is produced in Denmark and delivered to Sweden.

*Article 2*

1. Denmark shall annually deliver and Sweden shall annually receive such quantity of vaccine as, according to the doses used in Denmark, is sufficient to vaccinate 25,000 head of cattle over two years old.

2. If the Swedish Veterinary Board should so request, Denmark shall be obliged to deliver annually to Sweden such quantity of vaccine in addition to the quantity referred to in paragraph 1 as, according to the doses used in Denmark, is sufficient for the vaccination of 25,000 head of cattle over two years old.

3. The vaccine shall be of the type and strength desired by the Swedish Veterinary Board, on condition that Denmark has such vaccine in stock. The vaccine referred to in paragraph 1 shall be delivered from that portion of the stock which has been produced most recently. The vaccine referred to in paragraph 2 must not have been produced (attenuation of the virus completed) more than twelve months before delivery. In any case, vaccine which has been produced more than six months before delivery must, immediately prior to delivery, have been tested and found satisfactory in accordance with the regulations applicable to the testing of vaccine to be used in Denmark.

4. Orders for vaccine in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be placed before 1 February each year; they shall indicate the date or dates of delivery and may cover either the delivery of the whole quantity at once or partial deliveries, all to be made within twelve months from the date of the order. If the order is not placed at the proper time, the delivery date shall be specified by Denmark.

*Article 3*

1. When Sweden considers that it is threatened by foot-and-mouth disease, Denmark shall, on the terms and subject to the conditions set forth below, deliver to Sweden as soon as possible the quantity of vaccine ordered by the Swedish Veterinary Board.

2. If Denmark has a stock of the type of vaccine ordered, Sweden shall be entitled to receive up to 500 litres thereof but not more than 10 per cent of the stock at the time of the order. If Denmark is in a position to sell a larger quantity of vaccine, Sweden shall have first priority to purchase it.

If Denmark has no stock of vaccine or if the stock is insufficient to meet Sweden's order within the above-mentioned limitation, Denmark shall produce the vaccine as soon as possible and deliver it to Sweden in accordance with the provisions of paragraphs 3 to 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIF À LA LIVRAISON  
PAR LE DANEMARK À LA SUÈDE DE VACCIN CONTRE LA FIÈVRE  
APHTEUSE

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet la livraison par le Danemark à la Suède de vaccin contre la fièvre aphteuse (ci-après dénommé « vaccin ») qui est produit au Danemark par les soins du Gouvernement danois.

*Article 2*

1. Le Danemark livrera annuellement et la Suède recevra annuellement la quantité de vaccin nécessaire pour vacciner, suivant les doses en usage au Danemark, 25.000 têtes de bétail de plus de deux ans.

2. Sur la demande du Conseil vétérinaire suédois, le Danemark sera tenu de livrer annuellement à la Suède, en sus de la quantité mentionnée au paragraphe 1, la quantité de vaccin nécessaire pour vacciner, suivant les doses en usage au Danemark, 25.000 têtes de bétail de plus de deux ans.

3. Le vaccin sera du type et aura la force indiquée par le Conseil vétérinaire suédois à condition que le Danemark ait de ce vaccin en réserve. Le vaccin mentionné au paragraphe 1 sera prélevé sur la partie du stock qui a été produite le plus récemment. Le vaccin mentionné au paragraphe 2 ne devra pas avoir été produit (à compter de la date à laquelle l'affaiblissement du virus aura été obtenu) plus de douze mois avant la livraison. En tout cas, le vaccin qui aura été produit plus de six mois avant la livraison devra, immédiatement avant sa livraison, être soumis à des essais et jugé satisfaisant, conformément aux règlements applicables à l'essai des vaccins devant être employés au Danemark.

4. Les commandes de vaccin, faites conformément aux paragraphes 1 et 2, devront être passées avant le 1<sup>er</sup> février de chaque année; elles préciseront la date ou les dates de livraison et pourront demander soit la livraison immédiate de la quantité totale, soit des livraisons partielles qui devront toutes être faites dans les douze mois à compter de la date de la commande. Si la commande n'est pas passée à l'époque voulue, la date de livraison sera spécifiée par le Danemark.

*Article 3*

1. Lorsque la Suède estime qu'elle est menacée de la fièvre aphteuse, le Danemark doit, conformément aux clauses et aux conditions spécifiées ci-dessous, livrer à la Suède, aussitôt que possible, la quantité de vaccin commandée par le Conseil vétérinaire suédois.

2. Si le Danemark a en stock le type de vaccin commandé, la Suède aura le droit de recevoir jusqu'à concurrence de 500 litres dudit vaccin mais pas plus de 10 pour 100 du stock existant au moment de la commande. Si le Danemark est en mesure de vendre une plus grande quantité de vaccin, la Suède bénéficiera de la priorité d'achat.

Si le Danemark n'a pas de vaccin en stock ou si le stock disponible est insuffisant pour satisfaire la commande passée par la Suède, dans les limites mentionnées ci-dessus, le Danemark produira ledit vaccin aussitôt que possible et le livrera à la Suède conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 7.

3. If at the time the order is placed Denmark has started the production of vaccine for its own use, Denmark shall only be required — in addition to what has been agreed upon in paragraph 2 regarding delivery of vaccine in stock — to deliver to Sweden vaccine of the kind then being produced. The same shall apply where Denmark, before the delivery has been completed, starts to produce for its own use vaccine of a kind other than that previously produced.

4. When Denmark considers that it is also threatened by foot-and-mouth disease, it shall reserve for domestic use the entire quantity of vaccine yielded by the virus production taking place during the twenty-one days immediately following the order or following the conversion of production to a type of virus other than that previously produced.

5. The maximum quantity of vaccine that may be requested for delivery in any week may not exceed 10 per cent of Denmark's production capacity (estimated at 3,500 litres a week; cf., however, paragraph 7), that is, a quantity which, at a dosage of 5 cubic centimetres per head of cattle over two years old is sufficient to vaccinate 70,000 head of cattle a week.

6. If there is a shortage of cattle for the production of vaccine, Denmark may make the delivery of vaccine to Sweden conditional upon the delivery by Sweden to Denmark of the quantity of cattle required for the production of the vaccine. Notice to this effect shall be given to the Swedish Veterinary Board as soon as possible after the order has been placed, and an agreement on the delivery of the necessary cattle shall then be entered into by the Swedish Veterinary Board and the Danish Veterinary Office.

7. In connexion with the delivery of vaccine, Denmark also makes reservations in respect of delays or difficulties that may affect the production of vaccine.

#### *Article 4*

1. Vaccine delivered in pursuance of this Agreement shall be tested and approved with respect to safeness and effectiveness in accordance with the regulations in force in Denmark.

2. Denmark shall not assume any liability for accidents, damage or ineffectiveness in connexion with the use of the vaccine on Swedish livestock.

3. The Swedish Veterinary Board shall be the lawful recipient of the vaccine. After the issuance of any export permit that may be required, delivery shall be made at the expense and risk of Sweden to such place in Sweden as is indicated by the Swedish Veterinary Board.

#### *Article 5*

1. The price of vaccine delivered in accordance with this Agreement shall be the production price fixed by the Danish State and in force in Denmark at the time of delivery plus an additional 25 per cent, which, however, shall be reduced to 10 per cent if the vaccine has been produced more than six months before delivery.

2. Payment for the vaccine shall be made in Danish kroner in accordance with the payments agreement for the time being in force between Sweden and Denmark.

3. Any retesting of the delivered vaccine desired by Sweden shall be done at Sweden's expense.

3. Si, au moment de la commande, le Danemark a commencé la production de vaccin destiné à son propre usage, il ne sera tenu de livrer à la Suède que le type de vaccin en cours de production, indépendamment de ce qui a été convenu au paragraphe 2 touchant la livraison de vaccin existant en stock. Les mêmes dispositions seront applicables lorsque le Danemark, avant d'effectuer la livraison, commence à produire, pour son propre usage, du vaccin d'un autre type que celui antérieurement produit.

4. Si le Danemark estime qu'il est également menacé de la fièvre aphteuse, il se réservera, à son propre usage, la quantité intégrale de vaccin fourni par la production de virus au cours des vingt et un jours suivant immédiatement la commande ou suivant la date à laquelle est mise en train la production d'un type de virus autre que celui antérieurement produit.

5. La quantité maximum de vaccin dont la livraison peut être demandée au cours d'une semaine quelconque ne doit pas dépasser 10 pour 100 de la capacité de production du Danemark (évaluée à 3.500 litres par semaine; voir toutefois le paragraphe 7), c'est-à-dire une quantité qui, à la dose de 5 cc par tête de bétail de plus de deux ans, est suffisante pour vacciner 70.000 têtes de bétail par semaine.

6. En cas de pénurie de bétail pour la production de vaccin, le Danemark pourra subordonner la livraison de vaccin à la Suède à la condition que celle-ci livre au Danemark la quantité de bétail nécessaire pour la production du vaccin. Une notification à cet effet devra être adressée au Conseil vétérinaire suédois, aussitôt que possible après la commande, sur quoi le Conseil vétérinaire suédois et le Service vétérinaire danois concluront un Accord concernant la livraison du bétail nécessaire.

7. En ce qui concerne la livraison du vaccin, le Danemark fait également des réserves quant aux délais ou difficultés qui pourraient entraver la production du vaccin.

#### *Article 4*

1. Le vaccin livré en application du présent Accord devra être soumis à des essais et jugé satisfaisant en ce qui concerne son innocuité et son efficacité, conformément aux règlements en vigueur au Danemark.

2. Le Danemark n'assume aucune responsabilité au titre des accidents ou dommages qui pourraient survenir à l'occasion de l'utilisation du vaccin sur du bétail ou de l'inefficacité dudit vaccin.

3. Le Conseil vétérinaire suédois sera le dépositaire légal du vaccin. Après la délivrance, le cas échéant, du permis d'exportation nécessaire, le vaccin sera livré aux frais et risques de la Suède au lieu situé en Suède qui sera indiqué par le Conseil vétérinaire suédois.

#### *Article 5*

1. Le prix du vaccin livré en application du présent Accord sera le prix de production fixé par l'État danois et en vigueur au Danemark au moment de la livraison, majoré de 25 pour 100, cette majoration devant toutefois être réduite à 10 pour 100 si le vaccin a été produit plus de six mois avant la livraison.

2. Le prix du vaccin sera acquitté en couronnes danoises conformément à l'accord de paiement en vigueur entre la Suède et le Danemark au moment de la transaction.

3. Si la Suède désire que le vaccin livré soit soumis à de nouveaux essais, elle supportera les dépenses qui en résulteront.

*Article 6*

Vaccine delivered to Sweden may not be transferred by Sweden to any other country unless an offer has been made to Denmark to repurchase the vaccine at the price paid.

*Article 7*

Denmark shall keep Sweden informed of observations concerning the duration of the vaccine's potency and of other significant types of experience with the vaccine.

*Article 8*

This Agreement shall come into force on 1 April 1954 and shall remain in force until further notice. It may be denounced by either Sweden or Denmark subject to one year's notice. The Agreement now in effect shall be extended until the present Agreement comes into force.

The validity of this Agreement shall be conditional upon its approval, in the case of Sweden, by the King and the Parliament and, in the case of Denmark, by the Danish Government.

*Article 6*

La Suède ne pourra céder à aucun autre pays le vaccin qui lui aura été livré, à moins qu'une offre n'ait été faite au Danemark de racheter le vaccin au prix payé.

*Article 7*

Le Danemark communiquera à la Suède le résultat de ses observations en ce qui concerne la durée de l'efficacité du vaccin ainsi que d'autres données d'expérience significatives concernant le vaccin.

*Article 8*

Le présent Accord prendra effet le 1<sup>er</sup> avril 1954 et demeurera en vigueur jusqu'à nouvel avis. Il pourra être dénoncé par la Suède ou le Danemark moyennant un préavis d'un an. L'Accord actuellement en vigueur sera prorogé jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La validité du présent Accord sera subordonnée à son approbation, en ce qui concerne la Suède, par le Roi et le Parlement, et, en ce qui concerne le Danemark, par le Gouvernement danois.





No. 3748

---

**SWEDEN  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of certain teachers and students.  
Stockholm, 26 October and 5 November 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition à l'égard de certains membres du corps enseignant et de certains étudiants. Stockholm, 26 octobre et 5 novembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

N° 3748. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION À L'ÉGARD DE CERTAINS MEMBRES DU CORPS ENSEIGNANT ET DE CERTAINS ÉTUDIANTS. STOCKHOLM, 26 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1954

I

Stockholm, le 26 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Dans le but de développer les échanges culturels existant déjà entre nos deux pays par l'amélioration des conditions de séjour en France des professeurs et étudiants suédois et des conditions de séjour en Suède des professeurs et étudiants français, le Gouvernement français est disposé à apporter les modifications nécessaires à la Convention franco-suédoise du 24 Décembre 1936<sup>2</sup> relative aux doubles impositions.

Me référant à la correspondance qui a été échangée à ce sujet entre le Ministère Royal des Affaires Étrangères et l'Ambassade de France en Suède, j'ai l'honneur de déclarer officiellement à Votre Excellence que le Gouvernement français donne son accord :

1. — à l'adjonction à l'alinéa VIII du Protocole annexé à la Convention du 24 Décembre 1936 d'une clause ainsi rédigée :

« Un professeur, un instituteur ou un assistant temporaire de l'un des deux pays qui reçoit une rémunération pour des services rendus au cours d'une période de résidence temporaire n'excédant pas deux ans, dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université de l'autre pays, est exonéré de l'impôt dans cet autre pays en ce qui concerne cette rémunération. »

2. — à une nouvelle rédaction de l'alinéa X du Protocole annexé à la Convention du 24 Décembre 1936 dont le nouveau texte sera le suivant :

« Les étudiants ainsi que les stagiaires de professions manuelles et professions commerciales, qui ne séjournent dans l'un des États contractants que pour y faire leurs études et y recevoir une éducation professionnelle, ne seront soumis à aucune imposition de la part de cet État pour les subsides qu'ils reçoivent en vue de leur entretien, de leurs études ou de leur éducation professionnelle de la part de leurs parents domiciliés dans l'autre État et qui y sont assujettis à l'impôt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35, et vol. CXCVIII, p. 201.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3748. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF CERTAIN TEACHERS AND STUDENTS. STOCKHOLM, 26 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1954

---

I

Stockholm, 26 October 1954

Your Excellency,

With a view to developing the existing cultural exchanges between our two countries by improving the position of Swedish teachers and students temporarily residing in France and of French teachers and students temporarily residing in Sweden, the French Government is prepared to make the necessary changes in the Convention of 24 December 1936<sup>2</sup> between France and Sweden for the avoidance of double taxation.

With reference to the correspondence exchanged on this subject by the Royal Ministry of Foreign Affairs and the French Embassy in Sweden, I have the honour officially to inform you that the French Government agrees :

1. To the addition to paragraph VIII of the Protocol to the Convention of 24 December 1936, of a clause reading as follows :

“ Professors, teachers or temporary assistants of one of the two countries receiving remuneration for services rendered in a university or other institution of higher learning of like standing in the other country during a period of temporary residence not exceeding two years shall be exempted from taxation in respect of such remuneration in the latter country. ”

2. To the amendment of paragraph X of the Protocol to the Convention of 24 December 1936 to read as follows :

“ Students and student employees in manual or commercial occupations residing in one of the Contracting States for the sole purpose of study and vocational training shall not be liable to taxation by such State in respect of remittances received by them for their maintenance, studies or vocational training from their relatives domiciled in the other State and liable to taxation therein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 35, and Vol. CXCVIII, p. 201.

« Les étudiants dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur assimilable à une université ainsi que les élèves des écoles techniques de l'un des deux États contractants, qui occupent un emploi dans l'autre État en vue d'obtenir une formation pratique nécessaire à leurs études ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier État à raison du revenu de cet emploi, à condition que la durée dudit emploi ne dépasse pas cent jours et que le revenu correspondant n'excède pas le montant de 2.000 couronnes suédoises ou 135.000 francs. »

3. — Sous réserve de l'approbation du Riksdag, l'accord constitué par la présente note et la réponse de Votre Excellence sera applicable aux rémunérations, subsides ou revenus reçus après le 31 décembre 1953.

En vertu du pouvoir qui m'a été donné de conclure avec elle un tel arrangement, je me permets de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la réponse qu'elle voudra bien me faire parvenir, servent à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J.-F. DUFLOS

## II

Stockholm, le 5 novembre 1954

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 26 octobre 1954 par laquelle vous me déclarez officiellement, en vous référant à la correspondance qui a eu lieu à ce sujet entre le Ministère Royal des Affaires Étrangères et l'Ambassade de France, que le Gouvernement français donne son accord :

[Voir note I]

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir officiellement que je suis autorisé par mon Gouvernement à accepter les propositions ci-dessus du Gouvernement de la République Française, et à prendre au nom du Gouvernement suédois l'engagement correspondant.

En conséquence, et conformément à votre proposition, j'estime que Votre lettre du 26 octobre et ma présente réponse suffisent à constater l'entente intervenue à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Östen UNDÉN

“ Students at a university or other institution of higher learning of like standing, and students at technical schools of one of the two Contracting States holding employment in the other State for the purpose of obtaining the practical training required by their studies, shall not be liable to taxation in the latter State in respect of their income from such employment provided that the duration of such employment does not exceed one hundred days and that the income therefrom does not exceed the amount of 2,000 Swedish crowns or 135,000 francs. ”

3. Subject to the approval of the Riksdag, the agreement constituted by this note and your reply thereto shall apply to remuneration, remittances or income received after 31 December 1953.

In virtue of the powers conferred upon me to conclude such an arrangement, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter by our two Governments.

I have the honour to be, etc.

J.-F. DUFLOS

## II

Stockholm, 5 November 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 26 October 1954 in which you officially inform me, with reference to the correspondence exchanged on this subject by the Royal Ministry of Foreign Affairs and the French Embassy, that the French Government agrees :

[See note I]

In reply to that note I have the honour officially to inform you that I am authorized by my Government to accept the foregoing proposals of the Government of the French Republic and to give a similar undertaking on behalf of the Swedish Government.

In consequence, and in accordance with your proposal, I consider that your note of 26 October and the present reply can be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter by our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Östen UNDÉN



No. 3749

---

**SWEDEN  
and  
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 21 November 1925 relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates of Swedish and Danish ships. Copenhagen, 2 and 7 December 1955**

*Official texts: Swedish and Danish.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 21 novembre 1925 relative à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et danois. Copenhague, 2 et 7 décembre 1955**

*Textes officiels suédois et danois.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3749. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND DENMARK TERMINATING THE DECLARATION OF 21 NOVEMBER 1925<sup>2</sup> RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF SWEDISH AND DANISH SHIPS. COPENHAGEN, 2 AND 7 DECEMBER 1955

Nº 3749. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK METTANT FIN À LA DÉCLARATION DU 21 NOVEMBRE 1925<sup>2</sup> RELATIVE À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES SUÉDOIS ET DANOIS. COPENHAGUE, 2 ET 7 DÉCEMBRE 1955

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

Köpenhamn den 2 december 1955

Herr Statsminister,

I anledning av ikraftträdandet den 30 december 1954 av den i Oslo den 10 juni 1947 undertecknade internationella konventionen om ett enhetligt skeppsmätningssystem har jag å svenska regeringens vägnar äran härmed föreslå, att deklarationen den 21 november 1925 mellan Sverige och Danmark rörande ömsesidigt erkännande av svenska och danska fartygs mätbrev jämte tillhörande överenskommelse angående utfärdande av danska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmättningsbestämmelser försättes ur kraft.

Därest danska regeringen samtycker till detta förslag, har jag samtidigt äran föreslå, att ovannämnda avtal genom denna uppsägning anses ha upphört att gälla den 30 december 1954.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

H. BECK-FRIIS

Herr Statsminister och Utrikesminister

H. C. Hansen

Christiansborg Slot

K.

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1955, with retroactive effect from 30 December 1954, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 55, and Vol. XLV, p. 441.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1955, avec effet rétroactif au 30 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 55, et vol. XLV, p. 441.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Copenhagen, 2 December 1955

Sir,

In view of the entry into force on 30 December 1954 of the International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, signed at Oslo on 10 June 1947,<sup>1</sup> I have the honour to propose, on behalf of the Swedish Government, the termination of the Declaration of 21 November 1925<sup>2</sup> between Sweden and Denmark relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates of Swedish and Danish ships and the Additional Convention<sup>2</sup> concerning the issue of Danish tonnage certificates "with appendix" in compliance with Swedish tonnage regulations.

If the Danish Government is in agreement with this proposal, I would further propose that the aforesaid agreement should, by virtue of this denunciation, be considered terminated as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

H. BECK-FRIIS

Mr. H. C. Hansen  
Minister of State and Minister  
of Foreign Affairs  
Christiansborg Slot  
Copenhagen

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 209, p. 354.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLII, p. 55, and Vol. XLV, p. 441.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Copenhague, le 2 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

A la suite de l'entrée en vigueur, le 30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 10 juin 1947<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement suédois, de proposer que la Déclaration du 21 novembre 1925<sup>2</sup> entre la Suède et le Danemark concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et danois et l'Accord additionnel<sup>2</sup> concernant la délivrance de certificats de jaugeage danois « avec annexe » établies conformément aux règlements suédois de jaugeage des navires, cessent d'être en vigueur.

Si le Gouvernement danois donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord précité soit, en vertu de la présente dénonciation, considéré comme ayant cessé d'être en vigueur à compter du 30 décembre 1954.

Veuillez agréer, etc.

H. BECK-FRIIS

Monsieur H. C. Hansen  
Ministre d'État et Ministre  
des affaires étrangères  
Christiansborg Slot  
Copenhague

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 209, p. 354.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 55, et vol. XLV, p. 441.

## II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

P.J.II. j. nr. 62.F.45

København, den 7. december 1955

Hr. Baron,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres note af 2. december 1955, i hvilken De i anledning af den den 30. december 1954 stedfundne ikrafttræden af den i Oslo den 10. juni 1947 undertegnede internationale konvention om indførelse af et ensartet system for måling af skibe på den svenske regerings vegne foreslår, at deklARATIONEN af 21. november 1925 mellem Danmark og Sverige angående gensidig anerkendelse af danske og svenske fartøjers målebrev og den dertil knyttede overenskomst angående udfærdigelse af danske appendix-målebrev efter de svenske skibsmålingsregler sættes ud af kraft, samt at nævnte aftaler, såfremt den danske regering bifalder forslaget, anses at have ophørt at gælde fra den 30. december 1954.

I besvarelse heraf har jeg den ære at meddele, at den danske regering kan tiltræde det af den svenske regering fremsatte forslag om, at den dansk-svenske deklARATION af 21. november 1925 og ovennævnte dertil knyttede overenskomst anses for at være sat ud af kraft fra den 30. december 1954 at regne.

Modtag, Hr. Baron, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

H. C. HANSEN

Hans Excellence Hr. Baron Hans Beck-Friis  
SK. af Dbg.  
Kgl. svensk Ambassadør  
København

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.J.II.j. No. 62.F.45

Copenhagen, 7 December 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 2 December 1955 in which, on behalf of the Swedish Government, you propose, in view of the entry into force on 30 December

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J.II j. nr. 62.F.45

Copenhague, le 7 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 2 décembre 1955 par laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement suédois, que, à la suite de l'entrée en vigueur, le

1954 of the International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, signed at Oslo on 10 June 1947, the termination of the Declaration of 21 November 1925 between Denmark and Sweden relating to the reciprocal recognition of tonnage certificates of Danish and Swedish ships and the Additional Convention concerning the issue of Danish tonnage certificates "with appendix" in compliance with Swedish tonnage regulations, and in which you further propose that, subject to the approval of the Danish Government, the aforesaid agreements should be considered terminated as from 30 December 1954.

In reply, I have the honour to state that the Danish Government is in agreement with the Swedish Government's proposal that the Danish-Swedish Declaration of 21 November 1925 and the above-mentioned Additional Convention thereto should be considered terminated as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

H. C. HANSEN

His Excellency  
Baron Hans Beck-Friis  
Royal Swedish Ambassador  
Copenhagen

---

30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 20 juin 1947, la Déclaration du 21 novembre 1925 entre le Danemark et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires danois et suédois et l'Accord additionnel concernant la délivrance de certificats de jaugeage danois « avec annexe » établies conformément aux règlements suédois de jaugeage des navires, cessent d'être en vigueur, et que sous réserve de l'approbation du Gouvernement danois, lesdits Accords soient considérés comme dénoncés à compter du 30 décembre 1954.

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement danois donne son agrément à la proposition du Gouvernement suédois tendant à ce que la Déclaration du 21 novembre 1925 entre le Danemark et la Suède et l'Accord additionnel qui y est joint soient considérés comme ayant cessé d'être en vigueur à compter du 30 décembre 1954.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

Son Excellence  
Le baron Hans Beck-Friis  
Ambassadeur de Suède  
Copenhague

---



No. 3750

---

**SWEDEN  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 10 March 1928 regarding the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Icelandic ships. Reykjavik, 23 September 1955**

*Official texts: Swedish and Icelandic.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 10 mars 1928 concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et islandais. Reykjavik, 23 septembre 1955**

*Textes officiels suédois et islandais.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3750. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ICELAND TERMINATING THE DECLARATION OF 10 MARCH 1928<sup>2</sup> REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF SWEDISH AND ICELANDIC SHIPS. REYKJAVIK, 23 SEPTEMBER 1955

Nº 3750. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE METTANT FIN À LA DÉCLARATION DU 10 MARS 1928<sup>2</sup> CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES SUÉDOIS ET ISLANDAIS. REYKJAVIK, 23 SEPTEMBRE 1955

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN

Reykjavik, den 23 september 1955

Herr Utrikesminister,

I anledning av ikraftträdandet den 30 december 1954 av den i Oslo den 10 juni 1947 undertecknade internationella konventionen om ett enhetligt skeppsmätningssystem har jag å svenska regeringens vägnar ären härmed föreslå, att deklarationen den 10 mars 1928 mellan Sverige och Island rörande ömsesidigt erkännande av svenska och isländska fartygs mätbrev jämte tillhörande överenskommelse angående utfärdande av isländska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmätningföreskrifter försättes ur kraft.

Därest isländska regeringen samtycker till detta förslag, får jag samtidigt föreslå, att ovannämnda avtal genom denna uppsägning anses ha upphört att gälla den 30 december 1954.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

S. V. EULER

Hans Excellens Dr Kristinn Gudmundsson  
Islands Utrikesminister  
Reykjavik

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1955, with retroactive effect from 30 December 1954, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 315.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1955, avec effet rétroactif au 30 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 315.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reykjavik, 23 September 1955  
Your Excellency,

In view of the entry into force on 30 December 1954 of the International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, signed at Oslo on 10 June 1947,<sup>1</sup> I have the honour, on behalf of the Swedish Government, to propose the termination of the Declaration of 10 March 1928<sup>2</sup> between Sweden and Iceland regarding the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Icelandic ships and the Additional Convention<sup>2</sup> concerning the issue of Icelandic tonnage certificates "with appendix" in compliance with Swedish tonnage regulations.

If the Icelandic Government is in agreement with this proposal, I would further propose that the aforesaid Agreement should, by virtue of this denunciation, be considered terminated as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

S. V. EULER

His Excellency  
Dr. Kristinn Gudmundsson  
Minister of Foreign Affairs  
of Iceland  
Reykjavik

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reykjavik, le 23 septembre 1955  
Monsieur le Ministre,

En raison de l'entrée en vigueur, le 30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 10 juin 1947<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement suédois, qu'il soit mis fin à la Déclaration du 10 mars 1928<sup>2</sup> échangée entre la Suède et l'Islande concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge de navires suédois et islandais et à la Convention additionnelle<sup>2</sup> concernant l'établissement des lettres de jauge annexes des navires islandais, conformément aux règlements suédois de jaugeage des navires.

Si le Gouvernement islandais donne son agrément à la proposition qui précède, je proposerai en outre qu'en vertu de la présente dénonciation, l'Accord susmentionné soit considéré comme ayant pris fin à compter du 30 décembre 1954.

Je vous prie d'agrèer, etc.

S. V. EULER

Son Excellence  
Monsieur Kristinn Gudmundsson  
Ministre des affaires étrangères  
d'Islande  
Reykjavik

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 209, p. 354.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXI, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 209, p. 354.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 315.

## II

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Reykjavík, 23. september 1955

Háttvirti sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku á erindi yðar, dags. í dag, þess efnis að felld verði úr gildi yfirlýsing sú, er undirrituð var af hálfu Íslands og Svíþjóðar hinn 10. marz 1928 um gagnkvæma viðurkenningu mælibréfa, ásamt samningi því viðvíkjandi um útgáfu íslenzkra viðaukamælibréfa, sökum þess, að hinn 30. desember 1954 gekk í gildi alþjóðasamningur sá um samræmda aðferð við skipamælingar, er undirritaður var í Oslo hinn 10. júní 1947.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands er því hér með lýst yfir, að fallizt er á, að ofangreint samkomulag sé úr gildi fellt frá 30. desember 1954 að telja.

Ég leyfi mér að votta yður, háttvirti sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Kristinn GUDMUNDSSON

Herra sendiherra Sten V. Euler-Chelpin  
Reykjavík

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reykjavik, 23 September 1955

Reykjavik, le 23 septembre 1955

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date proposing the termination of the Declaration signed by Iceland and Sweden on 10 March 1928 regarding the mutual recognition of tonnage certificates, with the Additional Convention on the issue of Icelandic tonnage certificates "with appendix", in view of the entry into force on 30 December 1954 of the International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, signed at Oslo on 10 June 1947.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous proposez qu'il soit mis fin à la Déclaration signée par l'Islande et la Suède, le 10 mars 1928, concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge et à la Convention additionnelle concernant l'établissement des lettres de jauge annexes des navires islandais, en raison de l'entrée en vigueur, le 30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 10 juin 1947.



In reply I have the honour to state that the Icelandic Government agrees to the termination of the aforesaid Agreement as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Minister  
Sten V. Euler-Chelpin  
Reykjavik

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement islandais accepte qu'il soit mis fin à l'Accord ci-dessus mentionné à compter du 30 décembre 1954.

Je vous prie d'agréer, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Sten V. Euler-Chelpin  
Ministre  
Reykjavik



No. 3751

---

**SWEDEN  
and  
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 24 December 1927 regarding the mutual recognition of Dutch and Swedish tonnage certificates. The Hague, 19 and 23 November 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 24 décembre 1927 concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge des navires suédois et néerlandais. La Haye, 19 et 23 novembre 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

N<sup>o</sup> 3751. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LES PAYS-BAS METTANT FIN À LA DÉCLARATION DU 24 DÉCEMBRE 1927<sup>2</sup> CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGE DES NAVIRES SUÉDOIS ET NÉERLANDAIS. LA HAYE, 19 ET 23 NOVEMBRE 1955

---

I

LÉGATION DE SUÈDE

La Légation Royale de Suède présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, et a l'honneur, d'ordre du Gouvernement suédois, de dénoncer formellement la déclaration entre la Suède et les Pays-Bas, en date du 24 décembre 1927<sup>2</sup>, concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge suédois et néerlandais, ainsi que l'arrangement spécial et le protocole faisant partie de cette déclaration.

En effet, ces arrangements ont perdu leur raison d'être à partir du 30 décembre 1954, le jour de l'entrée en vigueur de la convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage de navires, conclue à Oslo le 10 juin 1947<sup>3</sup>.

La Légation a l'honneur de faire savoir, au surplus que le Gouvernement suédois afin d'éviter tout malentendu en ce qui concerne l'applicabilité de la déclaration ci-dessus mentionnée et l'arrangement spécial et le protocole en faisant partie, renonce à tous les droits qui en résulteraient à partir du 30 décembre 1954.

La Légation profite de cette occasion pour renouveler au Ministère l'assurance de sa haute considération.

La Haye, le 19 novembre 1955

Au Ministère des Affaires Étrangères  
La Haye

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1955, avec effet rétroactif au 30 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 391.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 209, p. 354.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3751. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE NETHERLANDS TERMINATING THE DECLARATION OF 24 DECEMBER 1927<sup>2</sup> REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DUTCH AND SWEDISH TONNAGE CERTIFICATES. THE HAGUE, 19 AND 23 NOVEMBER 1955

---

I

SWEDISH LEGATION

The Royal Swedish Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, on the instructions of the Swedish Government, formally to denounce the Declaration of 24 December 1927<sup>2</sup> between Sweden and the Netherlands regarding the mutual recognition of Dutch and Swedish tonnage certificates and the special Agreement and Protocol forming part of that Declaration.

These agreements have in fact ceased to serve any useful purpose since 30 December 1954, the date of the entry into force of the Convention for a uniform system of tonnage measurements for ships, signed at Oslo on 10 June 1947.<sup>3</sup>

The Legation has the honour to state further that in order to avoid any misunderstanding concerning the applicability of the above-mentioned Declaration and the special Agreement and Protocol forming part thereof, the Swedish Government renounces all rights deriving therefrom as from 30 December 1954.

The Legation has the honour, etc.

The Hague, 19 November 1955

The Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1955, with retroactive effect from 30 December 1954, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXI, p. 391.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 209, p. 354.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Direction d'Europe  
Bureau d'Europe Occidentale

N° 160276

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à la Légation de Suède, et a l'honneur d'accuser réception de la note de la Légation en date du 19 novembre 1955, contenant la dénonciation du Gouvernement suédois de la déclaration entre la Suède et les Pays-Bas du 24 décembre 1927, concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge suédois et néerlandais, ainsi que l'arrangement spécial et le protocole en faisant partie.

Le Ministère a l'honneur de porter à la connaissance de la Légation, que le Gouvernement en ce qui le concerne, renonce également à tous les droits qui pourraient résulter de la déclaration ci-dessus mentionnée de l'arrangement spécial et du protocole en faisant partie, à partir du 30 décembre 1954.

La Haye, le 23 novembre 1955

À la Légation Royale de Suède

La Haye

## II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

Directorate for Europe  
Office for Western Europe

No. 160276

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Swedish Legation, and has the honour to acknowledge the receipt of the Swedish Legation's note of 19 November 1955 containing the denunciation by the Swedish Government of the Declaration of 24 December 1927 between Sweden and the Netherlands regarding the mutual recognition of Dutch and Swedish tonnage certificates and the special Agreement and Protocol forming part of that Declaration.

The Ministry has the honour to inform the Legation that the Netherlands Government for its part also renounces, as from 30 December 1954, all rights deriving from the above-mentioned Declaration and from the special Agreement and Protocol forming part thereof.

The Hague, 23 November 1955

To the Royal Swedish Legation  
The Hague





**No. 3752**

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 22 December 1924 concerning the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Norwegian ships. Oslo, 7 October 1955**

*Official texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes coustituant un aecord mettant fin à la Déclaration du 22 décembre 1924 relative à la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et norvégicns. Oslo, 7 octobre 1955**

*Textes officiels suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3752. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY TERMINATING THE DECLARATION OF 22 DECEMBER 1924<sup>2</sup> CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF SWEDISH AND NORWEGIAN SHIPS. OSLO, 7 OCTOBER 1955

N° 3752. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE METTANT FIN À LA DÉCLARATION DU 22 DÉCEMBRE 1924<sup>2</sup> RELATIVE À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES SUÉDOIS ET NORVÉGIENS. OSLO, 7 OCTOBRE 1955

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

Oslo den 7 oktober 1955

Herr Minister,

I anledning av ikraftträdandet den 30 december 1954 av den i Oslo den 10 juni 1947 undertecknade internationella konventionen om ett enhetligt skeppsmätningssystem har jag å svenska regeringens vägnar äran härmed föreslå, att deklARATIONEN den 22 december 1924 mellan Sverige och Norge rörande ömsesidigt erkännande av svenska och norska fartygs mätbrev jämte tillhörande överenskommelse angående utfärdande av norska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmätningföreskrifter försättes ur kraft.

Därest norska regeringen samtycker till detta förslag, har jag samtidigt äran föreslå, att ovannämnda avtal genom denna uppsägning anses ha upphört att gälla den 30 december 1954.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Åke SJÖLIN

Herr Arne Skaug  
Norges Fungerande Utrikesminister  
etc., etc., etc.  
Oslo

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1955, with retroactive effect from 30 December 1954, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 14.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1955, avec effet rétroactif au 30 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Oslo, 7 October 1955

Oslo, le 7 octobre 1955

Sir,

Monsieur le Ministre,

In view of the entry into force on 30 December 1954 of the international Convention for a uniform system of tonnage measurement of ships, signed at Oslo on 10 June 1947,<sup>1</sup> I have the honour, on behalf of the Swedish Government, to propose the termination of the Declaration of 22 December 1924<sup>2</sup> between Sweden and Norway concerning the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Norwegian ships and the additional agreement concerning the issue of Norwegian tonnage certificates "with appendix" in conformity with Swedish ship measurement regulations.

A la suite de l'entrée en vigueur, le 30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 10 juin 1947<sup>1</sup>, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement suédois, de proposer que la Déclaration du 22 décembre 1924<sup>2</sup> entre la Suède et la Norvège concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et norvégiens et l'Accord additionnel concernant la délivrance de certificats de jaugeage norvégiens « avec annexe » établies conformément au règlement suédois de jaugeage des navires, cessent d'être en vigueur.

If the Norwegian Government is in agreement with this proposal, I would further propose that the aforesaid Agreement should, by virtue of this denunciation, be considered terminated as from 30 December 1954.

Si le Gouvernement norvégien donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que l'Accord précité soit considéré, en vertu de la présente dénonciation, comme ayant cessé d'être en vigueur à compter du 30 décembre 1954.

I have the honour to be etc.

Veuillez agréer, etc.

Åke SJÖLIN

Åke SJÖLIN

Mr. Arne Skaug  
Acting Minister of Foreign  
Affairs of Norway  
etc., etc., etc.  
Oslo

Monsieur Arne Skaug  
Ministre des affaires étrangères  
de Norvège par intérim  
etc., etc., etc.  
Oslo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 209, p. 354.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 14.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 209, p. 354.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 14.

## II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo den 7. oktober 1955

Herr Chargé d'Affaires,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av deres note av i dag som lyder som følger :

[*See Swedish text, note I — Voir note I, texte suédois*]

Som svar på Deres note har jeg den ære å meddele Dem at den norske regjering er enig i at deklarasjonen av 22. desember 1924 mellom Norge og Sverige om gjensidig anerkjennelse av skipmålebrev ansees opphørt å gjelde den 30. desember 1954.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringer om min særlige høyaktelse.

For Utenriksministeren :

R. B. SKYLSTAD  
Utenriksråd

Herr Åke Sjölin  
Sveriges Chargé d'Affaires ad interim  
etc., etc., etc.  
Oslo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 7 October 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

In reply to your note I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees that the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 7 octobre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien accepte que la

Declaration of 22 December 1924 between Norway and Sweden concerning the mutual recognition of tonnage certificates shall be considered terminated as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :  
R. B. SKYLSTAD  
Foreign Affairs Councillor

Mr. Åke Sjölin  
Acting Swedish Chargé d'affaires  
etc., etc., etc.  
Oslo

Déclaration du 22 décembre 1924 entre la Norvège et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge soit considérée comme ayant cessé d'être en vigueur à compter du 30 décembre 1954.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :  
R. B. SKYLSTAD  
Conseiller au Ministère des affaires étrangères

Monsieur Åke Sjölin  
Chargé d'affaires de Suède  
etc., etc., etc.  
Oslo



No. 3753

---

**SWEDEN  
and  
IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation of  
income derived from the business of sea and air trans-  
port. Signed at Dublin, on 18 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
IRLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des revenus  
des entreprises de transport maritime et aérien. Signée  
à Dublin, le 18 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3753. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT DUBLIN, ON 18 OCTOBER 1954

---

The Royal Swedish Government and the Government of Ireland, considering the Agreement of the 8th October, 1931,<sup>2</sup> between their two countries for the reciprocal exemption from taxation, of the business of shipping, and, being desirous of extending the reciprocal exemption from taxation to the business of air transport, have agreed to substitute, for the above-mentioned Agreement, an Agreement in the following terms :

*Article I*

In the present Agreement :

(a) the term "Irish undertakings" means the Government of Ireland, physical persons resident in Ireland and not resident in the Kingdom of Sweden, and corporations and partnerships constituted under the laws of Ireland and managed and controlled in Ireland;

(b) the term "Swedish undertakings" means the Royal Swedish Government, physical persons resident in the Kingdom of Sweden and not resident in Ireland, and corporations and partnerships constituted under the laws of the Kingdom of Sweden and managed and controlled in the Kingdom of Sweden;

(c) the term "business of sea or air transport" means the business of transporting persons, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

*Article II*

(1) All income derived from the business of sea or air transport between Ireland and other countries by Swedish undertakings engaged in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in Ireland.

(2) All income derived from the business of sea or air transport between the Kingdom of Sweden and other countries by Irish undertakings engaged

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Dublin, in accordance with article III.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXV, p. 23.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3753. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. SIGNÉE À DUBLIN, LE 18 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de l'Irlande, considérant l'Accord signé entre eux le 8 octobre 1931<sup>2</sup> en ce qui concerne l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime et désireux d'étendre cette exemption aux entreprises de transport aérien, sont convenus de substituer audit Accord une convention rédigée dans les termes suivants :

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « entreprise irlandaise » désigne le Gouvernement de l'Irlande, les personnes physiques qui résident en Irlande et qui ne résident pas dans le Royaume de Suède, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de l'Irlande et qui sont dirigées et administrées en Irlande;

b) L'expression « entreprise suédoise » désigne le Gouvernement royal de Suède, les personnes physiques qui résident dans le Royaume de Suède et qui ne résident pas en Irlande, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation du Royaume de Suède et qui sont dirigées et administrées dans le Royaume de Suède;

c) L'expression « l'exploitation de services de transport maritime ou aérien » désigne les opérations de transport des personnes, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires et les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

*Article II*

1) Tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre l'Irlande et les autres pays par des entreprises suédoises assurant de tels services seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices exigibles en Irlande.

2) Tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre le Royaume de Suède et les autres pays par des entreprises

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 mai 1955 par l'échange des instruments de ratification à Dublin, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXV, p. 23.

in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in the Kingdom of Sweden.

*Article III*

(1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

(2) The Agreement shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall thereupon have effect in respect of income earned as from the 1st January, 1954.

(3) The Agreement of the 8th October, 1931, for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping shall cease to have effect upon the coming into force of the present Agreement.

*Article IV*

This Agreement may be terminated by either party by giving six months' notice in writing to the other party.

DONE in duplicate the 18th day of October 1954.

For the Royal Swedish Government :  
F. WENNERBERG

For the Government of Ireland :  
Liam COSGRAVE

irlandaises assurant de tels services seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices exigibles dans le Royaume de Suède.

*Article III*

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dublin dès que faire se pourra.

2) La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et produira ensuite ses effets en ce qui concerne les revenus réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954.

3) L'Accord du 8 octobre 1931 concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime cessera de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article IV*

Il sera loisible à l'une ou l'autre Partie contractante de dénoncer la présente Convention moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT en double exemplaire le 18 octobre 1954.

Pour le Gouvernement royal de Suède :  
F. WENNERBERG

Pour le Gouvernement de l'Irlande :  
Liam COSGRAVE



No. 3754

---

**SWEDEN**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal recognition of driving permits and motor-vehicle registration certificates. Cologne and Bonn, 5 August 1955**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to the *Land* Berlin. Cologne, 11 September 1956, and Bonn, 28 September 1956**

*Official text: German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire et des certificats d'immatriculation des véhicules à moteur. Cologne et Bonn, 5 août 1955**

**Échange de notes constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné au *Land* de Berlin. Cologne, 11 septembre 1956, et Bonn, 28 septembre 1956**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistrés par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3754. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES. COLOGNE AND BONN, 5 AUGUST 1955

N° 3754. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR. COLOGNE ET BONN, 5 AOÛT 1955

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Köln, den 5. August 1955

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung es für wünschenswert erachtet, im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes festzustellen :

Der Führer eines in Schweden respektive in der Bundesrepublik Deutschland zugelassenen Kraftfahrzeuges (Kraftwagens oder Krafrades), das vorübergehend in dem Gebiet des anderen Landes verkehrt, ist von der Verpflichtung befreit, den Internationalen Zulassungsschein und den Internationalen Führerschein bei sich zu führen, wenn er die nationalen Ausweise für Fahrzeug und Führer vorlegen kann. Die nationalen Ausweise für Fahrzeug und Führer, die nicht in der Sprache des anderen Landes ausgestellt sind, brauchen nicht mit einer Uebersetzung in die Sprache dieses Landes verbunden zu sein. Diese Regelung tritt am 15. August 1955 in Kraft. Sie kann von jedem Teil mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Das Verkehrsministerium wird schwedischerseits für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in gleicher Weise diese Regelung als wünschenswert erachtet, wird diese Note, im Zusammenhang mit Ihrer Antwortnote, die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1955, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Tord GÖRANSSON

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Heinrich von Brentano  
Bundesminister des Auswärtigen  
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Cologne, 5 August 1955

Sir,

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government considers it desirable to come to an agreement with the Government of the Federal Republic of Germany on the following provisions :

The driver of a motor vehicle (motor-car or motor cycle) registered in Sweden or in the Federal Republic of Germany and driven temporarily in the territory of the other country shall be exempt from the obligation to carry the international registration certificate and the international driving permit if he can produce the certificates issued by his own country for the vehicle and the driver. The national certificates for the vehicle and the driver need not be accompanied by a translation into the language of the other country even though they are not made out in the language of that country. This arrangement shall come into force on 15 August 1955. It may be terminated by either Party, subject to six months' notice. The Ministry of Transport shall be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Sweden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cologne, le 5 août 1955

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Suède estime souhaitable de constater son accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispositions suivantes :

Le conducteur d'un véhicule à moteur (automobile ou motocyclette) immatriculé en Suède ou dans la République fédérale d'Allemagne et circulant temporairement sur le territoire de l'autre pays, est exempté de l'obligation de se munir du certificat d'immatriculation international et du permis de conduire international, s'il peut produire les permis délivrés par son pays pour le véhicule et le conducteur. Les permis nationaux afférents au véhicule et au conducteur qui ne sont pas établis dans la langue de l'autre pays n'auront pas besoin d'être accompagnés d'une traduction dans la langue de ce pays. Cette réglementation entrera en vigueur le 15 août 1955. Elle pourra être dénoncée par chacune des Parties moyennant un préavis de six mois. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité en Suède incombera, en Suède, au Ministère des transports.

Since the Government of the Federal Republic of Germany likewise considers this arrangement to be desirable, this note, together with your note of reply, shall constitute official confirmation of the agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Tord GÖRANSSON

His Excellency  
Dr. Heinrich von Brentano  
Minister of Foreign Affairs  
Bonn

Étant donné que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère également cette réglementation comme souhaitable, la présente note, jointe à votre réponse, constituera la confirmation officielle de l'accord des deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Tord GÖRANSSON

Son Excellence  
Monsieur Heinrich von Brentano  
Ministre des affaires étrangères  
Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 5. August 1955

Herr Geschäftsträger,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 5. August 1955 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu der vorgeschlagenen Regelung mitzuteilen. Deutscherseits wird das Bundesministerium für Verkehr für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

HALLSTEIN

Herrn Tord Göransson  
Königlich Schwedischer Geschäftsträger a.i.  
Köln



[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 5 August 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 5 August 1955, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposed arrangement. The Federal Ministry of Transport will be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Germany.

I have the honour to be, etc.

HALLSTEIN

Mr. Tord Göransson  
Swedish Acting Chargé d'Affaires  
Cologne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, le 5 août 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 août 1955, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la réglementation proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité incombera, en Allemagne, au Ministère fédéral des transports.

Veillez agréer, etc.

HALLSTEIN

Monsieur Tord Göransson  
Chargé d'affaires de Suède  
Cologne

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY EXTENDING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1955 ON THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DRIVING PERMITS AND MOTOR-VEHICLE REGISTRATION CERTIFICATES TO THE *LAND* BERLIN. COLOGNE, 11 SEPTEMBER 1956, AND BONN, 28 SEPTEMBER 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 5 AOÛT 1955 RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PERMIS DE CONDUIRE ET DES CERTIFICATS D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES À MOTEUR AU *LAND* DE BERLIN. COLOGNE 11 SEPTEMBRE 1956, ET BONN, 28 SEPTEMBRE 1956

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Köln, den 11. September 1956

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung damit einverstanden ist, dass die am 5. August 1955 durch Notenwechsel getroffene Vereinbarung zwischen Schweden und der Bundesrepublik Deutschland betreffend die Anerkennung der nationalen Kraftfahrzeugzulassungs- und Führerscheine unter Verzicht sowohl auf die Verpflichtung, diese Dokumente zu übersetzen, als auch auf die Verpflichtung, internationale Zulassungs- und Führerscheine vorzulegen, auch für das Land Berlin gilt.

Diese Note wird im Zusammenhang mit Ihrer Antwortnote die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

Schwedischerseits wird das Verkehrsministerium für die Verlautbarung dieses Uebereinkommens Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ole JÖDAHL

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Heinrich von Brentano  
Bundesminister des Auswärtigen  
Bonn

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Cologne, 11 September 1956

Sir,

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government agrees to the extension to the *Land* Berlin of the agreement concluded, by exchange of notes, on 5 August 1955<sup>1</sup> between Sweden and the Federal Republic of Germany concerning the recognition of national registration certificates and driving permits for motor vehicles and the waiving of the obligation to translate these documents as well as the obligation to produce international driving permits.

This note, together with your note of reply, shall constitute official confirmation of the agreement between the two Governments.

The Ministry of Transport shall be responsible for publishing this agreement in Sweden.

I have the honour to be, etc.

Ole JÖDAHL

His Excellency  
Dr. Heinrich von Brentano  
Minister of Foreign Affairs  
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cologne, le 11 septembre 1956

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Suède accepte que l'Accord conclu le 5 août 1955<sup>1</sup> par échange de notes entre la Suède et la République fédérale d'Allemagne, touchant la reconnaissance des certificats d'immatriculation et permis de conduire nationaux concernant les véhicules à moteur, ainsi que l'exemption de l'obligation de traduire ces documents ou de produire un certificat d'immatriculation international et un permis de conduire international, s'applique également au *Land* de Berlin.

La présente note, jointe à votre réponse, constituera la confirmation officielle de l'accord des deux Gouvernements.

Le soin de publier le présent arrangement incombera, en Suède, au Ministère des transports.

Veillez agréer, etc.

Ole JÖDAHL

Son Excellence  
Monsieur Heinrich von Brentano  
Ministre des affaires étrangères  
Bonn

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 266 de ce volume.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 28.9.1956

Herr Botschafter;

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 11. September 1956 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen hierzu das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen. Deutscherseits wird das Auswärtige Amt für die Verlautbarung Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BERGER

Seiner Exzellenz dem Königlich Schwedischen Botschafter  
Herrn Ole Jödahl  
Köln

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 28 September 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 11 September 1956, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with this arrangement. The Ministry of Foreign Affairs will be responsible for publication in Germany.

I have the honour to be, etc.

BERGER

His Excellency  
Mr. Ole Jödahl  
Swedish Ambassador  
Cologne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, le 28 septembre 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 septembre 1956 conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord avec les dispositions qui précèdent. Le soin de la publication incombera, en Allemagne, au Ministère des affaires étrangères.

Veuillez agréer, etc.

BERGER

Son Excellence  
Monsieur Ole Jödahl  
Ambassadeur de Suède  
Cologne

No. 3755

---

**SWEDEN  
and  
ICELAND**

**Agreement concerning the exemption from taxation of  
income derived from sea and air transport. Signed at  
Reykjavik, on 17 September 1955**

*Official texts: Swedish and Icelandic.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
ISLANDE**

**Convention tendant à exonérer de l'impôt les revenus  
provenant des transports maritimes et aériens. Signée  
à Reykjavik, le 17 septembre 1955**

*Textes officiels suédois et islandais.*

*Enregistrée par la Suède le 20 mars 1957.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3755. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH ISLAND OM FRITAGANDE FRÅN BESKATTNING AV INKOMSTER HÄRRÖRANDE FRÅN SJÖ- OCH LUFTFARTSTRAFIK

---

Svenska regeringen och isländska regeringen have beslutat att komplettera det mellan Sverige och Island den 8 september 1937 ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomst och förmögenhet med ett särskilt avtal rörande beskattning av inkomst av sjöfart och luftfart och hava i detta syfte till sina befullmäktigade ombud utsett :

Svenska regeringen :

Sändebudet i Reykjavik, envoyén S. H:son von Euler-Chelpin;

Isländska regeringen :

Utrikesminister Kristinn Gudmundsson,

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

Svenska regeringen förbinder sig att från inkomstskatt och från all annan skatt å inkomst, som påföres i Sverige, fritaga all inkomst, förvärvad genom utövande av sjöfart eller luftfart av en fysisk person, bosatt på Island, eller av en juridisk person, vars ledning har sitt säte på Island.

*Artikel 2*

Isländska regeringen förbinder sig att från inkomstskatt och från all annan skatt å inkomst, som påföres på Island, fritaga all inkomst, förvärvad genom utövande av sjöfart eller luftfart av en fysisk person, bosatt i Sverige, eller av en juridisk person, vars ledning har sitt säte i Sverige.

*Artikel 3*

Med uttrycket » sjöfart » förstås den rörelse, som bedrivs av ägare eller befraktare av fartyg.

Med uttrycket » luftfart » förstås den rörelse, som bedrivs av ägare eller befraktare av luftfartyg.

*Artikel 4*

Med inkomst av sjöfart eller luftfart förstås inkomst, förvärvad genom transport av personer eller gods; härunder inbegripes även inkomst, härrörande

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 3755. SAMNINGUR MILLI SVÍÐJÓÐAR OG ÍSLANDS  
UM UNÐANÞÁGU FRÁ SKÓTTUM AF ÁGÓÐA SKI-  
PAÚTGERÐAR OG FLUGREKSTURS

Ríkisstjórn Svíþjóðar og ríkisstjórn Íslands hafa ákveðið að gera með sér sérstakan samning um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs til fyllingar á samkomulagi milli Svíþjóðar og Íslands frá 8. september 1937 til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum og hafa í því skyni útnefnt sem fulltrúa sína :

Ríkisstjórn Svíþjóðar :

Sendiherra sinn í Reykjavík S. H:son von Euler-Chelpin ;

Ríkisstjórn Íslands :

Utanríkisráðherra Kristinn Guðmundsson,

sem eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sin, er reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

*1. grein*

Ríkisstjórn Svíþjóðar skuldbindur sig til að veita undanþágu frá tekjuskatti og hverjum öðrum skatti, sem lagður er á tekjur í Svíþjóð af skipaútgerð og flugrekstri einstaklinga, er búsettir eru á Íslandi og félaga, eigi stjórn þeirra aðsetur á Íslandi.

*2. grein*

Ríkisstjórn Íslands skuldbindur sig til að veita undanþágu frá tekjuskatti og hverjum öðrum skatti, sem lagður er á tekjur á Íslandi af skipaútgerð og flugrekstri einstaklinga, er búsettir eru í Svíþjóð og félaga, eigi stjórn þeirra aðsetur í Svíþjóð.

*3. grein*

Hugtakið » skipaútgerð » táknar þann rekstur, sem eigendur skipa og farmflytjendur hafa með höndum.

Hugtakið » flugrekstur » táknar þann rekstur, sem eigendur flugvéla eða farmflytjendur með flugvélum hafa með höndum.

*4. grein*

Með ágóðs af skipaútgerð og flugrekstri er átt við ágóða af flutningi á farþegum eða vörum, jafnvel þótt ágóðinn sé af sölu farseðlum eða af farm-

från försäljning av biljetter eller ingående av fraktavtal i det land, varest det företag, som ombesörjer transporten, icke är hemmahörande.

*Artikel 5*

Detta avtal träder i kraft i och med dagen för dess undertecknande.

Avtalet må när som helst skriftligen uppsägas av envar av de avtalsslutande staterna och upphör i så fall att gälla från och med den 1 januari det i kalenderår, som infaller efter utgången av en uppsägningstid av sex månader.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Reykjavik, i två exemplar på svenska och isländska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 17 september 1955.

Å svenska regeringens vägnar :  
Sten H:son VON EULER-CHELPIN

Å isländska regeringens vägnar :  
Kristinn Gudmundsson



samningum gerðum í landi, þar sem fyrirtækið er sér um flutninginn á ekki heimilisfang.

*5. grein*

Samningur þessi gengur í gildi daginn, sem hann er undirskrifaður.

Hvor aðili um sig getur hvenær sem er skriflega sagt upp samningnum og fellur hann þá úr gildi frá og með 1. janúar á því ari, sem hefst eftir að 6 mánaða uppsagnarfrestur er liðinn.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúarnir undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

GJÖRT í Reykjavík, hinn 17. september 1955, í tveimur eintökum á sænsku og íslenzku og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Svíþjóðar :  
Sten H:son VON EULER-CHELPIN

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands :  
Kristinn GUÐMUNDSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3755. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ICELAND CONCERNING THE EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 17 SEPTEMBER 1955

---

The Government of Sweden and the Government of Iceland have decided to supplement the Agreement for the avoidance of double taxation on income and capital concluded between Sweden and Iceland on 8 September 1937<sup>2</sup> with a special agreement concerning the taxation of income derived from sea and air navigation, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Sweden :

Mr. S. H:son von Euler-Chelpin, Ambassador at Reykjavik;

The Government of Iceland :

Mr. Kristinn Gudmundsson, Minister of Foreign Affairs,

Who, having examined each other's full powers, found in good and true form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Swedish Government undertakes to exempt from income tax and all other taxes on income levied in Sweden all income derived from sea or air navigation by individuals resident in Iceland or bodies corporate having their headquarters in Iceland.

*Article 2*

The Icelandic Government undertakes to exempt from income tax and all other taxes on profits levied in Iceland all income derived from sea or air navigation by individuals resident in Sweden or bodies corporate having their headquarters in Sweden.

*Article 3*

The expression " sea navigation " means the business carried on by ship-owners or charterers.

The expression " air navigation " means the business carried on by aircraft-owners or charterers.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1955 by signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 405.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3755. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE  
TENDANT À EXONÉRER DE L'IMPÔT LES REVENUS  
PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET  
AÉRIENS. SIGNÉE À REYKJAVIK, LE 17 SEPTEMBRE  
1955

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement islandais ont décidé de compléter la Convention tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune conclue le 8 septembre 1937<sup>2</sup> entre la Suède et l'Islande par une Convention particulière relative à l'imposition des revenus provenant de la navigation maritime et aérienne et ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement suédois :

M. S. H:son von Euler-Chelpin, Ministre de Suède à Reykjavik;

Le Gouvernement islandais :

M. Kristinn Gudmundsson, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement suédois s'engage à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt frappant les revenus en Suède, tous les revenus tirés de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne par une personne physique domiciliée en Islande ou par une personne morale dont la direction a son siège en Islande.

*Article 2*

Le Gouvernement islandais s'engage à exonérer de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt frappant les revenus en Islande tous les revenus tirés de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne par une personne physique domiciliée en Suède ou par une personne morale dont la direction a son siège en Suède.

*Article 3*

On entend par « navigation maritime » l'industrie exercée par les propriétaires ou affrêteurs de navires.

On entend par « navigation aérienne » l'industrie exercée par les propriétaires ou affrêteurs d'aéronefs.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 septembre 1955 par signature, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 405.

*Article 4*

The expression " income from sea or air navigation " means income derived from the transport of passengers or goods, including income accruing from the sale of tickets or from a freight agreement in the country in which the enterprise effecting the transport is not domiciled.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Notice of termination of the Agreement may be given at any time in writing by either of the Contracting States, whereupon the Agreement shall cease to have effect from 1 January of the calendar year following the expiry of a period of notice of six months.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Reykjavik in duplicate on 17 September 1955, in the Swedish and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Swedish Government :

Sten H:son VON EULER-CHELPIN

For the Icelandic Government :

Kristinn GUDMUNDSSON

*Article 4*

On entend par revenus de la navigation maritime ou de la navigation aérienne les revenus tirés du transport des personnes ou des marchandises, y compris les revenus provenant de la vente de billets ou de la conclusion de contrats d'affrètement dans le pays où l'entreprise qui effectue le transport n'a pas son domicile.

*Article 5*

La présente Convention entrera en vigueur le jour de sa signature.

Chacun des États contractants pourra, à tout moment, dénoncer la Convention par écrit; dans ce cas, elle cessera ses effets le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra l'expiration d'un délai de préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Reykjavik le 17 septembre 1955, en deux exemplaires, en langues suédoise et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

Sten H:son VON EULER-CHELPIN

Pour le Gouvernement islandais :

Kristinn GUDMUNDSSON



**No. 3756**

---

**SWEDEN  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on motor vehicles. Vienna, 17 October 1955**

*Official text: German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des véhicules à moteur. Vienne, 17 octobre 1955**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON MOTOR VEHICLES. VIENNA, 17 OCTOBER 1955

N° 3756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES VÉHICULES À MOTEUR. VIENNE, 17 OCTOBRE 1955

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KÖNIGL. SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT

Wien, den 17. Oktober 1955

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königl. Schwedische Regierung es für wünschenswert erachtet, im Einvernehmen mit der Bundesregierung der Republik Österreich folgendes festzustellen :

Der in Schweden respektive Österreich wohnhafte Eigentümer eines Kraftfahrzeuges, dessen Standort sich dortselbst befindet und das sich im grenzüberschreitenden Verkehr vorübergehend bis zu einem Jahr auf dem Gebiet des anderen Staates aufhält, ist davon befreit, Kraftfahrzeugsteuer in dem anderen Staate zu entrichten.

Der in Schweden respektive Österreich wohnhafte Eigentümer eines Personenkraftwagens (einschliesslich Kraftomnibussen), dessen Standort sich dortselbst befindet und der sich im grenzüberschreitenden Verkehr vorübergehend bis zu einem Jahr auf dem Gebiet des anderen Staates aufhält, ist auch davon befreit, die Beförderungsteuer, der die Beförderung von Personen und deren Gepäck unterliegt, in dem anderen Staate zu entrichten.

Diese Regelung tritt am 1. November 1955 in Kraft. Sie kann mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Das schwedische Finanzministerium wird schwedischerseits für die Verlautbarung dieses Gegenrechtsverhältnisses Sorge tragen.

Da die Bundesregierung der Republik Österreich in gleicher Weise diese Regelung als wünschenswert erachtet, so werden diese Note, in Zusammenhang mit Ihrer Antwortnote, die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1955, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.



Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Sven ALLARD

Seiner Exzellenz Herrn Dipl. Ing. Dr h.c. Leopold Figl  
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten  
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Vienna, 17 October 1955

Sir,

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government considers it desirable to come to an agreement with the Federal Government of the Republic of Austria on the following provisions :

Persons domiciled in Sweden or Austria and owning motor vehicles registered in their country of domicile which, while engaged in international traffic, remain in the territory of the other State for a temporary period of not more than one year shall be exempted from the payment of motor vehicle taxes in the other State.

Persons domiciled in Sweden or Austria and owning passenger motor vehicles (including motor buses) registered in their country of domicile which, while engaged in international traffic, remain in the territory of the other State for a temporary period of not more than one year shall likewise be exempted in the other State from the payment of transport taxes applicable to the transport of persons and their baggage.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Vienne, le 17 octobre 1955

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Suède considère qu'il serait souhaitable que l'accord suivant soit conclu avec le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

Le propriétaire domicilié soit en Suède, soit en Autriche, d'un véhicule automobile qui est immatriculé dans le pays de son domicile et qui, circulant en trafic international, séjourne temporairement dans le territoire de l'autre État, pendant un an au plus, y sera exonéré du paiement de l'impôt sur les véhicules automobiles.

Le propriétaire, domicilié soit en Suède, soit en Autriche, d'un véhicule automobile (y compris les autocars) qui est immatriculé dans le pays de son domicile et qui, circulant en trafic international, séjourne temporairement dans le territoire de l'autre État, pendant un an au plus, y sera également exonéré du paiement de l'impôt sur les transports frappant le transport des personnes et de leurs bagages.

This arrangement shall come into force on 1 November 1955. It may be denounced subject to six months' notice.

The Swedish Ministry of Finance shall be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Sweden.

Since the Federal Government of the Republic of Austria likewise considers this arrangement to be desirable, this note, together with your note of reply, shall constitute official confirmation of the agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Sven ALLARD

His Excellency  
Dr. Leopold Figl  
Federal Minister of Foreign  
Affairs  
Vienna

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1955. Il pourra être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

Le Ministère des finances de Suède se chargera, du côté suédois, de la publication de cet accord de réciprocité.

Étant donné que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche estime également que cet arrangement est souhaitable, la présente note et votre réponse constitueront la confirmation officielle de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Sven ALLARD

Son Excellence  
Monsieur Leopold Figl  
Ministre fédéral des affaires  
étrangères  
Vienne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Z1. 416.253-Wpol/55

Wien, am 17. Oktober 1955

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 17. Oktober 1955 folgenden Inhaltes zu bestätigen :

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der Bundesregierung der Republik Österreich zu der vorgeschlagenen Regelung mitzuteilen. Österreichischerseits wird das Bundesministerium für Finanzen für die Verlautbarung dieses Gegenrechtsverhältnisses Sorge tragen.

Empfangen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

FIGL

Seiner Exzellenz Herrn Sven Allard  
ao. Gesandter u. bev. Minister  
des Königreiches Schweden  
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER  
OF FOREIGN AFFAIRS

Z1. 416.253-Wpol/55

Vienna, 17 October 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 17 October 1955, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Federal Government of the Republic of Austria is in agreement with the proposed arrangement. The Federal Ministry of Finance shall be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Austria.

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
Mr. Sven Allard  
Ambassador Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the Kingdom of Sweden  
Vienna

FIGL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Z1. 416.253-Wpol/55

Vienne, le 17 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 octobre 1955 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche donne son agrément à l'arrangement proposé. Du côté autrichien, le Ministère fédéral des finances se chargera de la publication de cet accord de réciprocité.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence  
Monsieur Sven Allard  
Envoyé extraordinaire  
et plénipotentiaire  
du Royaume de Suède  
Vienne

FIGL



**No. 3757**

---

**SWEDEN  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of student employees. Vienna, 3 November  
1955**

*Official text: German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de stagiaires. Vienne, 3 novembre 1955**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3757. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA  
RELATING TO THE EXCHANGE OF  
STUDENT EMPLOYEES. VIENNA,  
3 NOVEMBER 1955

N° 3757. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE  
RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
STAGIAIRES. VIENNE,  
3 NOVEMBRE 1955

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN

Z1. 419.841-6A/55

Wien, am 3. November 1955

Herr Gesandter.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen dass die Österreichische Bundesregierung, von dem Bestreben geleitet, die Zusammenarbeit mit der Königlich Schwedischen Regierung auf sozialem Gebiete zu vertiefen und von der Überlegung ausgehend, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen den beiden Länder zum Zwecke der sprachlichen und beruflichen Fortbildung zu fördern, bereit ist, auf Grund der Gegenseitigkeit die nachstehenden Bestimmungen anzuwenden.

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung.

(2) Als Gastarbeitnehmer im Sinne des Abs. 1 gelten jene Staatsangehörigen der vertragschließenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschließenden Staates begeben, um dort durch Beschäftigung in einem Betrieb ihre beruflichen oder sprachlichen Kenntnisse zu vervollständigen.

(3) Die Gastarbeitnehmer sollen in der Regel das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

*Artikel 2*

(1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der gesetzlichen oder verwaltungsmäßigen Bestimmungen, welche die Beschäftigung der Ausländer in gewissen Berufen regeln.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1956, in accordance with article 11 (1).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1956, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

(2) Sofern für die Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern eine behördliche Genehmigung für den Arbeitgeber erforderlich ist, verpflichten sich die vertragschließenden Staaten, diese für die Gastarbeitnehmer im Sinne dieses Abkommens zu erteilen.

#### *Artikel 3*

(1) Die Anzahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der vertragschließenden Staaten zugelassen werden können, darf im Kalenderjahr 100 (in Worten : einhundert) nicht überschreiten.

(2) Auf das im Abs. 1 festgelegte Kontingent zählen alle Gastarbeitnehmer, denen im Laufe des Kalenderjahres Zulassungen erteilt werden, unabhängig davon, für welche Dauer sie erteilt werden und in welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird. Gastarbeitnehmer zählen dann nicht auf das im Abs. 1 festgelegte Kontingent des laufenden Kalenderjahres, wenn sie sich auf Grund von Zulassungen in einem der vertragschließenden Staaten aufhalten, die bereits im Vorjahr erteilt worden sind.

(3) Wird das im Abs. 1 festgelegte Kontingent von den Gastarbeitnehmern eines der vertragschließenden Staaten im Laufe eines Kalenderjahres nicht erreicht, so darf dieser weder die Anzahl der den Gastarbeitnehmern des anderen vertragschließenden Staates erteilten Zulassungen verringern, noch den Rest des nicht erschöpften Kontingentes auf das folgende Kalenderjahr übertragen.

(4) Die im Abs. 1 genannte Anzahl von Gastarbeitnehmern kann auf Vorschlag eines der vertragschließenden Staaten durch Notenaustausch zwischen den im Art. 8 Abs. 2 genannten Behörden abgeändert werden. Eine derartige Vereinbarung für das folgende Kalenderjahr ist spätestens am 1. Dezember zu treffen.

#### *Artikel 4*

(1) Die Dauer der Zulassung darf grundsätzlich ein Jahr nicht überschreiten. Verlängerungen in Ausnahmefällen sind bis zur Höchstdauer von sechs Monaten zulässig.

(2) Nach Ablauf des im Abs. 1 genannten Zeitraumes darf der Gastarbeitnehmer weder sein Arbeitsverhältnis fortsetzen noch ein neues Arbeitsverhältnis im Aufnahme-land eingehen.

#### *Artikel 5*

(1) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, daß der Gastarbeitnehmer keine andere Beschäftigung ausübt als die, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeitnehmer dürfen keine Beschäftigungen in Betrieben antreten, die von Streik oder Aussperrung betroffen sind. Bricht eine solche Streitigkeit während der Dauer eines Beschäftigungsverhältnisses eines Gastarbeitnehmers aus, so sind diesem soweit als möglich alle Erleichterungen zur Auffindung eines anderen geeigneten Arbeitsplatzes zu gewähren; dies gilt auch für Fälle, in denen der Gastarbeitnehmer mit einem Arbeitgeber in Arbeitsstreitigkeiten gerät.

#### *Artikel 6*

(1) Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, die Gastarbeitnehmer, sobald sie

normale Dienste leisten, dort, wo Kollektivverträge bestehen, nach den in diesen Verträgen festgesetzten Tarifen, wo solche nicht bestehen, nach den sonst geltenden Vorschriften oder in dem für den betreffenden Beruf ortsüblichen Ausmaße zu entlohnen.

(2) In allen anderen Fällen müssen sich die Arbeitgeber verpflichten, die Tätigkeit der Gastarbeitnehmer nach dem Wert ihrer Arbeitsleistung, zumindest aber in einem solchen Ausmaße zu entlohnen, daß es ihnen möglich ist, für ihren Unterhalt aufzukommen.

#### *Artikel 7*

Auf das Arbeitsverhältnis der Gastarbeitnehmer finden alle Vorschriften der Sozialversicherung, der Arbeitslosenversicherung, des Arbeitsrechtes und des Arbeiterschutzes Anwendung.

#### *Artikel 8*

(1) Personen, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, haben ihr Ansuchen der zuständigen Behörde ihres Staates (Abs. 2) vorzulegen. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muß insbesondere anführen, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will.

(2) Die Zulassungsgesuche der österreichischen Bewerber um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer sind an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien, diejenigen der schwedischen Bewerber an Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen, Stockholm 12, zu richten. Diese beiden Stellen leiten sich gegenseitig die Gesuche, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, zur weiteren Veranlassung bezüglich der Entscheidung über die Zulassung als Gastarbeitnehmer zu. Ansuchen um Verlängerung gemäß Art. 4 Abs. 1 sind in Österreich beim Bundesministerium für soziale Verwaltung, in Schweden bei der nächsten Polizeibehörde einzubringen.

#### *Artikel 9*

(1) Zur Erreichung der mit vorliegender Vereinbarung angestrebten Ziele und um soweit wie möglich Personen zu helfen, die sich um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer bewerben, aber nicht in der Lage sind, selbst einen solchen Arbeitsplatz zu finden, verpflichten sich die vertragschließenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Maßnahmen und unter Beteiligung der interessierten Organisationen zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschließenden Staaten werden ihr möglichstes tun, um eine Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist zu gewährleisten. Sie werden sich gleichfalls bemühen, die Schwierigkeiten, die bei der Einreise, während des Aufenthaltes oder bei der Ausreise der Gastarbeitnehmer bestehen könnten, mit größter Beschleunigung zu beseitigen; die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren jedoch nicht die Verpflichtungen der Gastarbeitnehmer, die in dem Gebiete der vertragschließenden Staaten geltenden Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen fremder Staaten zu erfüllen.



*Artikel 10*

Die zuständigen Behörden vereinbaren das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen, die ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten sich gegenseitig über Änderungen innerstaatlicher Vorschriften auf den dieses Abkommen betreffenden Gebieten und regeln etwaige bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens auftretende Schwierigkeiten im Wege unmittelbarer Verhandlungen.

*Artikel 11*

(1) Dieses Abkommen tritt mit Beginn des zweiten Monats in Kraft, der dem Notenaustausch folgt, und gilt bis zum Ende des Kalenderjahres, in dem es in Kraft getreten ist.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend jeweils für ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschließenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

(4) Als Kontingent für den Rest des Kalenderjahres des Vertragsabschlusses gilt der dem Zeitraum vom Inkrafttreten bis zum Jahresende entsprechende Anteil des im Art. 3 Abs. 1 festgesetzten Kontingentes.

Falls die Königlich Schwedische Regierung bereit ist, ein Abkommen auf Grund dieser Bestimmungen zu schliessen, so sollen diese Note und die analoge Antwortnote als ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen gelten, das zu dem in Artikel 11 Absatz 1 vorgesehenen Datum in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung  
Ihr

FIGL

Seiner Exzellenz Herrn Sven Allard  
ao. Gesandter und bev. Minister  
des Königreiches Schweden  
Wien

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

Z1. 419.841-6A/55

Vienna, 3 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government, desirous of extending its co-operation in social matters with the Royal Government of Sweden and considering that it is of advantage to encourage the exchange of student employees between the two countries with a view to the advancement of linguistic and vocational skill, is prepared to apply the following provisions on the basis of reciprocity :

*Article 1*

1. This Agreement shall apply to student employees.

2. Student employees within the meaning of paragraph 1 above shall be those nationals of either of the Contracting States who proceed to the territory of the other Contracting State in order to perfect their linguistic or vocational knowledge through employment in an undertaking in that other State.

3. The student employees shall not, as a general rule, be over the age of thirty years.

*Article 2*

1. The student employees shall be authorized to enter into a relationship of employment on the conditions laid down in the following articles without prejudice, however, to the legislative and administrative provisions which govern the employment of aliens in certain occupations.

No. 3757

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Z1. 419.841-6A/55

Vienne, le 3 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement fédéral autrichien, désireux d'intensifier la collaboration avec le Gouvernement royal suédois dans le domaine social et considérant qu'il y a intérêt à favoriser l'échange entre les deux pays de stagiaires désireux de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles, est disposé, sur la base de la réciprocité, à appliquer les dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Le présent Accord s'applique aux stagiaires.

2. Le terme « stagiaires » au sens du paragraphe 1 désigne les ressortissants des États contractants qui se rendent dans le territoire de l'autre État contractant pour perfectionner leurs connaissances professionnelles ou linguistiques en y occupant un emploi dans une entreprise.

3. En principe, les stagiaires ne devront pas être âgés de plus de trente ans.

*Article 2*

1. Les stagiaires sont autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées aux articles suivants, sous réserve toutefois des dispositions légales ou administratives qui régissent l'emploi des étrangers dans certaines professions.

2. In cases in which the permission of the authorities is required for the purpose of the employment of aliens the Contracting States pledge themselves to grant the said permission in respect of student employees within the meaning of this Agreement.

*Article 3*

1. The number of student employees to be admitted into either of the two States shall not exceed 100 (one hundred) in any one calendar year.

2. The total number of student employees whose admission is authorized in the course of the calendar year shall be reckoned against the quota fixed in paragraph 1, and for this purpose the period of validity of the authorization and the actual date of admission shall be immaterial. Student employees shall not be reckoned against the quota fixed in paragraph 1 for the current calendar year in those cases in which they are present in one of the Contracting States by virtue of admission authorized in the preceding year.

3. If the quota fixed in paragraph 1 is not filled in the course of any one calendar year by the student employees of one of the Contracting States, that State shall neither reduce the number of admissions authorized in respect of student employees of the other State, nor carry over the unexhausted balance of the quota to the following calendar year.

4. The number of student employees mentioned in paragraph 1 may be varied on the proposal of one of the Contracting States by an exchange of notes between the authorities named in article 8, paragraph 2. Any such arrangement in respect of the ensuing calendar year must be concluded not later than 1 December.

*Article 4*

1. The period for which student employees are admitted shall not as a rule

2. Dans les cas où l'emploi de travailleurs étrangers est subordonné à l'octroi d'une autorisation administrative à l'employeur, les États contractants s'engagent à accorder cette autorisation pour les stagiaires visés au présent Accord.

*Article 3*

1. Le nombre des stagiaires qui pourront être admis dans chacun des États contractants ne devra pas dépasser 100 (cent) par année civile.

2. Le contingent fixé au paragraphe 1 comprend tous les stagiaires auxquels une autorisation aura été accordée au cours de l'année civile, indépendamment de la durée pour laquelle elle aura été accordée et de l'époque où il en aura été fait usage. Ne seront pas compris dans le contingent fixé au paragraphe 1 pour l'année civile en cours, les stagiaires qui séjourneront dans l'un des États contractants en vertu d'une autorisation qui leur aura été accordée l'année précédente.

3. Si, au cours d'une année civile, le contingent fixé au paragraphe 1 n'est pas atteint par les stagiaires de l'un des États contractants, celui-ci ne pourra ni réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État contractant, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

4. Le nombre de stagiaires fixé au paragraphe 1 pourra être modifié, sur la proposition de l'un des États contractants, par un échange de notes entre les services mentionnés au paragraphe 2 de l'article 8. Un tel accord devra intervenir le 1<sup>er</sup> décembre au plus tard pour l'année suivante.

*Article 4*

1. En principe, l'autorisation ne sera pas accordée pour une durée supérieure à

exceed one year. In special cases, extensions for not more than six months shall be permissible.

2. After the expiration of the period stated in paragraph 1, the student employee in question may neither continue his relationship of employment nor enter into a new relationship of employment in the host country.

#### *Article 5*

1. Admission as a student employee shall not be granted except on the condition that the student employee in question does not engage in any occupation other than that for which admission was granted.

2. Student employees must not take up employment in undertakings which are affected by a strike or lock-out. If such a dispute should occur during the currency of the relationship of employment of a student employee, he shall be afforded, as far as possible, every facility in finding another suitable place of work; this provision shall also apply in cases in which the student employee is involved in a labour dispute with his employer.

#### *Article 6*

1. Student employees shall not be admitted unless the persons wishing to employ them give an undertaking to remunerate them, as soon as they perform normal services, in accordance with the scale fixed by the collective contracts of employment, or, if there are no such contracts, in accordance with the other applicable provisions or at the rate which is customary locally for the occupation in question.

2. In all other cases, the employers must undertake to remunerate the activity of the student employees according to the value of their performance, the rate of the remuneration to be sufficient at least, however, to enable the student employees to support themselves.

No. 3757

un an. Exceptionnellement, il pourra être consenti une prolongation de six mois au plus.

2. À l'expiration de la période énoncée au paragraphe 1, le stagiaire ne devra ni continuer d'occuper son emploi, ni accepter un nouvel emploi dans le pays d'accueil.

#### *Article 5*

1. L'autorisation de stage ne devra être accordée qu'à la condition que le stagiaire n'occupe aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation aura été accordée.

2. Les stagiaires ne pourront accepter un emploi dans une entreprise atteinte par une grève ou un lock-out. Si un tel conflit éclate pendant la période d'emploi d'un stagiaire, on lui accordera toutes les facilités possibles pour trouver un autre emploi convenable; il en sera de même au cas où un différend d'ordre professionnel surgirait entre le stagiaire et son employeur.

#### *Article 6*

1. Les stagiaires ne pourront être admis que si les employeurs qui désirent les occuper s'engagent à les rémunérer dès qu'ils rendent des services normaux, d'après les tarifs fixés par les conventions collectives ou, à défaut de telles conventions, d'après les autres règlements en vigueur ou d'après les taux courants de la profession et de la région.

2. Dans tous les autres cas, les employeurs devront s'engager à rémunérer le travail des stagiaires selon la valeur de leurs services et, pour le moins, dans une mesure qui leur permette d'assurer leur subsistance.

*Article 7*

All regulations concerning social insurance, unemployment insurance, labour legislation and the protection of labour shall apply to the relationship of employment of the student employees.

*Article 8*

1. Persons wishing to benefit by the provisions of this Agreement, shall apply to the competent authority in their State (paragraph 2). The application shall contain all the particulars necessary for its proper consideration, stating especially the occupation and, where possible, the undertaking in which the student employee wishes to be employed.

2. The applications of Austrian candidates for admission to employment as student employees shall be addressed to the Federal Ministry of Social Affairs at Vienna, and those of Swedish candidates shall be addressed to the Royal Directorate for the Labour Market, Stockholm 12. The two authorities shall, if the prescribed conditions are fulfilled, communicate the applications to each other with a view to a decision regarding the admission of the applicants as student employees. Applications for extensions under article 4, paragraph 1, shall be submitted, in Austria, to the Federal Ministry of Social Affairs, and in Sweden to the nearest police authority.

*Article 9*

1. With a view to attaining the purposes of this Agreement and giving every assistance to persons who apply for employment as student employees but who are not in a position to secure such employment by their own efforts, the Contracting States undertake to further and facilitate the exchange of student employees by all appropriate measures and with the participation of interested organizations.

*Article 7*

L'emploi des stagiaires est soumis à toutes les dispositions concernant la sécurité sociale, l'assurance-chômage, la législation du travail et la protection des travailleurs.

*Article 8*

1. Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions du présent Accord devront adresser leur demande à l'Autorité compétente de leur pays (paragraphe 2). La demande devra contenir tous les renseignements requis pour son examen et indiquer, en particulier, dans quelle profession et, le cas échéant, dans quel établissement le stagiaire désire être employé.

2. Les demandes d'autorisation des candidats stagiaires autrichiens seront adressées au Ministère fédéral de la prévoyance sociale (Bundesministerium für soziale Verwaltung) à Vienne, et celles des candidats suédois à la Direction royale du marché du travail (Kungl. Arbetsmarknadsstyrelsen, Stockholm 12). Ces deux administrations se transmettront les demandes qui répondront aux conditions requises, en vue de la décision concernant l'admission des stagiaires. Les demandes de prolongation prévues au paragraphe 1 de l'article 4 devront être adressées, en Autriche, au Ministère fédéral de la prévoyance sociale et, en Suède, à l'autorité de police la plus proche.

*Article 9*

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord et afin d'aider autant que possible les personnes qui désirent obtenir un emploi de stagiaire mais ne sont pas en mesure de trouver par elles-mêmes un tel emploi, les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter l'échange des stagiaires par toutes les mesures qui sembleront appropriées et avec la participation des organisations intéressées.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to ensure that applications are dealt with as speedily as possible. They shall also endeavour to remove with the utmost dispatch any difficulties which may arise in connexion with the entry, sojourn or departure of the student employees; the provisions of this Agreement shall not, however, dispense the student employees from the obligation to comply with the regulations in force in the territory of the Contracting States concerning the entry, sojourn and departure of foreign nationals.

#### *Article 10*

The more particular arrangements necessary for the purpose of giving effect to this Agreement shall, in so far as they require mutual consent, be agreed upon between the competent authorities. The said authorities shall inform each other of any changes in the provisions of municipal law governing the matters to which this Agreement relates and shall settle by direct negotiation any difficulties which may arise in the interpretation and application of this Agreement.

#### *Article 11*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month which follows the exchange of notes and shall remain valid until the end of the calendar year in which it entered into force.

2. The Agreement shall be renewed automatically for each subsequent calendar year, unless before 1 July notice of denunciation, to take effect at the end of the year, is given in writing by one of the two Contracting States.

3. In the event of denunciation, admissions authorized under this Agreement shall remain valid for the period provided for.

No. 3757

2. Les services compétents des États contractants s'efforceront d'assurer l'instruction des demandes dans les délais les plus courts. Ils s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande diligence les difficultés qui pourraient surgir lors de l'entrée, pendant le séjour ou au moment du départ des stagiaires; toutefois, les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de l'obligation de se conformer aux règlements en vigueur sur le territoire des États contractants en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

#### *Article 10*

Les services compétents conviendront du détail des mesures qui sont nécessaires à l'application du présent Accord et qui requièrent une entente préalable. Ils se tiendront informés des modifications de leur réglementation interne relative aux domaines qui relèvent du présent Accord et ils régleront par voie de négociations directes les questions que pourraient poser l'interprétation ou l'application du présent Accord.

#### *Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur au début du second mois qui suivra l'échange de notes et restera en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile où il aura pris effet.

2. Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'un des États contractants ne le dénonce par écrit avant le 1<sup>er</sup> juillet pour la fin de l'année.

3. En cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Accord resteront valables pour la durée prévue.

4. The quota for the remainder of the calendar year in which this Agreement is concluded shall be the part of the quota set forth in article 3, paragraph 1, which corresponds to the period from the entry into force of this Agreement until the end of the year.

If the Royal Government of Sweden is prepared to conclude an agreement on the basis of these provisions, then the present note and your note of reply in analogous terms shall constitute an agreement between the two Governments, which enter into force on the date mentioned in article 11, paragraph 1.

I have the honour to be, etc.

FIGL

His Excellency  
Mr. Sven Allard  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the Kingdom of Sweden  
Vienna

4. Le contingent pour le reste de l'année civile de la conclusion du présent Accord sera la fraction du contingent fixé au paragraphe 1 de l'article 3 qui correspondra à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et la fin de l'année.

Au cas où le Gouvernement royal suédois serait disposé à conclure un accord sur la base des dispositions énoncées ci-dessus, la présente note et la note de réponse, de teneur identique, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 de l'article 11.

Je saisis, etc.

FIGL

Son Excellence  
Monsieur Sven Allard  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
du Royaume de Suède  
Vienne

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KÖNIGL. SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT

Wien, am 3. November 1955

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 3. November 1955 folgenden Inhaltes zu bestätigen :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung bereit ist die obigen Bestimmungen auf Grund der Gegenseitigkeit

anzuwenden. Ihre Note und diese Antwortnote gelten daher als ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen, das zu dem in Artikel 11, Absatz 1 vorgesehenen Datum in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Sven ALLARD

Seiner Exzellenz Herrn Dipl. Ing. Dr h.c. Leopold Figl  
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten  
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Vienna, 3 November 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3 November 1955 in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Royal Government of Sweden is prepared to apply the above provisions on the basis of reciprocity. Accordingly, your note and this note of reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date provided for in article 11, paragraph 1.

I have the honour to be, etc.

Sven ALLARD

His Excellency  
Dr. Leopold Figl  
Federal Minister of Foreign  
Affairs  
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Vienne, le 3 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 novembre 1955, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement royal suédois est disposé à appliquer les dispositions énoncées ci-dessus sur la base de la réciprocité. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 de l'article 11.

Je saisis, etc.

Sven ALLARD

Son Excellence  
Monsieur Leopold Figl  
Ministre fédéral des affaires  
étrangères  
Vienne



No. 3758

---

**SWEDEN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with exchange of letters) concerning the satisfaction of claims of Swedish creditors against German debtors. Signed at Stockholm, on 17 January 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Stockholm and Bonn, 20 August 1956**

*Official text: German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec échange de lettres) concernant le recouvrement des créances que des créanciers suédois possèdent sur des débiteurs allemands. Signé à Stockholm, le 17 janvier 1956**

**Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Stockholm et Bonn, 20 août 1956**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3758. VERTRAG ÜBER DIE VERWERTUNG VON FORDERUNGEN SCHWEDISCHER GLÄUBIGER GEGEN DEUTSCHE SCHULDNER

---

VORBEMERKUNG :

(1) Auf Grund des schwedischen Gesetzes vom 16. Februar 1934 (Nr. 19) ist durch die schwedische Verordnung vom 8. September 1950 (Nr. 494) angeordnet worden, dass diejenigen schwedischen Gläubiger, die eine Forderung gegen das Deutsche Reich oder gegen ein anderes Rechtssubjekt im Deutschen Reich in seinen Grenzen vom 1. Januar 1938 besitzen, das Recht haben sollen, für ihre Forderungen Bezahlung aus den Guthaben zu erhalten, die bei dem schwedischen Clearingnämnden gesperrt worden sind oder die durch Realisierung von deutschen Vermögenswerten entstehen werden und dass diese Vermögenswerte dem schwedischen Likvidationsnämnden zur Durchführung des von Schweden angeordneten Zwangsclearings zur Verfügung gestellt werden.

(2) Soweit die schwedischen Gläubiger, denen die oben näher angegebenen Forderungen zustanden, Bezahlung dieser Forderungen aus den genannten Guthaben erhalten haben, sind dem Likvidationsnämnden über diese Forderungen von den Gläubigern schriftliche Blankoabtretungen ausgehändigt worden, die an eine zur Einziehung oder sonstigen Verwertung der Forderungen befugte deutsche Stelle auf Grund der oben erwähnten schwedischen Vorschriften und entsprechend dem Zweck der Blankoabtretungen zu übergeben sind. Dasselbe gilt von den von Likvidationsnämnden voll bezahlten, über gewisse Forderungen von den Schuldnern ausgestellten Schuldurkunden. Es ist beabsichtigt, die Forderungen alsbald einziehen oder in sonstiger Weise verwerten zu lassen und die hierbei erzielten Beträge nach Abzug der Kosten auf ein Konto, das im Gebiet der Bundesrepublik errichtet wird, überführen zu lassen.

§ 1

Die von den Gläubigern dem schwedischen Likvidationsnämnden übergebenen schriftlichen Blankoabtretungen und Schuldurkunden oder die gegen die Schuldurkunden nach Massgabe des Londoner Schuldenabkommens eingetauschten neuen Schuldurkunden oder Ansprüche auf Aushändigung neuer Schuldurkunden werden der Deutschen Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, Frankfurt/M., Bockenheimer Anlage 15 (Treuarbeit) ausgehändigt bzw. auf sie übertragen. Diese ist berechtigt, die sich hieraus ergebenden Ansprüche im eigenen Namen geltend zu machen.

## § 2

Die Bundesregierung beauftragt die Treuarbeit, die Forderungen nach Massgabe der Bestimmungen dieses Vertrages entweder durch Einziehung oder in sonstiger geeigneter Weise zu verwerten.

## § 3

Die Treuarbeit nimmt den ihr nach § 2 erteilten Auftrag an.

## § 4

- (1) Die Treuarbeit hat die Forderungen, falls nicht eine anderweitige Verwertung in Betracht kommt, gegen die Schuldner geltend zu machen.
- (2) Die Tätigkeit der Treuarbeit wird sich vor allem erstrecken auf
  - a) die Anforderung, Anmahnung und Einziehung der ausstehenden Schuldbeträge,
  - b) die Prüfung der Einwendungen der Schuldner,
  - c) gegebenenfalls die gerichtliche Geltendmachung der Forderungen.

## § 5

Die Treuarbeit hat sich bei Ausführung des nach § 2 erteilten Auftrages nach den Weisungen des Bundesministers der Finanzen zu richten.

## § 6

- (1) Die Treuarbeit ist verpflichtet, die ihr übertragenen Aufgaben mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes durchzuführen.
- (2) Die Bundesrepublik erstattet der Treuarbeit alle bei der Durchführung der übertragenen Aufgaben entstehenden Kosten abzüglich der nach § 10 auf dem „Kostenfonds“ eingehenden Beträge. Die Bundesrepublik erstattet der Treuarbeit den Aufwand, der ihr zufolge der Inanspruchnahme durch Dritte aus Schadensersatzansprüchen bei der Durchführung des nach § 2 erteilten Auftrages entsteht. Diese Erstattungspflicht entfällt für Ansprüche, die auf einer Verletzung der der Treuarbeit gemäss Absatz 1 obliegenden Sorgfaltspflicht beruhen.

## § 7

Der Bundesminister der Finanzen wird zur Beratung und zur Ueberwachung der Treuarbeit bei der Durchführung der in diesem Vertrag vorgesehenen Einziehung oder sonstigen Verwertung einen Ausschuss bilden, dem vier Vertreter angehören sollen.

## § 8

Die zuständige schwedische Stelle wird der Treuarbeit auf Anforderung alle in dem Archiv des Likvidationsnämnden befindlichen, zur Durchführung der Einziehung oder sonstigen Verwertung, insbesondere einer etwaigen gerichtlichen Geltendmachung erforderlichen Urkunden und sonstigen Beweisunterlagen zur Verfügung stellen oder sonst wenn irgend möglich beschaffen und auch in sonstiger Weise alle ihr möglichen Informationen und Auskünfte erteilen, welche die Treuarbeit zur Durchführung der Einziehung oder sonstigen Verwertung für notwendig erachtet.

## § 9

Wird eine Klage der Treuarbeit gegen einen Schuldner abgewiesen, weil die Forderung nicht oder nicht in der geltend gemachten Höhe besteht, so wird die zuständige schwedische Stelle alle Rechte, die ihr nach den geltenden oder etwa noch zu erlassenden schwedischen Gesetzen gegen den ursprünglichen Gläubiger auf Rückzahlung der vom Likvidationsnämnden ausgezahlten Beträge zuzüglich etwaiger Schadensersatzansprüche zustehen, an die Treuarbeit abtreten.

## § 10

(1) Von jedem einzelnen bei der Verwertung der nicht in Schuldurkunden verbrieften Forderungen eingehenden Betrag überführt die Treuarbeit 12% auf ihr Konto „Kostenfonds“ bei der Frankfurter Bank in Frankfurt/M. Die übrigen 88% jedes einzelnen bei der Verwertung eingehenden Betrages sind von der Treuarbeit auf ein bei der vorgenannten Bank einzurichtendes Anderkonto „Liquidationsausgleichsfonds“ einzuzahlen.

(2) Beträge, die aus der Verwertung von Schuldurkunden eingehen, für welche die Bundesrepublik haftet, sind in voller Höhe auf das in Absatz 1 bezeichnete Anderkonto „Liquidationsausgleichsfonds“ einzuzahlen.

(3) Von Beträgen, die aus der Verwertung anderer als der in Absatz 2 bezeichneten Schuldurkunden eingehen, sind etwaigen Depotgebühren entsprechende Teilbeträge auf das in Absatz 1 bezeichnete Konto „Kostenfonds“, der Rest auf das in Absatz 1 bezeichnete Anderkonto „Liquidationsausgleichsfonds“ einzuzahlen.

(4) Die auf dem Anderkonto „Liquidationsausgleichsfonds“ angesammelten Beträge sind nach näherer Massgabe der von den beiden Regierungen zu treffenden Bestimmungen zur Auszahlung an diejenigen Berechtigten zu verwenden, deren Rechte von den in Absatz 1 der Vorbemerkung genannten schwedischen Massnahmen berührt worden sind. Ueber dieses Anderkonto darf daher nur zu diesem Zweck und nach den oben erwähnten Bestimmungen verfügt werden.

## § 11

Dieser Vertrag tritt am 1. März 1956 in Kraft. Stockholm, den 17. Januar 1956.

Für die Königlich Schwedische Regierung : Emil SANDSTRÖM	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland : Dr. Ernst FÉAUX DE LA CROIX
Für die Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft : Dr. Hans SCHIRMER	

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Ministerialdirigent im  
Bundesministerium der Finanzen  
als Bevollmächtigter der Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Stockholm, den 17. Januar 1956

An den Bevollmächtigten der  
Königlich Schwedischen Regierung  
Herrn Justizrat Emil Sandström  
Stockholm

Sehr geehrter Herr Justizrat !

Im Zusammenhang mit dem heute zwischen der Königlich Schwedischen Regierung, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, Frankfurt/M. (Treuarbeit) abgeschlossenen Vertrag über die Verwertung von Forderungen schwedischer Gläubiger gegen deutsche Schuldner beehre ich mich, Ihnen namens der Bundesregierung und im Einvernehmen mit der Treuarbeit folgendes mitzuteilen :

I. Bezüglich der im schwedischen Zwangsclearing erfolgten Ausschüttungen auf Stücke deutscher Anleihen liegt zwischen den Regierungen eine Meinungsverschiedenheit vor, indem die Bundesregierung der Auffassung ist, dass der DM-Gegenwert der im Zwangsclearing bezahlten Anleihestücke unter Zugrundelegung des Kurswertes dieser Anleihen zu errechnen sei, während die Schwedische Regierung die Meinung vertritt, dass man ihre Nennbeträge zugrunde legen soll. Die Behandlung dieser Frage bleibt weiteren Verhandlungen vorbehalten.

II. In Erwartung des Abschlusses der in Ziff. I vorbehaltenen Verhandlungen und ohne diesen in irgendeiner Weise vorzugreifen, soll bezüglich der Anleihen, für welche die Bundesrepublik haftet, wie folgt verfahren werden :

1) Bezüglich der durch entsprechende, bis zum 31. Dezember 1955 erfolgte Auszahlungen im schwedischen Zwangsclearing bezahlten Stücke der Kreuger-Anleihe nebst den Zinsscheinen für die Zinsen vom Tag der Ausschüttung bis zum 15. Januar 1953 und den noch nicht fällig gewordenen Zinsscheinen, die auf Grund des Vertrages zwischen der Bundesrepublik einerseits und der Svenska Tändsticks AB sowie der Stockholms Enskilda Bank AB andererseits vom 2. Oktober 1953 zugunsten der Bundesschuldenverwaltung in ein Sperrdepot bei der Stockholms Enskilda Bank AB und der Skandinaviska Banken AB, beide in Stockholm, gelegt worden sind, wird so verfahren, als wenn die Treuarbeit im Auftrage der Bundesrepublik diese Stücke von der zuständigen schwedischen Stelle auf Grund des oben genannten Vertrages erhalten und nebst Zinsscheinen auf die Bundesrepublik (Bundesschuldenverwaltung) übertragen hätte. Die Bundesregierung wird daher den DM-Gegenwert dieser Anleihestücke zuzüglich der Stücke, die aus den bis zum 15. Juli 1956 aufgelaufenen Zinsen angeschafft worden sind, unverzüglich nach dem 15. Juli 1956 auf das Anderkonto „ Liquidationsausgleichsfonds “ (§ 10 des Vertrages) einzahlen. Der Valutawert wird unter Zugrundelegung eines Kurses der Kreuger-Anleihe von 80% errechnet. Die Umrechnung des Dollarwertes zu dem vorgenannten Kurs in schwedische Kronen erfolgt nach Maßgabe der Anlage I Abschnitt A, Ziff. 3 (e) zum Londoner Schuldenabkommen. Die Umrechnung des so ermittelten Schwedenkronen-Wertes in Deutsche Mark richtet sich nach dem am 15. Juli 1956 maßgebenden Wechselkurs.

2) Hinsichtlich der Stücke der übrigen deutschen äusseren Anleihen, für welche die Bundesrepublik auf Grund des Londoner Schuldenabkommens die Haftung übernommen hat und die im schwedischen Zwangsclearing, soweit es sich um Schuldverschreibungen der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden handelt, in Höhe von 50%, soweit es sich um die übrigen Anleihen handelt, in Höhe von grundsätzlich 15% bezahlt oder zur Auszahlung festgestellt worden sind, wird wie folgt verfahren :

a) Soweit es sich um nichtschwedische Ausgaben, für die bis heute bereits Regelungsangebote veröffentlicht worden sind, handelt, ist der Umtausch der im schwedischen Zwangsclearing bezahlten Stücke in neue Schuldverschreibungen der Bundesrepublik bereits geschehen oder wird noch erfolgen.

Die Bundesrepublik wird dafür Sorge tragen, dass der DM-Gegenwert dieser Stücke Zug um Zug gegen Herausgabe der Stücke durch die Treuarbeit (einschliesslich der Zinsscheine für die Zinsen vom ersten auf den 31. März 1956 folgenden Kupontermin ab) unverzüglich nach diesem jeweiligen Kupontermin auf das Anderkonto „ Liquidationsausgleichsfonds “ (§ 10 des Vertrages) eingezahlt wird. Sind die neuen Schuldverschreibungen nicht mit einem gekürzten Anspruch auf Schattenquote versehen, sondern verbriefen sie keinen

Anspruch auf Schattenquote, so sind die Schattenquotenzinnscheine, die den Zinsen vom Tag der Ausschüttung\* ab entsprechen, ebenfalls herauszugeben.

Handelt es sich um nicht auf Deutsche Mark lautende Schuldverschreibungen, bestimmt sich der Valutawert nach demjenigen Börsenkurs im Ausgabeland am Hauptbörsenplatz, der erstmals nach dem auf den 31. März 1956 folgenden Kupontermin notiert worden ist, wobei für die Internationale Anleihe des Deutschen Reiches von 1930 (Young-Anleihe) der Dollarwert nach Maßgabe der Anlage I Abschnitt A, Ziff 2 (e) zum Londoner Schuldenabkommen zu berücksichtigen ist. Die Umrechnung des Valutawertes in Deutsche Mark erfolgt zu dem Wechselkurs desjenigen Tages, welcher für die Bestimmung des Valutawertes maßgebend ist.

Handelt es sich um auf Deutsche Mark lautende Schuldverschreibungen, bestimmt sich der Wert nach dem Kurs der Frankfurter Börse im geregelten Freiverkehr am ersten auf den 31. März 1956 folgenden Kupontermin.

Falls im Ausgabeland kein Kurs notiert wird, sind die an anderen Börsen notierten Kurse der betreffenden Ausgabe vergleichsweise heranzuziehen. Die Klärung der Frage, wie verfahren werden soll, falls für eine Ausgabe an keinem Börsenplatz ein Kurs notiert wird, bleibt den in Ziff. I vorgesehenen Verhandlungen vorbehalten.

Soweit die im Zwangsclearing bezahlten Schuldverschreibungen der Deutschen Äusseren Anleihe 1924 (Dawes-Anleihe) und der Young-Anleihe in neue Schuldverschreibungen mit einem gegenüber dem Normalfall gekürzten Anspruch auf weitere Fundierungsschuldverschreibungen im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands umgetauscht worden sind oder noch umgetauscht werden und für diese Schuldverschreibungen keine Börsennotierung erfolgt, bestimmt sich ihr Wert nach dem Börsenkurs der entsprechenden Schuldverschreibungen mit normalem Anspruch auf weitere Fundierungsschuldverschreibungen unter angemessener Wertberichtigung. Die genaue Festlegung dieser Wertberichtigung bleibt den in Ziff. I vorgesehenen Verhandlungen vorbehalten.

Falls die bis zum ersten auf den 31. März 1956 folgenden Kupontermin einschliesslich fällig gewordenen Zinsscheine der neuen Schuldverschreibungen bereits eingelöst worden sind, werden die Einlösungsbeträge von der schwedischen Stelle, welche die Einlösung vorgenommen hat, der Treuarbeit zur Verfügung gestellt, wobei im Falle von nicht auf Deutsche Mark lautenden Anleihen die Umrechnung in Deutsche Mark nach Maßgabe des jeweils am ersten auf den 31. März 1956 folgenden Kupontermin geltenden Wechselkurses erfolgt. Bei Ausgaben der Young-Anleihe steht infolge des Umstandes, dass vom Liquidationsnämnden eine Teilausschüttung erst nach dem Zeitpunkt vorgenommen wurde, von welchem ab der Zinsenlauf der neuen Schuldverschreibungen begonnen hat, ein Teil der Zinsen des ersten Zins-

\* Tag der Ausschüttung bedeutet hier und im folgenden der von der zuständigen schwedischen Stelle festgesetzte mittlere Ausschüttungstag.

scheines noch den früheren Gläubigern der alten Schuldverschreibungen zu; insoweit werden die Zinsen der Treuarbeit nicht zur Verfügung gestellt.

Falls die bis zum ersten auf den 31. März 1956 folgenden Kupontermin einschliesslich fällig gewordenen Zinsscheine der neuen Schuldverschreibungen noch nicht eingelöst worden sind, werden sie der Treuarbeit zum Einzug übergeben, wobei die Treuarbeit im Falle von Ausgaben der Young-Anleihe verpflichtet ist, den Teil der Zinsen, der noch den früheren Gläubigern der alten Schuldverschreibungen zusteht, diesen Gläubigern oder deren Banken zur Verfügung zu stellen.

- b) Soweit es sich um schwedische Ausgaben oder um solche Ausgaben handelt, für die bis heute ein Regelungsangebot nicht veröffentlicht worden ist, unterbleibt der Umtausch der im schwedischen Zwangsclearing bezahlten Stücke in neue Schuldverschreibungen der Bundesrepublik. Etwa bereits an die Bundesschuldenverwaltung gestellte Umtauschanträge gelten als zurückgenommen. Die im schwedischen Zwangsclearing bezahlten alten Schuldverschreibungen (bei der Young-Anleihe nebst den alten Zinsscheinen für Zinsen vom Tage der Ausschüttung ab) werden, soweit es noch nicht geschehen ist, an die Bundesschuldenverwaltung abgeliefert. Bei den Ausgaben der Dawes-Anleihe hat die Bundesschuldenverwaltung für die alten Gläubiger Bezugsrechte für soviel — im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands auszugebende — weitere Fundierungsschuldverschreibungen gutschreiben, wie den rückständigen Zinsen für die Zeit vom 15. Oktober 1949 bis zum Tage der Ausschüttung entsprechen. Bei den Ausgaben der Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden hat die Bundesschuldenverwaltung — soweit noch nicht geschehen — für die alten Gläubiger soviel neue Schuldverschreibungen gutschreiben, wie den zu fundierenden rückständigen Zinsen vom Tage der Fälligkeit der alten Schuldverschreibungen bis zum Tage der Ausschüttung entsprechen. Hinsichtlich der Berechnung des DM-Gegenwertes wird entsprechend Buchstabe a) verfahren, wobei insoweit davon ausgegangen wird, als sei eine Ausgabe neuer Schuldverschreibungen erfolgt und die Einlösung der fälligen Zinsscheine noch nicht geschehen; die Zahlung des Gegenwertes einschliesslich des Gegenwertes der Zinsen, die vor dem ersten auf den 31. März 1956 folgenden Kupontermin fällig geworden sind, erfolgt durch die Bundesregierung unmittelbar an die Treuarbeit. Bei der schwedischen Ausgabe der Young-Anleihe steht infolge des Umstandes, dass vom Likvidationsnämnden eine Teilausschüttung erst nach dem Zeitpunkt vorgenommen wurde, von welchem ab der Zinsenlauf der neuen Schuldverschreibungen begonnen hat, ein Teil der Zinsen noch den früheren Gläubigern der alten Schuldverschreibungen zu; diese Zinsbeträge sollen von der Treuarbeit baldmöglichst nach Inkrafttreten des Vertrages an die zuständige schwedische Stelle gezahlt werden.

III. In Erwartung des Abschlusses der in Ziff. I vorbehaltenen Verhandlungen und ohne diesen in irgendeiner Weise vorzugreifen, erfolgt die Behandlung der



deutschen Anleihen, für welche die Bundesrepublik nicht haftet, unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Londoner Schuldenabkommens, wobei die rückständigen Zinsen vom Tag der Ausschüttung ab bis zum 31. Dezember 1952 zugunsten der Treuarbeit in Anrechnung gebracht werden. Sollten sich bei der Abrechnung dieser Anleihen irgendwelche Schwierigkeiten ergeben, so trifft der nach § 7 des Vertrages zu bildende Ausschuss die notwendige Regelung in Anlehnung an die entsprechenden Bestimmungen der Ziff. II; hierbei findet Ziff. VII sinngemäss Anwendung.

IV. Es sind Meinungsverschiedenheiten darüber aufgetreten, ob die auf Reichsmark lautenden schwedischen Forderungen, soweit auf diese in Höhe eines bestimmten Prozentsatzes ihres Nominalwertes im schwedischen Zwangsclearing Ausschüttungen in schwedischen Kronen erfolgt sind, bei den deutschen Schuldern in Höhe des DM-Gegenwertes der im Zwangsclearing erfolgten Kronenauszahlungen oder nur in Höhe desjenigen Prozentsatzes, der auf DM umgestellten RM-Forderungen eingezogen werden müssen, der dem bei der Errechnung des Ausschüttungsbetrages zu Grunde gelegten Prozentsatz des Nominalwertes der Forderung entspricht. Der Bundesminister der Finanzen wird ungeachtet der insoweit nach Auffassung der Bundesregierung gegebenen Rechtslage im Rahmen des § 5 des obengenannten Vertrages die Treuarbeit anweisen, Forderungen nur in Höhe desjenigen Prozentsatzes der auf DM umgestellten RM-Forderungen geltend zu machen, der dem bei der Errechnung des Ausschüttungsbetrages zu Grunde gelegten Prozentsatz des Nominalwertes der Forderung entspricht.

V. § 8 des vorgenannten Vertrages umfasst auch die Verpflichtung für die zuständige schwedische Stelle, sofern möglich dafür zu sorgen, dass die Treuarbeit bei Forderungen, für deren Abtretung nach deutschem Recht besondere Formvorschriften bestehen, die zur Geltendmachung dieser Forderungen notwendigen Urkunden in der hiernach vom deutschen Recht vorgeschriebenen Form erhält.

VI. Der in § 7 des vorgenannten Vertrages bezeichnete Ausschuss trifft seine Entscheidungen mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des vom Bundesminister der Finanzen zu bestellenden Vorsitzenden. Dem Ausschuss wird ein schwedisches Mitglied angehören, das vom Bundesminister der Finanzen entsprechend den Vorschlägen der schwedischen Regierung berufen werden wird. Dem Ausschuss wird auch ein Vertreter der deutschen Berechtigten angehören.

VII. Zur Verfügung über das in § 10 des Vertrages genannte Konto „Liquidationsausgleichsfonds“ wie zum Verzicht auf Forderungen, deren Verwertung beansprucht werden kann, bedarf es der Zustimmung des in § 7 genannten Ausschusses. Eine solche Zustimmung kann nicht gegen die Stimme des erwähn-

ten schwedischen Mitglieds erfolgen. Wird die Zustimmung zur Verfügung über den Liquidationsausgleichsfonds vom Ausschuss verweigert, so werden die beiden Regierungen über die Verwendung dieses Fonds in unmittelbare Verhandlungen eintreten.

VIII. Bei Verfügungen über den Liquidationsausgleichsfonds wird der in § 7 des Vertrages bezeichnete Ausschuss in angemessener Weise Rücksicht auf die Ansprüche der in der Ostzone ansässigen deutschen Vermögensinhaber nehmen, deren Vermögen Gegenstand schwedischer Liquidationsmaßnahmen gewesen ist.

IX. Die Treuarbeit wird vor erneuter gegenseitiger Verständigung der beiden Regierungen keine Forderungen verwerten, die sich gegen in der Ostzone ansässige Schuldner richten.

Genehmigen Sie, Herr Justizrat, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. Ernst FÉAUX DE LA CROIX

## II

Stockholm, den 17. Januar 1956

An den Bevollmächtigten der  
Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Ministerialdirigenten im  
Bundesministerium der Finanzen  
z. Zt. Stockholm

Sehr geehrter Herr Ministerialdirigent,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut zu bestätigen :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Im Namen meiner Regierung teile ich Ihnen mit, dass man schwedischerseits mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist. Dies bedeutet jedoch nicht, wie ich betonen möchte, dass die in Ziff. II Ihres Schreibens vorgesehene

Regelung von meiner Regierung gutgeheissen wird. Diese Regelung geht davon aus, dass der Kurswert zugrundegelegt wird. Wie aus Ziff. I Ihres Schreibens hervorgeht, besteht aber in dieser Frage eine Meinungsverschiedenheit zwischen unseren beiden Regierungen. Insoweit kann also die Regelung nach Ziff. II Ihres Schreibens nur als eine vorläufige angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirigent, den Ausdruck meiner vorzueglichen Hochachtung

Emil SANDSTRÖM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3758. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SATISFACTION OF CLAIMS OF SWEDISH CREDITORS AGAINST GERMAN DEBTORS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 17 JANUARY 1956

---

INTRODUCTORY OBSERVATION :

(1) By virtue of the Swedish Act No. 19 of 16 February 1934, the Swedish Order No. 494 of 8 September 1950 provided that Swedish creditors having a claim against the German Reich or against another person or body subject to the law in the German Reich, within the frontiers of the Reich as they existed on 1 January 1938, should be entitled to receive payment in respect of their claims out of the credit balances which have been blocked in the Swedish Clearing Authority (Clearingnämnd) or which would accrue from the realization of German assets, and that the said assets would be placed at the disposal of the Swedish Liquidation Authority (Likvidationsnämnd) for the purpose of giving effect to the compulsory clearing ordered by Sweden.

(2) In so far as the Swedish creditors by whom the claims more particularly specified above were exercisable have received payment of these claims out of the aforesaid credit balances, the creditors executed in favour of the Liquidation Authority, in respect of these claims, blank assignments in writing which are to be delivered to a German authority competent to enforce or otherwise to satisfy the claims in conformity with the aforesaid Swedish provisions and in keeping with the purpose of the blank assignments. The same procedure is applicable to the acknowledgements of indebtedness, issued by the debtors in respect of certain claims, which have been paid in full by the Liquidation Authority. It is intended that arrangements should be made forthwith for the enforcement or other satisfaction of the claims and for the transfer of the sums realized, after the deduction of the costs, to an account established in the territory of the Federal Republic.

*Article 1*

The blank assignments in writing and the acknowledgements of indebtedness delivered by the creditors to the Swedish Liquidation Authority, or the new acknowledgements of indebtedness exchanged for such acknowledgements pursuant to the London Debt Agreement, or rights to the issue of new acknowledgements of indebtedness, shall be delivered or transferred (as the case may be)

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1956, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3758. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE RECOUVREMENT DES CRÉANCES QUE DES CRÉANCIERS SUÉDOIS POSSÈDENT SUR DES DÉBITEURS ALLEMANDS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 17 JANVIER 1956

OBSERVATION PRÉLIMINAIRE :

1) L'ordonnance suédoise n<sup>o</sup> 494 du 8 septembre 1950, promulguée en vertu de la loi suédoise n<sup>o</sup> 19 du 16 février 1934, stipule que les créanciers suédois qui possèdent une créance à l'encontre du Reich allemand ou d'un autre sujet de droit se trouvant à l'intérieur des frontières du Reich, telles qu'elles existaient au 1<sup>er</sup> janvier 1938, ont le droit d'obtenir le remboursement de leurs créances au moyen des crédits qui sont bloqués par la Commission suédoise de clearing (Clearingnämnd) ou qui proviendraient de la réalisation d'avoirs allemands, et que ces avoirs seront mis à la disposition de la Commission suédoise de liquidation (Likvidationsnämnd) pour l'exécution du clearing obligatoire ordonné par la Suède.

2) Dans la mesure où les créanciers suédois titulaires des créances plus spécialement visées ci-dessus les auront recouvrées grâce aux crédits susmentionnés, ils remettront à la Commission de liquidation, en ce qui concerne lesdites créances, des actes de cession en blanc qui seront délivrés à un service allemand compétent pour encaisser ou recouvrer de toute autre manière lesdites créances en vertu des dispositions législatives suédoises indiquées ci-dessus et conformément à l'objet des actes de cession. La même procédure vaudra pour les titres de créance établis par les débiteurs en ce qui touche certaines créances, qui auront été remboursées en totalité par la Commission de liquidation. On envisage de faire immédiatement encaisser le montant des créances ou de les faire immédiatement recouvrer de toute autre manière et de faire verser les sommes ainsi obtenues après déduction des frais, à un compte qui sera ouvert sur le territoire de la République fédérale.

*Article premier*

Les actes de cession en blanc et les titres de créance remis par les créanciers à la Commission suédoise de clearing ou les nouveaux titres de créance échangés contre ces titres conformément à l'Accord de Londres relatif aux dettes ou les droits à la délivrance de nouveaux titres de créance seront remis ou, le cas échéant, transférés à la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft (Société

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1956, conformément à l'article 11.

to the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft (German Audit and Trustee Corporation), Bockenheimer Anlage 15, Frankfurt-am-Main, (Trustee Department). The said Department shall be entitled to assert in its own name the claims evidenced as aforesaid.

#### Article 2

The Federal Government shall authorize the Trustee Department to enforce the claims in conformity with the provisions of this Agreement or to satisfy them in some other suitable manner.

#### Article 3

The Trustee Department accepts the authority vested in it pursuant to article 2.

#### Article 4

- (1) It shall be the responsibility of the Trustee Department, unless some other mode of satisfaction is to be considered, to assert the claims against the debtors.
- (2) The activity of the Trustee Department shall consist primarily of :
  - (a) Demanding, pressing for and enforcing the payment of the outstanding debts ;
  - (b) Examining the objections of the debtors ;
  - (c) If necessary, instituting judicial proceedings for the purpose of asserting the claims.

#### Article 5

The Trustee Department shall, in exercising its authority pursuant to article 2, comply with the directions of the Federal Minister of Finance.

#### Article 6

- (1) It shall be the duty of the Trustee Department to perform the functions vested in it, with the diligence customary in orderly business practice.
- (2) The Federal Republic shall compensate the Trustee Department for all expenses incurred in the performance of the functions vested in the said Department, subject to the deduction of the sums paid into the " Expenditures Fund " *Kostenfonds* account pursuant to article 10. The Federal Republic shall indemnify the Trustee Department for costs which, in consequence of the utilization of its services by third parties, are incurred by the said Department by reason of claims for damages in connexion with the exercise of the authority vested in it by article 2. There shall be no duty to indemnify, however, if the claim for damages rests upon some breach of the diligence which the Trustee Department is bound to observe pursuant to paragraph 1.

allemande de vérification et de consignation), Bockenheimer Anlage 15, Francfort-sur-le-Main (Service fiduciaire). Ledit Service sera habilité à faire valoir en son propre nom les droits qui lui auront été ainsi cédés.

#### Article 2

Le Gouvernement fédéral autorise le Service fiduciaire à recouvrer les créances conformément aux dispositions du présent Accord, soit par encaissement, soit de toute autre manière appropriée.

#### Article 3

Le Service fiduciaire assume la tâche qui lui est confiée à l'article 2.

#### Article 4

- 1) Il appartiendra au Service fiduciaire, à défaut d'un autre mode de recouvrement convenable, de faire valoir les créances à l'encontre des débiteurs.
- 2) Le Service fiduciaire s'occupera surtout :
  - a) De réclamer, d'exiger et d'encaisser les sommes qui restent dues;
  - b) D'examiner les objections soulevées par les débiteurs;
  - c) Le cas échéant, d'intenter une action en justice pour faire valoir les créances.

#### Article 5

Le Service fiduciaire se guidera, dans l'exécution de la tâche qui lui est confiée à l'article 2, sur les instructions qu'il recevra du Ministre fédéral des finances.

#### Article 6

- 1) Le Service fiduciaire est tenu de s'acquitter des tâches qui lui sont assignées avec la diligence usuelle en matière commerciale.
- 2) La République fédérale remboursera au Service fiduciaire toutes les dépenses qu'entraînera pour lui l'exécution des tâches qui lui sont assignées, déduction faite des sommes versées au « Fonds de dépenses » (*Kostenfonds*), conformément aux dispositions de l'article 10. La République fédérale remboursera au Service fiduciaire les frais qu'entraîneront pour lui, étant donné qu'il se mettra à la disposition de tiers, les demandes d'indemnisation auxquelles pourra donner lieu l'exécution de la mission qui lui est confiée en vertu de l'article 2. Cette obligation de remboursement disparaîtra si les demandes d'indemnisation résultent du fait que le Service fiduciaire n'a pas agi avec la diligence à laquelle il est tenu conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 7*

For the purpose of consultations and of supervising the Trustee Department in the carrying out of the enforcement action, or other mode of satisfaction provided for in this Agreement, the Federal Minister of Finance shall establish a committee which shall include four representatives.

*Article 8*

Upon request, the competent Swedish authority shall place at the disposal of the Trustee Department, or if at all possible obtain for it in some other way, all the documents and other evidence in the files of the Liquidation Authority which are necessary for the purpose of enforcing or otherwise satisfying claims, in particular for judicial proceedings (if any) instituted for the purpose of asserting claims, and generally shall provide all the information and particulars in its possession, which the Trustee Department considers necessary for the aforesaid purpose.

*Article 9*

If a suit brought by the Trustee Department against a debtor is dismissed on the grounds that there is no claim or that there is no claim in the amount asserted, the competent Swedish authority shall assign to the Trustee Department all rights, vested in it by virtue of the Swedish legislation now in force or to be enacted, to obtain repayment from the original creditor of the sums paid out by the Liquidation Authority, claim to compensation for damages (if any) to be assigned similarly.

*Article 10*

(1) Of every individual sum received in consequence of the satisfaction of claims not evidenced by acknowledgements of indebtedness the Trustee Department shall transfer 12 per cent to its "Expenditures Fund" account with the Frankfurter Bank at Frankfurt-am-Main. The remaining 88 per cent of every individual sum received in consequence of the satisfaction of claims shall be paid by the Trustee Department into another account to be established with the said bank and to be known as the "Liquidation Adjustment Fund" (*Liquidationsausgleichsfonds*) account.

(2) Sums received in satisfaction of acknowledgements of indebtedness for which the Federal Government is liable shall be paid in full into the "Liquidation Adjustment Fund" account, referred to in paragraph 1.

(3) In the case of sums received in satisfaction of acknowledgements of indebtedness other than those referred to in paragraph 2, the fraction chargeable in respect of deposit fees, if any, shall be paid into the "Expenditures Fund" account referred to in paragraph 1 and the balance into the "Liquidation Adjustment Fund" account referred to in paragraph 1.



*Article 7*

Le Ministre fédéral des finances constituera un comité, composé de quatre représentants, qui sera chargé de conseiller et de surveiller le Service fiduciaire dans les opérations d'encaissement ou l'exécution de toute autre procédure de recouvrement prévues par le présent Accord.

*Article 8*

Les autorités suédoises compétentes mettront à la disposition du Service fiduciaire, sur sa demande, ou lui procureront autrement si elles le peuvent, tous les documents et autres pièces justificatives qui se trouvent dans les archives de la commission de liquidation et dont il aurait besoin pour encaisser les créances ou les recouvrer de toute autre manière, en particulier les pièces requises pour intenter éventuellement une action en vue de faire valoir ces créances; elles lui communiqueront en outre par tous autres moyens tous les renseignements et informations en leur possession que le Service fiduciaire jugerait nécessaires à ses opérations d'encaissement ou à toute autre procédure de recouvrement.

*Article 9*

Si le Service fiduciaire est débouté de sa demande contre un débiteur parce que la créance n'existe pas ou que son montant diffère du montant qu'il a réclamé, les autorités suédoises compétentes céderont au Service fiduciaire tous les droits qui leur sont reconnus par les lois suédoises actuelles ou futures sur le créancier initial pour obtenir le remboursement des sommes payées par la commission de liquidation, y compris, le cas échéant, les demandes d'indemnisation.

*Article 10*

- 1) Le Service fiduciaire transférera 12 pour 100 de chaque somme recouvrée par encaissement des créances qui ne sont pas authentifiées par des reconnaissances de dettes à son compte intitulé « Fonds de dépenses », à la Frankfurter Bank, de Francfort-sur-le-Main. Les 88 pour 100 restants de chacune des sommes encaissées seront versés par le Service fiduciaire à un autre compte intitulé « Fonds de compensation » (*Liquidationsausgleichsfonds*) qui sera ouvert par la même banque.
- 2) Les sommes recouvrées sur la base des titres de créance dont la République fédérale répond seront versées en totalité au compte « Fonds de compensation » mentionné au paragraphe 1.
- 3) Dans le cas des sommes recouvrées sur la base de titres de créance autres que ceux dont il est question au paragraphe 2, la partie du montant correspondant, le cas échéant, aux droits de dépôt, sera versée au compte « Fonds de dépenses », mentionné au paragraphe 1 et le reste au compte « Fonds de compensation » mentionné au paragraphe 1.

(4) The sums accumulated in the " Liquidation Adjustment Fund " account shall, in accordance with the more particular provisions to be laid down by the two Governments, be applied toward the payment in full of the creditors whose rights have been affected by the Swedish measures referred to in paragraph 1 of the introductory observation. Accordingly, the said account may not be drawn upon except for this purpose nor otherwise than in conformity with the provisions referred to above.

*Article 11*

This Agreement shall come into force on 1 March 1956. Stockholm, 17 January 1956.

For the Royal Swedish  
Government :

Emil SANDSTRÖM

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :

Dr. Ernst FÉAUX DE LA CROIX

For the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft :  
Dr. Hans SCHIRMER

EXCHANGE OF LETTRES

I

Dr. Ernst Féaux de la Croix  
*Ministerialdirigent*, Ministry of Finance  
Plenipotentiary of the Government  
of the Federal Republic of Germany

Stockholm, 17 January 1956

Justice Emil Sandström  
Plenipotentiary of the Royal Swedish Government  
Stockholm

Dear Justice Sandström :

In connexion with the Agreement concluded today<sup>1</sup> between the Royal Swedish Government, the Government of the Federal Republic of Germany and the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, Frankfurt-am-Main (Trustee Department), concerning the satisfaction of claims of Swedish creditors against German debtors, I have the honour, on behalf of the Federal Government and with the concurrence of the Trustee Department, to state the following :

I. There is a difference of opinion between the Governments concerning the distributions made in the Swedish compulsory clearing on account of German loan securities, in that the Federal Government considers that the Deutsche

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

4) Les sommes accumulées dans le compte « Fonds de compensation » seront utilisées, conformément aux dispositions plus précises que les deux Gouvernements adopteront, pour désintéresser intégralement les ayants droit dont les créances tombent sous le coup des mesures législatives suédoises mentionnées au paragraphe 1 de l'observation préliminaire. En conséquence, le montant dudit Fonds ne pourra être employé qu'à cette fin et conformément aux dispositions susmentionnées.

#### Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1956. Stockholm, le 17 janvier 1956.

Pour le Gouvernement royal  
de Suède :

Emil SANDSTRÖM

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

D<sup>r</sup> Ernst FÉAUX DE LA CROIX

Pour la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft :  
D<sup>r</sup> Hans SCHIRMER

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

D<sup>r</sup> Ernst Féaux de la Croix  
Directeur au Ministère fédéral des finances  
Plénipotentiaire du Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne

Stockholm, le 17 janvier 1956

Monsieur Emil Sandström  
Plénipotentiaire du Gouvernement royal de Suède  
Stockholm

Monsieur le Président,

Au sujet de l'Accord conclu aujourd'hui<sup>1</sup> entre le Gouvernement royal de Suède, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft de Francfort-sur-le-Main (Service fiduciaire) concernant le recouvrement des créances que des créanciers suédois possèdent sur des débiteurs allemands, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement fédéral et de concert avec le Service fiduciaire, de vous communiquer ce qui suit :

I. En ce qui concerne les versements effectués en exécution du clearing obligatoire suédois, il existe entre les deux Gouvernements une divergence de vues au sujet des titres d'emprunts allemands, en ce sens que, le Gouvernement fédéral

<sup>1</sup> Voir p. 313 de ce volume.

Mark equivalent of the loan securities paid for in the compulsory clearing should be computed on the basis of the market value of the loans, whereas the Swedish Government takes the view that the nominal amounts of the loans should be the basis. This question is reserved for further negotiations.

II. Pending the conclusion of the negotiations referred to in paragraph I, and entirely without prejudice to their outcome, the following procedure shall be applied in respect of loans for which the Federal Government is liable :

(1) In the case of securities of the Kreuger Loan, paid for through appropriate disbursements made in the Swedish compulsory clearing before 31 December 1955, and also of the interest coupons relating to interest between the date of distribution and 15 January 1953 and of the interest coupons which have not yet matured and which have been deposited in favour of the Federal Debt Administration in a blocked account with the Stockholms Enskilda Bank AB and the Skandinaviska Bank AB, both at Stockholm, pursuant to the Agreement of 2 October 1953 between the Federal Republic, of the one part, and the Svenska Tändsticks AB and the Stockholms Enskilda Bank AB, of the other part, the procedure shall be that which would have been followed if the Trustee Department, acting on the authority of the Federal Republic, had received the said securities from the competent Swedish authority by virtue of the said Agreement and had transferred the same together with the interest coupons, to the Federal Republic, Federal Debt Administration (Bundesschuldenverwaltung). The Federal Government will, accordingly, immediately after 15 July 1956, pay into the " Liquidation Adjustment Fund " account (article 10 of the Agreement) the Deutsche Mark equivalent of these loan securities and of the securities acquired out of the interest accumulated up to 15 July 1956. The foreign currency value shall be computed on the basis of a quotation of 80 per cent for the Kreuger Loan. The conversion of the dollar value at the aforesaid quotation into Swedish kronor shall be effected in conformity with the provisions of annex I, section A, paragraph 3 (e) of the London Debt Agreement. The conversion of the Swedish kronor value so computed into Deutsche Marks shall be governed by the rate of exchange in effect on 15 July 1956.

(2) With respect to the securities of the other German external loans for which the Federal Government has assumed liability under the London Debt Agreement and which have been paid for or scheduled for payment in the Swedish compulsory clearing, at 50 per cent in the case of bonds of the Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden and, as a general principle, at 15 per cent in the case of the other loans, the procedure shall be that described hereunder :

(a) So far as the issues in question are non-Swedish issues concerning which offers of settlement have already been published by today's date, the exchange of the securities paid for in the Swedish compulsory clearing for new bonds of the Federal Republic has already been effected or is still to take place.

est d'avis que, pour calculer la contre-valeur en deutschmarks des titres payés en exécution du clearing obligatoire, il faut prendre pour base leur cote sur le marché, alors que le Gouvernement suédois estime qu'il faut partir de leur valeur nominale. Le règlement de cette question fera l'objet de négociations ultérieures.

II. En attendant l'issue des négociations prévues au paragraphe I et sans la préjuger aucunement, il conviendra, dans le cas des emprunts dont la République fédérale répond, de procéder comme suit :

1) En ce qui concerne les titres de l'emprunt Kreuger, payés par tranches échelonnées jusqu'au 31 décembre 1955 en exécution du clearing obligatoire suédois, ainsi que les coupons correspondants à l'intérêt produit du jour du versement au 15 janvier 1953, et les coupons qui ne sont pas encore venus à échéance et qui, par suite de l'Accord conclu le 2 octobre 1953 entre la République fédérale, d'une part, et la Svenska Tändsticks AB et la Stockholms Enskilda Bank AB, d'autre part, ont été mis en dépôt et bloqués pour le compte de l'Administration fédérale de la dette publique, à la Stockholms Enskilda Bank AB et à la Skandinaviska Bank AB, toutes deux situées à Stockholm, il sera procédé comme si le Service fiduciaire, agissant au nom de la République fédérale, avait reçu ces titres des autorités suédoises compétentes, conformément à l'Accord susmentionné, et les avait transférés avec les coupons d'intérêt à la République fédérale (Administration fédérale de la dette publique) [Bundesschuldenverwaltung]. En conséquence, le Gouvernement fédéral versera au compte « Fonds de compensation » (article 10 de l'Accord) immédiatement après le 15 juillet 1956, la contre-valeur en deutschmarks de ces titres, ainsi que des titres qui auront été acquis au moyen des intérêts accumulés au 15 juillet 1956. La valeur en monnaie étrangère sera calculée sur la base d'un cours de 80 pour 100 pour l'emprunt Kreuger. La conversion de la valeur en dollars au cours susmentionné en couronnes suédoises s'effectuera conformément au paragraphe 3, e, de la section A de l'annexe I à l'Accord de Londres relatif aux dettes. La conversion en deutschmarks de la valeur en couronnes suédoises ainsi obtenue s'effectuera au cours du change applicable le 15 juillet 1956.

2) En ce qui concerne les titres des autres emprunts extérieurs de l'Allemagne dont la République fédérale s'est engagée à répondre en vertu de l'Accord de Londres relatif aux dettes et qui ont été payés ou dont le paiement est prévu en exécution du clearing obligatoire suédois, jusqu'à concurrence de 50 pour 100, s'agissant d'obligations de la Caisse de conversion pour les dettes extérieures de l'Allemagne et, en principe, jusqu'à concurrence de 15 pour 100, s'agissant des autres emprunts, il sera procédé comme suit :

a) Dans le cas des émissions qui n'ont pas eu lieu en Suède et pour lesquelles des offres de règlement ont déjà été publiées à ce jour, l'échange des titres payés en exécution du clearing obligatoire suédois contre de nouvelles obligations de la République fédérale est déjà effectué ou devra s'effectuer.

The Federal Republic will see to it that the Deutsche Mark equivalent of these securities shall, *pari passu* with the delivery of the securities (including the interest coupons relating to the interest due on the first coupon date which follows 31 March 1956), be paid by the Trustee Department into the "Liquidation Adjustment Fund" account (article 10 of the Agreement) immediately after the particular coupon date in question. If the new bonds do not carry with them a reduced claim to a "shadow quota" and do not, in fact, certify any claim to a "shadow quota", then the "shadow quota" interest coupons corresponding to the interest accrued since the date of distribution\* shall also be delivered.

In the case of bonds not denominated in Deutsche Marks, the foreign currency value shall be determined on the basis of the earliest market price quoted on the principal exchange of the country of issue subsequent to the coupon date which follows 31 March 1955; for the purpose of determining the foreign currency value in the case of the International Loan of the German Reich of 1930 (Young Loan) the dollar value shall be taken into account in the manner described in annex I, section A, paragraph 2 (e) of the London Debt Agreement. The foreign currency value shall be converted into Deutsche Marks at the rate of exchange current on the day taken as the material date for the purpose of determining the foreign currency value.

In the case of bonds denominated in Deutsche Marks, the value shall be determined in accordance with the price quoted on the exchange at Frankfurt-am-Main, in the regulated "unofficial" market, on the first coupon date which follows 31 March 1956.

If no price is quoted in the country of issue, then the price quoted for the particular issue on other exchanges shall be taken into account for purposes of comparison. The question of the procedure to be followed in cases where the price of an issue is not quoted on any exchange shall be reserved for settlement by the negotiations provided for in paragraph I.

So far as the bonds of the German External Loan of 1924 (Dawes Loan) and of the Young Loan paid for in the compulsory clearing have been or are to be exchanged for new bonds with reduced claim — as compared with normal cases — to additional funded bonds in the event of the reunification of Germany, and so far as these bonds are not quoted on any exchange, their value shall be determined in accordance with the market price of the corresponding bonds with ordinary claim to additional funded bonds, subject to appropriate adjustment in value. The exact determination of this adjustment shall be reserved for the negotiations provided for in paragraph I.

In cases where the interest coupons of the new bonds falling due on or before the first coupon date following 31 March 1956 have already been redeemed, the amounts involved in the redemption shall be placed at the

\* In this and in the following passages the "date of distribution" signifies the mean date of distribution, appointed by the competent Swedish authority.

La République fédérale veillera à ce que le Service fiduciaire verse au compte « Fonds de compensation » (article 10 de l'Accord), immédiatement après la première échéance de coupons postérieure au 31 mars 1956, la contre-valeur en deutschmarks de ces titres contre remise des titres (y compris les coupons correspondant à l'intérêt payable à ladite échéance). Si les nouvelles obligations ne comportent pas un droit réduit à une quote-part théorique et ne garantissent aucun droit à cette quote-part, les coupons d'intérêt relatifs à la quote-part théorique, qui correspondent à l'intérêt produit depuis le jour de versement\*, seront également remis.

S'il s'agit d'obligations qui ne sont pas libellées en deutschmarks la valeur en monnaie étrangère sera déterminée suivant le cours coté à la principale bourse du pays d'émission immédiatement après la première échéance de coupons postérieure au 31 mars 1956; par ailleurs, pour l'emprunt international contracté par le Reich allemand en 1930 (emprunt Young), il faudra tenir compte de la valeur en dollars conformément au paragraphe 2, e, de la section A de l'annexe I de l'Accord de Londres relatif aux dettes. La valeur en monnaie étrangère sera convertie en deutschmarks au cours du jour, à la date considérée pour la détermination de cette valeur.

S'il s'agit d'obligations libellées en deutschmarks, la valeur sera fixée d'après le cours coté à la bourse de Francfort-sur-le-Main au marché libre régulier, lors de la première échéance de coupons postérieure au 31 mars 1956.

À défaut de cotation dans le pays d'émission, les cours cotés dans d'autres bourses pour l'émission considérée seront utilisés aux fins de comparaison. La question de la procédure à suivre dans le cas où une émission donnée n'est cotée sur aucune place devra être élucidée lors des négociations prévues au paragraphe I.

Pour autant que les obligations de l'emprunt extérieur lancé par l'Allemagne en 1924 (emprunt Dawes) et de l'emprunt Young, payées en exécution du clearing obligatoire, ont été échangées ou le seront contre de nouvelles obligations comportant un droit réduit, par rapport à la normale, à d'autres obligations consolidées en cas de réunification de l'Allemagne, et pour autant que ces obligations ne sont cotées sur aucune place, leur valeur sera calculée d'après le cours des obligations correspondantes comportant un droit normal à des obligations consolidées ultérieures, sous réserve d'un ajustement approprié. Les modalités de cet ajustement seront à déterminer lors des négociations prévues au paragraphe I.

Au cas où les coupons des nouvelles obligations exigibles à la première échéance d'intérêts postérieure au 31 mars 1956 ou avant cette échéance auraient déjà été payés, leur montant sera mis à la disposition du Service

\* Ici, comme dans la suite du texte, le jour de versement désigne le jour moyen de versement fixé par les autorités suédoises compétentes.

disposal of the Trustee Department by the Swedish authority which effected the redemption, the conversion, into Deutsche Marks, in the case of loans not denominated in Deutsche Marks, being made in each particular case on the basis of the rate of exchange ruling on the first coupon date following 31 March 1956. Inasmuch as in the case of issues of the Young Loan the Liquidation Authority did not make a partial distribution until after the date on which the interest on the new bonds had begun to accrue, the previous holders of the old bonds still have a claim to a portion of the interest due on the first interest coupon; to this extent the interest shall not be placed at the disposal of the Trustee Department.

In cases where the interest coupons of the new bonds falling due on or before the first coupon date following 31 March 1956 have not yet been redeemed, they shall be delivered to the Trustee Department for collection, it being the obligation of the Trustee Department, in the case of issues of the Young Loan, to place that portion of the interest which is still due to the previous holders of the old bonds at the disposal of such creditors or of their banks.

- (b) In the case of Swedish issues or of issues concerning which an offer of settlement has not been published by today's date, the securities paid for in the Swedish compulsory clearing shall not be exchanged for new bonds of the Federal Republic. An applications for exchange submitted to the Federal Debt Administration shall be deemed to have been withdrawn. The old bonds paid for in the Swedish compulsory clearing (and, in the case of the Young Loan, also the old interest coupons relating to interest as from the date of distribution) shall, in so far as not yet delivered, be delivered to the Federal Debt Administration. In the case of Dawes Loan issues, the Federal Debt Administration shall credit the "old" bondholders with as many additional funded bonds — to be issued in the event of the reunification of Germany — as correspond to the arrears of interest for the period from 15 October 1949 to the date of distribution. In the case of issues of the Konversionskasse the Federal Debt Administration shall, unless it has already done so, credit the "old" bondholders with as many new bonds as correspond to the arrears of the interest which is to be funded and which is due in respect of the period running from the date of maturity of the old bonds to the date of distribution. The Deutsche Mark equivalent shall be calculated according to the method described in (a) above, for which specific purpose the said method shall be applied as though an issue of new bonds had taken place and the matured interest coupons had not yet been redeemed; a payment of the equivalent, including the payment of the equivalent of the interest falling due on the first coupon date following 31 March 1956, shall be made by the Federal Government directly to the Trustee Department. Inasmuch as in the case of the Swedish issue of the Young Plan the Liquidation Authority did not make a partial distribution until after the date on which interest on the new bonds began to accrue,



fiduciaire par les autorités suédoises qui les ont remboursés; et s'il s'agit d'emprunts qui ne sont pas libellés en deutschmarks, la conversion en deutschmarks s'effectuera au taux du change en vigueur lors de la première échéance de coupons postérieure au 31 mars 1956. Pour les émissions de l'emprunt Young, du fait que la commission de liquidation n'a fait un versement partiel qu'à partir du moment où les intérêts produits par les nouvelles obligations avaient commencé à courir, une fraction de l'intérêt des premiers coupons reste due aux précédents porteurs des anciennes obligations; dans cette mesure, les intérêts ne seront pas mis à la disposition du Service fiduciaire.

Au cas où les coupons des nouvelles obligations exigibles à la première échéance d'intérêts postérieure au 31 mars 1956 ou avant cette échéance n'auraient pas encore été payés, ils seront remis pour encaissement au Service fiduciaire qui sera tenu, en ce qui concerne les émissions de l'emprunt Young, de mettre la fraction de l'intérêt qui reste due aux précédents porteurs des anciennes obligations à la disposition de ces créanciers ou de leur banque.

- b) Dans le cas d'émissions suédoises ou d'émissions pour lesquelles aucune offre de règlement n'a encore été publiée à ce jour, il n'y aura pas échange des titres payés en exécution du clearing obligatoire suédois contre de nouvelles obligations de la République fédérale. Les demandes d'échange qui auraient été adressées à l'Administration fédérale de la dette publique seront considérées comme nulles et non avenues. Les anciennes obligations, payées en exécution du clearing obligatoire suédois (y compris, pour l'emprunt Young, les anciens coupons correspondant aux intérêts accumulés depuis le jour du versement) seront remises, si elles ne l'ont pas encore été, à l'Administration fédérale de la dette publique. Pour les émissions de l'emprunt Dawes, l'Administration fédérale de la dette publique attribuera aux anciens créanciers des obligations consolidées — qui seront émises en cas de réunification de l'Allemagne — d'une valeur correspondant à celle des arrérages d'intérêts pour la période allant du 15 octobre 1949 au jour du versement. En ce qui concerne les émissions de la Caisse de conversion pour les dettes extérieures de l'Allemagne, l'Administration fédérale de la dette publique attribuera, aux anciens créanciers, si elle ne l'a pas encore fait, des nouvelles obligations d'une valeur correspondant aux arrérages d'intérêts consolidés depuis le jour de l'échéance des anciennes obligations jusqu'au jour de versement. Pour le calcul de la contre-valeur en deutschmarks, il sera procédé conformément à l'alinéa a, la méthode en question étant appliquée en l'espèce comme s'il y avait eu émission de nouvelles obligations et comme si les coupons d'intérêts échus n'avaient pas encore été retirés; le paiement de la contre-valeur, y compris celle des intérêts exigibles à la première échéance postérieure au 31 mars 1956, sera effectué directement par le Gouvernement fédéral au Service fiduciaire. Pour l'émission suédoise de l'emprunt Young, du fait que la Commission de liquidation n'a fait un versement partiel qu'à partir du moment où l'intérêt

the previous holders of the old bonds still have a claim to a portion of the interest; these amounts of interest shall be paid by the Trustee Department to the competent Swedish authority as soon as possible after the entry into force of the Agreement.

III. Pending the conclusion of the negotiations referred to in paragraph I, and entirely without prejudice to their outcome, the treatment of German loans for which the Federal Republic is not liable shall be governed by the provisions of the London Debt Agreement, arrears of interest due from the date of distribution until 31 December 1952 being credited to the Trustee Department. If any difficulties whatever should arise in connexion with the settlement of these loans, the committee to be established pursuant to article 7 of the Agreement shall give the necessary ruling in the light of the pertinent provisions of paragraph II; paragraph VII shall be applied *mutatis mutandis*.

IV. Differences of opinion have developed as to whether the Swedish claims expressed in Reichsmark — where distributions in respect of such claims, up to a specified percentage of their nominal value, have been made in Swedish kronor in the Swedish compulsory clearing — must be recovered from the German debtors in the amount of the Deutsche Mark equivalent of the kronor payments affected in the compulsory clearing or only in the amount of that percentage of the Reichsmark claims converted to a Deutsche Mark basis which corresponds to the percentage of the nominal value of the claim which was used as a basis for computing the amount distributed. The Federal Minister of Finance shall — notwithstanding the opinion of the Federal Government concerning the legal position in this particular case — instruct the Trustee Department, under article 5 of the aforesaid Agreement, to assert claims in the amount of that percentage only of the Reichsmark claims converted to Deutsche Mark which corresponds to the percentage of the nominal value of the claim which served as the basis for computing the amount distributed.

V. By virtue of article 8 of the said Agreement the competent Swedish authority shall be deemed to have committed itself, in addition, to see to it as far as possible that, in cases where according to German law the assignment of claims must satisfy certain special provisions concerning form, the Trustee Department receives the documents necessary for the purpose of asserting the claims in question in the form prescribed by German law.

VI. The committee referred to in article 7 of the said Agreement shall take its decisions by majority vote. If the votes are equally divided, the chairman to be appointed by the Federal Minister of Finance shall have the casting vote. The committee shall include a Swedish member, to be designated by the Federal Minister of Finance on the recommendation of the Swedish Government. The committee shall also include a representative of the German claimants.

produit par les nouvelles obligations avait commencé à courir, une fraction de l'intérêt reste due aux précédents porteurs des anciennes obligations; le Service fiduciaire en versera le montant aux autorités suédoises compétentes aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord.

III. En attendant l'issue des négociations prévues au paragraphe I et sans la préjuger aucunement, le cas des emprunts allemands dont la République fédérale ne répond pas sera considéré en fonction des dispositions de l'Accord de Londres relatif aux dettes, les arrérages d'intérêts calculés à compter du jour de versement jusqu'au 31 décembre 1952 étant crédités au Service fiduciaire. Au cas où le remboursement de ces emprunts donnerait lieu à des difficultés quelconques, c'est au Comité constitué en vertu de l'article 7 de l'Accord qu'il appartiendra de statuer en fonction des dispositions pertinentes du paragraphe II; le paragraphe VII s'appliquera *mutatis mutandis*.

IV. Des divergences de vues se sont manifestées sur la question de savoir si les créances suédoises libellées en Reichsmarks, dans la mesure où il y a eu, en exécution du clearing obligatoire suédois, des versements en couronnes suédoises jusqu'à concurrence d'un pourcentage donné de la valeur nominale de ces créances, doivent être recouvrées des débiteurs allemands pour le montant de la contre-valeur en deutschmarks des paiements effectués en couronnes en exécution du clearing obligatoire ou seulement pour le pourcentage des créances en Reichsmarks converties en deutschmarks, qui correspond au pourcentage de la valeur nominale de la créance sur la base duquel a été calculé le montant du versement. Le Ministre fédéral des finances, quelle que soit la manière dont le Gouvernement fédéral conçoive la situation du point de vue juridique, donnera pour instructions (conformément aux dispositions de l'article 5 dudit Accord) au Service fiduciaire de ne faire valoir les créances que pour le montant du pourcentage des créances en Reichsmarks converties en deutschmarks qui correspond au pourcentage de la valeur nominale de la créance sur la base duquel a été calculé le montant du versement.

V. L'article 8 dudit Accord impose aussi aux autorités suédoises compétentes l'obligation de veiller, autant que possible, à ce que le Service fiduciaire, pour les créances dont la cession obéit en droit allemand à des règles de forme particulières, reçoive les pièces nécessaires pour faire valoir ces créances dans les formes requises par le droit allemand.

VI. Le comité prévu à l'article 7 dudit Accord prend ses décisions à la majorité des voix. En cas de partage égal des voix, le Président nommé par le Ministre fédéral des finances a voix prépondérante. Le comité comprendra un représentant de la Suède qui sera nommé par le Ministre fédéral des finances sur proposition du Gouvernement suédois. Le comité comprendra également un représentant des ayants droit allemands.

VII. For the purpose of any drawing on the " Liquidation Adjustment Fund " account referred to in article 10 of the Agreement and for the purpose of any waiver of claims for the recovery of which satisfaction may be demanded, the consent of the committee referred to in article 7 shall be required. This consent cannot be given if the said Swedish member casts a negative vote. If the committee withholds its consent to the drawing on the " Liquidation Adjustment Fund ", the two Governments shall enter into direct negotiations concerning the utilization of this Fund.

VIII. In drawing on the " Liquidation Adjustment Fund ", the committee referred to in article 7 of the Agreement shall take due account of the claims of German holders of assets who reside in the Eastern zone and whose assets have been the subject of Swedish liquidation measures.

IX. The Trustee Department will not satisfy any claims against debtors residing in the Eastern Zone before the two Governments have reached a mutual understanding in the matter.

I have the honour to be, etc.

Dr. Ernst FÉAUX DE LA CROIX

II

Dr. Ernst Féaux de la Croix  
*Ministerialdirigent*, Ministry of Finance  
Plenipotentiary of the Government  
of the Federal Republic of Germany  
Stockholm

Stockholm, 17 January 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today in the following terms :

[*See letter I*]

On behalf of my Government, I hereby inform you that the Swedish authorities are in agreement with the contents of your letter. I should like to emphasize, however, that this does not mean that my Government approves the arrangement proposed in paragraph II of your letter. The underlying assumption in this arrangement is that the market value will be used as a basis. However, as indicated in paragraph I of your letter, this question is the subject of a difference of opinion between our Governments. To this extent, therefore, the settlement pursuant to paragraph II of your letter cannot be considered as more than temporary.

I have the honour to be, etc.

Emil SANDSTRÖM

VII. L'assentiment du comité prévu à l'article 7 sera nécessaire pour effectuer des prélèvements sur le compte « Fonds de compensation » mentionné à l'article 10 de l'Accord, ainsi que pour renoncer aux créances dont le recouvrement est exigible. Cet assentiment ne pourra être donné si le représentant de la Suède s'y oppose. Au cas où le comité refuserait d'autoriser un prélèvement sur le Fonds de compensation, les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations sur l'utilisation de ce Fonds.

VIII. Pour les prélèvements effectués sur le Fonds de compensation, le comité prévu à l'article 7 de l'Accord prendra dûment en considération les créances des détenteurs d'avoirs allemands résidant dans la zone orientale dont les avoirs ont fait l'objet de mesures de liquidation de la part des autorités suédoises.

IX. Le Service fiduciaire ne satisfera aucune créance à l'encontre des débiteurs résidant en zone orientale avant que les deux Gouvernements ne soient arrivés à un nouvel accord.

Veillez agréer, etc.

D<sup>r</sup> Ernst FÉAUX DE LA CROIX

## II

Monsieur Ernst Féaux de la Croix  
Directeur au Ministère fédéral des finances  
Plénipotentiaire du Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne  
Stockholm

Stockholm, le 17 janvier 1956

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, au nom de mon Gouvernement, que les autorités suédoises sont d'accord sur le contenu de votre lettre. Cela ne signifie cependant pas, comme vous me permettrez de le souligner, que mon Gouvernement accepte l'arrangement prévu au paragraphe II de votre lettre. Cet arrangement part du principe que le cours du marché servira de base aux calculs. Comme vous l'indiquez au paragraphe I de votre lettre, il y a divergence de vues entre nos deux Gouvernements à ce sujet. Par conséquent, l'arrangement prévu au paragraphe II de votre lettre ne peut être considéré que comme provisoire.

Veillez agréer, etc.

Emil SANDSTRÖM

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1956<sup>2</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SATISFACTION OF CLAIMS OF SWEDISH CREDITORS AGAINST GERMAN DEBTORS. STOCKHOLM AND BONN, 20 AUGUST 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 17 JANVIER 1956<sup>2</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE RECouvreMENT DES CRÉANCES QUE DES CRÉANCIERS SUÉDOIS POSSÈDENT SUR DES DÉBITEURS ALLEMANDS. STOCKHOLM ET BONN, 20 AOÛT 1956

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 20. August 1956

Herr Vorsitzender,

In dem Zusatzschriftwechsel vom 22. März 1956 zum Schriftwechsel vom 17. Januar 1956 ist unter A, 2) die Festlegung des Übernahmekurses der im Zwangsclearing bezahlten Stücke der schwedischen Ausgabe der Dawes-Anleihe weiteren Verhandlungen zwischen der Bundesregierung und der Königlich Schwedischen Regierung vorbehalten und als Übernahmetermin der 15. Oktober 1956 in Aussicht genommen worden. Die Hinausschiebung des Übernahmetermins erschien damals im Interesse des Liquidationsausgleichsfonds geboten, da bei den seinerzeit erzielbaren Anlagezinssätzen in der Bundesrepublik die Anlagezinsen des bei einer sofortigen Übernahme der Schuldverschreibungen von der Bundesrepublik Deutschland zu zahlenden D-Mark-Gegenwertes geringer gewesen wären als die laufenden Anleihezinsen.

Inzwischen ist infolge der in der Bundesrepublik erfolgten Erhöhung des Diskontsatzes auch eine Erhöhung der Anlagezinssätze eingetreten. Schon bei einem Übernahmekurs von rd. 70% und einem Anlagezinssatz von 6% würde der D-Mark-Gegenwert der zu übernehmenden Schuldverschreibungen Anlagezinsen erzielen, welche die laufenden Anleihezinsen übersteigen.

Die Bundesregierung schlägt daher vor, dass die Bundesrepublik die in Schweden bezahlten Stücke der schwedischen Ausgabe der Dawes-Anleihe bereits zum 20. August 1956 von der Treuarbeit übernimmt. Als Übernahmekurs wird zunächst der an diesem Tage für die Schuldverschreibungen der £-Ausgaben mit voller Schattenquote in London notierte Kurs — Mittelkurs = 81,5% zugrunde gelegt.

<sup>1</sup> Came into force on 20 August 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 août 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 313 de ce volume.

Die Umrechnung des skr. -Gegenwertes in Deutsche Mark soll zu dem am 20. August 1956 geltenden Wechselkurs erfolgen.

Für den Fall, dass die in Artikel 6 des Abkommens über deutsche Vermögenswerte in Schweden genannte Ausschüttungsquote von 2/3 nicht oder nicht annähernd erreicht wird, soll im Rahmen der Erörterungen, die im Schriftwechsel vom 22. März 1956 betreffend Artikel 6 des vorgenannten Abkommens vorbehalten worden sind, auch über die Frage einer etwaigen Erhöhung des Übernahmeurses verhandelt werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

FÉAUX DE LA CROIX

An den Vorsitzenden der Schwedischen Delegation  
Herrn Justizrat Emil Sandström

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bonn, 20 August 1956

Mr. Chairman,

The exchange of letters of 22 March 1956,<sup>1</sup> supplementary to the exchange of letters of 17 January 1956,<sup>2</sup> provides in A (2) that the takeover price of the securities of the Swedish issue of the Dawes Loan which were paid for in the Swedish compulsory clearing would be the subject of further negotiations between the Federal Government and the Royal Swedish Government, and that 15 October 1956 should be considered as the take-over date. At the time, a deferment of the take-over date seemed to be in the interest of the Liquidation Adjustment Fund, since the investment yields then obtainable were such that in the Federal Republic the return on the Deutsche Mark equivalent payable by the Federal Republic would, if the bonds had been taken over immediately, have been lower than the current loan interest.

<sup>1</sup> See p. 394 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 318 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, le 20 août 1956

Monsieur le Président,

L'échange de lettres du 22 mars 1956<sup>1</sup>, qui complète l'échange de lettres du 17 janvier 1956<sup>2</sup>, prévoit, au paragraphe A, 2, qu'il reste à déterminer, lors de nouvelles négociations entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement royal de Suède, le cours auquel seront repris les titres de l'émission suédoise de l'emprunt Dawes, payés en exécution du clearing obligatoire suédois, et que la date limite de la reprise sera le 15 octobre 1956. Il semblait alors conforme à l'intérêt du Fonds de compensation de surseoir à la reprise, car étant donné le taux de revenu des investissements qu'il était alors possible d'obtenir dans la République fédérale, les intérêts de la contre-valeur de deutschmarks que la République fédérale d'Allemagne aurait dû payer en cas de reprise immédiate des obligations, auraient été inférieurs aux intérêts courants des emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 395 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 319 de ce volume.

Since then, in consequence of the raising of the discount rate in the Federal Republic, investment yields have likewise risen. Even if one assumes a take-over price of no more than 70 per cent and an investment yield of 6 per cent, the Deutsche Mark equivalent of the bonds to be taken over would produce a return exceeding the current loan interest.

Accordingly, the Federal Government proposes that the Federal Republic should, as early as 20 August 1956, take over from the Trustee Department the securities of the Swedish issue of the Dawes Loan which have been paid for in Sweden. Initially, the take-over price is based on the price quoted in London on that day for the pound sterling issues, including full "shadow quota" (mean quotation: 81.5 per cent).

The Swedish kronor equivalent is to be converted into Deutsche Marks at the rate of exchange ruling on 20 August 1956.

If the distribution quota of two-thirds, mentioned in article 6 of the Agreement concerning German Assets in Sweden, should not be reached or not fully reached, then the question of a possible increase in the take-over price should be one of the items to be dealt with in the discussions provided for in the exchange of letters of 22 March 1956 concerning article 6 of the said Agreement.

I have the honour to be, etc.

FÉAUX DE LA CROIX

Justice Emil Sandström  
Chairman of the Swedish  
Delegation

No. 3758

Depuis, la hausse du taux de l'es-compte dans la République fédérale a entraîné une augmentation du taux de revenu des investissements. A supposer même que le cours de reprise soit d'environ 70 pour 100 et le taux de revenu des investissements de 6 pour 100, la contre-valeur en deutschmarks des obligations transférables produirait un revenu supérieur aux intérêts courants des emprunts.

Le Gouvernement fédéral propose donc que la République fédérale reprenne au Service fiduciaire, dès le 20 août 1956, les titres payés en Suède de l'émission suédoise de l'emprunt Dawes. La reprise s'effectuera d'abord au cours coté ce jour là à Londres pour les obligations des émissions libellées en livres sterling, avec la totalité de la quote-part théorique, le cours moyen étant de 81,5 pour 100.

La conversion en deutschmarks de la contre-valeur en couronnes suédoises s'effectuera au taux de change pratiqué le 20 août 1956.

Au cas où la quote-part à distribuer des deux tiers mentionnée à l'article 6 de l'Accord concernant les avoirs allemands en Suède ne serait pas atteinte, même approximativement, il conviendra d'examiner, également dans le cadre des négociations prévues dans l'échange de lettres du 22 mars 1956 au sujet de l'article 6 dudit Accord, la possibilité d'un relèvement du cours de reprise.

Veillez agréer, etc.

FÉAUX DE LA CROIX

Monsieur Emil Sandström  
Chef de la délégation  
suédoise



## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Stockholm, den 20. August 1956

Herr Vorsitzender,

Ich bestätige Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der schwedischen Regierung zu diesen Vorschlägen mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Emil SANDSTRÖM

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation  
Herrn Ministerialdirigent  
Dr. Ernst Féaux de la Croix

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Stockholm, 20 August 1956

Mr. Chairman,

I hereby acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Swedish Government is in agreement with these proposals.

I have the honour to be, etc.

Emil SANDSTRÖM

Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Ministerial Director  
Chairman of the German  
Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Stockholm, le 20 août 1956

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre lettre d'aujourd'hui rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois donne son accord à ces propositions.

Veillez agréer, etc.

Emil SANDSTRÖM

M. Ernst Féaux de la Croix  
Directeur ministériel  
Président de la délégation  
allemande



No. 3759

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Protocol (with annexes) relating to the construction and maintenance of a reindeer fence along the Swedish-Norwegian State frontier between Grövelsjön lake and Vandsjön lake. Signed at Stockholm, on 29 June 1956**

*Official texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Protocole (avec annexes) relatif à la construction et à l'entretien d'une barrière à rennes le long de la frontière suédo-norvégienne entre le lac Grövel et le lac Vånd. Signé à Stockholm, le 29 juin 1956**

*Textes officiels suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3759. PROTOKOLL RÖRANDE UPPFÖRANDE OCH UNDERHÅLL AV ETT RENSTÄNGSEL EFTER DEN SVENSK-NORSKA RIKSGRÄNSEN MELLAN GRÖVELSJÖN OCH VANDSJÖN

---

Efter förhandlingar, som under tiden den 22/23 februari 1955 förts i Östersund mellan svenska och norska ombud rörande uppförande och underhåll av ett renstängsel efter riksgränsen mellan Grövelsjön och Vandsjön ha svenska och norska regeringarna överenskommit om följande :

*Artikel 1*

För att hindra strövning av renar över riksgränsen skall mellan Grövelsjön och Vandsjön uppföras ett renstängsel till en längd av omkring 12.500 meter på den sträcka av gränsen som bestämmes av riksröserna nr:ris 142A, 143, 143A och 143B.

Stängslet skall följa riksgränsen, men kan avvika från denna då naturförhållandena nödvändiggör detta eller för att undvika alltför stora kostnader vid stängslets uppförande eller underhåll, eller då det blir nödvändigt för att erhålla tillräcklig effektivitet. Härvid skall iakttagas, att renägarna i det ena landet såvitt möjligt icke berövas betesmark i större utsträckning än renägarna i det andra landet. Stängslet må dock icke anbringas närmare riksröse än en meter från rösets omkrets vid dess fot.

Stängslets kuvudsakliga sträckning är angiven å en karta som bifogas detta protokoll (Bilaga I).

*Artikel 2*

Vid bedömande av frågan, huruvida olovlig renbetning ägt rum, skall gälla, att sådan betning skall anses ha förekommit då renar från det ena landet betat på renstängslets andra sida.

*Artikel 3*

Renstängslet bygges av Sverige genom länsstyrelsens i Jämtlands län försorg i enlighet med den tekniska beskrivning, som bifogas detta protokoll (Bilaga II).

Uppförandet av stängslet skall om möjligt påbörjas under 1956 och vara avslutat senast före 1958 års utgång, därest force majeure icke lägger hinder i vägen. Uppkommer sådant hinder, må stängslets färdigställande icke förskjutas längre tid än som är nödvändigt på grund av sålunda inträffad force majeure.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3759. PROTOKOLL OM BYGGING OG VEDLIKEHOLD  
AV ET REINGJERDE LANGS DEN NORSK-SVENSK  
RIKSGRENSE MELLOM GRUVELSJÖEN OG VONS-  
JÖEN

---

Etter forhandlinger, som ble ført i Östersund mellom norske og svenske representanter i tiden 22.-23. februar 1955, om bygging og vedlikehold av et reingjerde langs riksgrensen mellom Gruvelsjöen og Vonsjöen er den norske Regjering og den svenske Regjering kommet overens om følgende :

*Artikkel 1*

For å hindre reintrekk over riksgrensen skal det bygges et reingjerde mellom Gruvelsjöen og Vonsjöen i en lengde av ca. 12.500 meter på den strekning av grensen som bestemmes av riksröysene nr. 142A, 143, 143A og 143B.

Gjerdet skal følge riksgrensen, men kan avvike fra denne når naturforholdene gjør det nødvendig eller for å unngå uforholdsmessige utgifter til bygging eller vedlikehold, eller når det er nødvendig for å oppnå tilstrekkelig effektivitet. Herunder må det iakttas at reieneierne i det ene land såvidt mulig ikke blir berövet beitemark i større utstrekning enn reieneierne i det andre land. Gjerdet må dog ikke anbringes naermere noen riksröys enn en meter fra röysens omkrets ved foten.

Gjerdets gang er i grove trekk angitt på et kart som er vedlagt denne protokoll (Vedlegg I).

*Artikkel 2*

Ved bedömmelsen av spørsmålet om hvorvidt ulovlig reinbeiting har funnet sted skal sådan beiting anses å ha foregått når rein fra det ene land har beitet på den annen side av reingjerdet.

*Artikkel 3*

Reingjerdet bygges av Sverige ved länsstyrelsen i Jämtlands län i samsvar med den tekniske beskrivelse som er vedlagt denne protokoll (Vedlegg II).

Byggingen av gjerdet skal om mulig påbegynnes i 1956 og være avsluttet senest innen utgangen av 1958, dersom force majeure ikke er til hinder. Inntretr slik forhindring, må fullföringen av gjerdet ikke utsettes i lengre tid enn denne gjør det nødvendig.

*Artikel 4*

Därest leverans av material till och uppförandet av stängslet helt eller delvis sker efter anbudsförfarande, äga svenska och norska leverantörer avgiva anbud på lika villkor. Innan länsstyrelsen antager anbud, skall den samråda med fylkesmannen i Sör-Tröndelag.

I den mån så är praktiskt möjligt skola såväl svenska som norska arbetare beredas tillfälle deltaga i arbetet.

*Artikel 5*

Fylkesmannen, eller den han därtill bemyndigar, har rätt att kontrollera stängselmaterialalet och uppförandet av stängslet.

Så snart stängslet är färdigställt, skall gemensam besiktning av detsamma ske av ett svenskt och ett norsk ombud, som utses av länsstyrelsen, respektive fylkesmannen. Snarast möjligt efter besiktningen skola de båda ombuden gemensamt upprätta och underskriva en redogörelse, som av dem tillställs länsstyrelsen och fylkesmannen. Vardera parten bestrider kostnaderna för sitt ombud.

Uppstår vid besiktningen skilda meningar mellan ombuden, avgöres tvistefrågan av länsstyrelsen och fylkesmannen. Därest dessa icke kunna enas, avgöres frågan av den skiljenämnd som omförmäles i artikel 11.

*Artikel 6*

Kostnaderna för stängslets uppförande och underhåll fördelas lika mellan parterna.

*Artikel 7*

Sverige förskotterar kostnaderna för stängslets uppförande.

Sedan länsstyrelsen respektive fylkesmannen utsett en svensk och en norsk revisor och revisorerna granskat räkenskaperna, samt räkenskaperna därefter godkänts av länsstyrelsen och fylkesmannen, skall slutavräkning mellan de båda parterna äga rum på grundval av sagda räkenskaper.

Vid slutavräkningen skall den del av kostnaderna som bestrides av Norge betalas i svensk valuta till länsstyrelsen.

*Artikel 8*

Sverige skall sörja för att stängslet städse är i gott stånd. Vardera parten betalar hälften av härför uppkommande kostnader.

Den svenska och den norska lappfogden skola efter besiktning gemensamt bestämma de underhållsarbeten å stängslet, som skola utföras, och upprätta kostnadsberäkning härför. Besiktning av stängslet skall ske, så snart skador anmäles, dock minst en gång årligen. Enas icke lappfogdarna om reparationernas omfattning eller kostnaderna för desamma, skall frågan avgöras av länsstyrelsen

*Artikkel 4*

Skal levering av materialer til og bygging av gjerdet helt eller delvis skje etter anbud, kan norske og svenske leverandører gi anbud på like vilkår. Innen länsstyrelsen antar anbud, skal den rådføre seg med fylkesmannen i Sör-Tröndelag.

I den utstrekning det er praktisk mul skal såvel norske som svenske arbeidere ha adgang til å delta i arbeidet.

*Artikkel 5*

Fylkesmannen eller den han bemyndiger, har rett til å kontrollere gjerde-materialene og byggingen av gjerdet.

Såsnart gjerdet er bygd ferdig, skal det besiktiges av en norsk og en svensk representant i fellesskap, oppnevnt av henholdsvis fylkesmannen og länsstyrelsen. Snarest mulig etter besiktigelsen skal de to representanter sammen utarbeide og underskrive en redegjørelse som de skal tilstille fylkesmannen og länsstyrelsen. Hver part bærer utgiftene for sin representant.

Hvis det under besiktigelsen oppstår uenighet mellom representantene, avgjøres tvisten av fylkesmannen og länsstyrelsen. Dersom disse ikke kan komme til enighet, avgjøres saken av den voldgiftsnemnd som er omhandlet i artikkel 11.

*Artikkel 6*

Kostnadene ved bygging og vedlikehold av gjerdet skal deles likt mellom partene.

*Artikkel 7*

Sverige forskutterer kostnadene til bygging av gjerdet.

Etter at henholdsvis fylkesmannen og länsstyrelsen har oppnevnt en norsk og en svensk revisor og revisorene har gransket regnskapene, og regnskapene deretter er godkjent av fylkesmannen og länsstyrelsen, skal sluttoppgjøret mellom de to parter finne sted på grunnlag av de nevnte regnskaper.

Ved sluttoppgjøret skal den del av kostnadene som bæres av Norge, betales i svensk valuta til länsstyrelsen.

*Artikkel 8*

Sverige skal sørge for å holde gjerdet i god stand til enhver tid. Hver part betaler halvparten av kostnadene herved.

Den norske lappefoged og den svenske lappefoged skal i fellesskap og etter besiktigelse bestemme hvilke vedlikeholdsarbeiter som må utføres på gjerdet og utarbeide kostnadsoverslag. Besiktigelse av gjerdet skal skje når det anmeldes skader, dog minst en gang hvert år. Blir ikke lappefogdene enige om omfanget av reparasjonene eller kostnadene, skal spørsmålet avgjøres av fylkesmannen og

och fylkesmannen eller, därest dessa icke kunna enas, av den skiljenämnd, som omförmäles i artikel 11.

Underhållskostnaderna betalas på sätt förmäles i artikel 7, tredje stycket.

#### *Artikel 9*

Då någon del av stängslet nedtagits för framsläppande av renar från det ena landet, som inkommit i det andra landet, skall stängslet efter det renarna passerat omedelbart återuppsättas efter anvisning och under tillsyn av lappfogden i sistnämnda land. Kostnaderna härför betalas av den part, inom vars område renarna höra hemma. Tvist om dessa kostnader avgöres av länsstyrelsen och fylkesmannen eller, därest dessa icke kunna enas, av den skiljenämnd, som omförmäles i artikel 11.

#### *Artikel 10*

Vardera parten må, sedan stängslet uppförts, på egen bekostnad verkställa den förstärkning eller annan åtgärd beträffande detsamma, som omständigheterna anses påkalla, dock så att stängslets effektivitet icke härigenom minskas.

#### *Artikel 11*

Tvistefrågor om tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i detta protokoll kunna av vardera parten för slutligt avgörande hänskjutas till en skiljenämnd bestående av tre medlemmar, varav vardera parten utser en medlem medan ordföranden, som icke får vara svensk eller norsk medborgare, utses av båda parterna gemensamt eller, därest dessa icke enas om valet, av Finlands regering.

Skiljenämnden bestämmer tid och plats för sina sammanträden samt formerna för handläggning av förekommande ärenden. Nämnden bestämmer gottgörelsen till medlemmarna ävensom på vad sätt denna och övriga utgifter i samband med nämndens verksamhet skola fördelas mellan parterna.

#### *Artikel 12*

Denne protokoll trer i kraft den dag den blir underteget og gjelder til og med 31. desember 1962. Den skal gjelde for ytterligere ti år, hvis den ikke blir oppsagt av en av partene minst tre år for ovennevnte dato, og den skal fremdeles gjelde for et tidsrom av ti år om gangen hvis den ikke blir oppsagt minst tre år for utgangen av den løpende tiårsperiode.

UTFERDIGET i Stockholm den 29. juni 1956 i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Sverige :  
Torsten NILSON  
[L.S.]

For Norge :  
Jens SCHIVE  
[L.S.]



länsstyrelsen, eller om de ikke kan bli enige, av den voldgiftsnemnd som er omhandlet i artikkel 11.

Vedlikeholdskostnadene betales på samme måte som fastsatt i artikkel 7, tredje ledd.

#### *Artikkel 9*

Hvis en del av gjerdet blir tatt ned for å slippe igjennom rein fra det ene land som er kommet inn i det andre land, skal gjerdet straks etter reinenes gjennomgang settes opp igjen etter anvisning og tilsyn av lappfogden i det andre land. Kostnadene ved dette betales av den part hvor reinene hører hjemme. Tvist om disse kostnadene avgjøres av fylkesmannen og länsstyrelsen, eller om disse ikke kan bli enige, av den voldgiftsnemnd som er omhandlet i artikkel 11.

#### *Artikkel 10*

Når gjerdet er bygd ferdig, kan hver part på egen bekostning foreta forsterkninger eller iverksette andre tiltak som etter forholdene anses nødvendige, dog uten at gjerdets effektivitet må bli svekket.

#### *Artikkel 11*

Tvister om tolkningen eller anvendelsen av bestemmelsene i denne protokoll kan hver av partene bringe inn til endelig avgjørelse av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav hver part velger et medlem, mens formannen, som ikke må være norsk eller svensk statsborger, velges av de to parter i fellesskap, eller, om de ikke kan komme overens om valget, av den finske regjering.

Voldgiftsnemnden fastsetter tid og sted for sine møter og formene for saksbehandlingen. Nemnden fastsetter medlemmenes godtgjørelse og bestemmer hvorledes disse og andre utgifter i forbindelse med nemndens virksomhet skal fordeles mellom partene.

#### *Artikkel 12*

Detta protokoll tråder i kraft å dagen for undertecknandet och gäller till och med den 31 december 1962. Därest detsamma icke blivit uppsagt av endera parten minst tre år före sistnämnda dag, skall det gälla ytterligare tio år; och skall det allt framgent gälla för ytterligare tidsperioder om tio år, såframt uppsägning icke ägt rum minst tre år före utgången av löpande tioårsperiod.

SOM SKEDDE i Stockholm den 29 juni 1956 i dubbla exemplar, på svenska och norska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

För Sverige :

Torsten NILSON

[L.S.]

För Norge :

Jens SCHIVE

[L.S.]

## BILAGA I

[See insert between pages 354 and 355 of this volume —  
Voir hors-texte entre les pages 354 et 355 de ce volume]

## BILAGA II

*Teknisk beskrivning av svensk — norskt renstängsel mellan Grövelsjön och Våndsjön*

Beskrivningen ansluter sig till bifogade ritning.

Nätet tillverkas av elektrolytförzinkad järntråd i kvadratiska maskor  $300 \times 300$  mm med följande trådgrovlék :

Över- och undertrådar 4 mm  $\emptyset$ .

Övriga trådar 3,25 mm  $\emptyset$ .

Knuttrådar 3,50 mm  $\emptyset$ .

Nätets höjd är 1.500 mm samt trådantalet 6.

Alla trådar i nätet äro helt genomgående i respektive riktningar. I korsningspunkterna äro de sammanfogade med krampor, som förena de enskilda trådarna i syfte att de icke skola förskjutas i förhållande till varandra. Eventuell påfrestning på en av trådarna avses därigenom komma att fördelas på samtliga närliggande trådar.

För att giva stängslet elasticitet äro på horisontaltrådarna anbragta små utböjningar, varigenom det uppsatta nätet blir fjädrande för att motstå temperaturväxlingar eller andra påkänningar.

*Stängselkrokar*, förzinkade, dels gängade enligt detalj 4 å ritningen avsedda för över- och undertrådarna dels ogängade enligt detalj 6 avsedda för mellantrådarna.

*Stolpar* tillverkas av förzinkade rör och förses med 12 krokhål.

Längd 2.250 mm.

Utvändig diameter 60 mm.

Godstjocklek 3 mm.

*Markhylsor*, förzinkade  $600 \times 70 \times 3$  mm.

För att stängslet skall kunna i vissa delar bli om- och nedmonteringsbart i syfte att vid behov lämna genomfart för renarna och att skydda detsamma på sådana ställen, där särskilt stark påfrestning till följd av snö kan väntas, äro vissa stolpar för sådant ändamål försedda med markhylsor.

Stolpar och markhylsor nedsättas till ett djup av 50-60 cm under markytan och kilas fast med sten på ett avstånd av 3 till högst 4 meter från varandra, beroende på terrängförhållandena. Nätet sättes på en höjd av lägst 10 och högst 30 cm från markytan.

Stängslet bygges sammanhängande och rätlinjigt så att kurvor icke bildas. Stolpar i vinklar och portar skola stagas. På de ställen av stängslet, där stigar korsar detsamma, skola stättor uppsättas.

## VEDLEGG I

[See insert between pages 354 and 355 of this volume —  
Voir hors-texte entre les pages 354 et 355 de ce volume]

## VEDLEGG II

*Teknisk beskrivelse av norsk-svensk reingjerde mellom Gruvellsjöen og Vonsjöen*

Beskrivelsen slutter seg til vedlagte tegning.

*Nettingen* tilvirkes av elektrolytforsinket jerntråd i kvadratiske masker  $300 \times 300$  mm med følgende tråddimensjoner :

Øverste og nederste tråd 4 mm. tversnitt.

Øvrige tråder 3,25 mm. tversnitt.

Knut-trådene 3,50 mm. tversnitt.

Nettingens høyde er 1.500 mm. og trådantallet 6.

Alle tråder i nettingen er helt gjennomgående i de respektive retninger. I kryssingspunktene er de sammenføydt med knut-tråd som holder de enkelte tråder sammen for at de ikke skal forskyves i forhold til hverandre. Eventuell påkjenning på en av trådene vil på denne måten komme til å bli fordelt på samtlige nærliggende tråder.

For å gi gjerdet elastisitet, har horisontaltrådene små utbøyninger hvorved den oppsatte netting vil bli fjærende for å motstå temperaturvekslinger eller andre påkjenninger.

*Gjerdekroker*, forsinket, dels med gjenger i samsvar med detalj 4 på tegningen for over- og undertrådene, dels uten gjenger i samsvar med detalj 6 for mellomtrådene.

*Stolper* tilvirkes av forsinkede rør og forsynes med 12 krokhol.

Lengde 2.250 mm.

Utvendig diameter 60 mm.

Godstykkelse 3 mm.

*Markhylser* (stolpehylser), forsinket,  $600 \times 70 \times 3$  mm.

For at gjerdet på visse steder skal kunne om- og nedmonteres for å skaffe gjennomgang for rein når det trengs, og verne gjerdet der saerskilt sterk påkjenning av snøen kan ventes, er av denne grunn visse stolper forsynt med markhylser.

Stolper og markhylser settes ned i en dybde av 50-60 cm. under jordoverflaten og kiles fast med stein i en avstand av 3 til høyst 4 meter fra hverandre ettersom det passer med terrengforholdene. Nettingen settes opp med den nederste tråden i en høyde av ikke under 10 cm. og ikke over 30 cm. fra marka.

Reingjerdet bygges sammenhengende og rettlinjet, slik at det ingen steder danner kurve. Stolper i vinkler og porter skal forsynes med stag. Der gjerdelinjen krysser gangsti skal stige settes opp på begge sider.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3759. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY RELATING TO THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF A REINDEER FENCE ALONG THE SWEDISH-NORWEGIAN STATE FRONTIER BETWEEN GRÖVELSJÖN LAKE AND VÅNDSJÖN LAKE. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 29 JUNE 1956

As the result of negotiations held at Östersund on 22 and 23 February 1955 between representatives of Sweden and Norway concerning the construction and maintenance of a reindeer fence along the State frontier between Grövelsjön lake and Våndsjön lake, the Swedish and Norwegian Governments have agreed as follows :

*Article 1*

In order to prevent reindeer from straying over the State frontier, a reindeer fence shall be erected between Grövelsjön lake and Våndsjön lake for a distance of approximately 12,500 metres on the section of the frontier marked by frontier cairns Nos. 142A, 143, 143A and 143B.

The fence shall follow the State frontier but may depart from it where natural conditions so require or in order to avoid excessive expenditure on construction and maintenance or when necessary to ensure effectiveness. In this connexion, care shall be taken that in so far as possible the reindeer owners of one country are not deprived of pasturage to a greater extent than the reindeer owners of the other country. The fence may not, however, be set closer to a frontier cairn than one metre from the circumference of the cairn at its base.

The main course of the fence is shown on a map attached to this Protocol (annex I).<sup>2</sup>

*Article 2*

The criterion in determining whether illegal reindeer grazing has occurred shall be whether reindeer from one country have grazed on the other side of the reindeer fence.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1956 by signature, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See insert between pages 354 and 355 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3759. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN D'UNE BARRIÈRE À RENNES LE LONG DE LA FRONTIÈRE SUÉDO-NORVÉGIENNE ENTRE LE LAC GRÖVEL ET LE LAC VÅND. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 29 JUIN 1956

---

À la suite des négociations qui ont eu lieu à Östersund entre des représentants suédois et norvégiens, les 22 et 23 février 1955, concernant la construction et l'entretien d'une barrière à rennes le long de la frontière entre le lac Grövel et le lac Vånd, le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Afin d'empêcher les rennes de franchir la frontière, une barrière sera construite entre le lac Grövel et le lac Vånd sur une longueur d'environ 12.500 mètres le long de la ligne frontière marquée par les bornes frontières n<sup>os</sup> 142A, 143, 143A et 143B.

La barrière devra suivre la frontière, mais elle pourra s'en écarter lorsque les conditions naturelles l'exigeront ou pour éviter des frais d'établissement ou d'entretien excessifs, ou lorsque cela sera nécessaire pour permettre à la barrière de mieux remplir son objet. On veillera cependant, autant que faire se pourra, à ne pas retirer aux propriétaires de rennes de l'un des pays plus de terrains de pâture qu'aux propriétaires de rennes de l'autre pays. Toutefois, la barrière ne devra pas être placée à moins d'un mètre d'une borne-frontière, à compter du pourtour de la base de cette borne.

Le tracé de la barrière est indiqué dans ses grandes lignes sur une carte jointe en annexe au présent Protocole (annexe I)<sup>2</sup>.

*Article 2*

Pour trancher le point de savoir s'il y a eu pâturage illégal de rennes, on admettra que le pâturage est illégal lorsque des rennes de l'un des deux pays viennent paître de l'autre côté de la barrière à rennes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1956 par signature, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir hors-texte entre les pages 354 et 355 de ce volume.

*Article 3*

The reindeer fence shall be built by Sweden through the agency of the Jämtland county administration in accordance with the specifications annexed to this Protocol (annex II).<sup>1</sup>

The construction of the fence shall, if possible, be commenced during 1956 and be completed by the end of 1958, unless prevented by unforeseen circumstances. If such circumstances arise, the completion of the fence shall not as a result be postponed any longer than is necessary.

*Article 4*

If the supply of materials and the construction of the fence are effected in whole or in part by tender, Swedish and Norwegian contractors shall be entitled to submit tenders on the same conditions. Before accepting tenders, the county administration in Sweden shall consult with the county governor of Sör-Trøndelag in Norway.

In so far as practical, both Swedish and Norwegian workers shall be given an opportunity to participate in the work.

*Article 5*

The county governor in Norway, or his authorized agent, shall be entitled to inspect the materials used in the fence and the construction of the fence.

As soon as the fence is completed, it shall be jointly inspected by a Swedish and a Norwegian representative to be appointed respectively by the county administration in Sweden and the county governor in Norway. As soon as possible after the inspection, the two representatives shall jointly draw up and sign a report, which shall be submitted to the county administration in Sweden and the county governor in Norway. Each Party shall defray the costs of its respective representative.

If in the course of the inspection there is disagreement between the representatives, the dispute shall be settled by agreement between the county administration in Sweden and the county governor in Norway. Failing an agreement between the said administration and governor, the question shall be settled by the arbitral commission referred to in article 11.

*Article 6*

The cost of constructing and maintaining the fence shall be divided equally between the Parties.

<sup>1</sup> See p. 350 of this volume.

*Article 3*

La Suède fera construire la barrière à rennes par les soins de l'autorité provinciale du Jämtland, conformément à la description technique jointe en annexe au présent Protocole (annexe II)<sup>1</sup>.

La construction de la barrière devra être commencée, autant que faire se pourra, en 1956, et terminée avant la fin de 1958, sauf empêchement dû à la force majeure. Si un tel empêchement survient, l'achèvement de la barrière ne devra pas être retardé plus longtemps que la force majeure ne le nécessite.

*Article 4*

Si la construction de la barrière et la fourniture des matériaux nécessaires sont mises en adjudication pour tout ou partie des travaux, les fournisseurs suédois et les fournisseurs norvégiens pourront soumettre des offres sous les mêmes conditions. Avant d'accepter une offre, l'autorité provinciale suédoise prendra l'avis du préfet norvégien de Sör-Trøndelag.

Autant que faire se pourra, les ouvriers suédois et les ouvriers norvégiens seront également admis à participer aux travaux.

*Article 5*

Le préfet norvégien ou son délégué aura le droit de contrôler les matériaux utilisés et la construction de la barrière.

Dès que la barrière aura été construite, elle sera inspectée conjointement par un représentant suédois et un représentant norvégien nommés respectivement par l'autorité provinciale et le préfet. Aussitôt que possible après l'inspection, les deux représentants établiront en commun et signeront un rapport qui sera adressé à l'autorité provinciale et au préfet. Chacune des Parties prendra à sa charge les dépenses de son représentant.

Si les représentants ne peuvent se mettre d'accord au cours de l'inspection, la question sera tranchée par l'autorité provinciale et par le préfet. S'ils ne peuvent se mettre d'accord, la question sera tranchée par la commission d'arbitrage prévue à l'article 11.

*Article 6*

Les dépenses de construction et d'entretien de la barrière seront réparties également entre les Parties.

---

<sup>1</sup> Voir p. 351 de ce volume.

*Article 7*

The cost of constructing the fence shall be advanced by Sweden.

After the county administration in Sweden and the county governor in Norway have appointed a Swedish and a Norwegian auditor respectively, and after the accounts have been examined by the auditors and subsequently approved by the said administration and governor, a final settlement between the two Parties shall be made on the basis of the accounts.

When the final settlement is made, the share of the costs to be borne by Norway shall be paid in Swedish currency to the county administration in Sweden.

*Article 8*

Sweden shall ensure that the fence is in good repair at all times. Each Party shall pay half of the costs incurred in this connexion.

The Lapland liaison officer of Sweden and the Lapland liaison officer of Norway shall, after an inspection, jointly decide on what maintenance work is required on the fence and shall draw up an estimate of costs. The fence shall be inspected as soon as any damage is reported, but not less than once a year. If the two Lapland liaison officers fail to reach an agreement concerning the extent or costs of the repairs, the question shall be decided by agreement between the county administration in Sweden and the county governor in Norway or, if the latter fail to agree, by the arbitral commission referred to in article 11.

Maintenance costs shall be defrayed as provided in article 7, third paragraph.

*Article 9*

If any part of the fence is taken down to let through reindeer of one country that have entered the other country, the fence shall, immediately after the reindeer have passed through, be re-erected on the instructions and under the supervision of the Lapland liaison officer of the latter country. The costs in this connexion shall be borne by the Party within whose territory the reindeer belong. Disputes concerning such costs shall be settled by agreement between the county administration in Sweden and the county governor in Norway or, if they fail to agree, by the arbitral commission referred to in article 11.

*Article 10*

After the fence has been erected, either Party may, at its own expense, carry out such reinforcements or other measures as are considered necessary in the circumstances on condition that the effectiveness of the fence is not thereby diminished.



*Article 7*

La Suède avancera le montant des dépenses de construction de la barrière.

Lorsque l'autorité provinciale et le préfet auront nommé, respectivement, un commissaire suédois et un commissaire norvégien, pour vérifier les comptes et lorsque les comptes ainsi vérifiés auront été approuvés par l'autorité provinciale et le préfet, il sera procédé au règlement final entre les deux Parties sur la base desdits comptes.

Lors du règlement final, la partie des dépenses incombant à la Norvège sera versée en monnaie suédoise à l'autorité provinciale.

*Article 8*

La Suède veillera à ce que la barrière soit toujours en bon état. Chacune des Parties assumera la moitié des frais encourus à cet égard.

Le commissaire lapon (*Lappfogde*) de Suède et le commissaire lapon de Norvège établiront en commun et après inspection un état estimatif des travaux d'entretien qui devront être exécutés sur la barrière. L'inspection de la barrière aura lieu au moins une fois par an et chaque fois que des dégâts auront été signalés. Si les commissaires lapons ne sont pas d'accord sur l'importance des réparations ou des frais, la question sera réglée par l'autorité provinciale et par le préfet ou, s'ils ne peuvent se mettre d'accord, elle sera tranchée par la commission d'arbitrage prévue à l'article 11.

Les frais d'entretien seront acquittés de la façon indiquée au troisième alinéa de l'article 7.

*Article 9*

Si une partie de la barrière a été enlevée pour livrer passage à des rennes de l'un des pays qui avaient pénétré dans l'autre pays, la barrière sera rétablie aussitôt après le passage des rennes, sur les instructions et sous la surveillance du commissaire lapon de ce dernier pays. La dépense sera à la charge de la Partie à laquelle appartiennent les rennes. Les contestations relatives à cette dépense seront réglées par l'autorité provinciale et par le préfet ou, s'ils n'ont pu se mettre d'accord, par la commission d'arbitrage prévue à l'article 11.

*Article 10*

Lorsque la barrière sera terminée, chacune des Parties pourra faire exécuter à ses frais des renforcements ou prendre d'autres mesures que les circonstances pourraient rendre nécessaires, sans toutefois amoindrir l'efficacité de la barrière.

*Article 11*

Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Protocol may be submitted by either Party for final decision to an arbitral commission consisting of three members, one of whom shall be appointed by each Party, while the chairman, who shall not be a Swedish or Norwegian national, shall be appointed jointly by the two Parties or, if they do not agree on the choice, by the Government of Finland.

The arbitral commission shall appoint the time and place of its meetings and shall draw up its rules of procedure. The commission shall fix the amount of remuneration of its members and decide the manner in which this amount and the other costs of the proceedings shall be divided between the Parties.

*Article 12*

This Protocol shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force up to and including 31 December 1962. It shall continue in force for a further ten years unless it is denounced by one of the Parties at least three years before the afore-mentioned date, and it shall continue in force thereafter for further periods of ten years unless it is denounced at least three years before the expiry of the current ten-year period.

DONE at Stockholm on 29 June 1956 in duplicate, in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For Sweden :  
Torsten NILSON  
[L.S.]  
For Norway :  
Jens SCHIVE  
[L.S.]

## ANNEX I

[See insert between pages 354 and 355 of this volume]

## ANNEX II

*Technical specifications of the Swedish-Norwegian reindeer fence between Grövelsjön lake and Vändsjön lake*

The specifications correspond to the annexed drawing.<sup>1</sup>

The *netting* shall be of galvanized iron wire forming square meshes of 300 × 300 mm, the wire to be of the following dimensions :

Top and bottom wires : 4 mm diameter;  
Other wires : 3.25 mm diameter;  
Tie wires : 3.50 mm diameter;

<sup>1</sup> See insert between pages 354 and 355 of this volume.

*Article 11*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole pourront être soumis par chacune des Parties à une commission d'arbitrage dont la décision sera sans appel. Cette commission sera composée de trois membres dont un sera désigné par chacune des Parties, le président, qui ne devra être ni ressortissant suédois ni ressortissant norvégien, étant désigné d'un commun accord par les deux Parties, ou à défaut d'accord par le Gouvernement finlandais.

La commission d'arbitrage arrêtera l'époque et le lieu de ses réunions ainsi que son règlement intérieur. La commission fixera le montant de la rétribution de ses membres ainsi que la manière dont celle-ci et les autres frais de procédure devront être répartis entre les deux pays.

*Article 12*

Le présent Protocole prend effet du jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1962. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties au moins trois ans avant la date susmentionnée, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de dix ans, et il sera considéré comme prorogé pour des périodes successives de dix ans s'il n'a pas été dénoncé au moins trois ans avant l'expiration de la période de dix ans en cours.

FAIT à Stockholm, le 29 juin 1956, en deux exemplaires, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la Suède :

Torsten NILSON

[L.S.]

Pour la Norvège :

Jens SCHIVE

[L.S.]

## ANNEXE I

[Voir hors-texte entre les pages 354 et 355 de ce volume]

## ANNEXE II

*Description technique de la barrière à rennes suédo-norvégienne à construire entre le lac Grövel et le lac Vånd*

La description se réfère au dessin joint en annexe<sup>1</sup>.

Le *treillis* est exécuté en fils de fers galvanisés, formant des mailles carrées de 300 × 300 mm dont les diamètres sont indiqués ci-dessous :

Fils inférieurs et supérieurs : diamètre, 4 mm ;

Autres fils : diamètre, 3,25 mm ;

Fils de raccordement : diamètre, 3,50 mm ;

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 354 et 355 de ce volume.

The netting shall be 1,500 mm in height and comprise 6 horizontal wires.

All wires in the netting shall be continuous in any direction. At points of intersection the individual wires shall be fastened together by tie wires to prevent displacement. In this way any stress on a particular wire will be distributed over the adjacent wires.

For purposes of flexibility, the horizontal wires shall have small undulations that will make the erected netting sufficiently resilient to withstand temperature changes or other forms of stress.

*Fence hooks*, galvanized, threaded as in detail 4 of the drawing for the top and bottom wires, and unthreaded as in detail 6 for the intermediate wires.

*Posts* shall consist of galvanized pipe and be provided with 12 holes for hooks.

Lenght : 2,250 mm;

External diameter : 60 mm;

Thickness : 3 mm.

*Post sockets*, galvanized, 600 × 70 × 3 mm.

Certain posts shall be provided with sockets so as to enable the fence to be taken down and put up again at certain points where reindeer must be let through, and to afford protection at places where heavy pressure from snow may be expected.

Posts and sockets shall be inserted in the ground to a depth of 50-60 cm and wedged in with stones. They shall be 3 to 4 metres apart as determined by the terrain. The netting shall be set up not lower than 10 cm nor higher than 30 cm from the surface of the ground.

The fence shall be continuous and rectilinear and shall not form a curve at any place. Posts at corners and gateways shall be supported with struts. Where the fence crosses a footpath, a stile shall be provided.

La hauteur du treillis est de 1.500 mm et les fils sont au nombre de 6.

Tous les fils du treillis sont tendus de bout en bout dans chaque direction. À leurs points d'intersection, ils sont fixés par des crampons rattachant les divers fils de telle façon qu'ils ne puissent glisser l'un sur l'autre. De cette façon, une pesée exercée sur l'un des fils sera répartie sur l'ensemble des fils environnants.

Pour donner de l'élasticité à la barrière, de petites ondulations seront pratiquées sur les fils horizontaux; de cette façon le treillis sera suffisamment élastique pour supporter l'effet des changements de température ou d'autres pressions.

*Crochets de barrière*, galvanisés, les uns filetés comme l'indique la figure 4 du croquis, pour les fils supérieurs et inférieurs; les autres non filetés, comme l'indique la figure 6, pour les fils intermédiaires.

*Poteaux*, exécutés en tubes galvanisés et munis de 12 trous à crochets.

Longueur : 2.250 mm;

Diamètre extérieur : 60 mm;

Épaisseur des parois des tubes : 3 mm.

*Enveloppes de protection*, galvanisées, 600 × 70 × 3 mm.

Pour que la barrière puisse être déplacée ou démontée à certains endroits, de façon à permettre au besoin le passage des rennes, et pour qu'elle soit protégée aux endroits où la neige risque d'exercer une pression particulièrement forte, certains poteaux seront munis d'enveloppes de protection.

Les poteaux et les enveloppes de protection seront enfoncés dans le sol à une profondeur de 50 à 60 cm et solidement calés avec des pierres; la distance entre les poteaux sera de 3 m au moins et de 4 m au plus, selon la nature du terrain. Le treillis sera placé à une hauteur de 10 cm au moins et de 30 cm au plus au-dessus du sol.

La barrière sera construite d'un seul tenant et en ligne droite de façon à éviter toute sinuosité. Les poteaux d'angle et ceux des ouvertures seront munis d'états. Des échaliers seront placés aux endroits où la barrière traverse des chemins.





## ANNEX I

The line along the State frontier between Vändsjön and Grövelsjön lakes marks the course of a reinder fence to be erected between these two lakes. The staking of the fence was completed in the summer of 1954.

Östersund, February 1955.

**SWEDISH CONTOUR MAP, Sheet 13**  
Scale 1:100,000

## ANNEXE I

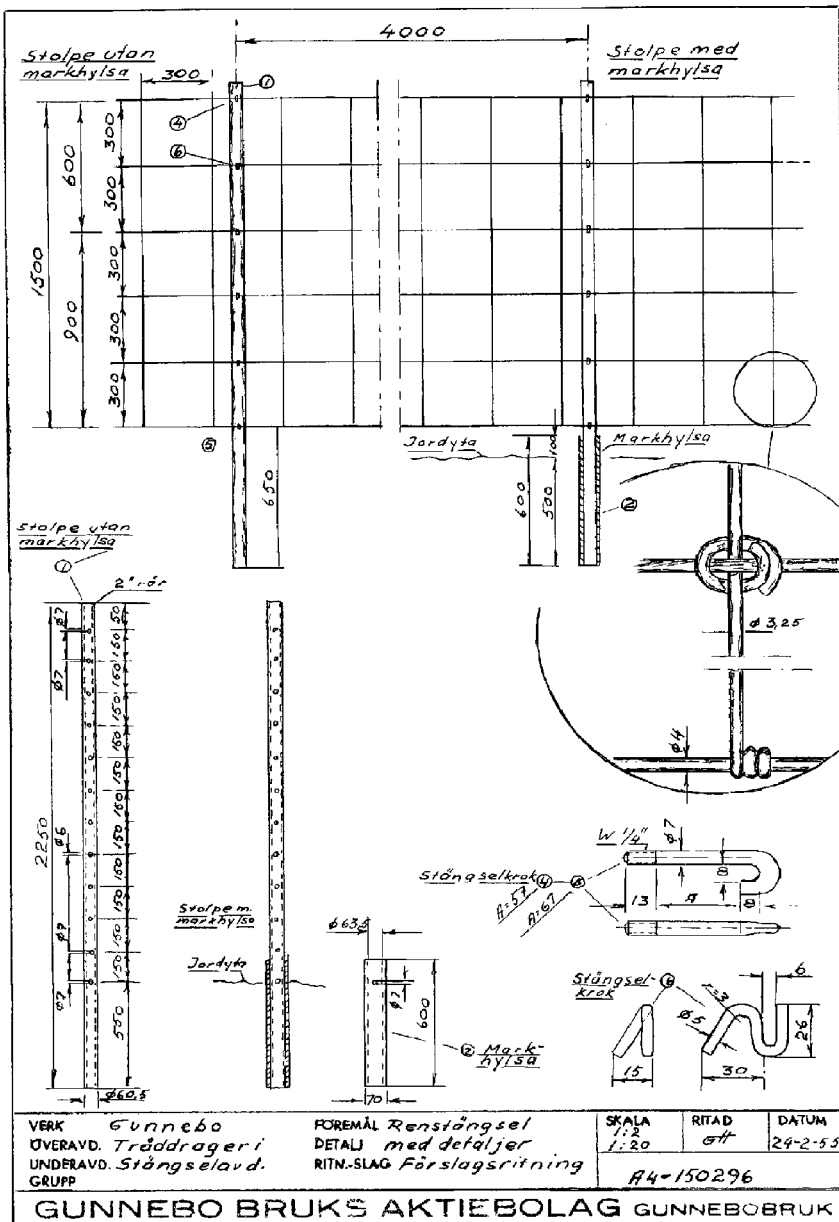
La ligne tracée le long de la frontière entre le lac Vänd et le lac Grövel indique l'emplacement d'une barrière à rennes qui doit être construite entre ces deux lacs. Le jalonnement de la barrière a été fait pendant l'été 1954.

Östersund, février 1955.

**CARTE DE SUEDE, feuillet 13**  
Echelle 1/100.000







Translation of Swedish terms used in the above drawing

Traduction des termes suédois employés dans le dessin ci-dessus

Swedish terms—Termes suédois	English translation	Traduction française
Stolpe utan markhylsa	Post without socket	Poteau sans enveloppe de protection
Stolpe med markhylsa	Post with socket	Poteau avec enveloppe de protection
Jordytta	Surface of the ground	Surface de la terre
Markhylsa	Socket	Enveloppe de protection
Stängselkrok	Fence hook	Crochet de barrière
Verk: Gunnebo	Manufacturer: Gunnebo	Entreprise: Gunnebo
Överavd.: Tråddrageri	General Division: Wire work	Division: Tréflerie
Underavd.: Stängselavd.	Sub-Division: Fences	Sous-division: Barrières
Grupp	Group	Groupe
Föremål: Renstängsel	Subject: Reindeer fence	Objet: Barrière à rennes
Detalj: med detaljer	Specifications: With specifications	Détails: Avec détails
Ritn. Slag: Förslagsritning	Type of drawing: Project drawing	Nature du dessin: Projet
Skala	Scale	Echelle
Ritad	Draughtsman	Dessinateur
Datum	Date	Date



No. 3760

---

**SWEDEN  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal exemption from taxes of certain income derived during temporary employment to gain practical experience. Stockholm, 14 August 1956**

*Official text: German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer réciproquement de l'impôt certains revenus provenant d'emplois occupés temporairement par des stagiaires. Stockholm, 14 août 1956**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

No. 3760. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND AUSTRIA ON THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES OF CERTAIN INCOME DERIVED DURING TEMPORARY EMPLOYMENT TO GAIN PRACTICAL EXPERIENCE. STOCKHOLM, 14 AUGUST 1956

N° 3760. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'AUTRICHE TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT DE L'IMPÔT CERTAINS REVENUS PROVENANT D'EMPLOIS OCCUPÉS TEMPORAIREMENT PAR DES STAGIAIRES. STOCKHOLM, 14 AOÛT 1956

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Stockholm, den 14. August 1956

Herr Minister,

Gemäss erhaltenen Weisungen beehre ich mich, den Vorschlag der österreichischen Bundesregierung zu unterbreiten, demzufolge in Abänderung des Notenwechsels vom 19. Juli 1951, anstatt der Bestimmungen des Punktes 12 des Schlussprotokolles zu dem zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden vorläufig sinngemäss Anwendung findenden Doppelbesteuerungsabkommen vom 25. April 1928, folgende Bestimmungen im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden angewendet werden sollen :

Studenten sowie Praktikanten des Handwerkes und des Handels, die sich in einem der vertragschliessenden Staaten nur zu Studienzwecken und zu ihrer fachlichen Ausbildung aufhalten, werden von diesem Staate wegen der Bezüge, die sie von den in dem anderen Staat wohnhaften und dort bereits steuerpflichtigen Angehörigen empfangen, keiner Besteuerung unterworfen, sofern diese Bezüge den überwiegenden Teil des zu ihrem Unterhalte und ihrem Studium oder ihrer fachlichen Erziehung Notwendigen darstellen.

Studenten der Hochschule oder höheren Lehranstalten des gleichen Grades einer der beiden Staaten, die für die Dauer von höchstens 100 Tagen innerhalb eines Kalenderjahres eine Anstellung im anderen Staate antreten, um die notwendige praktische Ausbildung zu ihren Studien zu erhalten, werden von diesem Staate wegen der Einkünfte, die sie aus dieser Anstellung beziehen, keiner Besteuerung unterworfen, unter der Bedingung, dass diese Bezüge den Betrag von sKr. 2 000 bzw. öS 10 000 nicht übersteigen.

Diese Bestimmungen sollen auf Einkünfte der oben bezeichneten Art Anwendung finden, die nach dem 31. Dezember 1954 erworben wurden.

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1956 par l'échange des dites notes.

Falls die schwedische Regierung bereit ist, den vorstehenden Bestimmungen zuzustimmen, beehre ich mich vorzuschlagen, dieses Schreiben und die bestätigende Antwort Eurer Exzellenz als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Empfangen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Rudolf KRIPPL-REDLICH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Stockholm, 14 August 1956

Sir,

On instructions from my Government, I have the honour to propose that, by way of exception to the exchange of notes of 19 July 1951,<sup>1</sup> the provisions of paragraph 12 of the Final Protocol to the Double Taxation Agreement of 25 April 1928,<sup>2</sup> as provisionally applied, *mutatis mutandis*, between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden, shall be superseded by the following provisions, which shall govern relations between the Republic of Austria and the Kingdom of Sweden :

A student or an industrial or business apprentice who resides in one of the Contracting States solely for the purposes of study or professional training shall be exempt from taxation by that State in respect of the allowances which he receives from his relatives domiciled and taxable in the other State if the said allowances constitute by far the greater part of the funds required by him for his maintenance and for his study or professional training.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 9.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 281.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Stockholm, le 14 août 1956

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de vous soumettre la proposition du Gouvernement fédéral autrichien tendant à modifier l'échange de notes du 19 juillet 1951<sup>1</sup> de telle sorte que les dispositions ci-après soient appliquées dans les rapports entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède à la place des dispositions du paragraphe 12 du Protocole final de la Convention du 25 avril 1928<sup>2</sup> relative à la double imposition appliquées par analogie, à titre provisoire, entre la République d'Autriche et le Royaume de Suède :

Les étudiants ou les personnes effectuant un stage professionnel ou commercial qui séjournent dans l'un des États contractants uniquement pour y faire leurs études et recevoir leur formation professionnelle ne seront assujettis par ledit État à aucun impôt sur les subsides qu'ils reçoivent de leurs parents domiciliés et assujettis à l'impôt dans l'autre État, pour autant que ces subsides constitueront la fraction la plus importante des ressources qui leur sont nécessaires pour leur entretien et leurs études ou leur formation professionnelle.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 9.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 281.

A student attending a university or similar institution of higher learning in one of the two States who is employed in the other State for not more than 100 days in a single calendar year for the purpose of receiving practical training required for his studies shall not be taxed by the latter State on income derived from such employment on condition that such income does not exceed 2,000 Swedish kronor or 10,000 Austrian schillings.

These provisions shall apply to income as referred to above which was earned after 31 December 1954.

If the Swedish Government is prepared to agree to the foregoing provisions, I have the honour to propose that this communication and your confirming reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Dr. Rudolf KRIPPL-REDLICH

Les étudiants fréquentant une université ou un établissement d'enseignement supérieur de même niveau dans l'un des deux États et qui occupent un emploi dans l'autre État pendant un laps de temps égal ou inférieur à 100 jours au cours d'une seule année civile, afin de recevoir une formation pratique nécessaire à leurs études, ne seront pas assujettis à l'impôt par ledit État en ce qui concerne les sommes perçues au titre de cet emploi, pour autant que lesdites sommes ne dépasseront pas un montant de 2.000 couronnes suédoises ou 10.000 schillings autrichiens.

Ces dispositions s'appliqueront aux revenus de la catégorie définie ci-dessus, acquis postérieurement au 31 décembre 1954.

Si le Gouvernement suédois est disposé à donner son accord aux dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence me donnant confirmation soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

D<sup>r</sup> Rudolf KRIPPL-REDLICH

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Stockholm, den 14. August 1956

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage mit folgenden Wortlaut zu bestätigen.

[See note I — Voir note I]

Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass die schwedische Regierung mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden und bereit ist, Ihr Schreiben

und diese Antwort als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Empfangen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Östen UNDÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Stockholm, 14 August 1956

Stockholm, le 14 août 1956

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date reading as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Swedish Government is in agreement with the foregoing provisions and is prepared to regard your communication and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, qui est disposé à considérer votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

Östen UNDÉN





No. 3761

---

**SWEDEN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with Protocol of Signature and exchange of letters) concerning German assets in Sweden. Signed at Bonn, on 22 March 1956**

*Official texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec Protocole de signature et échange de lettres) concernant les avoirs allemands en Suède. Signé à Bonn, le 22 mars 1956**

*Textes officiels suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3761. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND RÖRANDE TYSKA TILLGÅNGAR I SVERIGE

Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland

hava tagit i betraktande, att enligt den i Washington träffade överenskommelsen av den 18 juli 1946 mellan Sverige å ena, och Amerikas Förenta Stater, Frankrike samt Storbritannien och Nordirland å andra sidan, tyska tillgångar i Sverige likviderats och avräknats i en tvångsclearing, samt att vidare regeringarna i de fördragsslutande staterna och Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, Frankfurt a. M., den 17 januari 1956 träffat en överenskommelse rörande indrivning m. m. av svenska fordringar mot tyska gäldenärer.

Ledda av en önskan att slutgiltigt reglera de med likvidationen av tyska tillgångar i Sverige förknippade finansiella och ekonomiska frågorna och därmed främja ett ytterligare bevästande av förbindelserna dem emellan,

hava de fördragsslutande staterna enats om att sluta följande överenskommelse.

*Artikel 1*

(1) Tyska tillgångar i Sverige skola icke längre i likvidationssyfte kvarstadsbeläggas eller avyttras.

(2) Den för genomförandet av de svenska likvidationsåtgärderna utfärdade kungörelsen den 29 juni 1945 (nr 526) om skingringsförbud å tysk egendom upphäves, varigenom tyska tillgångar inbegripet rättigheter på det industriella rättsskyddets område, vilka icke försåts, friställas.

(3) Den för likvidationen av tyska tillgångar utfärdade lagen den 10 juli 1947 (nr 486) om dödande av vissa utanför Sverige befintliga handlingar sättes ur kraft.

*Artikel 2*

Därest tyska tillgångar avyttrats på villkor att tillgångarna icke få överlåtas på tyskt rättssubjekt, sättes detta villkor ur kraft.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3761. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEUTSCHE VERMÖGENSWERTE IN SCHWEDEN

---

Das Königreich Schweden und die Bundesrepublik Deutschland haben in Betracht gezogen, daß nach dem Abkommen von Washington vom 18. Juli 1946 zwischen der Französischen Republik, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nord-irland und den Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und dem Königreich Schweden andererseits deutsche Vermögenswerte in Schweden liquidiert und in einem Zwangsclearing verrechnet worden sind, daß ferner die Regierungen der Vertragsstaaten und die Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, Frankfurt a. M. am 17. Januar 1956 einen Vertrag über die Verwertung von Forderungen schwedischer Gläubiger gegen deutsche Schuldner abgeschlossen haben.

Von dem Wunsche geleitet, die mit der Liquidation deutscher Vermögenswerte in Schweden in Zusammenhang stehenden finanziellen und wirtschaftlichen Fragen endgültig zu regeln und damit einer weiteren Festigung ihrer Beziehungen zu dienen,

sind Sie übereingekommen, das folgende Abkommen zu schließen :

*Artikel 1*

(1) Deutsche Vermögenswerte in Schweden werden nicht mehr zum Zwecke der Liquidation erfaßt oder veräußert.

(2) Die zur Durchführung der schwedischen Liquidationsmaßnahmen ergangene Verordnung Nr. 526 vom 29. Juni 1945 über ein Veräußerungsverbot für deutsche Vermögenswerte wird mit der Wirkung aufgehoben, daß deutsche Vermögenswerte, einschließlich gewerblicher Schutzrechte und Schutzrechtsanmeldungen, welche nicht veräußert worden sind, freigegeben werden.

(3) Das für Zwecke der Liquidation deutscher Vermögenswerte ergangene Gesetz Nr. 486 vom 10. Juli 1947 betr. Kraftloserklärung gewisser außerhalb Schwedens befindlicher Urkunden wird außer Kraft gesetzt.

*Artikel 2*

Soweit deutsche Vermögenswerte unter der Auflage veräußert worden sind, daß sie nicht an Deutsche übertragen werden dürfen, wird diese Auflage außer Kraft gesetzt werden.

*Artikel 3*

(1) Rättigheter på det industriella rättsskyddets område i Sverige, som före den 1 januari 1947 förvärvats eller varom ansökan gjorts av tyska fysiska och juridiska personer, och som efter den 1 januari 1945 förfallit eller eljest upphört att äga giltighet på grund av underlåtenhet att fullgöra författningsenliga åtgärder, skola i största möjliga utsträckning återställas till de tyska rättshavarna. Närmare bestämmelser härom fastställas i en särskild överenskommelse mellan de fördragsslutande staterna.

(2) I den mån tyska rättigheter på det industriella rättsskyddets område på grund av svenska likvidationsåtgärder övergått på andra innehavare eller inskränkts till förmån för andra, överlåtes åt parterna att träffa uppgörelse. Kommer en uppgörelse mellan parterna icke till stånd, kan på önskan av en av parterna envar av de fördragsslutande staterna hos den andra fördragsslutande staten hemställa om sammanträde med en blandad regeringskommission, som då skall utses. Regeringskommissionen skall ha till uppgift att vara parterna behjälplig med att åstadkomma en uppgörelse i godo.

*Artikel 4*

(1) Vederbörande svenska myndighet skall ställa till förfogande för Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft alla från likvidationen av tyska tillgångar härrörande och efter avräkning i tvångsclearingen återstående eller ytterligare tillkommande medel.

(2) Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft förvaltar de enligt första stycket och enligt den i inledningen till denna överenskommelse omnämnda överenskommelsen av den 17 januari 1956 överlämnade medlen, jämte från dessa härrörande avkastning, såsom ett ändamålsbestämt förmögenhetsobjekt » Liquidationsausgleichsfonds ».

*Article 5*

(1) Medlen i Liquidationsausgleichsfonds (Artikel 4, andra stycket) skola användas i ett utdelningsförfarande enligt bestämmelserna i signaturprotokollet.

(2) Berättigade att deltaga i utdelningsförfarandet (ersättningsberättigade) enligt bestämmelserna i signaturprotokollet äro

1. sådana rättssubjekt, vilkas egendom i Sverige likviderats,
2. fordringsägare, vilkas gäldenärer inom ramen av den tidigare svensktyska avtalsclearingen verkställt inbetalning till den svenska clearingmyndigheten (Clearingnämnden) utan att denna erhållit motsvarande utbetalningsbesked från den tyska clearingmyndigheten (Deutsche Verrechnungskasse), dock under förutsättning att utbetalning icke skett.

*Artikel 3*

(1) Die deutschen gewerblichen Schutzrechte und Schutzrechtsanmeldungen in Schweden, die vor dem 1. Januar 1947 von deutschen natürlichen oder juristischen Personen erworben oder eingereicht waren und die nach dem 1. Januar 1945 erloschen oder infolge Nichterfüllung gesetzlicher Erfordernisse zurückgewiesen worden sind, sollen in weitestmöglichem Umfang zugunsten der deutschen Berechtigten wiederhergestellt werden. Die Einzelheiten werden in einem besonderen Abkommen zwischen den Vertragsstaaten geregelt.

(2) Soweit deutsche gewerbliche Schutzrechte auf Grund schwedischer Liquidationsmaßnahmen auf andere Inhaber übergegangen oder zugunsten anderer Personen beeinträchtigt worden sind, bleibt es den Beteiligten überlassen, eine Vereinbarung zu treffen. Kommt eine Vereinbarung zwischen den Beteiligten nicht zustande, so kann auf Wunsch eines Beteiligten jeder der Vertragsstaaten den anderen Vertragsstaat um das Zusammentreten einer alsdann zu ernennenden Gemischten Regierungskommission ersuchen, welche die Aufgabe hat, den Beteiligten zwecks Herbeiführung einer gütlichen Einigung behilflich zu sein.

*Artikel 4*

(1) Die zuständige schwedische Behörde wird alle aus der Liquidation deutscher Vermögenswerte stammenden und nach Verrechnung im Zwangsclearing verbliebenen oder noch anfallenden Mittel der Deutschen Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft zur Verfügung stellen.

(2) Die Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft verwaltet die ihr auf Grund des Absatzes I und des in der Präambel zu diesem Abkommen erwähnten Vertrags vom 17. Januar 1956 übertragenen Mittel einschließlich ihrer Erträge als ein Zweckvermögen „Liquidationsausgleichsfonds“.

*Artikel 5*

(1) Der Liquidationsausgleichsfonds (Artikel 4 Absatz 2) wird in einem Ausgleichsverfahren nach Maßgabe der Bestimmungen des Unterzeichnungsprotokolls ausgeschüttet.

(2) Teilnahmeberechtigt an dem Ausgleichsverfahren (Ausgleichsberechtigte) sind nach Maßgabe der Bestimmungen des Unterzeichnungsprotokolls:

1. diejenigen, deren Vermögenswerte in Schweden liquidiert worden sind,
2. Gläubiger, deren Schuldner im Rahmen des früheren deutsch-schwedischen Verrechnungsverkehrs Einzahlungen bei der schwedischen Clearingbehörde (Clearingnämnden) vorgenommen haben, ohne daß entsprechende Auszahlungsmittelungen der Deutschen Verrechnungskasse bei der schwedischen Clearingbehörde vorliegen, es sei denn, daß Auszahlungen erfolgt sind.

*Artikel 6*

Uppgå utdelningsbeloppen till två tredjedelar av de för de ersättningsberättigade enligt punkt 4 i signaturprotokollet inskrivna beloppen, skola de fördragsslutande staterna träffa överenskommelse om användningen av de i Liquidationsausgleichsfonds möjligen ännu kvarstående medlen. Härvid skola i synnerhet ömmande fall, under den nationalsocialistiska regimen på grund av politisk eller religiös övertygelse eller rastillhörighet förföljda, landsförvisade samt flyktingar tillgodoses ävensom eventuellt rättsinnehavare, vilka jämlikt punkt 7 i signaturprotokollet icke äro ersättningsberättigade.

*Artikel 7*

De fördragsslutande staterna skola vidtaga alla erforderliga åtgärder för genomförandet av denna överenskommelse.

*Artikel 8*

Regeringarna i de fördragsslutande staterna skola rådgöra med varandra i alla frågor, som sammanhånga med tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse. De skola träffa eventuella tilläggsöverenskommelser angående det tekniska genomförandet av denna överenskommelse.

*Artikel 9*

(1) Därest meningsskiljaktigheter icke kunna biläggas enligt artikel 8, skolaket de på begäran av en av de fördragsslutande staterna hänskjutas till en skiljenämnd.

(2) Skiljenämnden skall från fall till fall utses på så sätt, att varje fördragsslutande stat utser en medlem och dessa ena sig om en medborgare i en tredje stat såsom ordförande. Hava medlemmar och ordförande icke utsetts inom tre månader efter det att en fördragsslutande stat kungjort sin avsikt att hänskjuta en fråga till skiljenämnden, kan i avsaknad av annan överenskommelse varje fördragsslutande stat hemställa hos presidenten i Internationella domstolen, att denne måtte utse erforderliga skiljemän. Därest presidenten är medborgare i en av de båda fördragsslutande staterna eller är av andra grunder förhindrad, må hans ställföreträdare utse erforderliga skiljemän.

(3) Skiljenämnden beslutar med majoritet. Besluten äro bindande. Varje fördragsslutande stat bestrider kostnaderna för sin medlem. Övriga kostnader skola till lika delar bestridas av de fördragsslutande staterna. I övrigt bestämmer skiljenämnden själv sitt förfarande.

### Artikel 6

Erreichen die Ausschüttungsbeträge zwei Drittel der für die Ausgleichsberechtigten nach Ziffer 4 des Unterzeichnungsprotokolls eingetragenen Beträge, so werden die Vertragsstaaten eine Vereinbarung über die Verwendung der im Liquidationsausgleichsfonds etwa noch vorhandenen Mittel treffen. Hierbei sollen insbesondere Härtefälle, unter nationalsozialistischer Herrschaft politisch, rassisch oder religiös Verfolgte, Vertriebene und Flüchtlinge berücksichtigt werden, sowie gegebenenfalls auch Rechtsträger, die nach Ziffer 7 des Unterzeichnungsprotokolls nicht ausgleichsberechtigt sind.

### Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden alle zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen treffen.

### Artikel 8

Die Regierungen der Vertragsstaaten werden sich in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens konsultieren. Sie werden etwa erforderliche zusätzliche Vereinbarungen zur technischen Durchführung dieses Abkommens treffen.

### Artikel 9

(1) Soweit Meinungsverschiedenheiten nicht nach Artikel 8 beigelegt werden können, sind sie auf Verlangen eines der Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Mitglieder und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

*Artikel 10*

Med hänsyn till förevarande uppgörelse skall Förbundsrepubliken Tyskland icke vidare upptaga till behandling frågor, som härröra från likvidationen av tyska tillgångar i Sverige.

*Artikel 11*

Denna överenskommelse gäller även *Land* Berlin, såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet av överenskommelsen till Konungariket Sveriges regering avgiver förklaring av motsatt innehåll.

*Artikel 12*

(1) Denna överenskommelse skall ratificeras; ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Bonn snarast möjligt och samtidigt med utväxlingen av ratifikationsinstrumenten beträffande överenskommelsen om återställande av rättigheter på det industriella rättsskyddets område samt överenskommelsen rörande den tyska Lastenausgleich.

(2) Överenskommelsen träder i kraft en månad efter utväxling av ratifikationsinstrumenten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ hava de för detta ändamål vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Bonn den 22 mars 1956 i dubbla exemplar, på svenska och tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

För Förbundsrepubliken Tyskland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]



*Artikel 10*

Im Hinblick auf die vorstehende Regelung wird die Bundesrepublik Deutschland Fragen, die aus der Liquidation der deutschen Vermögenswerte in Schweden entstanden sind, nicht mehr erörtern.

*Artikel 11*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Schwedischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 12*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn und zwar gleichzeitig mit den Ratifikationsurkunden zum Abkommen über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte und zum Abkommen zum deutschen Lastenausgleich ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. März 1956 in zwei Urschriften, jede in schwedischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Schweden :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

SIGNATURPROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSE MELLAN  
KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN  
TYSKLAND RÖRANDE TYSKA TILLGÅNGER I SVERIGE

*Till Artikel 1*

1. I de fall, där det berättigade i verkställd likvidation av tyska fordringar på grund av gällande bestämmelser dragits i tvivelsmål, är det vederbörande svenska myndigheter obetaget att upprätthålla det i andra stycket omnämnda skingringsförbudet till dess fallen slutgiltigt avgjorts.

*Till Artikel 4*

2. Om och i den utsträckning det visar sig, att till Liquidationsausgleichsfonds influtit medel, som icke härröra från likvidationen av tyska tillgångar i Sverige, skall Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft ur de till dess förfogande ställda medlen på begäran av vederbörande svenska myndighet återbetala motsvarande belopp till denna myndighet. Detta åtagande gäller dock icke såframt en dylik återbetalning enligt det i § 7 av överenskommelsen den 17 januari 1956 mellan Konungariket Sveriges regering, Förbundsrepubliken Tysklands regering och Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft omnämnda utskottets åsikt skulle äventyra genomförandet av redan påbörjade utdelningar på likmätig grund (punkt 13).

*Till Artikel 5*

3. Vederbörande svenska myndighet skall, i den mån detta är praktiskt möjligt, efter ikraftträdandet av denna överenskommelse meddela en ännu icke angiven tysk myndighet namnen på dem, som enligt den svenska myndighetens handlingar äro ersättningsberättigade samt de för dessa bokförda beloppen, såframt meddelande härom icke redan tillställts Dienststelle für Auslandsvermögen i Köln. I de i punkt 1 omnämnda fallen kan meddelande ske vid senare tidpunkt.

4. Den tyska myndigheten skall uppgöra en tabell, i vilken skall angivas de ersättningsberättigade, de enligt punkt 3 meddelade beloppen och dessas motvärde i tyska mark (tabellbelopp). Äro de av den svenska myndigheten meddelade beloppen uttryckta i icke-tysk valuta, skall den tyska myndigheten omräkna desamma till tyska mark på motsvarande sätt som föreskrives i Artikel 8 i Bilaga IV till överenskommelsen angående tyska utlandsskulder av den 27 februari 1953, varvid som stickdag skall gälla dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse. Belopp i riksmark skola omräknas till de belopp i tyska mark,

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN  
DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER DEUTSCHE VERMÖGENSWERTE IN  
SCHWEDEN

*Zu Artikel 1*

1. Soweit in Einzelfällen die Berechtigung zu der vorgenommenen Einziehung deutscher Forderungen auf Grund der maßgebenden Bestimmungen in Zweifel gezogen worden ist, wird der zuständigen schwedischen Behörde vorbehalten, das in Absatz 2 genannte Veräußerungsverbot bis zur eindgültigen Abwicklung dieser Fälle aufrechtzuerhalten.

*Zu Artikel 4*

2. Wenn und soweit sich herausgestellt hat, daß dem Liquidationsausgleichsfonds Mittel zugeflossen sind, die nicht aus der Liquidation deutschen Vermögens in Schweden stammen, soll die Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft auf Antrag der zuständigen schwedischen Behörde aus den ihr zur Verfügung gestellten Mitteln entsprechende Rücküberweisungen an diese Behörde vornehmen. Diese Verpflichtung entfällt, soweit nach Ansicht des in § 7 des Vertrages zwischen der Königlich Schwedischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft vom 17. Januar 1956 genannten Ausschusses durch eine solche Rücküberweisung die gleichmäßige Fortführung bereits begonnener Ausschüttungen (Ziffer 13) gefährdet ist.

*Zu Artikel 5*

3. Die zuständige schwedische Behörde wird, soweit ihr dies praktisch möglich ist, die Namen der nach ihren Unterlagen Ausgleichsberechtigten und die für sie verbuchten Beträge einer noch zu benennenden deutschen Dienststelle mitteilen, es sei denn, daß solche Mitteilungen bereits der Dienststelle für Auslandsvermögen in Köln übersandt worden sind. In den in Ziffer 1 erwähnten Fällen kann die Mitteilungen nachgereicht werden.

4. Die deutsche Dienststelle wird eine Tabelle anlegen, in welche die Ausgleichsberechtigten, die nach Ziffer 3 mitgeteilten Beträge und deren Gegenwert in Deutscher Mark (Tabellenbetrag) einzutragen sind. Laufen die von der schwedischen Behörde mitgeteilten Beträge auf nichtdeutsche Währung, so wird die deutsche Dienststelle sie in entsprechender Anwendung des Artikels 8 der Anlage IV des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 in Deutsche Mark umrechnen, wobei als Stichtag der Tag gilt, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt. Reichsmarkbeträge werden mit dem-

vilka framkomma vid tillämpning av de tyska lagarna om nyordning av penningväsendet (Umstellungsgesetz) på de ursprungliga riksmarksfordringarna.

5. Varje ersättningsberättigad erhåller ur Liquidationsausgleichsfonds en utdelning, som står i samma förhållande till det för honom enligt punkt 4 fastställda tabellbeloppet som storleken av Liquidationsausgleichsfonds till totalsumman av tabellbeloppen. Artikel 6 i överenskommelsen beröres icke härav.

6. Det i punkt 2 omnämnda utskottet skall fastställa storleken av Liquidationsausgleichsfonds.

7. Icke ersättningsberättigade äro de i § 14 av tredje lagen angående nyordning av penningväsendet (Umstellungsgesetz) och i § 18 av lagen angående äldre banker av den 10 december 1953 (Altbankengesetz, Gesetz- und Verordnungsblatt für Berlin, nr 92 av den 15 december 1953, sid. 1483) angivna rättsinnehavarna.

8. Den tyska myndigheten skall tillställa de ersättningsberättigade eller det enligt punkt 12 utsedda ombudet ett meddelande om införande i tabellen.

9. Mot den tyska myndighetens meddelande kan invändning göras. Invändningen skall framställas hos den tyska myndigheten inom en månad efter delgåendet av meddelandet. Den tyska myndigheten skall, i förekommande fall efter samråd med vederbörande svenska myndighet, meddela besked angående invändningen; därest något besked ej meddelas inom två månader, anses invändningen avvisad.

10. Ersättningsberättigade, som inom tre månader efter ikraftträdandet av denna överenskommelse icke erhållit något meddelande, kunna hos den tyska myndigheten göra ansökan om att bli införda i tabellen. Ansökan kan endast göras inom två månader efter utgången av den i första meningen angivna fristen. Den tyska myndigheten skall, i förekommande fall efter samråd med vederbörande svenska myndighet, tillställa sökanden ett besked, om och med vilket belopp han införts i tabellen; slutet av sista meningen i punkt 9 äger motsvarande tillämpning.

11. Mot besked enligt punkterna 9 och 10 kan inom en månad talan föras hos vederbörlig tysk Landesverwaltungsgericht. Talan kan endast grundas därpå, att den ersättningsberättigade eller det av vederbörande svenska myndighet meddelade beloppet icke alls eller på oriktigt sätt införts i tabellen eller att beloppet i tyska mark icke beräknats enligt föreskrifterna i punkt 4.

12. För ersättningsberättigade med säte eller hemvist utanför Förbundsrepubliken och Västberlin skall den tyska myndigheten utse ombud, såvida

jenigen Betrag in Deutsche Mark umgerechnet, der sich bei Anwendung der deutschen Gesetze zur Neuordnung des Geldwesens auf die ursprüngliche Reichsmarkforderung ergibt.

5. Jeder Ausgleichsberechtigte erhält aus dem Liquidationsausgleichsfonds eine Ausschüttung, die zu dem für ihn nach Ziffer 4 eingetragenen Tabellenbetrag im gleichen Verhältnis steht wie die Höhe des Liquidationsausgleichsfonds zur Gesamtsumme der Tabellenbeträge; Artikel 6 des Abkommens bleibt unberührt.

6. Der in Ziffer 2 genannte Ausschuß wird die Höhe des Liquidationsausgleichsfonds feststellen.

7. Nicht ausgleichsberechtigt sind die in § 14 des Dritten Gesetzes zur Neuordnung des Geldwesens (Umstellungsgesetz) und in § 18 des Altbankengesetzes vom 10. Dezember 1953 (Gesetz- und Verordnungsblatt für Berlin Nr. 92 vom 15. Dezember 1953 S. 1483) bezeichneten Rechtsträger.

8. Die deutsche Dienststelle wird dem Ausgleichsberechtigten oder dem nach Ziffer 12 bestellten Treuhänder eine Mitteilung über die Eintragung in die Tabelle zustellen.

9. Gegen die Mitteilung der deutschen Dienststelle ist der Widerspruch zulässig. Der Widerspruch ist innerhalb eines Monats nach Zustellung der Mitteilung bei der deutschen Dienststelle zu erheben. Die deutsche Dienststelle hat, gegebenenfalls nach Rückfrage bei der zuständigen schwedischen Behörde, auf den Widerspruch einen Bescheid zu erteilen; erteilt sie innerhalb von zwei Monaten keinen Bescheid, so gilt der Widerspruch als zurückgewiesen.

10. Ausgleichsberechtigte, die innerhalb von drei Monaten seit Inkrafttreten dieses Abkommens keine Mitteilung erhalten haben, können bei der deutschen Dienststelle einen Antrag auf Eintragung in die Tabelle stellen. Der Antrag ist nur innerhalb von zwei Monaten nach Ablauf der in Satz 1 genannten Frist zulässig. Die deutsche Dienststelle hat, gegebenenfalls nach Rückfrage bei der zuständigen schwedischen Behörde, dem Antragsteller einen Bescheid darüber zu erteilen, ob und mit welchem Betrag er in die Ausgleichstabelle eingetragen worden ist; Ziffer 9 letzter Halbsatz gilt entsprechend.

11. Gegen Bescheide nach Ziffer 9 und 10 ist innerhalb eines Monats die Klage vor dem zuständigen deutschen Landesverwaltungsgericht zulässig. Die Klage kann nur damit begründet werden, daß der Ausgleichsberechtigte oder der von der zuständigen schwedischen Behörde mitgeteilte Betrag nicht oder nicht richtig in die Tabelle eingetragen oder der DM-Betrag nicht nach den Vorschriften der Ziffer 4 berechnet worden ist.

12. Für Ausgleichsberechtigte mit Sitz oder Wohnsitz außerhalb des Bundesgebietes und von Berlin (West) wird von der deutschen Dienststelle, soweit

icke särskilda omständigheter göra detta onödigt. Det i punkt 2 omnämnda utskottet har rätt att kräva, att ombud utses. Utskottet kan lämna anvisningar åt ombudet.

13. Efter utgången av de i punkt 10, första och andra meningarna, angivna fristerna skall den tyska myndigheten i samförstånd med det i punkt 2 omnämnda utskottet anmoda Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft att jämlikt punkt 5 verkställa utdelningar till de ersättningsberättigade. Partiella utdelningar äro tillåtna. Utskottet kan bestämma, att utdelningar och partiella utdelningar måste uppgå till minst tio tyska mark. Skulle några ytterligare medel för Liquidationsausgleichsfonds icke vara att påräkna, kan utskottet besluta angående användningen av sådana belopp, som enligt tredje meningen på grund av sin ringa storlek icke utdelats.

14. Råder ovisshet rörande den ersättningsberättigades person, kan ifrågasvarande utdelningsbelopp nedsättas i förvar.

#### *Till Artikel 9*

15. Det föreligger enighet om att bestämmelserna i denna artikel icke äga tillämpning på de i artikel 3 behandlade spörsmålen.

Detta signaturprotokoll utgör en integrerande del av den överenskommelse, som denna dag träffats mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland rörande tyska tillgångar i Sverige.

SOM SKEDDE i Bonn den 22 mars 1956 i dubbla exemplar, på svenska och tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

För Förbundsrepubliken Tyskland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

nicht besondere Umstände dies entbehrlich machen, ein Treuhänder bestellt werden. Der in Ziffer 2 genannte Ausschuß ist berechtigt, die Bestellung eines Treuhänders zu verlangen. Der Ausschuß kann dem Treuhänder Weisungen erteilen.

13. Nach Ablauf der in Ziffer 10 Satz 1 und 2 genannten Fristen wird die deutsche Dienststelle im Einvernehmen mit dem in Ziffer 2 genannten Ausschuß nach Maßgabe der Ziffer 5 die Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft anweisen, Ausschüttungen an die Ausgleichsberechtigten vorzunehmen. Teilausschüttungen sind zulässig. Der Ausschuß kann anordnen, daß Ausschüttungen und Teilausschüttungen im Einzelfall den Betrag von zehn Deutsche Mark erreichen müssen. Sind keine weiteren Eingänge für den Liquidationsausgleichsfonds zu erwarten, kann der Ausschuß über die Verwendung solcher Beträge entscheiden, die nach Satz 3 wegen Geringfügigkeit nicht ausgeschüttet worden sind.

14. Besteht Ungewißheit über die Person des Ausgleichsberechtigten, so kann der entsprechende Ausschüttungsbetrag hinterlegt werden.

#### *Zu Artikel 9*

15. Es besteht Einverständnis, daß dieser Artikel auf die in Artikel 3 behandelten Fragen keine Anwendung findet.

Dieses Unterzeichnungsprotokoll ist integrierender Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über deutsche Vermögenswerte in Schweden.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. März 1956 in zwei Urschriften, jede in schwedischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Schweden :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ORDFÖRANDEN I DEN SVENSKA DELEGATIONEN

Bonn den 22 mars 1956

Herr Ordförande,

Under de förhandlingar, som lett till den i dag undertecknade överenskommelsen rörande tyska tillgångar i Sverige med därtill hörande signaturprotokoll, har ett försök gjorts att beräkna den ersättningskvot, som kan väntas komma att utgå enligt bestämmelserna i punkt 5) i signaturprotokollet. Det har visat sig, att en sådan beräkning för närvarande bereder svårigheter framför allt därigenom, att utfallet av den indrivning m.m. av fordringar, vilka överlåtits på Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft enligt överenskommelsen av den 17 januari 1956, knappast låter sig förutses. Ej heller kan man redan nu med noggrannhet angivna kurserna på de obligationer, som skola försäljas av Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft.

Vi tro oss på goda grunder kunna räkna med att de till Liquidationsausgleichsfonds inflytande medlen tillhoppa skola räcka till för att helt eller i det närmaste uppnå den i artikel 6 av den förstnämnda överenskommelsen angivna ersättningskvoten å två tredjedelar, varvid vi utgå från att de allmänna ekonomiska förhållandena icke undergå väsentliga förändringar.

Skulle emellertid den fortsatta utvecklingen icke motsvara dessa förväntningar, föreslår jag, att våra regeringar senast vid utgången av de i signaturprotokollets punkt 10), första och andra meningarna, angivna fristerna ånyo överlägga om de med ersättningskvoten sammanhängande frågorna.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Emil SANDSTRÖM

Herr Ministerialdirigent  
Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Ordförande i den tyska delegationen



## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Bonn, den 22. März 1956

Herr Vorsitzender,

Ich bestätige den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage, dessen schwedischer Text folgenden Inhalt hat :

„Während der Verhandlungen, die zu dem heute unterzeichneten Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Schweden nebst Unterzeichnungsprotokoll geführt haben, ist versucht worden, die Höhe der sich nach Ziffer 5 des Unterzeichnungsprotokolls voraussichtlich ergebenden Ausschüttungsquote zu errechnen. Es hat sich herausgestellt, dass eine solche Berechnung im gegenwärtigen Zeitpunkt insbesondere deshalb Schwierigkeiten bereitet, weil die Höhe der Erlöse aus der Verwertung von Forderungen, die an die deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft nach dem Verträge vom 17. Januar 1956 übertragen worden sind, sich kaum voraussehen lässt. Ebenso wenig können die Kurse der von der Deutschen Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft zu verwertenden Anleihen schon jetzt genau angesetzt werden.

Wir glauben, begründeten Anlass zu der Hoffnung zu haben, dass die dem Liquidationsausgleichsfonds zufließenden Mittel insgesamt ausreichen werden, um die in Artikel 6 des Abkommens genannte Ausschüttungsquote von 2/3 voll oder annähernd zu erreichen, wobei wir davon ausgehen, dass die allgemeinen wirtschaftlichen Verhältnisse sich nicht wesentlich ändern.

Für den Fall jedoch, dass die künftige Entwicklung diesen Erwartungen nicht entspricht, schlage ich vor, dass unsere Regierungen, und zwar spätestens bei Ablauf der in Ziffer 10 Satz 1 und 2 des Unterzeichnungsprotokolle genannten Fristen, die mit der Ausschüttungsquote zusammenhängenden Fragen nochmals erörtern.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihres Briefes einverstanden ist und Ihren Vorschlägen zustimmt.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

An den Vorsitzenden der Schwedischen Delegation  
Herrn Justizrat Emil Sandström

## III

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ORDFÖRANDEN I DEN SVENSKA DELEGATIONEN

Bonn den 22 mars 1956

Herr Ordförande,

Åberopande de förklaringar, som avgivits av den svenska delegationen under de förhandlingar, som lett till den i dag undertecknade överenskommelsen rörande tyska tillgångar i Sverige, har jag äran meddela Eder följande :

Konungariket Sveriges regering utgår från att den i dag undertecknade överenskommelsen rörande tyska tillgångar i Sverige vinner giltighet även i ett återförenat Tyskland. Svenska regeringen förväntar vidare, att Förbundsrepublikens regering skall göra sitt bästa härför, därest detta med hänsyn till omständigheterna vid tidpunkten för Tysklands återförening skulle vara erforderligt.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Emil SANDSTRÖM

Herr Ministerialdirigent  
Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Ordförande i den tyska delegationen

## IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Bonn, den 22. März 1956

Herr Vorsitzender,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, dessen schwedischer Text folgenden Inhalt hat :

„Unter Bezugnahme auf die Erklärungen der schwedischen Delegation während der Verhandlungen, die zu dem heute unterzeichneten Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Schweden geführt haben, beehre ich mich, Ihnen folgenden mitzuteilen :

Die Regierung des Königreichs Schweden geht davon aus, dass das heute unterzeichnete Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Schwe-

den in einem wiedervereinigten Deutschland zur Geltung gelangt. Die Regierung des Königreichs Schweden erwartet ferner, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich in diesem Sinne einsetzen wird, fall dies nach Lage der Umstände im Zeitpunkt der Wiedervereinigung Deutschlands erforderlich sein sollte.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von den vorstehenden Erklärungen Kenntnis genommen hat.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

An den Vorsitzenden der Schwedischen Delegation  
Herrn Justizrat Emil Sandström

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3761. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GERMAN ASSETS IN SWEDEN. SIGNED AT BONN, ON 22 MARCH 1956

Whereas, under the Agreement entered into at Washington on 18 July 1946<sup>2</sup> between Sweden of the one part, and the United States of America, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part, German assets in Sweden were liquidated and the proceeds cleared against claims, and on 17 January 1956<sup>3</sup> the Governments of the States Parties to the present Agreement and the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, Frankfurt-am-Main, concluded an Agreement concerning the satisfaction of claims of Swedish creditors against German debtors,

And whereas the Parties hereto are desirous of settling definitively the financial and economic questions connected with the liquidation of German assets in Sweden, with a view to further strengthening their relations,

Now therefore, the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany have resolved to conclude the following Agreement :

*Article 1*

(1) German assets in Sweden shall not henceforth be seized or alienated for the purpose of liquidation.

(2) Notice No. 526 of 29 June 1945, which in order to give effect to the Swedish liquidation measures prohibited the alienation of German assets, shall be revoked, to the intent that German assets, including industrial property rights and applications for such rights, which have not been alienated shall be released.

(3) Act No. 486 of 10 July 1947, which was enacted for the purposes of the liquidation of German assets and which concerned the invalidation of certain certificates physically situated outside Sweden, shall cease to have effect.

*Article 2*

In the case of German assets which were alienated subject to the condition that they must not be transferred to German nationals, that condition shall be declared inoperative.

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1956, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 3 August 1956, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 119.

<sup>3</sup> See p. 301 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3761. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CON-  
CERNANT LES AVOIRS ALLEMANDS EN SUÈDE.  
SIGNÉ À BONN, LE 22 MARS 1956

Considérant que l'Accord conclu à Washington le 18 juillet 1946<sup>2</sup> entre la Suède, d'une part, et les États-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, prévoyait la liquidation des avoirs allemands en Suède et le règlement des créances en exécution d'un clearing obligatoire, et que le 17 janvier 1956<sup>3</sup>, les Gouvernements des États parties au présent Accord et la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, de Francfort-sur-le-Main, ont conclu un accord concernant le recouvrement des créances que des créanciers possèdent sur des débiteurs allemands,

Considérant en outre que les Parties au présent Accord sont désireuses de régler définitivement les questions économiques et financières liées à la liquidation des avoirs allemands en Suède, en vue de raffermir encore leurs relations,

Le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne ont décidé de conclure l'accord suivant :

*Article premier*

1) Les avoirs allemands en Suède ne seront plus saisis ou aliénés aux fins de liquidation.

2) L'ordonnance n° 526 du 29 juin 1945 concernant la mise en application des mesures suédoises de liquidation et l'interdiction d'aliéner les avoirs allemands est rapportée, afin de libérer les avoirs allemands, y compris les droits de propriété industrielle et les demandes concernant de tels droits, qui n'ont pas été aliénés.

3) La loi n° 486 du 10 juillet 1947, qui a été promulguée aux fins de la liquidation des avoirs allemands et qui concerne l'invalidation de certains titres effectivement domiciliés hors de Suède, cessera d'être en vigueur.

*Article 2*

Dans la mesure où des avoirs allemands ont été aliénés sous réserve de n'être pas transférés à des ressortissants allemands, cette clause est abrogée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1956, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 3 août 1956, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 119.

<sup>3</sup> Voir p. 301 de ce volume.

*Article 3*

(1) German industrial property rights and applications for such rights in Sweden which were acquired or lodged by German natural or juristic persons before 1 January 1947 and which, after 1 January 1945, expired, or, in the case of applications, were not admitted owing to the non-fulfilment of statutory conditions, shall be reinstated to the fullest possible extent in favour of the German beneficiaries. The more particular provisions shall be embodied in a separate agreement between the Contracting States.

(2) So far as by virtue of Swedish liquidation measures German industrial property rights have been vested in other persons, or have been diminished in favour of other persons, it shall be for the parties concerned to reach a settlement. If a settlement between the parties does not materialize, then, on the application of one of the parties concerned, either of the Contracting States may approach the other Contracting State with a view to the convening of a joint government commission, which shall thereupon be appointed, to assist the parties concerned in arriving at an amicable arrangement.

*Article 4*

(1) The competent Swedish authority shall place at the disposal of the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft the balance of all proceeds from the liquidation of German assets remaining, or still to accrue, after compulsory clearing against claims.

(2) The Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft shall administer the proceeds transferred to it under paragraph 1 above and under the Agreement of 17 January 1956 mentioned in the preamble to this Agreement, including the earnings thereof, as an *ad hoc* "Liquidation Adjustment Fund".

*Article 5*

(1) The resources of the Liquidation Adjustment Fund (article 4, paragraph 2) shall be distributed in accordance with an adjustment scheme governed by the provisions of the Protocol of Signature.<sup>1</sup>

(2) The following persons (hereinafter called "persons entitled to adjustment") shall be entitled to participate in the adjustment scheme in accordance with the provisions of the Protocol of Signature :

1. Persons whose assets in Sweden have been liquidated, and
2. Creditors whose debtors remitted payments to the Swedish clearing authority (Clearingnämnden) under the former German-Swedish clearing arrange-

<sup>1</sup> See p. 388 of this volume.

*Article 3*

1) Les droits de propriété industrielle allemands acquis en Suède et les demandes concernant de tels droits déposés en Suède par des personnes morales ou des ressortissants allemands avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947 et qui sont venus à expiration ou, dans le cas des demandes, qui n'ont pas été admises parce que les conditions résultant des textes législatifs n'étaient pas remplies, après le 1<sup>er</sup> janvier 1945, seront revalidés dans toute la mesure du possible en faveur des bénéficiaires allemands. Des dispositions plus détaillées feront l'objet d'un accord séparé entre les États contractants.

2) En ce qui concerne les droits de propriété industrielle allemands qui, en application des mesures suédoises de liquidation, ont été attribués à d'autres personnes ou ont été réduits en faveur d'autres personnes, il appartiendra aux parties intéressées de procéder à un règlement. Si aucun règlement n'intervient entre les parties, l'un ou l'autre des États contractants pourra, à la demande de l'une des parties intéressées, intervenir auprès de l'autre État contractant en vue de réunir et de constituer une commission mixte gouvernementale qui sera chargée d'aider les parties intéressées à conclure un arrangement amiable.

*Article 4*

1) Les autorités suédoises compétentes mettront à la disposition de la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft le solde du produit total de la liquidation des avoirs allemands restant ou venant encore s'ajouter après règlement des créances en exécution du clearing obligatoire.

2) La Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft constituera un Fonds de compensation spécial au moyen du produit de la liquidation qui lui sera transféré en vertu du paragraphe 1 ci-dessus et en vertu de l'Accord du 17 janvier 1956 mentionné au préambule du présent Accord, y compris le revenu desdites sommes, et assurera la gestion de ce Fonds.

*Article 5*

1) Les ressources du Fonds de compensation (paragraphe 2, article 4) seront réparties conformément au plan de compensation défini par les dispositions du Protocole de signature<sup>1</sup>.

2) Les personnes suivantes (ci-après dénommées « personnes ayant droit à compensation ») seront admises au bénéfice du plan de compensation conformément aux dispositions du Protocole de signature :

1. Les personnes dont les avoirs en Suède ont été liquidés;
2. Les créanciers dont les débiteurs ont fait des versements aux autorités suédoises de clearing (Clearingnämnden) dans le cadre des opérations de clearing

<sup>1</sup> Voir p. 389 de ce volume.

ments, in respect of which payments the Swedish clearing authority has no record of the receipt of a notice from the German clearing house stating that corresponding sums were paid out to the creditors, except that creditors to whom payments were actually made shall not be entitled to participate.

#### Article 6

Should the sums distributed by the Fund amount to two-thirds of the sums entered against the names of the persons entitled to adjustment pursuant to paragraph 4 of the Protocol of Signature, the Contracting States will agree on the manner in which the resources (if any) remaining in the Liquidation Adjustment Fund are to be used. In this connexion, consideration is to be given in particular to hardship cases, to persons persecuted under the National Socialist regime for political, racial or religious reasons, to expellees and refugees, and where applicable to holders of title who, under paragraph 7 of the Protocol of Signature, are not entitled to participate in the adjustment scheme.

#### Article 7

The Contracting States shall take all the steps necessary for the purpose of carrying out this Agreement.

#### Article 8

The Governments of the Contracting States shall consult on all matters relating to the interpretation and application of this Agreement. They shall enter into any supplementary arrangements necessary for the technical application of this Agreement.

#### Article 9

(1) Any differences of opinion which cannot be resolved in the manner described in article 8 above shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to arbitration.

(2) For each particular case an *ad hoc* court of arbitration shall be formed in the following manner: each of the Contracting States shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall jointly select a national of a third State as umpire. If the arbitrators and umpire are not appointed within three months after one of the Contracting States has given notice of its intention to submit a case to arbitration, either of the Contracting States may, in the absence of any other arrangement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting States, or if there is some other impediment to his making the necessary appointments, they shall be made by the Vice-President.



antérieures entre l'Allemagne et la Suède, lorsque les autorités suédoises de clearing n'auront reçu, au sujet de ces paiements, aucun avis de la caisse de compensation allemande indiquant que les sommes correspondantes ont été payées aux créanciers, à l'exception des créanciers auxquels des sommes auront été effectivement versées.

#### Article 6

Au cas où les sommes distribuées par le Fonds s'élèveraient aux deux tiers des sommes inscrites au nom des personnes ayant droit à compensation en application du paragraphe 4 du Protocole de signature, les États contractants conviendront de la manière dont les ressources restant éventuellement au Fonds de compensation devront être utilisées. A cet égard, il convient de prendre spécialement en considération le cas des personnes se trouvant dans une situation difficile, des personnes persécutées sous le régime national-socialiste pour des raisons politiques, raciales ou religieuses, des personnes expulsées et des réfugiés et, s'il y a lieu, des titulaires de droits qui, en vertu du paragraphe 7 du Protocole de signature, ne sont pas admis au bénéfice du plan de compensation.

#### Article 7

Les États contractants prendront toutes les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord.

#### Article 8

Les Gouvernements des États contractants se consulteront sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord. Ils concluront tous autres arrangements complémentaires nécessaires à l'exécution pratique du présent Accord.

#### Article 9

1) Toute divergence d'opinion qui ne pourrait être résolue de la manière prévue à l'article 8 ci-dessus sera, à la demande de l'un des États contractants, soumise à arbitrage.

2) Dans chaque cas d'espèce, un tribunal d'arbitrage *ad hoc* sera constitué de la manière suivante : chacun des États contractants nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers comme tiers arbitre. Si les arbitres et le tiers arbitre ne sont pas nommés dans un délai de trois mois après que l'un des États contractants aura notifié son intention de soumettre une affaire à arbitrage, l'un ou l'autre des États contractants pourra, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'un des États contractants, ou si quelque autre raison l'empêche de procéder aux nominations nécessaires, les nominations seront faites par le Vice-Président.

(3) The awards of the court of arbitration shall be given by majority vote. The awards shall be binding. Each of the Contracting Parties shall defray the costs of its own arbitrator. The remaining costs shall be shared equally by the Contracting States. In all other respects the court of arbitration shall be the master of its own procedure.

*Article 10*

In consideration of the terms herein agreed on, the Federal Republic of Germany will not reopen questions which arose out of the liquidation of German assets in Sweden.

*Article 11*

The application of this Agreement shall extend to the *Land* Berlin unless a declaration to the contrary is addressed to the Royal Swedish Government by the Government of the Federal Republic of Germany within the three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 12*

(1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible and simultaneously with the instruments of ratification relating to the Agreement concerning the reinstatement of industrial property rights<sup>1</sup> and the Agreement concerning the German Equalization of Burdens Scheme.<sup>2</sup>

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being thereunto duly authorized, have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Bonn on 22 March 1956, in duplicate, in the Swedish and German languages, each being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN

Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

For the Federal Republic of Germany :

BERGER

FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

<sup>1</sup> See p. 423 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 401 of this volume.

3) Les sentences du tribunal d'arbitrage seront rendues à la majorité. Elles auront un caractère obligatoire. Chacun des États contractants prendra à sa charge les dépenses de son propre arbitre. Les dépenses restantes seront réparties également entre les États contractants. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage sera maître de sa procédure.

#### Article 10

Étant donné les dispositions dont il est convenu ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne ne rouvrira pas les questions qui se sont posées à l'occasion de la liquidation des avoirs allemands en Suède.

#### Article 11

Le présent Accord sera applicable au *Land* de Berlin, à moins d'une déclaration contraire adressée au Gouvernement royal de Suède par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 12

1) Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible en même temps que les instruments de ratification relatifs à l'Accord concernant le rétablissement des droits de propriété industrielle<sup>1</sup> et à l'Accord concernant le plan allemand de peréquation des charges<sup>2</sup>.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date d'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Bonn le 22 mars 1956, en double exemplaire, en suédois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM  
[L.S.]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX  
[L.S.]

<sup>1</sup> Voir p. 423 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 401 de ce volume.

PROTOCOL OF SIGNATURE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY CONCERNING GERMAN ASSETS IN SWEDEN

*Ad article 1*

1. In any case in which the legality of action taken to pay German claims has been contested under relevant provisions, the competent Swedish authority shall have the power to maintain the prohibition against alienation (paragraph 2 of the article) until the case has been disposed of definitively.

*Ad article 4*

2. If and to the extent that it should appear that the Liquidation Adjustment Fund has acquired resources not derived from the liquidation of German property in Sweden, the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft shall, at the request of the competent Swedish authority, make return remittances to such authority in the amounts concerned. This obligation shall not apply if, in the opinion of the committee referred to in article 7 of the Agreement of 17 January 1956 between the Royal Swedish Government and the Government of the Federal Republic of Germany and the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, such a return remittance would jeopardize the completion of a uniform distribution already in progress (paragraph 13 below).

*Ad article 5*

3. The competent Swedish authority shall, so far as practicable, notify to a German agency to be duly designated the names of the persons entitled to adjustment according to its records and the amounts entered against their names, unless the particulars in question have already been communicated to the Dienststelle für Auslandsvermögen at Cologne. In the cases referred to in paragraph I above, these particulars may be supplied later.

4. The German agency shall compile a register in which shall be entered the names of the persons entitled to adjustment, the amounts notified in accordance with paragraph 3 above and their equivalents in Deutsche Mark (listed amount). The German agency shall compute in Deutsche Mark any amounts notified by the Swedish authority in non-German currencies, by applying article 8 of annex IV of the Agreement of 27 February 1953 on German external debts, *mutatis mutandis*, the date on which the present Agreement enters into force being treated as the date of payment for this purpose. Amounts in Reichsmark shall be computed in Deutsche Mark by applying the German legislation reorganizing the monetary system to the original Reichsmark claim.

PROTOCOLE DE SIGNATURE JOINT À L'ACCORD ENTRE LE  
ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE CONCERNANT LES AVOIRS ALLEMANDS EN SUÈDE

*En ce qui concerne l'article premier*

1. Dans tous les cas où la légalité des mesures prises en vue du recouvrement des créances allemandes a été contestée en vertu des dispositions pertinentes, les autorités suédoises compétentes pourront maintenir l'interdiction relative à l'aliénation (paragraphe 2 de l'article) tant que le cas n'aura pas été tranché définitivement.

*En ce qui concerne l'article 4*

2. Au cas où il apparaîtrait que le Fonds de compensation a acquis des ressources ne provenant pas de la liquidation de biens allemands en Suède, la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft rétrocédera aux autorités suédoises compétentes, sur leur demande, les sommes en question. Cette obligation ne jouera pas si, de l'avis du comité mentionné à l'article 7 de l'Accord du 17 janvier 1956 entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft, une telle rétrocession porterait atteinte à l'exécution d'une répartition uniforme déjà en cours (paragraphe 13 ci-dessous).

*En ce qui concerne l'article 5*

3. L'autorité suédoise compétente notifiera, dans toute la mesure du possible, à un organisme allemand qui sera dûment désigné, le nom des personnes ayant droit à compensation, conformément à ses registres et le montant des sommes inscrites à leur nom, à moins que ces renseignements n'aient déjà été communiqués à la Dienststelle für Auslandsvermögen à Cologne. Dans les cas mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ces renseignements pourront être fournis plus tard.

4. L'organisme allemand tiendra un registre dans lequel seront inscrits le nom des personnes ayant droit à compensation, les sommes notifiées conformément au paragraphe 3 ci-dessus et leur équivalent en deutschmarks (montant enregistré). L'organisme allemand traduira en deutschmarks toute somme notifiée par l'autorité suédoise en monnaie non allemande, en appliquant, *mutatis mutandis*, l'article 8 de l'annexe IV de l'Accord du 27 février 1953 relatif aux dettes extérieures allemandes, la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur étant considérée à cet effet comme la date de paiement. Les sommes en Reichsmarks seront converties en deutschmarks en appliquant aux créances initiales en Reichsmarks la législation allemande réorganisant le système monétaire.

5. Every person entitled to adjustment shall receive from the Liquidation Adjustment Fund a distribution, the ratio of which to his listed amount, referred to in paragraph 4 above, shall be the same as the ratio of the resources in the Fund to the sum of all the listed amounts; the operation of article 6 of the Agreement shall not be affected by this provision.

6. The committee referred to in paragraph 2 above shall determine the amount of the resources in the Fund.

7. The holders of title specified in article 14 of the third Act to reorganize the monetary system (Conversion Act) and in article 18 of the Old Banks Act of 10 December 1953 (*Gesetz- und Verordnungsblatt für Berlin*, No. 92, 15 December 1953, p. 1483) are not entitled to adjustment.

8. The German agency shall send to each person entitled to adjustment, or to the trustee appointed under paragraph 12 below, a notification of the entries relating to him made in its register.

9. The notification of the German agency is open to protest. The protest (if any) must be lodged with the German agency not later than one month after the date of the notification. The German agency shall give a decision on the protest, if necessary after further consultation with the competent Swedish authority; a protest shall be deemed to have been rejected if the agency does not give a decision within two months.

10. Persons entitled to adjustment who have not received a notification within three months after the entry into force of this Agreement may apply to the German agency for inclusion in its register. The application must be made (if at all) not later than two months after the expiration of the period specified in the foregoing sentence. The German agency shall, if necessary after further consultation with the competent Swedish authority, communicate to the applicant a decision stating whether he has been placed on the adjustment register and, if so, what amount has been set against his name; an application shall be deemed to have been rejected if the agency does not give a decision within two months.

11. A decision under paragraphs 9 or 10 above may be contested by suit brought in the competent German *Land* Administrative Court (*Landesverwaltungsgericht*) not later than one month after the date of the decision. The only grounds on which suit may be brought shall be failure to register, or failure to register correctly, a person entitled to adjustment or the amount notified by the competent Swedish authority, or failure to compute the amount in Deutsche Mark in keeping with the provisions of paragraph 4 above.

12. If a person entitled to adjustment is not domiciled in the territory of the Federal Republic or (West) Berlin, the German agency shall appoint a

5. Toute personne ayant droit à compensation recevra du Fonds de compensation une somme dont le rapport au montant enregistré à son nom conformément au paragraphe 4 ci-dessus, sera égal au rapport des ressources du Fonds à la somme de tous les montants enregistrés; cette disposition est sans préjudice de l'application de l'article 6 de l'Accord.

6. Le comité mentionné au paragraphe 2 ci-dessus déterminera le montant des ressources du Fonds.

7. Les titulaires de droits mentionnés à l'article 14 de la troisième loi relative à la réorganisation du système monétaire (loi de conversion) et à l'article 18 de la loi du 10 décembre 1953 sur les anciennes banques (*Gesetz- und Verordnungsblatt für Berlin*, n° 92 du 15 décembre 1953, p. 1483), n'ont pas droit à compensation.

8. L'organisme allemand enverra à chaque personne ayant droit à compensation, ou aux mandataires nommés conformément au paragraphe 12 ci-dessous, une notification des montants inscrits à son nom dans le registre de l'organisme.

9. La notification de l'organisme allemand est susceptible d'opposition. L'opposition (le cas échéant) doit être formée auprès de l'organisme allemand au plus tard un mois après la date de la notification. L'organisme allemand statuera sur l'opposition, au besoin après avoir consulté à nouveau l'autorité suédoise compétente; l'opposition sera considérée comme rejetée si l'organisme ne prend pas de décision dans un délai de deux mois.

10. Les personnes ayant droit à compensation qui n'auront pas reçu de notification dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord pourront s'adresser à l'organisme allemand pour obtenir leur inscription au registre. La demande devra être faite (le cas échéant) au plus tard deux mois après l'expiration de la période indiquée à la phrase précédente. L'organisme allemand communiquera à l'intéressé, au besoin après une nouvelle consultation avec l'autorité suédoise compétente, une décision précisant s'il a été inscrit ou non sur le registre de compensation et, dans l'affirmative, quelle somme a été inscrite à son nom; sera considérée comme rejetée toute demande au sujet de laquelle l'organisme n'aura pas pris de décision dans un délai de deux mois.

11. Toute décision prise en application des paragraphes 9 et 10 ci-dessus peut être contestée par voie de recours devant le Tribunal administratif allemand compétent du *Land* (*Landesverwaltungsgericht*) au plus tard un mois après la date de la décision. Les seules bases juridiques de recours seront le non-enregistrement ou l'enregistrement inexact d'une personne ayant droit à compensation ou de la somme notifiée par l'autorité suédoise compétente, ou encore le fait que la somme n'a pas été convertie en deutschmarks conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus.

12. Si une personne ayant droit à compensation n'est pas domiciliée dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou à Berlin (Ouest), l'or-

trustee for such person, unless this appointment can be dispensed with owing to special circumstances. The committee referred to in paragraph 2 above shall have the right to request the appointment of a trustee. The committee may give directions to the trustee.

13. After the expiration of the periods specified in the first and second sentences of paragraph 10 above, the German agency shall, with the concurrence of the committee referred to in paragraph 2 above, instruct the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft to make distributions in accordance with paragraph 5 above to the persons entitled to adjustment. Partial distributions are permissible. The committee may specify that in any particular case distributions, or partial distributions, must amount to not less than 10 Deutsche Mark. If no further incoming payments into the Liquidation Adjustment Fund are expected, the committee may decide how the sums not distributed by reason of the circumstances indicated in the preceding sentence are to be disposed of.

14. If there is uncertainty concerning the identity of the person entitled to adjustment, the sum to be distributed may be placed in a deposit account.

*Ad article 9*

15. It is understood that this article does not apply to the questions dealt with in article 3.

This Protocol of Signature is an integral part of the Agreement signed this day between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany concerning German assets in Sweden.

DONE at Bonn on 22 March 1956, in duplicate, in the Swedish and German languages, both being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

For the Federal Republic of Germany :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]



ganisme allemand désignera un mandataire pour une telle personne à moins qu'en raison de circonstances spéciales cette désignation ne soit pas nécessaire. Le Comité mentionné au paragraphe 2 ci-dessus aura le droit de demander la désignation d'un mandataire. Le Comité pourra donner des instructions au mandataire.

13. A l'expiration de la période spécifiée dans la première et la deuxième phrases du paragraphe 10 ci-dessus, l'organisme allemand, avec l'accord du comité mentionné au paragraphe 2 ci-dessus, chargera la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft de faire les versements en application du paragraphe 5 ci-dessus en faveur des personnes ayant droit à compensation. Les versements partiels sont autorisés. Le comité pourra décider que dans certains cas particuliers les versements ou les versements partiels ne devront pas être inférieurs à 10 deutschmarks. Si le Fonds de compensation n'a plus à compter sur d'autres rentrées, le comité pourra décider de la manière dont il conviendra de disposer des sommes non distribuées en raison des circonstances visées à la phrase précédente.

14. S'il existe des doutes sur l'identité de la personne ayant droit à compensation, la somme à verser pourra être consignée.

*En ce qui concerne l'article 9*

15. Il est entendu que le présent article n'est pas applicable aux questions qui font l'objet de l'article 3.

Le présent Protocole de signature fait partie intégrante de l'Accord signé ce jour entre le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne concernant les avoirs allemands en Suède.

FAIT à Bonn, le 22 mars 1956, en double exemplaire, en suédois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## THE HEAD OF THE SWEDISH DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

During the negotiations which have led to the signature of the Agreement<sup>1</sup> of today's date concerning German assets in Sweden, with Protocol of Signature,<sup>2</sup> an effort was made to calculate the probable distribution quota resulting from the operation of paragraph 5 of the Protocol of Signature. Such a computation proved to be difficult at the present time, especially as the total proceeds from the satisfaction of claims transferred to the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft under the Agreement of 17 January 1956<sup>3</sup> are hardly predictable. Nor is it possible to estimate accurately at this time the prices at which bonds held by the Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft will be disposed of.

Proceeding on the assumption that no substantial change in general economic conditions will occur, we believe there are sound reasons for hoping that the total resources accruing to the Liquidation Adjustment Fund will be at or near the level required for the distribution quota of two-thirds mentioned in article 6 of the Agreement.

Should, however, this expectation not be borne out by future developments, I propose that our Governments should re-examine the questions relating to the distribution quota at a future time but not later than the expiration of the time limits specified in the first and second sentences of paragraph 10 of the Protocol of Signature.

I have the honour to be, etc.

Emil SANDSTRÖM

*Ministerialdirigent*

Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Head of the German Delegation

<sup>1</sup> See p. 380 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 388 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 301 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUÉDOISE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord<sup>1</sup> en date de ce jour concernant les avoirs allemands en Suède, avec Protocole de signature<sup>2</sup>, on s'est efforcé de calculer le montant probable de la quote-part à distribuer en application du paragraphe 5 du Protocole de signature. Ce calcul s'est avéré difficile actuellement, étant donné surtout qu'il n'est guère possible de prévoir le total des recettes qui proviendront du règlement des créances transférées à la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft en vertu de l'Accord du 17 janvier 1956<sup>3</sup>. Il n'est pas possible non plus d'estimer actuellement avec précision le prix des obligations qui devront être vendues par la Deutsche Revisions- und Treuhand-Aktiengesellschaft.

En admettant que les conditions économiques générales ne subissent aucun changement notable, nous croyons qu'il y a de bonnes raisons d'espérer que les ressources totales du Fonds de compensation approcheront ou égaleront le niveau requis pour que la quote-part à distribuer se chiffre aux deux tiers ainsi qu'il est stipulé à l'article 6 de l'Accord.

Cependant, au cas où cette prévision ne serait pas confirmée par les événements, je propose que nos Gouvernements réexaminent ultérieurement les questions relatives à la quote-part à distribuer, mais cela au plus tard à l'expiration des délais spécifiés dans la première et la deuxième phrase du paragraphe 10 du Protocole de signature.

Veuillez agréer, etc.

Emil SANDSTRÖM

Monsieur Ernst Féaux de la Croix  
Directeur ministériel  
Chef de la délégation allemande

<sup>1</sup> Voir p. 381 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 389 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 301 de ce volume.

## II

## THE HEAD OF THE GERMAN DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

I hereby acknowledge receipt of your letter in Swedish of today's date in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in accord with the contents of your letter and accepts your proposal.

I have the honour to be, etc.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

Justice Emil Sandström  
Head of the Swedish Delegation

## III

## THE HEAD OF THE SWEDISH DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

With reference to the statements of the Swedish Delegation during the negotiations which have resulted in the Agreement of today's date concerning German assets in Sweden, I have the honour to inform you of the following :

The Government of Sweden proceeds on the assumption that the Agreement of today's date concerning German assets in Sweden will be applied in a reunified Germany. Moreover, the Government of Sweden expects the Government of the Federal Republic of Germany to use its influence to that effect should the circumstances prevailing at the time of the reunification of Germany so require.

I have the honour to be, etc.

Emil SANDSTRÖM

*Ministerialdirigent*  
Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Head of the German Delegation

## II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte, en suédois, a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord sur le contenu de votre lettre et accepte votre proposition.

Veillez agréer, etc.

D<sup>r</sup> FÉAUX DE LA CROIX

Monsieur Emil Sandström  
Chef de la délégation suédoise

## III

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUÉDOISE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

Me référant aux déclarations faites par la délégation suédoise au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord concernant les avoirs allemands en Suède, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Le Gouvernement du Royaume de Suède tient pour admis que l'Accord concernant les avoirs allemands en Suède signé ce jour restera applicable si l'Allemagne est réunifiée. Il compte en outre que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne usera de son influence à cet effet si les circonstances existant à l'époque de la réunification de l'Allemagne viennent à l'exiger.

Veillez agréer, etc.

Emil SANDSTRÖM

Monsieur Ernst Féaux de la Croix  
Directeur ministériel  
Chef de la délégation allemande

## IV

## THE HEAD OF THE GERMAN DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter in Swedish of today's date in the following terms :

[*See letter III*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the above statement.

I have the honour to be, etc.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

Justice Emil Sandström  
Head of the Swedish Delegation

## IV

## LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte, en suédois, a la teneur suivante :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris note de la déclaration ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

D<sup>r</sup> FÉAUX DE LA CROIX

Monsieur Emil Sandström  
Chef de la délégation suédoise

---





No. 3762

---

**SWEDEN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with exchange of letters) relating to the German Equalization of Burdens Scheme (*Lastenausgleich*).  
Signed at Bonn, on 22 March 1956**

*Official texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif au Plan allemand de péréquation des charges (*Lastenausgleich*). Signé à Bonn, le 22 mars 1956**

*Textes officiels suédois et allemand.*

*Signé par la Suède le 20 mars 1957.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3762. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND RÖRANDE DEN TYSKA LASTENAUSGLEICH

---

I betraktande av de mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland träffade överenskommelserna rörande tyska tillgångar i Sverige samt rörande återställande av rättigheter på det industriella rättsskyddets område, hava de fördragsslutande staterna enats om att sluta följande överenskommelse :

DEL I

FÖRMÅNSBEHANDLING FÖR SVENSKA RÄTTSSUBJEKT I FRÅGA OM DEN TYSKA LASTENAUSGLEICH

*Artikel 1*

(1) Personer, som den 21 juni 1948 voro svenska medborgare, åtnjuta ifråga om Lastenausgleich samma behandling som på detta område tillkommer medborgare i mest-gynnad-nation.

(2) Motsvarande gäller för

1. enligt tysk rätt självständigt skattepliktiga bolag, föreningar, stiftelser och andra juridiska personer, som bildats enligt svensk lag;
2. enligt tysk rätt bildade självständigt skattepliktiga bolag, i vilka förenämnda svenska medborgare, bolag, föreningar, stiftelser och andra svenska juridiska personer såväl den 21 juni 1948 som den 8 maj 1945 antingen direkt eller genom andra bolag varit intressenter i minst den utsträckning, som för mest-gynnad-nation är förutsättning för en förmånsbehandling.

*Artikel 2*

Denna överenskommelse är tillämplig på svenska medborgare, vilka samtidigt äro tyska medborgare, endast i de fall, då samma förutsättningar äro uppfyllda, under vilka medborgare i mest-gynnad-nation, vilka samtidigt äro tyska medborgare, ifråga om Lastenausgleich behandlas såsom medborgare i mest-gynnad-nation.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3762. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH  
SCHWEDEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-  
LAND ZUM DEUTSCHEN LASTENAUSGLEICH

In Berücksichtigung der zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Schweden, über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte sind die Vertragsstaaten übereingekommen, das folgende Abkommen zu schließen :

TEIL I.

VERGÜNSTIGUNGEN FÜR SCHWEDISCHE STAATSANGEHÖRIGE BEIM DEUTSCHEN  
LASTENAUSGLEICH

*Artikel 1*

(1) Personen, die am 21. Juni 1948 die schwedische Staatsangehörigkeit besessen haben, genießen beim Lastenausgleich die gleiche Behandlung, wie sie den Angehörigen der meistbegünstigten Nation auf diesem Gebiet zusteht.

(2) Entsprechendes gilt für

1. die nach deutschem Recht selbständig abgabepflichtigen Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die nach schwedischem Recht errichtet worden sind;
2. die nach deutschem Recht gegründeten selbständig abgabepflichtigen Gesellschaften, an denen die vorerwähnten schwedischen Staatsangehörigen, Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen sowohl am 21. Juni 1948 als auch am 8. Mai 1945 entweder unmittelbar oder über andere Gesellschaften eine Beteiligung mindestens in der Höhe besessen haben, die bei der meistbegünstigten Nation Voraussetzung für eine Vergünstigung ist.

*Artikel 2*

Auf schwedische Staatsangehörige mit zugleich deutscher Staatsangehörigkeit ist dieses Abkommen nur anzuwenden, wenn sie die gleichen Voraussetzungen erfüllen, unter denen Angehörige der meistbegünstigten Nation mit zugleich deutscher Staatsangehörigkeit beim Lastenausgleich als Angehörige der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

*Artikel 3*

(1) Belopp, som svenska medborgare mottagit såsom ersättning för sina i Tyskland lidna krigsskador ur de medel, som influtit vid likvidationen av tyska tillgångar, skola på så sätt jämföras med ersättningar enligt § 8, andra stycket, punkt 4, i den tyska lagen angående fastställande av utdrivnings- och krigsskador av den 14 augusti 1952 (Feststellungsgesetz) och § 249, första stycket, punkt 2, och § 296, första stycket, i den tyska lagen om Lastenausgleich (Lastenausgleichsgesetz), att de vid avkortning jämlikt § 249, första stycket, punkt 2, och § 296, första stycket, i lagen om Lastenausgleich beräknas till fulla motvärdet i tyska mark. Ersättningar för krigsskador, som utbetalats till svenska medborgare med anlitan av svenska staten tillhöriga medel, falla ej under § 8, andra stycket, punkt 4, i fastställandelagen.

(2) En förteckning innehållande de uppgifter, som äro erforderliga för genomförandet av bestämmelserna i första meningen av första stycket, skall av vederbörande svenska myndighet överlämnas till Förbundsrepublikens finansminister.

## DEL II

DUBBELBESKATTNINGSFRÅGOR I SAMBAND MED FÖRMÖGENHETSavgiften  
(VERMÖGENSABGABE)*Artikel 4*

(1) Bestämmelserna i överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Tyska Riket angående utjämning av den in- och utländska beskattningen, särskilt till undvikande av dubbelbeskattning såvitt angår direkta skatter, av den 25 april 1928 med tillhörande slutprotokoll och notväxling av samma dag äga tillämpning även beträffande förmögenhetsavgiften (Vermögensabgabe) enligt lagen om Lastenausgleich, då fråga är om

1. fysiska personer, som den 21 juni 1948 voro svenska medborgare,
2. enligt tysk rätt självständigt skattepliktiga bolag, föreningar, stiftelser och andra juridiska personer, som bildats enligt svensk lag.

(2) Föreligger beträffande i första stycket angivna fall oinskränkt avgiftsskyldighet enligt § 16 i lagen om Lastenausgleich, skola — utöver vad som följer av bestämmelserna i den i första stycket angivna överenskommelsen — från avgiftsplikt undantagas följande förmögenhetstillgångar, ifråga om vilka beskattningsrätten enligt sagda överenskommelse tillkommer Förbundsrepubliken Tyskland, nämligen

1. i Sverige nedlagd förmögenhetstillgång som är avsedd att brukas vid utövandet av fritt yrke;

*Artikel 3*

(1) Beträge, welche schwedische Staatsangehörige zum Ausgleich ihrer in Deutschland erlittenen Kriegssachschäden aus den Liquidationserlösen deutscher Vermögenswerte empfangen haben, werden Entschädigungen im Sinne des § 8 Abs. 2 Nr. 4 des deutschen Gesetzes über die Feststellung von Vertreibungsschäden und Kriegssachschäden in der Fassung vom 14. August 1952 (Feststellungsgesetz) sowie des § 249 Abs. 1 Nr. 2 und § 296 Abs. 1 des deutschen Gesetzes über den Lastenausgleich vom 14. August 1952 (Lastenausgleichsgesetz) mit der Maßgabe gleichgestellt, daß diese bei der Kürzung nach § 249 Abs. 1 Nr. 2 und § 296 Abs. 1 des Lastenausgleichsgesetzes mit dem vollen Gegenwert in Deutscher Mark angesetzt werden. Entschädigungen, die an schwedische Staatsangehörige wegen Kriegsschäden aus Mitteln des schwedischen Haushalts gezahlt werden, fallen nicht unter § 8 Abs. 2 Nr. 4 des Feststellungsgesetzes.

(2) Eine Aufstellung mit den Angaben, die zur Durchführung des Absatzes 1 Satz 1 erforderlich sind, wird von der zuständigen schwedischen Behörde dem Bundesminister der Finanzen übermittelt werden.

## TEIL II

## DOPPELBESTEUERUNGSFRAGEN BEI DER VERMÖGENSABGABE

*Artikel 4*

(1) Die Vorschriften des Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und dem Deutschen Reich zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 25. April 1928 nebst Schulßprotokoll und Notenwechsel vom gleichen Tage finden auch bei der Vermögensabgabe nach dem Lastenausgleichsgesetz Anwendung, wenn es sich handelt um

1. natürliche Personen, die am 21. Juni 1948 die schwedische Staatsangehörigkeit besessen haben,
2. nach deutschem Recht selbständig abgabepflichtiger Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die nach schwedischem Recht errichtet worden sind.

(2) Besteht in den Fällen des Absatzes 1 unbeschränkte Abgabepflicht nach § 16 des Lastenausgleichsgesetzes, so bleiben außerdem folgende Wirtschaftsgüter außer Ansatz, für die das Besteuerungsrecht nach dem in Absatz 1 bezeichneten Doppelbesteuerungsabkommen der Bundesrepublik Deutschland zusteht :

1. in Schweden belegenes Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient,

2. i Sverige registrerade immateriella rättigheter;
3. i Sverige befintliga aktier, andelsbevis och andra värdepapper samt sedlar;
4. i Sverige befintlig lös egendom, som ej angivits i punkterna 1—3 ovan;
5. aktier utgivna av aktiebolag eller andelar utgivna av ekonomisk förening under förutsättning att bolagets eller föreningens styrelse eller högsta förvaltning hade sitt säte i Sverige, oavsett om aktierna eller andelarna å den för förmögenhetsberäkningen avgörande dagen funnos i Förbundsrepubliken Tyskland eller Västberlin;
6. fordringar och tillgodohavanden (inbegripet fordran på grund av obligation, skuldebrev och växel ävensom försäkringsanspråk), försåvitt gäldenären vid en motsvarande tillämpning av bestämmelserna i den i första stycket angivna överenskommelsen varit att anse såsom bosatt i Sverige den 21 juni 1948 och under förutsättning tillika att för fordringen icke förelåg säkerhet i fast egendom belägen i Förbundsrepubliken Tyskland eller Västberlin.

De under 2—6 angivna förmögenhetstillgångarna skola icke undantagas från avgiftsplikt, därest de å den för förmögenhetsberäkningen avgörande dagen voro nedlagda i rörelse utövad från fast driftställe i Förbundsrepubliken Tyskland eller Västberlin.

(3) Bestämmelserna i första och andra styckena äro tillämpliga jämväl å personer, som den 21 juni 1948 voro såväl svenska som tyska medborgare, om och i den mån deras förmögenhet icke underkastats likvidationsåtgärder som åsyftas i artikel 1 i överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland rörande tyska tillgångar i Sverige.

### DEL III

#### ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

##### *Artikel 5*

Rörande tolkningen av de enligt artikel 1 till 3 tillämpliga föreskrifterna besluta de jämlikt den tyska lagstiftningen om Lastenausgleich behöriga myndigheterna och domstolarna.

##### *Artikel 6*

Denna överenskommelse gäller även Land Berlin, såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet av överenskommelsen till Konungariket Sveriges regering avgiver förklaring av motsatt innehåll.

2. in Schweden eingetragene immaterielle Rechte,
3. in Schweden liegende Aktien, Anteilscheine, sonstige Wertpapiere und Banknoten,
4. in Schweden belegene sonstige bewegliche Vermögenswerte, die nicht in den Ziffern 1 bis 3 genannt sind,
5. von Gesellschaften mit Sitz in Schweden ausgegebene Aktien oder Anteile und dies selbst dann, wenn die Titel an dem für die Vermögensermittlung maßgebenden Stichtag in der Bundesrepublik Deutschland oder in Berlin (West) lagen,
6. Forderungen und Guthaben (einschließlich Obligationen, Schuldscheine, Wechselforderungen und Versicherungsansprüche), sofern der Schuldner seinen Wohnsitz im Sinne des Doppelbesteuerungsabkommens am 21. Juni 1948 in Schweden hatte und die Forderungen nicht auf unbeweglichem Vermögen in der Bundesrepublik oder in Berlin (West) grundpfändlich sichergestellt waren.

Die in Nr. 2 bis 6 bezeichneten Wirtschaftsgüter bleiben nicht außer Ansatz, wenn sie an dem für die Vermögensermittlung maßgebenden Stichtag zum Betriebsvermögen einer in der Bundesrepublik oder in Berlin (West) befindlichen Betriebsstätte gehörten.

(3) Personen, die am 21. Juni 1948 neben der schwedischen Staatsangehörigkeit auch die deutsche Staatsangehörigkeit besessen haben, fallen unter die Absätze 1 und 2, wenn und soweit ihr Vermögen nicht von der Beschlagnahme und Liquidation im Sinne des Artikels 1 des Abkommens zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über deutsche Vermögenswerte in Schweden betroffen wurde.

### TEIL III

#### GEMEINSAME UND SCHLUSSVORSCHRIFTEN

##### *Artikel 5*

Über die Auslegung der nach Artikel 1 bis 3 anzuwendenden Vorschriften entscheiden die nach der deutschen Lastenausgleichsgesetzgebung zuständigen Verwaltungsbehörden und Gerichte.

##### *Artikel 6*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7*

(1) Denna överenskommelse skall ratificeras; ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Bonn snarast möjligt och samtidigt med utväxlingen av ratifikationsinstrumenten beträffande överenskommelsen rörande tyska tillgångar i Sverige samt överenskommelsen om återställande av rättigheter på det industriella rättsskyddets område.

(2) Överenskommelsen träder i kraft en månad efter utväxling av ratifikationsinstrumenten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ hava de för detta ändamål vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Bonn den 22 mars 1956 i dubbla exemplar, på svenska och tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM  
[L.S.]

För Förbundsrepubliken Tyskland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX  
[L.S.]



*Artikel 7*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn, und zwar gleichzeitig mit den Ratifikationsurkunden zum Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Schweden und zum Abkommen über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. März 1956 in zwei Urschriften, jede in schwedischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Schweden :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM  
[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX  
[L.S.]

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Bonn, den 22. März 1956

Herr Vorsitzender,

Wegen har Handhabung der Vermögensabgabe gegenüber schwedischen Staatsangehörigen während der Zeit bis zum Inkrafttreten des heute unterzeichneten Abkommens zum deutschen Lastenausgleich, beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen :

Die Vermögensabgabe wird bis zum Inkrafttreten des vorgenannten Abkommens — jedoch längstens bis zum 31. März 1957 — insoweit gestundet, als sich aus diesem Abkommen eine Befreiung von der Vermögensabgabe ergibt. In den Fällen, in denen eine vorzeitige Fälligkeit der Vermögensabgabe für Vierteljahrsraten ab 10. Mai 1956 angeordnet werden kann oder unmittelbar kraft Gesetzes eintritt, bleibt es bei der gesetzlichen Regelung.

Bis zu der nach dem Inkrafttreten des Abkommens vorzunehmenden endgültigen Veranlagung der Vermögensabgabe werden für die Zeit ab 10. Mai 1955 Vorauszahlungen für das Vermögen erhoben, das nach dem Lastenausgleichsgesetz in Verbindung mit diesem Abkommen die Bemessungsgrundlage bildet. Bereits geleistete Zahlungen auf die Vermögensabgabe, die bei Anwendung des Abkommens nicht zu leisten gewesen wären, werden nach Durchführung der Veranlagung auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen erstattet. Solange danach später zu erstattende Beträge vorhanden sind, können sie auf die ab 10. Mai 1955 zu leistenden Vorauszahlungen angerechnet werden.

Bis zum Inkrafttreten des Abkommens werden Erklärungen zur Vermögensabgabe nur für die Zwecke der Festsetzung der Vorauszahlungen, soweit dies noch erforderlich ist und soweit nicht die in Absatz 2 Satz 2 genannten Fälle der sofortigen Fälligkeit vorliegen, gefordert werden.

Die zugesagte Regelung ergeht vorbehaltlich der Zustimmung der Länder der Bundesrepublik.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

An den Vorstizenden der Schwedischen Delegation  
Herrn Justizrat Emil Sandström

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ORDFÖRANDEN I DEN SVENSKA DELEGATIONEN

Bonn den 22 mars 1956

Herr Ordförande,

Härmed har jag äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse av denna dag, vars tyska text har följande innehåll:

„ Beträffande behandlingen av svenska rättssubjekt vad gäller förmögenhetsavgiften under tiden fram till ikraftträdandet av den i dag under tecknade överenskommelsen rörande den tyska Lastenausgleich har jag äran meddela Eder följande:

Intill ikraftträdandet av förenämnda överenskommelse — dock längst till och med den 31 mars 1957 — beviljas uppskov med erläggande av förmögenhetsavgiften i den utsträckning befrielse från dylik avgift medgives enligt överenskommelsen. I de fall, där en tidigare förfallotid för förmögenhetsavgiften i vad avser kvartalsrater från och med den 10 maj 1956 kan komma att föreskrivas eller inträder direkt enligt gällande lagstiftning, skall vid lagens reglering förbli.

Intill den slutgiltiga taxering till förmögenhetsavgiften, som skall göras efter ikraftträdandet av överenskommelsen, skall för tiden från och med den 10 maj 1955 förskottsbetalning uttagas för den förmögenhet, som utgör beräkningsgrund enligt Lastenausgleichlagen jämte denna överenskommelse. Redan verkställda inbetalningar av förmögenhetsavgiften, vilka icke skulle ha utgått med tillämpning av denna överenskommelse, skola, sedan taxeringen verkställts, återbetalas enligt lagens bestämmelser. Så länge i enlighet härmed till återbetalning vid senare tidpunkt förfallande belopp äro förhanden, kunna dessa avräknas mot de från och med den 10 maj 1955 utgående förskottsbetalningarna.

Intill ikraftträdandet av överenskommelsen skola deklARATIONER beträffande förmögenhetsavgiften krävas endast i syfte att fastställa förskottsbetalningarna, såframt detta alltjämt är erforderligt och såframt icke de i andra stycket, andra meningen, angivna fallen med omedelbar förfallotid föreligga.

Den förevarande regleringen gäller med förbehåll för godkännande av Förbundsrepublikens delstater. “

Jag har äran meddela Eder, att Konungariket Sveriges regering med tillfredsställelse har tagit kännedom om förestående förklaringar.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Emil SANDSTRÖM

Herr Ministerialdirigent  
Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Ordförande i den tyska delegationen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3762. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE GERMAN EQUALIZATION OF BURDENS SCHEME (*LASTENAUSGLEICH*). SIGNED AT BONN, ON 22 MARCH 1956

Having regard to the Agreement concerning German assets in Sweden<sup>2</sup> and the Agreement concerning the reinstatement of industrial property rights<sup>3</sup> concluded between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany,

The Contracting States have resolved to conclude the following Agreement :

PART I

PRIVILEGED TREATMENT OF SWEDISH NATIONALS IN THE APPLICATION OF THE GERMAN EQUALIZATION OF BURDENS SCHEME

*Article 1*

(1) Persons who possessed Swedish nationality on 21 June 1948 shall receive, for the purposes of the German Equalization of Burdens Scheme, the same treatment as that accorded to nationals of the most-favoured nation.

(2) The foregoing provision shall also apply, *mutatis mutandis*, to :

1. Corporate bodies, associations and estates constituted under Swedish law and taxable, as entities, under German law;
2. Companies, organized under German law and subject to German companies' tax, in which on both 21 June 1948 and 8 May 1945 the aforesaid Swedish nationals, corporate bodies, associations or estates, directly, or indirectly through other companies, held an interest equal to or greater than that which, in the case of the most-favoured nation, qualifies for privileged treatment.

*Article 2*

This Agreement shall not apply to Swedish nationals who are simultaneously German nationals unless they fulfil the same conditions as those which qualify

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1956, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 3 August 1956, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 361 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 423 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3762. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PLAN ALLEMAND DE PÉRÉQUATION DES CHARGES (*LASTENAUSGLEICH*). SIGNÉ À BONN, LE 22 MARS 1956

Considérant l'Accord relatif aux avoirs allemands en Suède<sup>2</sup> et l'Accord relatif au rétablissement des droits de propriété industrielle<sup>3</sup>, conclus entre le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne,

Les États contractants ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

PARTIE I

TRAITEMENT PRIVILÉGIÉ DES RESSORTISSANTS SUÉDOIS EN CE QUI CONCERNE L'APPLICATION DU PLAN ALLEMAND DE PÉRÉQUATION DES CHARGES

*Article premier*

1) Les personnes qui avaient la nationalité suédoise à la date du 21 juin 1948 bénéficieront, aux fins du Plan allemand de péréquation des charges, du même traitement que celui accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

- 2) La disposition qui précède s'appliquera également, *mutatis mutandis*, aux :
1. Sociétés, associations ou fondations constituées en vertu de la législation suédoise et imposables, en tant que personnes juridiques, en vertu de la législation allemande ;
  2. Sociétés constituées en vertu de la législation allemande et soumises à l'impôt allemand sur les sociétés, dans lesquelles, tant au 21 juin 1948 qu'au 8 mai 1945, les sociétés, associations, fondations et ressortissants suédois susmentionnés avaient soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'autres sociétés, des intérêts égaux ou supérieurs à ceux qui sont exigés, dans le cas de la nation la plus favorisée, pour donner droit à un traitement privilégié.

*Article 2*

Le présent Accord ne sera pas applicable aux ressortissants suédois qui ont en même temps la nationalité allemande, à moins qu'ils ne remplissent les mêmes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1956, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 3 août 1956, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 361 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 423 de ce volume.

nationals of the most-favoured nation who are simultaneously German nationals for most-favoured-nation treatment in the application of the German Equalization of Burdens Scheme.

### Article 3

(1) Sums received by Swedish nationals out of proceeds from the liquidation of German assets to offset damage to their property in Germany during the war shall be treated as indemnities within the meaning of article 8, paragraph 2 (4) of the German Act concerning the determination of expellees' damage and of war property damage, as re-enacted on 14 August 1952 (Determination Act), and of article 249, paragraph 1 (2) and article 296, paragraph 1, of the German Act concerning the German Equalization of Burdens Scheme dated 14 August 1952 (Equalization of Burdens Act), such indemnities to be evaluated at their full Deutsche Mark equivalent for the purposes of the downward adjustment referred to in the said provisions of the Equalization of Burdens Act. Indemnities for war damage paid to Swedish nationals out of Swedish budgetary funds shall not come within the terms of article 8, paragraph 2 (4) of the Determination Act.

(2) The competent Swedish authority shall transmit to the Federal Minister of Finance an itemized statement containing the data required for the purpose of giving effect to the first sentence of paragraph (1) above.

## PART II

### QUESTIONS OF DOUBLE TAXATION IN CONNEXION WITH THE CAPITAL LEVY ("VERMÖGENSABGABE")

### Article 4

(1) The provisions of the Agreement (with Final Protocol and exchange of notes) for the adjustment of internal and external taxes and, in particular, for the avoidance of double taxation in the matter of direct taxes, concluded on 25 April 1928<sup>1</sup> between the Kingdom of Sweden and the German Reich, shall also apply to the capital levy prescribed in the Equalization of Burdens Act, if the party concerned is

1. An individual who was a Swedish national on 21 June 1948;
2. A corporate body, association or estate constituted under Swedish law and taxable, as an entity, under German law.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXI, p. 281.

conditions que celles qui permettent aux ressortissants de la nation la plus favorisée qui ont en même temps la nationalité allemande de bénéficier du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'application du Plan allemand de péréquation des charges.

### Article 3

1) Les sommes provenant de la liquidation des avoirs allemands reçues par les ressortissants suédois en compensation des dommages causés pendant la guerre à leurs biens situés en Allemagne seront considérées comme des indemnités au sens du paragraphe 2, 4, de l'article 8 de la loi allemande relative à la détermination des dommages causés aux expulsés et des dommages de guerre matériels, dans son texte du 14 août 1952 (loi relative à la détermination des dommages), ainsi que du paragraphe 1, 2, de l'article 249 et du paragraphe 1 de l'article 296 de la loi allemande relative au Plan allemand de péréquation des charges en date du 14 août 1952 (loi relative à la péréquation des charges), lesdites indemnités devant être calculées à leur équivalent intégral en deutschmarks, réduit conformément aux dispositions susvisées de la loi relative à la péréquation des charges. Les indemnités au titre des dommages de guerre versées aux ressortissants suédois par prélèvement sur les fonds inscrits au budget suédois n'entreront pas dans le cadre des dispositions du paragraphe 2, 4, de l'article 8 de la loi relative à la détermination des dommages.

2) L'autorité suédoise compétente fera parvenir au Ministre fédéral des finances un relevé détaillé contenant les renseignements nécessaires pour donner effet aux dispositions de la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus.

## PARTIE II

### QUESTIONS RELATIVES À LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE PRÉLÈVEMENT SUR LA FORTUNE (" VERMÖGENSABGABE ")

### Article 4

1) Les dispositions de la Convention (avec Protocole final et échange de notes) en vue d'assurer la péréquation des impositions intérieures et extérieures et, notamment, d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, que le Royaume de Suède et le Reich allemand ont conclue le 25 avril 1928<sup>1</sup>, seront également applicables au prélèvement sur la fortune institué par la loi relative à la péréquation des charges, si la partie intéressée est :

1. Un individu qui était ressortissant suédois à la date du 21 juin 1948;
2. Une société, association ou fondation constituée en vertu de la législation suédoise et imposable, en tant que personne juridique, en vertu de la législation allemande.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 281.

(2) If a party within the terms of paragraph (I) above is, under article 16 of the Equalization of Burdens Act, wholly liable for the levy, assessment shall, nevertheless, not be made in respect of the following assets, which, under the Double Taxation Act mentioned in paragraph (1) above, are taxable by the Federal Republic of Germany :

1. Property situated in Sweden which is used in the practice of a profession;
2. Incorporeal rights registered in Sweden;
3. Company shares, certificates or other securities, and banknotes, which are situated in Sweden;
4. Any other movable property situated in Sweden not mentioned in sub-paragraphs 1 to 3 above;
5. Shares or certificates of companies domiciled in Sweden, including any such shares or certificates which were physically situated in the Federal Republic of Germany or in Berlin (West) on the day fixed for declaring the ownership of property;
6. Claims and credits (including bonds, promissory notes, bills receivable and insurance claims), if on 21 June 1948 the debtor was a resident of Sweden within the meaning of the Double Taxation Agreement and the collateral securing the indebtedness was not in the form of a mortgage on immovable property in the Federal Republic or in Berlin (West).

The assets specified in sub-paragraphs 2 to 6 shall not be excluded from assessment if they were part of the working capital of an industrial enterprise in the Federal Republic or in Berlin (West) on the day fixed for declaring the ownership of property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to persons who on 21 June 1948 possessed both Swedish and German nationality if, and to the extent that, their property was not the subject of measures of seizure and liquidation within the meaning of article 1 of the Agreement between Sweden and the Federal Republic of Germany concerning German assets in Sweden.

### PART III

#### GENERAL AND FINAL PROVISIONS

##### *Article 5*

The administrative authorities and the courts competent under the German legislation relating to the Equalization of Burdens Scheme shall be responsible for construing the regulations to be applied in pursuance of articles 1 to 3.



2) Pour les cas prévus au paragraphe 1 dans lesquels l'article 16 de la loi relative à la péréquation des charges prévoit une obligation fiscale illimitée, il y aura lieu d'exclure en outre les avoirs ci-après qui, en vertu de la loi sur la double imposition mentionnée au paragraphe 1, sont imposables par la République fédérale d'Allemagne :

1. Les biens situés en Suède et utilisés pour l'exercice d'une profession ;
2. Les droits incorporels enregistrés en Suède ;
3. Les actions, parts ou autres valeurs mobilières, ainsi que les billets de banque, qui se trouvent en Suède ;
4. Tout autre effet mobilier domicilié en Suède qui n'est pas mentionné aux alinéas 1 à 3 ci-dessus ;
5. Les actions ou parts de sociétés dont le siège social est en Suède, même si ces actions ou parts se trouvaient effectivement dans la République fédérale d'Allemagne ou à Berlin (Ouest) à la date prise comme base pour l'évaluation des biens ;
6. Les créances et les crédits (notamment les obligations, les billets à ordre, les effets à recevoir et les titres d'assurance) si, à la date du 21 juin 1948, le débiteur résidait en Suède au sens de la Convention relative à la double imposition et si la caution garantissant la dette n'était pas sous forme d'hypothèque sur des biens immobiliers situés dans la République fédérale ou à Berlin (Ouest).

Les avoirs mentionnés aux alinéas 2 à 6 ne seront pas exclus du calcul aux fins d'imposition s'ils faisaient partie du capital d'exploitation d'une entreprise industrielle dans la République fédérale d'Allemagne ou à Berlin (Ouest) à la date prise comme base pour l'évaluation des biens.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront applicables aux personnes qui, à la date du 21 juin 1948, possédaient en même temps la nationalité suédoise et allemande, dans la mesure où leurs biens n'ont pas fait l'objet de mesures de saisie ou de liquidation au sens de l'article premier de l'Accord entre la Suède et la République fédérale d'Allemagne relatif aux avoirs allemands en Suède.

### PARTIE III

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

##### *Article 5*

Les autorités administratives et les tribunaux compétents en vertu de la législation allemande relative au Plan de péréquation des charges seront habilités à interpréter les règlements applicables conformément aux articles premier à 3.

*Article 6*

The application of this Agreement shall extend to the *Land* Berlin, unless a declaration to the contrary is made to the Royal Swedish Government by the Government of the Federal Republic of Germany within the three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 7*

(1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible and simultaneously with the instruments of ratification relating to the Agreement concerning German assets in Sweden and the Agreement concerning the reinstatement of industrial property rights.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being thereunto duly authorized, have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Bonn on 22 March 1956, in duplicate, in the Swedish and German languages, each being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN

Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

For the Federal Republic of Germany :

BERGER

FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE HEAD OF THE GERMAN DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

With reference to the way in which the capital levy will be applied to Swedish nationals pending the entry into force of the Agreement relating to the German Equalization of Burdens Scheme signed this day,<sup>1</sup> I have the honour to inform you of the following :

In cases in which this Agreement provides for exemption from the capital levy, the capital levy will be suspended until the entry into force of the Agreement

<sup>1</sup> See p. 412 of this volume.

*Article 6*

Le présent Accord sera applicable au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Suède une déclaration contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7*

1) Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible, en même temps que les instruments de ratification de l'Accord relatif aux avoirs allemands en Suède et de l'Accord relatif au rétablissement des droits de propriété industrielle.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 22 mars 1956, en double exemplaire, dans les langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

R. KUMLIN

Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

En ce qui concerne l'application aux ressortissants suédois du prélèvement sur la fortune, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au Plan allemand de péréquation des charges qui a été signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Dans le cas où le présent Accord prévoit l'exonération du prélèvement sur la fortune, le paiement de cette contribution sera suspendu jusqu'à l'entrée

<sup>1</sup> Voir p. 413 de ce volume.

but not beyond 31 March 1957. In the cases in which, after 10 May 1956, the payment of capital levy in quarterly instalments before the due date may be ordered, or becomes mandatory by operation of law, the statutory provisions shall remain applicable.

Pending the final valuation of the capital levy to be made after the entry into force of the Agreement, prepayments will be levied for the period after 10 May 1955 in respect of the capital which, under the Equalization of Burdens Act taken in conjunction with this Agreement, forms the tax base. Sums which have been paid towards the capital levy but which would not have been payable under the Agreement will be refunded in accordance with statutory provisions after the valuation has been made. Any amounts refundable thereafter may be deducted from the prepayments to be made after 10 May 1955.

Pending the entry into force of the Agreement, capital levy declarations will not be required except, where still necessary, for the purpose of determining prepayments and except for the cases in which instalments are, or are ordered, payable immediately as mentioned in the second sentence of the second paragraph.

The arrangement set forth above is made subject to the concurrence of the *Länder* of the Federal Republic.

I have the honour to be, etc.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

Justice Emil Sandström  
Head of the Swedish Delegation

## II

### THE HEAD OF THE SWEDISH DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter in German of today's date in the following terms :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government has taken note of the above statement with satisfaction.

I have the honour to be, etc.

Emil SANDSTRÖM

*Ministerialdirigent*  
Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Head of the German Delegation

en vigueur de l'Accord, mais pas au-delà du 31 mars 1957. Dans le cas où, à partir du 10 mai 1956, le paiement en serait ordonné, ou deviendrait obligatoire en vertu de la loi sous forme de versements trimestriels anticipés, les dispositions législatives demeureront applicables.

En attendant l'évaluation définitive du prélèvement sur la fortune qui sera faite après l'entrée en vigueur de l'Accord, des versements anticipés pour la période suivant le 10 mai 1955 seront exigés au titre du capital qui, aux termes de la loi relative à la péréquation des charges et du présent Accord, constitue l'assiette de l'impôt. Les sommes qui ont été payées au titre du prélèvement sur la fortune et qui n'auraient pas dû l'être en vertu du présent Accord seront remboursées conformément aux dispositions législatives, une fois l'évaluation faite. Toute somme remboursable par la suite pourra être déduite des versements anticipés correspondant à la période commençant le 10 mai 1955.

En attendant l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration relative au prélèvement sur la fortune ne sera exigée que dans la mesure nécessaire pour déterminer le montant des versements anticipés à effectuer, et que s'il s'agit de versements exigibles immédiatement aux termes de la deuxième phrase du deuxième alinéa.

L'arrangement exposé ci-dessus est sujet à l'approbation des *Länder* de la République fédérale.

Veillez agréer, etc.

Dr FÉAUX DE LA CROIX

Monsieur Emil Sandström  
Chef de la délégation suédoise

## II

### LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUÉDOISE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal de Suède a pris note avec satisfaction de la déclaration reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Emil SANDSTRÖM

Monsieur Ernst Féaux de la Croix  
Directeur ministériel  
Chef de la délégation allemande



No. 3763

---

**SWEDEN**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement (with exchange of letters) concerning the reinstatement of industrial property rights. Signed at Bonn, on 22 March 1956**

*Official texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 20 March 1957.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif au rétablissement des droits de propriété industrielle. Signé à Bonn, le 22 mars 1956**

*Textes officiels suédois et allemand.*

*Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3763. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND RÖRANDE ÅTERSTÄLLANDE AV RÄTTIGHETER PÅ DET INDUSTRIELLA RÄTTSSKYDDETS OMRÅDE

---

Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland  
hava i samband med den mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland träffade överenskommelsen rörande tyska tillgångar i Sverige, och  
föranledda av en önskan att återupptaga och fördjupa förbindelserna på det industriella rättsskyddets område,  
enats om att sluta följande överenskommelse.

DEL I

TYSKA SKYDDSRÄTTIGHETER I SVERIGE

*Artikel 1*

(1) Tyska rättssubjekt tillhöriga patent, vilka förvärvats i Sverige före den 1 januari 1947 och vilka under tiden mellan den 1 januari 1945 och den 1 januari 1952 förfallit på grund av innehavarens underlåtenhet att erlagga avgifter, skola efter ansökan återupprättas, därest den längsta författningensliga skyddstiden vid tiden för ansökans ingivande icke utgått. Ansökan skall ingivas till Patent- och registreringsverket inom sex månader från dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse. I samband med ansökan skola till betalning förfallna avgifter erläggas.

(2) Patentansökningar, vilka ingivits i Sverige före den 1 januari 1947 av tyska rättssubjekt och som under tiden mellan den 1 januari 1945 och den 1 januari 1952 upphört att äga giltighet på grund av underlåtenhet att fullgöra författningensliga åtgärder, skola efter ansökan återupptagas. Ansökan skall ingivas till Patent- och registreringsverket inom sex månader från dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse. I samband med ansökan skall fullgöras vad tidigare skolat iakttagas och förklaring avgivas, att sökanden enligt § 20 andra stycket i den svenska förordningen angående patent medgiver, att ansökningshandlingarna skola hållas tillgängliga hos Patent- och registreringsverket innan ansökningen kungjorts enligt § 7 i förordningen.

(3) Med patent, som avses under (1), likställas sådana tyska rättssubjekt tillhöriga patent, vilka beviljats efter den 1 januari 1947 på grund av en före denna dag ingiven ansökan.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3763. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE WIEDERHERSTELLUNG GEWERBLICHER SCHUTZRECHTE

Das Königreich Schweden und die Bundesrepublik Deutschland  
Sind im Hinblick auf das zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossene Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Schweden und

Von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes zu erneuern und zu vertiefen,

Übereingekommen, das folgende Abkommen zu schließen :

TEIL I

DEUTSCHE SCHUTZRECHTE IN SCHWEDEN

*Artikel 1*

(1) Patente deutscher Staatsangehöriger, die vor dem 1. Januar 1947 in Schweden erworben worden und infolge Nichtzahlung der Gebühren in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1945 und dem 1. Januar 1952 erloschen sind, werden auf Antrag wiederhergestellt, wenn im Zeitpunkt der Antragstellung die gesetzliche Höchstdauer noch nicht abgelaufen ist. Der Antrag ist innerhalb von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, beim Schwedischen Patentamt zu stellen. Mit dem Antrag sind die fälligen Gebühren zu entrichten.

(2) Patentanmeldungen deutscher Staatsangehöriger, die vor dem 1. Januar 1947 in Schweden eingereicht und infolge Nichterfüllung gesetzlicher Erfordernisse in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1945 und dem 1. Januar 1952 zurückgewiesen worden sind, werden auf Antrag wiederhergestellt. Der Antrag ist innerhalb von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, beim Schwedischen Patentamt zu stellen. Mit dem Antrag ist die versäumte Handlung nachzuholen und die Erklärung abzugeben, daß der Antragsteller gemäß § 20 Abs. 2 der schwedischen Verordnung über Patente mit der Offenlegung der Anmeldungsunterlagen beim Schwedischen Patentamt vor der in § 7 der genannten Verordnung vorgeschriebenen Bekanntmachung der Anmeldung einverstanden ist.

(3) Patenten im Sinne des Absatzes 1 werden gleichgestellt Patente deutscher Staatsangehöriger, die nach dem 1. Januar 1947 auf Grund einer vor diesem Tage eingereichten Anmeldung erteilt worden sind.

*Artikel 2*

(1) Rättsverkan av återupprättat patent inträder icke gentemot tredje man, som under tiden mellan avförandet av patentet och den 6 februari 1956 i god tro i Sverige utövat den patenterade uppfinningen eller som under denna tid vidtagit därför väsentliga åtgärder.

(2) Rättsverkan av patent, som beviljats på grund av återupptagen ansökan, inträder icke gentemot tredje man, som efter det att ansökan upphört att äga giltighet och intill den 6 februari 1956 i god tro i Sverige utövat den patenterade uppfinningen eller under denna tid vidtagit därför väsentliga åtgärder.

(3) Såsom väsentlig åtgärd, som avses under (2), räknas även av tredje man gjord patentansökan i Sverige, därest denne är upphovsman till den patentansökta uppfinningen. Denna bestämmelse gäller även till förmån för den, som inträtt i tredje mans ställe.

*Artikel 3*

(1) Skyddstiden för i Sverige före den 1 januari 1947 registrerade, tyska rättssubjekt tillhöriga varumärken, vilken tid utgått mellan den 1 januari 1945 och den 1 januari 1952, förlänges, därest förnyelse av registreringen begäres hos Patent- och registreringsverket inom sex månader från dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse. I samband med ansökan skall fullgöras vad tidigare skolat iakttagas och därvid fogas bevis från Tyska patentverket i München, att varumärket är i sökandens namn intaget i Tyska patentverkets varumärkesregister. Legalisering av detta bevis skall icke krävas. Förnyelsen äger verkan från utgången av den ordinarie skyddstiden.

(2) Har innehavaren av ett i Sverige registrerat varumärke, vars ordinarie skyddstid utgått inom den under (1) angivna tidrymden, redan före ikraftträdandet av denna överenskommelse sökt eller erhållit ny registrering av varumärket, gäller den nya registreringen från utgången av den äldre registrerings ordinarie skyddstid, såframt innehavaren begär detta hos Patentoch registreringsverket inom sex månader från ikraftträdandet av denna överenskommelse.

(3) I Sverige före den 1 januari 1947 för tyskt rättssubjekt meddelad registrering av varumärke, vilken registrering under tiden mellan den 14 juli 1945 och dagen för ikraftträdandet av denna överenskommelse upphört att gälla och vilket märke för närvarande är registrerat i tredje mans namn, skall återupprättas, därest tredje man medgiver detta och för sådant fall tillika hemställer, att det i hans namn registrerade varumärket skall avföras. I övrigt skall vad under (1) är stadgat äga motsvarande tillämpning.

*Artikel 2*

(1) Die Wirkungen des wiederhergestellten Patents treten nicht ein gegenüber Dritten, welche die patentierte Erfindung in der Zeit zwischen dem Erlöschen desselben und dem 6. Februar 1956 in gutem Glauben in Schweden in Benutzung genommen oder in dieser Zeit die erforderlichen Veranstaltungen dazu getroffen haben.

(2) Die Wirkungen des Patents, das auf eine wiederhergestellte Anmeldung erteilt wird, treten nicht ein gegenüber Dritten, welche die patentierte Erfindung in der Zeit zwischen der Zurückweisung der Anmeldung und dem 6. Februar 1956 in gutem Glauben in Schweden in Benutzung genommen oder in dieser Zeit die erforderlichen Veranstaltungen dazu getroffen haben.

(3) Als Veranstaltung im Sinne des Absatzes 2 gilt auch die Hinterlegung einer Patentanmeldung in Schweden durch einen Dritten, wenn der Dritte der Urheber der angemeldeten Erfindung ist. Diese Bestimmung gilt auch zugunsten des Rechtsnachfolgers des Dritten.

*Artikel 3*

(1) Die Schutzdauer von vor dem 1. Januar 1947 in Schweden eingetragenen Warenzeichen deutscher Staatsangehöriger, die in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1945 und dem 1. Januar 1952 abgelaufen ist, wird verlängert, sofern die Erneuerung des Warenzeichens innerhalb von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, beim Schwedischen Patentamt beantragt wird. Mit dem Antrag ist die versäumte Handlung nachzuholen und eine Bescheinigung des Deutschen Patentamts in München darüber beizubringen, daß das Warenzeichen in der Warenzeichenrolle des Deutschen Patentamts auf den Namen des Antragstellers eingetragen ist. Diese Bescheinigung ist von jeder Legalisierung befreit. Die Erneuerung wirkt auf den Zeitpunkt des Ablaufs der ordentlichen Schutzdauer zurück.

(2) Hat der Inhaber eines im schwedischen Register eingetragenen Warenzeichens, dessen ordentliche Schutzdauer in dem in Absatz 1 genannten Zeitraum ablief, schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens das Warenzeichen neu angemeldet oder seine Neueintragung bewirkt, so wirkt die Neueintragung auf den Zeitpunkt des Ablaufs der ordentlichen Schutzdauer zurück, sofern der Berechtigte dies vor Ablauf einer Frist von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, beim Schwedischen Patentamt beantragt.

(3) Vor dem 1. Januar 1947 in Schweden eingetragene Warenzeichen deutscher Staatsangehöriger, die in der Zeit zwischen dem 14. Juli 1945 und dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens gelöscht worden und zur Zeit auf den Namen eines Dritten eingetragen sind, werden wiederhergestellt, wenn der Dritte sich hiermit einverstanden erklärt und die Löschung des auf seinen Namen eingetragenen Warenzeichens für den Fall der Wiederherstellung des Warenzeichens beantragt. Im übrigen ist Absatz 1 entsprechend anzuwenden.

*Artikel 4*

(1) Tredje man, som före den 6 februari 1956 erhållit registrering i Sverige av varumärke, som är identiskt eller förväxlingsbart med märke, vars registrering återupprättats enligt artikel 3, äger fortsätta att använda varumärket intill utgången av en frist av tolv månader efter mottagandet av framställning från innehavaren av den äldre rättigheten, varigenom denne bestrider märkets fortsatta användning. Sådan framställning skall avgivas inom tolv månader från det innehavaren av den äldre rättigheten erhöll kännedom om tredje mans registrering eller användande av varumärket, dock senast den 31 december 1961.

(2) Oberoende av bestämmelserna under (1) äger tredje man fortsätta att använda varumärket även efter det han erhållit framställning från innehavaren av den äldre rättigheten, varigenom denne bestrider märkets fortsatta användning, såframt den före vid tiden för ansökan om registrering av varumärket varken ägt eller bort äga kännedom om det tyska rättssubjektets därmed identiska eller förväxlingsbara märke samt hans varumärke blivit inarbetat i Sverige såsom i handeln gällande varukännetecken. Varumärkena må användas endast tillsammans med tydligt synlig uppgift om varornas ursprung.

(3) En enligt artikel 3 återupprättad varumärkesregistrering, tillhörig tyskt rättssubjekt, kan icke göras gällande gentemot förväxlingsbart varumärke, vilket tidigare tillhört samma tyska rättssubjekt och till vilket rätten förvärvats av tredje man på grund av det svenska likvidationsförfarandet. Äro varumärkena helt och hållet eller till sina väsentliga delar identiska, förbehåller sig Konungariket Sverige att anse den tredje man tillkommande varumärkesrättigheten såsom den äldre rätten. Äro varumärkena eljest förväxlingsbara, må det med den återupprättade registreringen avsedda märket användas endast tillsammans med tydligt synlig uppgift om varornas ursprung.

*Artikel 5*

Beträffande patent, som avses i artikel 1 under (1) och (3), tages vid beräkning av den frist, som föreskrives för utövande av den patenterade uppfinningen, icke hänsyn till tiden mellan den 1 januari 1945 och den 6 februari 1956.

*Artikel 6*

(1) De i artiklarna 1, 3 och 5 angivna förmånerna beviljas utan att tilläggsavgifter eller särskilda avgifter utkrävas samt oavsett huruvida fullgörandet av författningsenliga föreskrifter för beviljande, fortbestånd eller förnyelse av vederbörande rättighet underlåtits av försummelse eller icke.

*Artikel 4*

(1) Dritte, für die vor dem 6. Februar 1956 im schwedischen Register ein Warenzeichen eingetragen worden ist, das mit einem nach Artikel 3 wiederhergestellten Warenzeichen identisch oder verwechslungsfähig ist, können die Benutzung des Warenzeichens bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten nach Erhalt einer Erklärung des Inhabers des älteren Rechts fortsetzen, mit der dieser der weiteren Benutzung widerspricht. Diese Erklärung ist bis zum Ablauf von zwölf Monaten, gerechnet von dem Zeitpunkt an, zu dem der Inhaber des älteren Rechts von der Eintragung oder Benutzung des Warenzeichens durch den Dritten Kenntnis erlangt hat, spätestens jedoch bis zum 31. Dezember 1961 abzugeben.

(2) Abweichend von der in Absatz 1 getroffenen Regelung können Dritte die Benutzung des Warenzeichens auch nach Erhalt einer Erklärung des Inhabers des älteren Rechts, mit der er der weiteren Benutzung widerspricht, fortsetzen, wenn sie im Zeitpunkt der Anmeldung ihres Warenzeichens das mit diesem identische oder verwechslungsfähige Warenzeichen des deutschen Staatsangehörigen weder gekannt haben noch hätten kennen müssen und sich das für sie eingetragene Warenzeichen in Schweden im Verkehr als Kennzeichen ihrer Waren durchgesetzt hat. Beide Warenzeichen dürfen nur mit einem deutlich sichtbaren Hinweis auf die Herkunft der Waren benutzt werden.

(3) Ein nach Artikel 3 wiederhergestelltes Warenzeichen eines deutschen Staatsangehörigen kann nicht geltend gemacht werden gegenüber einem verwechslungsfähigen Warenzeichen desselben deutschen Staatsangehörigen, das ein Dritter auf Grund schwedischer Liquidationsmaßnahmen erworben hat. Sind die beiden Warenzeichen vollständig oder in ihren wesentlichen Bestandteilen identisch, so behält sich das Königreich Schweden vor, das Warenzeichen des Dritten als das ältere Recht zu behandeln. Sind die beiden Warenzeichen sonst verwechslungsfähig, so darf das wiederhergestellte Zeichen nur mit einem deutlich sichtbaren Hinweis auf die Herkunft der Waren benutzt werden.

*Artikel 5*

Für Patente im Sinne des Artikels 1 Abs. 1 und 3 bleibt die Zeit zwischen dem 1. Januar 1945 und dem 6. Februar 1956 bei der Berechnung der Frist, die für die Ausführung der patentierten Erfindung vorgeschrieben ist, außer Betracht.

*Artikel 6*

(1) Die in den Artikeln 1, 3 und 5 vorgesehenen Vergünstigungen werden ohne Erhebung von Zuschlagsgebühren oder besonderen Gebühren und unabhängig davon gewährt, ob die Erfüllung gesetzlicher Erfordernisse für die Erlangung, das Fortbestehen oder die Erneuerung der betreffenden Rechte schuldhaft oder unverschuldet unterblieben ist.

(2) Finner Patent- och registreringsverket i fall, som avses i artiklarna 1 och 3, en till betalning förfallen avgift icke helt erlagd eller att sökanden icke i allo fullgjort sina författningsenliga åligganden, skall en ytterligare frist av högst tre månader medgivas honom.

## DEL II

### SVENSKA SKYDDSRÄTTIGHETER I TYSKLAND

#### *Artikel 7*

(1) I Tyskland beviljade, svenska rättssubjekt tillhöriga patent och varumärkesregistreringar, vilka under tiden från den 1 januari till den 1 juli 1945 på grund av innehavarens underlåtenhet att erlægga avgifter upphört att gälla, skola efter ansökan hos Tyska patentverket återupprättas, därest vid tiden för ansökans ingivande den längsta författningsenliga skyddstiden icke utgått.

(2) I Tyskland av svenska rättssubjekt ingivna patentansökningar, som under tiden från den 1 januari till den 1 juli 1945 på grund av sökandens underlåtenhet att fullgöra författningsenliga åligganden upphört att äga giltighet, skola efter ansökan hos Tyska patentverket återupptagas.

#### *Artikel 8*

Efter ansökan skola de svenska rättssubjekt återinsättas i sin tidigare rätt, som

1. icke iakttagit den uti § 15 i „Erstes Gesetz zur Änderung und Überleitung von Vorschriften auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes“ av den 8 juli 1949 föreskrivna fristen för att upprätthålla patent eller varumärkesregistrering i Förbundsrepubliken Tyskland;
2. icke iakttagit den i § 30 stycke 1 av nämnda lag föreskrivna fristen för att upprätthålla patentansökan.

#### *Artikel 9*

På ansökningar enligt artiklarna 7 och 8 ävensom beträffande på grund därav återupprättade patent och varumärkesregistreringar samt återupptagna patentansökningar äga de i artiklarna 1—6 av denna överenskommelse meddelade bestämmelserna motsvarande tillämpning.

## DEL III

### SLUTBESTÄMMELSER

#### *Artikel 10*

De i denna överenskommelse medgivna förmånerna kunna tagas i anspråk av

1. fysiska personer, som äro tyskar enligt Förbundsrepubliken Tysklands grundlag artikel 116 stycke 1, och juridiska personer, som äga bestånd på

(2) Erachtet das Schwedische Patentamt in den Fällen der Artikel 1 und 3 eine fällige Gebühr als nicht vollständig entrichtet oder eine versäumte Handlung als nicht vollständig nachgeholt, so ist dem Antragsteller eine Nachfrist von höchstens drei Monaten zu setzen.

## TEIL II

### SCHWEDISCHE SCHUTZRECHTE IN DEUTSCHLAND

#### *Artikel 7*

(1) In Deutschland erworbene Patente und Warenzeichen schwedischer Staatsangehöriger, die in der Zeit vom 1. Januar bis 1. Juli 1945 infolge Nichtzahlung der Gebühren erloschen sind, werden auf Antrag beim Deutschen Patentamt wiederhergestellt, wenn im Zeitpunkt der Antragstellung die gesetzliche Höchstdauer noch nicht abgelaufen ist.

(2) In Deutschland von schwedischen Staatsangehörigen eingereichte Patentanmeldungen, die wegen Nichterfüllung gesetzlicher Erfordernisse in der Zeit vom 1. Januar bis 1. Juli 1945 zurückgewiesen worden sind, werden auf Antrag beim Deutschen Patentamt wiederhergestellt.

#### *Artikel 8*

Auf Antrag werden schwedische Staatsangehörige wieder in den vorigen Stand eingesetzt, welche

1. die in § 15 des Ersten Gesetzes zur Änderung und Überleitung von Vorschriften auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes vom 8. Juli 1949 vorgesehene Frist zur Aufrechterhaltung eines Patents oder eines Warenzeichens in der Bundesrepublik Deutschland nicht eingehalten haben;
2. die in § 30 Abs. 1 des Ersten Gesetzes zur Änderung und Überleitung von Vorschriften auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes vom 8. Juli 1949 vorgesehene Frist zur Aufrechterhaltung einer Patentanmeldung nicht eingehalten haben.

#### *Artikel 9*

Auf die Anträge nach Artikel 7 und 8 sowie auf die daraufhin wiederhergestellten Patente, Warenzeichen und Patentanmeldungen sind die Bestimmungen der Artikel 1 bis 6 dieses Abkommens entsprechend anzuwenden.

## TEIL III

### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 10*

Die Vorteile dieses Abkommens können in Anspruch nehmen :

1. Natürliche Personen, welche Deutsche im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind, und juristische

grund av tysk rätt, under förutsättning att de äga hemvist eller hava sitt säte i Förbundsrepubliken Tyskland, Land Berlin eller utom Tyskland i stat, som äger representation i Förbundsrepubliken, eller i annan stat, där Förbundsrepubliken äger representation, eller ock i stat, som efter överensstämmande förklaringar av de fördragsslutande staterna skall likställas med sådan stat;

2. fysiska personer, som äro svenska medborgare, och juridiska personer, som äga bestånd på grund av svensk rätt.

#### *Artikel 11*

Denna överenskommelse gäller även Land Berlin, såvida icke Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet av överenskommelsen till Konungariket Sveriges regering avger förklaring av motsatt innehåll.

#### *Artikel 12*

(1) Denna överenskommelse skall ratificeras; ratifikationsinstrumenten skola utväxlas i Bonn så snart som möjligt och samtidigt med utväxlingen av ratifikationsinstrumenten till överenskommelsen rörande tyska tillgångar i Sverige och överenskommelsen rörande den tyska Lastenausgleich.

(2) Överenskommelsen träder i kraft en månad efter utväxling av ratifikationsinstrumenten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ hava de för detta ändamål vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Bonn den 22 mars 1956 i dubbla exemplar, på svenska och på tyska språken, vilka båda texter äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM  
[L.S.]

För Förbundsrepubliken Tyskland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX  
[L.S.]



Personen, die nach deutschem Recht bestehen, wenn sie ihren Wohnsitz oder Sitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin oder außerhalb Deutschlands in einem Staat haben, der in der Bundesrepublik Deutschland eine Vertretung unterhält oder in dem eine solche der Bundesrepublik Deutschland besteht oder der nach übereinstimmender Erklärung der Vertragsstaaten einem solchen Staat gleichgestellt wird.

2. Natürliche Personen, welche die schwedische Staatsangehörigkeit besitzen, und juristische Personen, die nach schwedischem Recht bestehen.

#### *Artikel 11*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Schwedischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 12*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn, und zwar gleichzeitig mit den Ratifikationsurkunden zum Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Schweden und zum Abkommen zum deutschen Lastenausgleich ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die zu diesem Zweck ordnungsmäßig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. März 1956 in zwei Urschriften, jede in schwedischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Schweden :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM  
[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX  
[L.S.]

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ORDFÖRANDE I DEN SVENSKA DELEGATIONEN

Bonn den 22 mars 1956

Herr Ordförande,

I anslutning till den överenskommelse, som denna dag träffats mellan Konungariket Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland om återställande av rättigheter på det industriella rättsskyddets område har jag äran avgiva följande förklaring :

1. Licenser till tyska patent, varumärken eller andra föremål för immateriell äganderätt meddelade av svenska förvaltare eller administratorer äga icke bestånd;

2. Avgifter, som härröra från tyska föfattarrätter eller rätt till musikaliska verk i Sverige och vilka föfallit till betalning efter den 31 december 1947, äro friställda;

3. Med undantag av de filmrättigheter, som tillkommit Universum Film A.G., hava inga andra tyska föfattarrätter i Sverige likviderats.

Intet hinder möter mot publicering av denna förklaring.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Emil SANDSTRÖM

Herr Ministerialdirigent  
Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Ordförande i den tyska delegationen

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Bonn, den 22. März 1956

Herr Vorsitzender,

Ich bestätige den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage, dessen schwedischer Text folgenden Inhalt hat :

„Im Anschluss an das Abkommen vom heutigen Tage, das zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte getroffen worden ist, habe ich die Ehre, folgendes zu erklären :

1.) An deutschen Patenten oder Warenzeichen oder anderen Gegenständen des immateriellen Güterrechts bestehen keine von schwedischen Verwaltern oder Administratoren erteilten Lizenzrechte ;

2.) Einkünfte aus deutschen Urheberrechten oder Rechten an musikalischen Werken in Schweden, die nach dem 31. Dezember 1947 fällig geworden sind, sind freigegeben ;

3.) Mit Ausnahme der Filmrechte, die der Universum Film A.G. zustanden, sind keine anderen deutschen Urheberrechte in Schweden liquidiert worden.

Einer Bekanntmachung dieser Erklärung steht nichts entgegen.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von den vorstehenden Erklärungen Kenntnis genommen hat.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

An den Vorsitzenden der Schwedischen Delegation  
Herrn Justizrat Emil Sandström

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3763. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE REINSTATEMENT OF INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS. SIGNED AT BONN, ON 22 MARCH 1956

---

The Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany,

Having regard to the Agreement concerning German assets in Sweden<sup>2</sup> concluded between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany, and

Being desirous of renewing and expanding relations in the matter of industrial property rights,

Have resolved to conclude the following Agreement :

PART I

GERMAN INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS IN SWEDEN

*Article 1*

(1) Patents of German nationals which were acquired in Sweden before 1 January 1947 and which lapsed between 1 January 1945 and 1 January 1952 in consequence of the non-payment of fees shall be reinstated on request if at the time of the request the statutory maximum period of validity has not expired. Any such request shall be addressed to the Swedish Patent Office (Patent- och registreringsverket) within the six months following the date of entry into force of this Agreement. The request shall be accompanied by a remittance in payment of the unpaid fees.

(2) Patent applications of German nationals which were filed in Sweden before 1 January 1947 and which were rejected between 1 January 1945 and 1 January 1952 by reason of non-fulfilment of statutory conditions shall be reinstated on request. Any such request shall be addressed to the Swedish Patent Office within the six months following the date of entry into force of this Agreement. Simultaneously with the request the neglected action shall be performed and a declaration shall be submitted to the effect that, in accordance with article 20, paragraph 2, of the Swedish Patent Regulations, the author of

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1956, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 3 August 1956, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 361 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3763. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF  
AU RÉTABLISSEMENT DES DROITS DE PROPRIÉTÉ  
INDUSTRIELLE. SIGNÉ À BONN, LE 22 MARS 1956

---

Le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne,  
Considérant l'Accord conclu entre le Royaume de Suède et la République  
fédérale d'Allemagne au sujet des avoirs allemands en Suède<sup>2</sup> et

Désireux de renouveler et d'étendre leurs relations dans le domaine de la  
protection des droits de propriété industrielle,

Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

PARTIE I

DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ALLEMANDS EN SUÈDE

*Article premier*

1) Les brevets qui ont été acquis en Suède par des ressortissants allemands avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947, et qui sont tombés en déchéance entre le 1<sup>er</sup> janvier 1945 et le 1<sup>er</sup> janvier 1952 par suite du non-paiement des taxes, seront rétablis sur réquisition si la durée maximum prévue par la loi n'est pas encore écoulée à la date de la réquisition. La réquisition devra être adressée dans les six mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'Office suédois des brevets (Patent-och registreringsverket). Elle devra s'accompagner de l'acquiescement des taxes non payées.

2) Les demandes de brevets qui ont été présentées en Suède par des ressortissants allemands avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947 et qui ont été rejetées pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1945 et le 1<sup>er</sup> janvier 1952 pour l'inobservation des prescriptions légales seront rétablies sur réquisition. La réquisition devra être adressée, dans les six mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'Office suédois des brevets. Elle devra s'accompagner de l'exécution des formalités non remplies et d'une déclaration portant que, conformément à l'article 20, paragraphe 2, du décret suédois sur les brevets, l'intéressé consent à ce que les

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1956, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 3 août 1956, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 361 de ce volume.

the request consents to the particulars filed in support of the application being exhibited in the Swedish Patent Office before the publication of the application pursuant to article 7 of the said Regulations.

(3) Patents of German nationals awarded after 1 January 1947 on the basis of applications filed before that date shall be treated in the same manner as the patents described in paragraph (1) above.

#### *Article 2*

(1) A reinstated patent shall not have effect with respect to third parties who, in good faith, worked the patented invention in Sweden, or took the necessary steps to work the same, between the date on which the patent lapsed and 6 February 1956.

(2) A patent awarded on the basis of a reinstated application shall not have effect with respect to third parties who, in good faith, worked the patented invention in Sweden, or took the necessary steps to work the same, between the date on which the application was rejected and 6 February 1956.

(3) The filing of a patent application in Sweden by a third party shall be deemed to constitute a necessary step within the meaning of paragraph (2) above if the third party is the author of the invention covered by the patent application. This provision shall also operate in favour of the successors in interest of the third party.

#### *Article 3*

(1) The period of validity of trade marks of German nationals which were registered in Sweden before 1 January 1947 and which expired between 1 January 1945 and 1 January 1952 shall be extended if an application for renewal is made to the Swedish Patent Office within the six months following the date of entry into force of this Agreement. Simultaneously with the application any neglected action shall be performed and a certificate from the German Patent Office at Munich shall be produced to the effect that the trade mark is registered with the German Patent Office in the name of the applicant. This certificate shall not require authentication of any kind. The renewal shall be retroactive to the date of expiry of the normal period of validity.

(2) If the holder of a trade mark which had been registered in Sweden and which had expired, at the end of the normal period of validity, between the dates specified in paragraph (1) above reapplied for the trade mark or effected its registration before the date of entry into force of this Agreement, then the registration shall be retroactive to the date of expiry of the normal period of validity in any case in which an application for such retroactivity is made to the Swedish Patent Office by the party concerned within the six months following the date of entry into force of this Agreement.

pièces produites à l'appui de la demande de brevet soient rendues publiques, à l'Office suédois des brevets, avant que la demande ne soit publiée comme le prescrit l'article 7 du décret susmentionné.

3) Seront assimilés aux brevets visés au paragraphe 1 ci-dessus les brevets délivrés à des ressortissants allemands après le 1<sup>er</sup> janvier 1947, à la suite d'une demande déposée antérieurement à cette date.

#### *Article 2*

1) Un brevet rétabli ne sera pas opposable aux tiers qui auront, de bonne foi, exploité l'invention brevetée en Suède ou pris les dispositions préliminaires requises à cet effet entre la date de déchéance du brevet et le 6 février 1956.

2) Un brevet délivré à la suite d'une demande de brevet rétablie dans les conditions ci-dessus ne sera pas opposable aux tiers qui auront, de bonne foi, exploité l'invention brevetée en Suède ou pris les dispositions préliminaires requises à cet effet entre la date du rejet de la demande et le 6 février 1956.

3) Le dépôt d'une demande de brevet effectué en Suède par un tiers sera considéré comme une disposition préliminaire au sens du paragraphe 2 ci-dessus, si ce tiers est l'auteur de l'invention faisant l'objet de la demande de brevet. La présente disposition sera également valable au profit des ayants droit du tiers en cause.

#### *Article 3*

1) Si la durée de la protection des marques de fabrique déposées en Suède par des ressortissants allemands avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947 est venue à expiration entre le 1<sup>er</sup> janvier 1945 et le 1<sup>er</sup> janvier 1952, elle sera prolongée, à condition que le renouvellement de la marque de fabrique soit demandé à l'Office suédois des brevets dans les six mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La réquisition présentée à cet effet devra s'accompagner de l'exécution des formalités non remplies et de la production d'un certificat de l'Office allemand des brevets à Munich, attestant que la marque de fabrique est inscrite au registre des marques de fabrique de l'Office allemand des brevets au nom de l'intéressé. Ce certificat est dispensé de toute légalisation. Ce renouvellement produira effet rétroactif à dater de l'expiration de la durée de protection normale.

2) Si le propriétaire d'une marque de fabrique inscrite au registre suédois, dont la durée normale de protection est venue à expiration dans le laps de temps mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, a présenté une nouvelle demande d'enregistrement de la marque ou l'a fait réinscrire antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, les effets de la réinscription remonteront à la date d'expiration de la durée normale de protection, à condition que l'intéressé en fasse la demande à l'Office suédois des brevets dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(3) Trade marks of German nationals which, having been registered in Sweden before 1 January 1947, were cancelled between 14 July 1945 and the date of entry into force of this Agreement and which are now registered in the name of a third party, shall be reinstated if the third party makes a declaration consenting to such reinstatement and requests that, in the event of the reinstatement, the registration in his own name shall be cancelled. In other respects paragraph (1) above shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 4

(1) A third party in whose name a trade mark, identical with or capable of being mistaken for a trade mark reinstated in accordance with article 3 above, was registered in Sweden before 6 February 1956 may continue to use the trade mark until the expiry of twelve months after receipt of a statement from the prior holder of the trade mark contesting further use. The statement shall be delivered not later than twelve months after the date on which the prior holder of the trade mark first became aware of the registration or use of the trade mark by the third party, but in any case not later than 31 December 1961.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, the third party may continue to use the trade mark, even after receiving a statement from the prior holder of the trade mark contesting further use, if when applying for his trade mark he neither had, nor could be presumed to have had, any knowledge of the trade mark of the German national which is identical with or capable of being mistaken for his own, provided that the trade mark registered in the third party's name in Sweden has been generally accepted in the trade as a symbol of his goods. Both trade marks may be used but not without a clearly visible indication of the origin of the goods.

(3) A trade mark of a German national which is reinstated in accordance with article 3 above may not serve as the basis for contesting the use of a similar trade mark of the same German national which was acquired by a third party under Swedish liquidation procedures. If the two trade marks are wholly or substantially identical, the Kingdom of Sweden reserves the right to treat the third party as the prior holder of the trade mark. If owing to other reasons the two trade marks are capable of being mistaken one for the other, the reinstated trade mark may be used but not without a clearly visible indication of the origin of the goods.

#### Article 5

For the purpose of computing the statutory time-limit for working an invention covered by a patent described in articles 1 and 3 above, the period between 1 January 1945 and 6 February 1956 shall be disregarded.



3) Les marques de fabrique enregistrées en Suède au nom de ressortissants allemands avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947, qui ont été radiées entre le 14 juillet 1945 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui sont actuellement inscrites au nom d'un tiers, seront rétablies si le tiers déclare y consentir et demande la radiation de la marque de fabrique inscrite en son nom en cas de rétablissement de celle-ci. Pour le reste, le paragraphe 1 ci-dessus sera applicable *mutatis mutandis*.

#### Article 4

1) Les tiers au nom desquels une marque de fabrique, identique à une marque de fabrique rétablie en vertu de l'article 3 ci-dessus ou susceptible d'être confondue avec elle, a été inscrite au registre suédois avant le 6 février 1956 pourront continuer à utiliser cette marque de fabrique jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de la réception par eux d'une déclaration de l'ancien propriétaire de la marque par laquelle celui-ci s'oppose à ce que la marque continue à être utilisée. Cette déclaration devra être faite dans un délai de douze mois à compter du jour où l'ancien propriétaire de la marque aura eu connaissance du dépôt ou de l'utilisation de la marque de fabrique par le tiers, et au plus tard le 31 décembre 1961.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les tiers pourront, même après avoir reçu de l'ancien propriétaire une déclaration par laquelle celui-ci s'y oppose, continuer à utiliser la marque de fabrique si, au moment de la demande d'enregistrement de leur marque, ils ne pouvaient ni n'étaient censés avoir connaissance de la marque de fabrique — identique à la leur ou susceptible d'être confondue avec elle — appartenant à un ressortissant allemand, et à condition que la marque de fabrique déposée en leur nom en Suède soit reçue dans le commerce comme un signe distinctif de leurs produits. Les deux marques de fabrique pourront alors être utilisées, mais l'origine des produits devra être indiquée d'une manière claire et visible.

3) Une marque de fabrique appartenant à un ressortissant allemand qui aura été rétablie conformément à l'article 3 ci-dessus ne pourra être invoquée à l'encontre d'une marque de fabrique analogue qui appartenait au même ressortissant allemand, si celle-ci a été acquise par un tiers au titre des mesures de liquidation suédoises. Si les deux marques de fabrique sont identiques, soit entièrement soit dans leurs éléments constitutifs essentiels, le Royaume de Suède se réserve la faculté de considérer la marque de fabrique acquise par le tiers comme la plus ancienne. Si les deux marques de fabrique sont susceptibles d'être autrement confondues, la marque rétablie ne pourra être utilisée que si l'origine des produits est indiquée d'une manière claire et visible.

#### Article 5

En ce qui concerne les brevets visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article premier, il ne sera pas tenu compte, lors du calcul du délai prescrit pour l'exploitation de l'invention brevetée, de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1945 et le 6 février 1956.

*Article 6*

(1) The privileges provided for in articles 1, 3 and 5 above shall be granted without payment of supplementary or special fees and whether or not there has been fulfilment of statutory conditions governing the acquisition, continuance or renewal of the rights in question.

(2) If in the cases mentioned in articles 1 and 3 the Swedish Patent Office considers that the subsequent payment of an unpaid fee is incomplete or that the subsequent performance of a neglected action is incomplete, the applicant shall be allowed an additional period of grace of not more than three months.

## PART II

## SWEDISH INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS IN GERMANY

*Article 7*

(1) Patents and trade marks of Swedish nationals which were acquired in Germany and which lapsed between 1 January and 1 July 1945 in consequence of the non-payment of fees shall be reinstated on request to the German Patent Office if at the time of the request the statutory maximum period of validity has not expired.

(2) Patent applications which were filed in Germany by Swedish nationals and which were rejected between 1 January and 1 July 1945 by reason of non-fulfilment of statutory conditions shall be reinstated on request to the German Patent Office.

*Article 8*

On request, their former rights shall be restored to Swedish nationals who :

1. Did not observe the time limit for the revalidation of patents and trade marks in the Federal Republic of Germany prescribed in article 15 of the First Act to Amend and Re-enact Regulations for the Protection of Industrial Property Rights, dated 8 July 1949;
2. Did not observe the time limit for the revalidation of patent applications laid down in article 30, paragraph 1, of the said Act.

*Article 9*

Requests under articles 7 and 8, and patents, trade marks and patent applications reinstated in pursuance of such requests, shall be governed by the provisions of articles 1 to 6 of this Agreement *mutatis mutandis*.

*Article 6*

1) La reconnaissance des privilèges prévus aux articles premier, 3 et 5 ci-dessus ne donnera pas lieu à la perception de taxes additionnelles ou spéciales et ne sera pas subordonnée à l'exécution des prescriptions légales relatives à l'acquisition, la prorogation ou le renouvellement des droits en cause.

2) Si, dans les cas visés aux articles premier et 3 ci-dessus, l'Office suédois des brevets considère qu'un arriéré de taxe n'a pas été entièrement acquitté ou qu'une formalité qui n'avait pas été remplie n'a pas été entièrement exécutée, un délai de grâce supplémentaire de trois mois au maximum sera accordé à l'intéressé.

## PARTIE II

## DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE SUÉDOIS EN ALLEMAGNE

*Article 7*

1) Les brevets et marques de fabrique qui ont été acquis en Allemagne par des ressortissants suédois, et qui sont tombés en déchéance entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet 1945 par suite du non-paiement des taxes, seront rétablis sur réquisition adressée à l'Office allemand des brevets si la durée maximum prévue par la loi n'est pas encore écoulée à la date de la réquisition.

2) Les demandes de brevets qui ont été présentées en Allemagne par des ressortissants suédois, et qui ont été rejetées entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet 1945 en raison de l'inobservation des prescriptions légales, seront rétablies sur réquisition adressée à l'Office allemand des brevets.

*Article 8*

Seront rétablis dans leurs anciens droits, sur réquisition, les ressortissants suédois qui :

1. N'ont pas observé le délai prévu à l'article 15 de la première loi modifiant et rétablissant les règlements relatifs à la protection des droits de propriété industrielle, en date du 8 juillet 1949, pour le maintien d'un brevet ou d'une marque de fabrique dans la République fédérale d'Allemagne;
2. N'ont pas observé le délai prévu à l'article 30, paragraphe 1, de la loi susmentionnée pour le maintien d'une demande de brevet.

*Article 9*

Les dispositions des articles premier à 6 du présent Accord s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux réquisitions prévues aux articles 7 et 8 ci-dessus, ainsi qu'aux brevets, marques de fabrique et demandes de brevets rétablis à la suite de ces réquisitions.

PART III  
FINAL PROVISIONS

*Article 10*

The benefits of this Agreement may be claimed by :

1. Individuals who are Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, and bodies corporate organized under German law which are domiciled or situated in the Federal Republic of Germany or in the *Land* Berlin or outside Germany in a State which maintains a diplomatic mission in the Federal Republic of Germany or in which there is a diplomatic mission of the Federal Republic of Germany or which has the status of such a State by virtue of a joint declaration of the Contracting States;
2. Individuals who possess Swedish nationality, and bodies corporate organized under Swedish law.

*Article 11*

This Agreement shall also apply to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Royal Swedish Government within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

*Article 12*

(1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible and simultaneously with the instruments of ratification relating to the Agreement concerning German assets in Sweden<sup>1</sup> and the Agreement concerning the German Equalization of Burdens Scheme.<sup>2</sup>

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being thereunto duly authorized, have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Bonn on 22 March 1956, in duplicate, in the Swedish and German languages, each being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden :

R. KUMLIN  
Emil SANDSTRÖM  
[L.S.]

For the Federal Republic of Germany :

BERGER  
FÉAUX DE LA CROIX  
[L.S.]

<sup>1</sup> See p. 361 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 401 of this volume.

PARTIE III  
DISPOSITIONS FINALES

*Article 10*

Pourront prétendre aux avantages prévus par le présent Accord :

1. Les personnes physiques qui ont la qualité d'Allemands au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et les personnes morales régies par la loi allemande, si elles ont leur domicile ou leur siège dans la République fédérale d'Allemagne ou dans le *Land* de Berlin, ou dans tout État qui a une représentation diplomatique dans la République fédérale d'Allemagne ou dans lequel il existe une représentation diplomatique de la République fédérale d'Allemagne ou qui est assimilé à un tel État en vertu d'une déclaration commune des États contractants.
2. Les personnes physiques qui possèdent la nationalité suédoise et les personnes morales régies par la loi suédoise.

*Article 11*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal de Suède, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 12*

1) Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification devront être échangés à Bonn aussitôt que possible, en même temps que les instruments de ratification de l'Accord concernant les avoirs allemands en Suède<sup>1</sup> et de l'Accord relatif au Plan allemand de peréquation des charges<sup>2</sup>.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 22 mars 1956, en double exemplaire, en suédois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

R. KUMLIN

Emil SANDSTRÖM

[L.S.]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERGER

FÉAUX DE LA CROIX

[L.S.]

<sup>1</sup> Voir p. 361 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 401 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

THE HEAD OF THE SWEDISH DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

In conjunction with the Agreement of today's date between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany concerning the reinstatement of industrial property rights,<sup>1</sup> I have the honour to state the following :

1. No licences for the use of German patents, trade marks, or other incorporeal interests have been issued by Swedish custodians or administrators;
2. Fees from German copyrights or musical composers' rights in Sweden earned after 31 December 1947 shall be released;
3. With the exception of the film rights which belonged to Universum Film A.G., no German copyrights in Sweden were liquidated.

There are no objections to the publication of this statement.

I have the honour to be, etc.

Emil SANDSTRÖM

*Ministerialdirigent*

Dr. Ernst Féaux de la Croix  
Head of the German Delegation

## II

THE HEAD OF THE GERMAN DELEGATION

Bonn, 22 March 1956

Sir,

I hereby acknowledge receipt of your letter in Swedish of today's date in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the above statements.

I have the honour to be, etc.

Dr. FÉAUX DE LA CROIX

Justice Emil Sandström  
Head of the Swedish Delegation

<sup>1</sup> See p. 436 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION SUÉDOISE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne au sujet du rétablissement des droits de propriété industrielle<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit :

1. Il n'a été accordé par les administrateurs suédois aucune licence sur les brevets, marques de fabrique ou autres droits patrimoniaux incorporels allemands ;
2. Les revenus provenant de droits d'auteurs allemands existant en Suède sur des œuvres littéraires ou musicales, qui sont échus après le 31 décembre 1947 sont débloqués ;
3. A l'exception des droits que possédait l'Universum Film A.G., sur des films cinématographiques, aucun droit d'auteur allemand existant en Suède n'a fait l'objet d'une liquidation.

Rien ne s'oppose à la publication de la présente déclaration.

Veuillez agréer, etc.

Emil SANDSTRÖM

Monsieur Ernst Féaux de la Croix  
Directeur ministériel  
Chef de la délégation allemande

## II

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Bonn, le 22 mars 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est conçu dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance des déclarations qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

FÉAUX DE LA CROIX

Monsieur Emil Sandström  
Chef de la délégation suédoise

<sup>1</sup> Voir p. 437 de ce volume.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 1037. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT ROME, ON 18 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> ROME, 22 APRIL AND 30 JUNE 1955

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

F. O. 3665

Rome, April 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement, dated December 18, 1948,<sup>1</sup> between the United States of America and the Republic of Italy, as amended by the exchange of notes dated June 30, 1954,<sup>2</sup> establishing a program of educational exchange between the two countries. I also have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm that the understanding has been reached to modify the aforesaid agreement as follows :

1. The first paragraph of Article 1 is modified to read :

“The Government of the Republic of Italy shall, as and when requested by the Government of the United States of America, deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Rome, in accordance with the terms of the Memorandum of Agreement dated September 9, 1946 or any supplement or modification thereof,<sup>4</sup> Italian currency until an aggregate amount equivalent to \$ 10,176,517 (United States currency) shall have been deposited for purposes of the present agreement, provided, however, that not more than the equivalent in Italian currency of \$ 1,000,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year, and provided further that the performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasurer of the United States for Italian currency held or available for expenditure by the United States of America.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 133, and Vol. 237, p. 304.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 304.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1037. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À ROME, LE 18 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>3</sup>. ROME, 22 AVRIL ET 30 JUIN 1955

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de la République italienne*

F. O. 3665

Rome, le 22 avril 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 18 décembre 1948<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne instituant entre les deux pays un programme d'échange en matière d'éducation, accord qui a été modifié par l'échange de notes en date du 30 juin 1954<sup>3</sup>. J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements, et de confirmer qu'il a été convenu de modifier comme suit ledit Accord :

1. Le premier paragraphe de l'article premier est modifié comme suit :

« Le Gouvernement de la République italienne devra, quand le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande, déposer entre les mains du payeur de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Rome, conformément aux dispositions du Mémoire d'accord en date du 9 septembre 1946 ou de tout avenant ou amendement audit Mémoire d'accord<sup>4</sup>, des sommes en monnaie italienne jusqu'à concurrence d'une somme totale en monnaie italienne équivalant à 10.176.517 dollars (monnaie des États-Unis) aux fins du présent Accord, étant entendu, toutefois, qu'il ne sera pas déposé, au cours d'une même année civile, une somme en monnaie italienne supérieure à l'équivalent d'un million de dollars (monnaie des États-Unis); il est entendu en outre que le présent Accord ne sera exécuté que si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose, lorsque la législation des États-Unis l'exige, des sommes nécessaires pour rembourser au Trésorier des États-Unis les devises italiennes que les États-Unis détiendront ou dont ils pourront disposer. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 133, et vol. 237, p. 308.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 308.

<sup>4</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2. The first sentence of Article 2 is modified to read :

“The amounts thus made available to the Treasurer of the United States of America shall not be subject to the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currency and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement and shall not be subject in the Italian Republic to any tax, duty, or other assessment.”

3. The first sentence of Article 3 is modified to read :

“In order to promote the integrated development of the educational program, there shall be established a joint commission, to be known as the American Commission for Cultural Exchange, with Italy (hereinafter designated “The Commission”) which will receive funds made available by the Government of the United States of America from Italian currency held or available for expenditure by the United States of America for purposes of the present agreement.”

4. The second and third sentences of Article 11 are deleted and substituted by a new sentence reading as follows :

“It may be reviewed at any time at the instance of one or the other Government.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Italy, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE  
American Ambassador

His Excellency Gaetano Martino  
Minister of Foreign Affairs  
for the Republic of Italy

## II

### *The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

31/01582/5

31/01582/5

Roma, 30 giu. 1955

Rome, June 30, 1955

Eccellenza,

Excellency,

ho l'onore di riferirmi alla lettera di V. E. del 22 aprile u. s. relativa al rinnovo dell'Accordo Fulbright in cui Ella dichiarava :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of April 22, 1955, relating to the renewal of the Fulbright Agreement in which you stated :

[See English text, note I — Voir note I, texte anglais]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. La première phrase de l'article 2 est modifiée comme suit :

« Les sommes ainsi mises à la disposition du Trésorier des États-Unis d'Amérique ne seront pas soumises aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord; ces sommes seront exemptes de tous impôts, droits ou autres charges dans la République italienne. »

3. La première phrase de l'article 3 est modifiée comme suit :

« En vue de favoriser la réalisation dans son ensemble du programme en matière d'éducation, il sera créé une commission mixte appelée Commission des États-Unis pour les échanges culturels avec l'Italie (ci-après dénommée « la Commission »), qui recevra les fonds que le Gouvernement des États-Unis affectera aux fins du présent Accord sur les sommes en monnaie italienne que les États-Unis d'Amérique détient ou dont ils pourront disposer. »

4. La deuxième et la troisième phrases de l'article 11 sont remplacées par une nouvelle phrase ainsi conçue :

« Il pourra faire l'objet d'une révision à toute époque si l'un ou l'autre des Gouvernements en fait la demande. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Clare Boothe LUCE  
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence M. Gaetano Martino  
Ministre des affaires étrangères  
de la République italienne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République italienne à l'Ambassadeur des États-Unis*

31/01582/5

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 30 juin 1955

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence relative au renouvellement de l'Accord Fulbright, en date du 22 avril 1955, par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir ce qui suit :

[Voir note I]

Sono lieto di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano concorda con il Governo americano per il rinnovo dell'Accordo sulle basi di quanto Ella ha citato nella Sua lettera del 22 aprile.

La prego di gradire, Eccellenza, le espressioni della mia più alta considerazione

G. MARTINO

A S. E. la Signora  
Clare Boothe Luce  
Ambasciatore degli Stati Uniti  
d'America  
Roma

I am happy to inform Your Excellency that the Italian Government concurs with the American Government in the renewal of the agreement on the bases which you cited in your note of April 22.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

G. MARTINO

Her Excellency  
Clare Boothe Luce  
Ambassador of the United States  
of America  
Rome

Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement italien donne son agrément au renouvellement de l'Accord sur les bases indiquées dans votre note du 22 avril.

Veillez agréer, etc.

G. MARTINO

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

No. 1063. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT BANGKOK, ON 1 JULY 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BANGKOK, 23 JUNE 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

I

*The American Ambassador to the Thai Acting Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 3235

Bangkok, June 23, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Thailand, dated July 1, 1950,<sup>1</sup> and exchange of notes dated January 20, 1953,<sup>3</sup> establishing a program of educational exchange between the two countries. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforesaid agreement shall be modified as follows :

1. The third paragraph of the Preamble is modified to read as follows : “ Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with Thailand for financing certain educational exchange programs with currency of Thailand held or available for expenditure by the United States for such purposes.”

2. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows : “There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Thailand (hereinafter designated ‘the Foundation’), which shall be recognized by the Government of Thailand and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of Thailand held or available for expenditure by the United States for such purposes.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 61, and Vol. 207, p. 348.

<sup>2</sup> Came into force on 23 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 348.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1063. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À BANGKOK, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1950<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE. BANGKOK, 23 JUIN 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 3235

Bangkok, le 23 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 1<sup>er</sup> juillet 1950<sup>1</sup> entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande et à l'échange de notes du 20 janvier 1953<sup>2</sup> portant création d'un programme d'échange dans le domaine de l'éducation entre nos deux pays. J'ai l'honneur de me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment sur le même sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer qu'il a été entendu que l'Accord susmentionné serait modifié comme il est indiqué ci-après :

1. Le troisième alinéa du préambule est modifié comme suit : « Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec la Thaïlande un accord en vue du financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation au moyen des sommes en monnaie thaïlandaise que les États-Unis possèdent ou dont ils peuvent disposer à ces fins. »

2. La première phrase de l'article premier est modifiée comme suit : « Il sera établi une fondation appelée Fondation des États-Unis en Thaïlande pour l'éducation (ci-après dénommée « la Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement thaïlandais et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à la Fondation par prélèvement sur les sommes en monnaie thaïlandaise que les États-Unis possèdent ou dont ils peuvent disposer à ces fins. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 61, et vol. 207, p. 349.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 349.

3. The first paragraph of Article 8 is modified to read as follows: "The Government of Thailand shall as and when requested by the Government of the United States of America deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Bangkok amounts of currency of the Government of Thailand in accordance with the terms of the Sales Contract dated May 16, 1946, as amended,<sup>1</sup> until an aggregate amount of the currency of the Government of Thailand equivalent \$1,125,000 (an increase of \$125,000 over the original agreement) (United States currency) shall have been so deposited for purposes of the present agreement, provided, however, that no more than the equivalent in Thailand currency of \$125,000 (United States currency) shall be made available during the calendar year 1956 for such purpose, and provided further that the performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Thailand held or available for expenditure by the United States."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John E. PEURIFOY

Nai Rak Panyarachun  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Bangkok

## II

### *The Thai Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

No. 18208/2498

23rd June, B.E. 2498<sup>2</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 3235 dated the 23rd June, 1955, proposing certain amendments to the Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America for Financing Certain Educational Exchange Programs signed on July 1st, 1950, together with the *Aide-Mémoire* of your Embassy dated June 20th, 1955 explaining the reasons why the above Agreement should be so amended.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> 1955.

3. Le premier alinéa de l'article 8 est modifié comme suit: « Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande, le Gouvernement thaïlandais déposera auprès du payeur des États-Unis attaché à l'Ambassade des États-Unis à Bangkok, des sommes en monnaie du Gouvernement thaïlandais conformément aux dispositions du Contrat de vente en date du 16 mai 1946, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>, jusqu'à ce qu'un montant en monnaie du Gouvernement thaïlandais équivalant à 1.125.000 dollars (monnaie des États-Unis), soit une augmentation de 125.000 dollars par rapport à l'accord initial, ait été ainsi déposé aux fins du présent Accord, étant entendu toutefois que les sommes fournies à cette fin pendant l'année civile 1956 ne devront pas dépasser l'équivalent en monnaie thaïlandaise de 125.000 dollars (monnaie des États-Unis), et étant entendu en outre que le présent Accord ne sera exécuté que si le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose, lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exige, des crédits nécessaires pour rembourser le Trésor des États-Unis d'Amérique au titre des sommes en monnaie thaïlandaise que les États-Unis possèdent ou dont ils peuvent disposer. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement thaïlandais, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

John E. PEURIFOY

Nai Rak Panyarachun  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
Ministère des affaires étrangères  
Bangkok

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de Thaïlande à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

N° 18208/2498

Le 23 juin 2498 (E. B.)<sup>2</sup>

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3235, en date du 23 juin 1955, par laquelle Votre Excellence propose d'apporter certaines modifications à l'Accord entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation, qui a été signé le 1<sup>er</sup> juillet 1950, ainsi que de l'aide-mémoire de l'Ambassade de Votre Excellence, en date du 20 juin 1955, exposant les raisons pour lesquelles l'Accord susmentionné devrait être ainsi modifié.

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> 1955.

In reply, I have now the honour to inform Your Excellency that the proposed amendments with the understanding as appeared in the *Aide-Mémoire* above referred to are acceptable to His Majesty's Government and that the Agreement as amended will enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RAK PANYARACHUN  
Deputy Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur John E. Peurifoy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bangkok

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les modifications proposées, ainsi que l'interprétation exposée dans l'aide-mémoire susmentionné, rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que l'Accord ainsi modifié entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis, etc.

RAK PANYARACHUN  
Ministre adjoint des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John E. Peurifoy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bangkok

No. 1128. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT PARIS, ON 22 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> PARIS, 30 JUNE 1955

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

I

*The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs*

No. 426

The American Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement which was signed at Paris on October 22, 1948<sup>1</sup> between the governments of the French Republic and the United States of America establishing a program of educational exchange between the two countries, and to the exchange of notes amending this Agreement which was initiated on June 18, 1954 and concluded on June 30, 1954.<sup>3</sup>

Article 9 of the original agreement provides that the Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure, as authorized by the Commission established by the said agreement, currency of the Government of the French Republic in an amount in francs not to exceed the equivalent of five million dollars.

Paragraph 5 of the Memorandum of Understanding between the two governments signed on May 28, 1946,<sup>4</sup> regarding the settlement of Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims, provides for the payment by the Government of the French Republic of up to the equivalent of \$10,000,000 in francs which may be used for the educational exchange program.

As the Ministry is aware, as of June 18, 1954 the balance remaining from the five million dollars in francs provided for under the terms of Article 9 of the Agreement of October 22, 1948 amounted to the equivalent of \$770,200. In order to complete the \$1,000,000 in francs needed to carry out the educational exchange program during the 1954-1955 academic year, the two governments agreed in the exchange of notes concluded on June 30, 1954 that the existing agreement be amended to provide that under the terms of paragraph 5 of the Memorandum of Understanding, the Government of the French Republic would make available for this purpose the sum of the equivalent in francs of \$229,800.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 173, and Vol. 234, p. 312.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 312.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 59.

N° 1128. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE EN VUE DE FINANCER CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉE À PARIS, LE 22 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. PARIS, 30 JUIN 1955

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère français des affaires étrangères*

N° 426

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la Convention qui a été signée à Paris le 22 octobre 1948<sup>1</sup> par les Gouvernements de la République française et des États-Unis en vue d'organiser un programme d'échanges universitaires entre les deux pays, ainsi qu'aux notes échangées pour modifier ladite Convention et dont la première est datée du 18 juin 1954 et la dernière du 30 juin 1954<sup>3</sup>.

L'article 9 de la Convention primitive dispose qu'en vue de couvrir les dépenses autorisées par la Commission créée par ladite Convention, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission des sommes en monnaie du Gouvernement de la République française dont le montant en francs n'excédera pas l'équivalent de 5 millions de dollars.

Le paragraphe 5 du Mémoire d'accord comportant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de surplus de guerre et de créances de guerre, que nos deux Gouvernements ont signé le 28 mai 1946<sup>4</sup> dispose que le Gouvernement français fournira des francs jusqu'à concurrence de l'équivalent de 10 millions de dollars et que cette somme pourra être affectée à des programmes d'échanges universitaires.

Comme le Ministère le sait, à la date du 18 juin 1954, sur le crédit de 5 millions de dollars alloué aux termes de l'article 9 de la Convention du 22 octobre 1948 il ne restait plus qu'une somme équivalant à 770.200 dollars. Afin de parfaire la somme en francs équivalant à 1 million de dollars qui est nécessaire pour exécuter le programme d'échanges universitaires au cours de l'année scolaire 1954-1955, les deux Gouvernements ont convenu dans les notes échangées, et dont la dernière est datée du 30 juin 1954, que l'Accord en vigueur serait modifié de façon à stipuler qu'en exécution du paragraphe 5 du Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République française fournira à cette fin une somme en francs équivalant à 229.800 dollars.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 173, et vol. 234, p. 313.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 313.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 59.

Since this sum will be exhausted at the end of the present academic year, the Embassy has the honor to propose to the Ministry that the existing agreement be further amended to provide that under the terms of paragraph 5 of the said Memorandum of Understanding the Government of the French Republic make additional funds available for the educational exchange program to provide for its continuation during an additional five-year period at an annual rate equivalent to \$1,000,000 in United States currency, it being understood and agreed that the performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of France held or available for expenditure by the United States.

If the Government of the French Republic agrees to the above proposal, the Embassy has the honor to propose that this note together with the Ministry's reply in that sense shall constitute an agreement between their respective governments.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest regards.

Paris, June 30, 1955

Ministère des Affaires Étrangères<sup>1</sup>  
Paris

## II

### *The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, June 30, 1955

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note dated June 30, 1955, relating to the extension, for a new period of five years, of the university exchange program established in agreement by the two countries.

As the Embassy of the United States of America points out, paragraph 5 of the Memorandum of Understanding between the two Governments, signed on May 28, 1946, regarding the settlement of Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property, and Claims for Damages, provides that the Government of the French Republic will pay in francs up to the equivalent of ten million dollars which may be used for the financing of a university exchange program.

Furthermore, the agreement signed at Paris on October 22, 1948, by the Government of the French Republic and the United States of America provides that the Secretary of State of the United States will make available, in accordance with the authorization

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



Comme cette somme sera épuisée à la fin de la présente année scolaire, l'Ambassade a l'honneur de proposer au Ministère que la Convention en vigueur soit de nouveau modifiée de façon à prévoir qu'en exécution du paragraphe 5 du Mémoire d'accord précité le Gouvernement de la République française fournira des fonds supplémentaires pour le programme d'échanges universitaires afin que l'exécution puisse en être poursuivie pendant une nouvelle période de cinq années à raison de l'équivalent de 1 million de dollars des États-Unis par an, étant entendu que l'exécution de cet accord dépendra de la disponibilité de sommes attribuées au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique selon la législation de ce pays, pour rembourser au Trésor des États-Unis les devises françaises que les États-Unis détiendront ou dont ils pourront disposer.

Si le Gouvernement de la République française donne son agrément à la proposition qui précède, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse confirmative du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

L'ambassade saisit cette occasion, etc.

Paris, le 30 juin 1955

Ministère des affaires étrangères  
Paris

## II

### *Le Ministère français des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis*

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 juin 1955

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note en date du 30 juin 1955 relative à la prolongation, pour une nouvelle période de cinq ans, du programme d'échanges universitaires établi en accord par les deux pays.

Comme le rappelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, le paragraphe 5 du Mémoire d'Accord entre les deux Gouvernements signé le 28 mai 1946, concernant le règlement du Prêt-Bail, Aide Réciproque, Surplus de Guerre, Dommages et Intérêts, stipule que le Gouvernement de la République Française versera en francs jusqu'à concurrence de l'équivalent de dix millions de dollars qui pourront être employés au financement d'un programme d'échanges universitaires.

D'autre part, la Convention signée à Paris le 22 octobre 1948 par le Gouvernement de la République Française et les États-Unis d'Amérique stipule que le Secrétaire d'État des États-Unis rendra disponibles, selon l'autorisation reçue de la Commission

received from the Commission established by the said Commission, currency of the Government of the French Republic in an amount in francs not to exceed the equivalent of five million dollars.

Lastly, an exchange of notes dated June 18 and June 30, 1954, provided that the Government of the French Republic would make available the sum of the equivalent in francs of 229,800 dollars in order to make it possible to carry out in its entirety the contemplated university exchange program during the 1954-1955 academic year.

The Embassy of the United States of America is good enough to propose to the Ministry of Foreign Affairs that the agreement of October 22, 1948, be further amended and that it provide that under the terms of paragraph 5 of the Memorandum of Understanding referred to above, the Government of the French Republic will make additional funds available for the university exchange program to ensure its continuation during an additional five-year period at the rate of the equivalent of one million dollars per annum in American currency, it being understood that the execution of this agreement shall be subject to the availability of the funds allocated to the Secretary of State of the United States of America in accordance with the laws of that country, as reimbursement to the Treasury of the United States for French currency in reserve or available for use by the United States.

Emphasizing that it considers it very important that the funds allocated to the Secretary of State of the United States of America be regularly available during the period indicated above, the Ministry of Foreign Affairs gives its consent to the proposal of the Embassy of the United States of America and considers that the present exchange of notes constitutes extension for a period of five years of the agreement of October 22, 1948.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Ant. PINAY

établie par ladite Commission, des devises du Gouvernement de la République Française d'un montant en francs qui n'excédera pas l'équivalent de cinq millions de dollars.

Enfin un échange de notes en date du 18 juin et du 30 juin 1954 a prévu que le Gouvernement de la République Française rendrait disponible le montant de l'équivalent en francs de 229.800 dollars afin de permettre d'exécuter entièrement le programme d'échanges universitaires prévu pendant l'année scolaire 1954-1955.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique veut bien proposer au Ministère des Affaires Étrangères que la Convention du 22 octobre 1948 soit de nouveau amendée et prévoie qu'en vertu du paragraphe 5 du Mémoire d'Accord cité ci-dessus, le Gouvernement de la République Française mettra des fonds supplémentaires à la disposition du programme d'échanges universitaires pour assurer la prolongation de celui-ci pendant une nouvelle période de cinq années à raison de l'équivalent de un million de dollars par an en monnaie américaine, étant entendu que l'exécution de cet accord dépendra de la disponibilité des sommes attribuées au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique selon la législation de ce pays, en tant que remboursement au Trésor des États-Unis des devises françaises en réserve ou disponibles pour utilisation par les États-Unis.

En soulignant le prix qu'il attache à ce que les sommes attribuées au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique soient régulièrement disponibles pendant la période susindiquée, le Ministère des Affaires Étrangères donne son accord à la proposition de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et estime que le présent échange de notes vaut prorogation pour une durée de cinq ans de la Convention du 22 octobre 1948.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Ant. PINAY

No. 1273. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 6 JUNE 1955

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

I

*The American Minister-Counselor of Embassy to the Austrian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY  
VIENNA

No. 180

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Excellency :

Eure Exzellenz,

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Austria, dated June 6, 1950,<sup>1</sup> establishing a program of educational exchange between the two countries. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the afore-said agreement shall be modified as follows :

Ich beehre mich, auf das Uebereinkommen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Oesterreich vom 6. Juni 1950 Bezug zu nehmen, mit dem ein Erziehungsaustauschprogramm zwischen diesen beiden Laendern ins Leben gerufen wurde. Ferner beehre ich mich, auf kuerzlich stattgefundene Unterredungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen ueber diesen Gegenstand Bezug zu nehmen und das erzielte Einverstaendnis zu bestaetigen, wonach das genannte Uebereinkommen wie folgt abzuaendern ist :

1. The third paragraph of the Preamble is modified to read as follows :

1. Der dritte Absatz der Praeambel wird abgeaendert und erhaelt folgenden Wortlaut :

“Considering that the Secretary of State of the United States of America

„Unter Bedachtnahme darauf, dass der Staatssekretaer fuer die Auswaerti-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 201.

<sup>2</sup> Came into force on 6 June 1955 by the exchange of the said notes.

may enter into an agreement with Austria for financing certain educational exchange programs with currency of Austria held or available for expenditure by the United States for such purposes; and”

2. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a Commission to be known as the United States Educational Commission in Austria (hereinafter designated ‘the Commission’), which shall be recognized by the Government of Austria as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from currency of Austria held or available for expenditure by the United States for such purposes.”

3. The first paragraph of Article 8 is modified to read as follows :

“The Government of Austria shall as and when requested by the Government of the United States of America deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Vienna amounts of currency of the Government of Austria in accordance with the terms of Letter Credit Agreements dated May 2, 1946<sup>1</sup> and February 17, 1948,<sup>1</sup> until an aggregate amount of the currency of the Government of Austria equivalent to \$2,500,000 (an increase of \$1,250,000 over the orig-

gen Angelegenheiten der Vereinigten Staaten mit Oesterreich ein Abkommen betreffend die Finanzierung gewisser Erziehungsaustauschprogramme mit Geldern in oesterreichischer Waehrung, die die Vereinigten Staaten fuer derartige Zwecke besitzen oder zahlbar machen koennen, abzuschliessen ermächtigt ist, und weiters,”

2. Der erste Satz des Artikel 1 wird abgeändert und erhält folgenden Wortlaut :

„Es wird eine Kommission mit der Bezeichnung ‘United States Educational Commission in Austria’ (im folgenden als ‘die Kommission’ bezeichnet) eingesetzt. Diese Kommission wird von der oesterreichischen Bundesregierung als Organisation anerkannt, die zur Erleichterung der Durchfuehrung eines Erziehungsprogramms geschaffen und eingerichtet wurde, das mit Mitteln finanziert wird, die der Kommission von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika aus Geldern in oesterreichischer Waehrung, die die Vereinigten Staaten fuer derartige Zwecke besitzen oder zahlbar machen koennen, zur Verfuegung gestellt werden.”

3. Der erste Absatz des Artikel 8 wird abgeändert und erhält folgenden Wortlaut :

„Die oesterreichische Regierung wird auf Ersuchen der amerikanischen Regierung bei dem der amerikanischen Botschaft in Wien zugeteilten Kassenvuehrer (United States Disbursing Officer) gemäss den Bestimmungen der Kredituebereinkommen vom 2. Mai 1946 und 17. Februar 1948 Erlaege in oesterreichischer Waehrung bis zu einem Gesamtbetrag des Gegenwerts von 2,500.000 Dollar amerikanischer Waehrung (eine Erhoehung um 1,250.000 Dollar gegenueber dem urspruenglichen Abkommen)

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

inal agreement) (United States currency) shall have been deposited for purposes of the present agreement, provided, however, that not more than the equivalent in Austrian currency of \$250,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year; provided further that the provisions of this paragraph shall not affect the obligation of the Austrian Government to pay annual instalments of principal and interest in United States dollars in accordance with the terms of the Letter Credit Agreements; and provided further that the performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations by the United States for the purchase from the United States Treasury of currency of Austria deposited with or held by the Treasurer of the United States when required by the laws of the United States."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Austria, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

Vienna, June 6, 1955

His Excellency Dr. Ing. Leopold FIGL  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna

No. 1273

fuer die Zwecke des vorliegenden Uebereinkommens durchfuehren, jedoch mit der Einschraenkung, dass der im jeweiligen Kalenderjahr in oesterreichischer Waehrung zu erlegende Betrag den Gegenwert von 250.000 Dollar (amerikanische Waehrung) nicht uebersteigen soll, dass ferner die in diesem Absatz enthaltenen Bestimmungen die Verpflichtung der oesterreichischen Regierung, gemaess den Bestimmungen der Kredituebereinkommen Annuitaeten in amerikanischen Dollars zu zahlen, nicht beruehren sollen, und dass schliesslich die Durchfuehrung dieses Uebereinkommens davon abhaengen soll, dass von den Vereinigten Staaten parlamentarisch bewilligte Gelder vorhanden sind, um vom amerikanischen Schatzamt (United States Treasury) beim amerikanischen Schatzmeister (Treasurer of the United States) hinterlegte oder in seinem Besitz befindliche Bestaende in oesterreichischer Waehrung zu kaufen, soferne dies nach den Gesetzen der Vereinigten Staaten erforderlich ist."

Nach Erhalt einer Note Eurer Exzellenz, aus der hervorgeht, dass die vorstehenden Bestimmungen fuer die oesterreichische Regierung annehmbar sind, wird die Regierung der Vereinigten Staaten die vorliegende Note und Ihre Antwort darauf als Uebereinkommen zwischen den beiden Regierungen ueber diesen Gegenstand betrachten, das mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Empfangen Sie, Eure Exzellenz, die Versicherung meiner vorzueglichsten Hochachtung.

Wien, 6. Juni 1955

## II

*The Austrian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Eure Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 6. Juni 1955 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die in Ihrer Note enthaltenen Bestimmungen für die österreichische Regierung annehmbar sind, und daß die österreichische Regierung einverstanden ist, Ihre Note und die vorliegende Note als Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen zu betrachten, das mit dem Datum der vorliegenden Note in Kraft tritt.

Empfangen Sie, Eure Exzellenz, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

Wien, 6. Juni 1955

Seiner Exzellenz  
dem Herrn Botschafter der Vereinigten Staaten  
in Wien<sup>1</sup>

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 6, 1955, which reads as follows :

I have the honor to inform you that the provisions contained in your note are acceptable to the Government of Austria and that the Government of Austria agrees to consider that your note and this note constitute an agreement between the two Governments, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Leopold FIGL

Vienna, June 6, 1955

---

<sup>1</sup> His Excellency the Ambassador of the United States in Vienna.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1273. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VIENNE, 6 JUIN 1955

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

I

*Le Ministre Conseiller de l'Ambassade des États-Unis au Ministre des affaires étrangères  
d'Autriche*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

VIENNE

N° 180

Monsieur le Ministre,

Me réfèrent à l'accord conclu le 6 juin 1950<sup>1</sup> par les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, instituant un programme d'échanges entre nos deux pays dans le domaine de l'enseignement, ainsi qu'aux entretiens qui ont récemment eu lieu à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à une entente sur la nécessité de modifier l'Accord susmentionné de la manière suivante :

1. Le troisième alinéa du préambule est modifié comme suit :

« Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord avec l'Autriche en vue d'assurer le financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement, à l'aide des fonds en monnaie autrichienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisés à ces fins. »

2. La première phrase de l'article premier est modifiée comme suit :

« Il sera créé une commission appelée Commission culturelle des États-Unis en Autriche (ci-après dénommée « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement autrichien comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme d'éducation devant être financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes en monnaie autrichienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à ces fins. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 92, p. 201.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1955 par l'échange desdites notes.



3. Le premier alinéa de l'article 8 est modifié comme suit :

« Le Gouvernement autrichien devra, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le demandera, déposer entre les mains du payeur auprès de l'Ambassade américaine à Vienne des sommes en monnaie autrichienne, conformément aux stipulations des accords relatifs aux accreditifs en date du 2 mai 1946<sup>1</sup> et du 17 février 1948<sup>1</sup> jusqu'à ce que le montant total déposé en monnaie autrichienne aux fins du présent Accord représente l'équivalent de 2.500.000 dollars des États-Unis (soit 1.250.000 dollars de plus que ne le prévoyait l'accord primitif), étant entendu, toutefois, qu'en aucun cas il ne sera déposé au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie autrichienne supérieure à 250.000 dollars des États-Unis; étant entendu en outre que les stipulations du présent alinéa ne modifieront en rien l'obligation qui incombe au Gouvernement autrichien, en vertu des stipulations des accords relatifs aux accreditifs, de verser des annuités en principal et intérêts en dollars des États-Unis; étant entendu enfin que l'exécution du présent Accord est subordonnée à la condition que des crédits budgétaires soient disponibles aux États-Unis pour l'achat, au Trésor des États-Unis, de fonds en monnaie autrichienne déposés entre les mains du Trésorier des États-Unis ou détenus par lui, toutes les fois que cette condition est requise par la législation américaine. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence, indiquant que les stipulations ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en cette matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

James K. PENFIELD

Vienne, le 6 juin 1955

Son Excellence Monsieur Leopold Figl  
Ministre des affaires étrangères  
Vienne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 juin 1955, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que les stipulations contenues dans sa note rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien qui accepte de considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Vienne, le 6 juin 1955.

S. E. Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis à Vienne

Leopold FIGL

<sup>1</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 3320. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. LONDON, 8 AND 15 JUNE 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM. LONDON, 27 JUNE 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 19 March 1957.*

I

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

No. 2511

London, June 27, 1955

Sir,

I have the honor to refer to the arrangements set out in the exchange of notes between myself and your predecessor dated June 8 and 15, 1954,<sup>1</sup> respectively, concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The purpose of the present facilities assistance program is to increase the capacity of the United Kingdom to produce propellants and explosives. As a result of further conversations between the representatives of our two Governments, it has been decided that it might be desirable to extend this program, and the arrangements made in connection therewith, to facilities for ammunition, including rocket missiles, and ammunition components, in addition to facilities for propellants and explosives.

On behalf of my Government I therefore propose that hereafter the arrangements in connection with the program of assistance for propellants and explosives facilities set out in the aforementioned exchange of notes shall also extend to any program of assistance for facilities for the manufacture of ammunition including rocket missiles and ammunition components.

I hereby propose that this present note and your affirmative reply shall be considered as constituting a confirmation of the extension proposed herein of the arrangements entered into in the aforementioned exchange of notes, pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.<sup>3</sup>

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop W. ALDRICH

The Right Honorable Harold Macmillan, M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Foreign Office  
London, S.W.1

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 133.

<sup>2</sup> Came into force on 27 June 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261, and Vol. 164, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3320. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. LONDRES, 8 ET 15 JUIN 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'EXTENSION DU PROGRAMME D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. LONDRES, 27 JUIN 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 mars 1957.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État pour les affaires étrangères  
du Royaume-Uni*

N° 2511

Londres, le 27 juin 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements énoncés dans l'échange de notes intervenu, entre le prédécesseur de Votre Excellence et moi-même, les 8 et 15 juin 1954<sup>1</sup>, concernant un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

L'objet de ce programme d'aide en moyens de production est d'accroître la capacité de production du Royaume-Uni en poudres et explosifs. À la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a été décidé qu'il y aurait peut-être lieu d'étendre ce programme et les arrangements y relatifs aux moyens de production de munitions, y compris les fusées et les éléments de projectiles.

J'ai donc l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que dorénavant les arrangements relatifs au programme d'aide en moyens de production de poudres et d'explosifs conclus par l'échange de notes susmentionné soient étendus à tout programme d'aide en moyens de production pour la fabrication de munitions, y compris les fusées et les éléments de projectiles.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant la confirmation de l'extension envisagée des arrangements conclus par l'échange de notes susmentionné, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements<sup>3</sup>.

Veuillez agréer, etc.

Winthrop W. ALDRICH

Le Très Honorable Harold Macmillan, M.P.  
Secrétaire d'État pour les affaires étrangères  
Foreign Office  
Londres, S.W.1

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 133.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261, et vol. 164, p. 363.

## II

*The British Prime Minister to the American Ambassador*

## FOREIGN OFFICE

No. M. 1021/14.

June 27, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 2511 of today's date concerning the extension of the special programme of facilities assistance furnished by the Government of the United States to the Government of the United Kingdom which formed the subject of the exchange of notes between Your Excellency and myself of the 8th and 15th of June, 1954 respectively.

In reply I have to state that the proposals set forth in Your Excellency's note of today's date are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, and that your note and this reply shall be considered as constituting a confirmation of the extension, proposed therein, of the arrangements entered into in the earlier exchange of notes pursuant to Article I paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, and that these arrangements shall, unless otherwise agreed between our two Governments, govern the extension of the execution of the special programme of facilities assistance.

I have the honour to be with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(For Sir Anthony Eden)

REDDING

His Excellency The Honourable Winthrop W. Aldrich, G.B.E.,

etc., etc., etc.

1, Grosvenor Square, W.1

## II

*Le Premier Ministre du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis*

FOREIGN OFFICE

N° M. 1021/14

Le 27 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2511 de Votre Excellence, en date de ce jour, concernant l'extension du programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Royaume-Uni, qui a fait l'objet de l'échange de notes intervenu entre Votre Excellence et moi-même les 8 et 15 juin 1954.

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que les propositions formulées dans la note de Votre Excellence en date de ce jour rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant la confirmation de l'extension envisagée des arrangements conclus par un échange de notes antérieur conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les deux Gouvernements et que lesdits arrangements, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre nos deux Gouvernements, régiront l'extension de la portée du programme spécial d'aide en moyens de production.

Veillez agréer, etc.

(Pour Sir Anthony Eden)

REDDING

Son Excellence l'Honorable Winthrop W. Aldrich, G.B.E.  
etc., etc., etc.

1, Grosvenor Square, W.1



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 4451. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND IN NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. STOCKHOLM, 30 MAY 1938<sup>1</sup>

TERMINATION in respect of Sweden and Australia, India and Pakistan

*Notice given to the Government of Sweden on:*

5 February 1953

INDIA

(To take effect on 5 August 1953.)

14 July 1954

AUSTRALIA

(To take effect on 14 January 1955.)

*Notice given to the Government of Pakistan on:*

6 August 1955

SWEDEN

(To take effect on 6 February 1956.)

*Certified statement was registered at the request of Sweden on 20 March 1957.*

## ANNEXE C

N° 4451. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS D'IDENTITÉ POUR LE PERSONNEL DES AÉRONEFS. STOCKHOLM, 30 MAI 1938<sup>1</sup>

DÉNONCIATION à l'égard de la Suède et l'Australie, l'Inde et le Pakistan

*Notification donnée au Gouvernement de la Suède le:*

5 février 1953

INDE

(Pour prendre effet le 5 août 1953.)

14 juillet 1954

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 14 janvier 1955.)

*Notification donnée au Gouvernement du Pakistan le:*

6 août 1955

SUÈDE

(Pour prendre effet le 6 février 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Suède le 20 mars 1957.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 299, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 75 (termination in respect of Sweden and New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland).

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 299, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 75 (dénonciation à l'égard de la Suède et la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord).